caret exordio: quales ſunt orationes patheticæ & concitatæ. Abruptum ingenium. Id eſt, præceps. Sil. Ital. lib. 7.

Abrŭptĭo, ſ. t. nomen à verbo deductum, ut Abruptio corrigiæ. Cic. 2. de Divin. [קרע *kérah.* ἀποῤῥηξις. Gall. *Rompement.* Ital. *Rompimento.* Germ. Ein abbrechung oder abzerung. Hiſp. *Quitamiento rompiendo.* Polon. *Oddarcziè.* Vng. *El ſzakaztás, ſzakadozás.* Ang. *Breaking a ſunder.*]

Abrŭptē, adverbium, [רעע *régah.* ἀποτόμως. Gall. *Abruptement, bruſquement.* Ital. *Subitamente è d' improuiſo.* Germ. Gählingen/ ohn alle vorred. Hiſp. *Subitamento ò adeſora.* Pol. *Przerwanie.* Vng. *Hirtelem.* Ang. *Hauing na forme of begming.*] Quint. l. 3. c. 15: Nec enim abruptè, nec unde libet incipiendum. ¶ Quin & Abrupta vocamus loca difficilia & diuulſa ac invia, Græc. ἀποῤῥῶγας & τόπους ἀποκεκομμένους, vel κρημνώδεις. Divus Hier. l. 1. Regum: Perrexit Saul ad inveſtigandum David, etiam ſuper abruptiſſimas petras, quæ ſolis ibicibus perviæ ſunt.

Abſcōnſĭo, verbale, ſ. t. Plin. lib. 2. cap. 16: Velut deputans abſcõſione turpitudinem. [מסתר *miſtár.* ἀπόκρυψις. Gall. *Cachette.* Ital. *El naſcondere.* Germ. Verbergung. Hiſp. *Aquel eſconder.* Pol. *Skryczie.* Vng. *El rités el fődözés.* Angl. *Hyding.*]

Abſcōnsŏr, is, verbale, [ἀποκρύπτης. Vng. *El rőt.*] Iul. Firmic. lib. 3. Matheſeos: Abſconſores auri, & divitiarum faciet.

Abſcōnsŭs, vel rectiùs Abſconditus, particip. ab Abſcondo. [Vng. *El ritetetet.*] Abſconſus, ſed abſconditus meliùs, quia ſimplex Condor, Conditus.

Absens, Vide Absvm.

Absentānĕŭs, a, um, quod in abſentia fit.

Absentĭă, ab abſens fit, f. p. [Απουσία. Gall. *Abſence.* Ital. *Lontananza.* Germ. Abwäſung. Hiſp. *Aquella obra de eſtar auſentes.* Pol. *Niebytnoſcz.* Vng. *Tauulualo létel.* Angl. *Abſence.*] Seneca ad Lucilium: Aequo animo ferre debemus abſentiam. Cicer. de Amicitia & ad Attic.

Sprache und Uebersetzung im Basler Buchdruck bis zum Dreissigjährigen Krieg

To go a part, to depart.] Hirt. lib. 5. bel. Afric. Vbi Cæſar conſpexit Labienum ab ſuis copiis longiùs abſceſſiſſe. Et ſine præpoſitione, apud Liv. 6. Bell. Punic. Abſcedere irrito incœpto, & movere à Capua ſtatuit caſtra. ¶ Abſcedere etiã dicitur quod incipit in abſceſſum ſeu apoſtema verti. Celſus libro 5. cap. 18: Malagma ad ſupprimendum omne quod abſcedit.

Abſcēſsŭs, m. q. & Abſceſsio, quæ ferè idem ſignificant: quum tamen Acceſſus & Acceſſio ſæpe differant. Nam acceſſus eſt aggreſſus, Acceſſio, incrementum, & interdum aggreſſio, de quibus alibi latiùs. [סור *ſur.* ἀπόστασις. Gall. *Departement.* Ital. *La partita, el partirſi.* Germ. Ein abweichung/ abſcheidung. Hiſp. *La partida de lugar.* Pol. *Vſtęp.* Vng. *El menés.* Angl. *Departing.*] Cic. de Vniverſ. Quum ad corpora tum acceſſio fieret, tum abſceſſio. Idem de Nat. deor. lib. 2: Abſceſſus Solis à nobis. ¶ Abſceſſus. [מוּר *mazór.* ἀπόστημα. Gall. *Apoſtume.* Ital. *Poſtema.* Germ. Ein Geſchwär. Hiſp. *Botor, y ayuntamiento de humor corrumpido.* Pol. *Gruczoł, Sadzel, żebranie ropy.* Vng. *Meréngy.*] Medicis eſt tumor corporis contra naturã, quum pus ex phlegmone procedens, in particula quapiam, veluti in ſinu quodam eſt collectum: aut etiam ſine phlegmone, quum humor aliquis acris, in parte aliqua colligitur, eamque copia diſtendẽs, excoriat. ¶ Varia ſunt abſceſſuum genera, pro varietate ſubſtantię in iis contẽtæ: præcipua tamen tria, Atheroma, ἀθέρωμα, Steatoma, στέατωμα: & Meliceris, μελικηρὶς, à ſimilitudine contentarum in ipſis ſubſtantiarum dicta. Aliud enim eorũ veluti ſevum, aliud veluti mel, aliud pulticulæ quiddã ſimile, quã ἀθέρας vocant, in ſe cõtinet. Vide Gal. 14. Meth. c. 24.

Abſcīdo, dis, penult. prod. act. t. ex Ab & Cædo (ſed æ diphthongus vertitur in i productum) ſignificat partem de re aliqua ſeco, abſcindo. [גזר *ghaddah.* ἀποτέμνω, ἀποκόπτω. Gall. *Trencher, ſeparer en coupant.* Ital. *Tagliar rompendo, truncare.* Germ. Abhauwen/ abſchneiden. Hiſp. *Cortar de alguna coſa.* Pol. *Odcżinam, Odrzynam.* Vng. *El metczőm.* Angl. *To cutt a ſunder.*] Virgilius Aeneid. 3: Heſperium Siculo latus abſcidit: arvaq; & urbeis, &c. Hoc tamen potiùs eſſe videtur à verbo Abſcindo, cujus frequentior eſt uſus, quàm verbi Abſcido: quum contrà, Præcido frequentiùs quàm Præſcindo reperiatur.

Abſcīndo, dis, idem quod Abſcido. Iuven. Sat. 3: Quid tamẽ expectant Phrygio quos tempus erat jam More ſuper vacuam cultris abſcindere carnem? Plautus: Ego tibi iſtam ſceleſtam ſcelus linguam abſcindam. ¶ Per trãſlationem, apud Livium libro 9. ab Vrb. Nos omnium rerum reſpectum, præterquam victoriæ, nobis abſcindamus.

Abſcīſsĭo, onis, ſ. t. Præciſio, figura. Ad Herenn. Per abſciſſionem: ſi cùm incipimus aliquid dicere, præcidimus.

Abſcīſsŭs, a, um, Amputatus, fractus, abruptus. [נגע *nighdah.* ἀποκεκομμένος, ἀποκοπὴς. Gall. *Trenché, coupé.* Ital. *Che è ſtato troncacato, rotto, è leuato via.* Germ. Abgehawen. Hiſpan. *Cortado.* Pol. *Odcżietÿ, Odlominÿ.* Vng. *El metczetzétt.* Angl. *Cutte a ſunder.*] Invenitur & comparativus, apud Valer. lib. 6: Sed aliquanto Charondæ Tyrii præfractior & abſciſſior juſtitia ad vim & cruorem uſque.

Abſcĭo, is, ire, act. q. eſt de memoria exire, inuſitatum. [Germ. Auß der Gedechtnus kommen.]

Abſcondo, dis, ditum, vel abſconſum, Occulto. ἀποκρύπτω. Vnde ἀποκεκρυμμένος, Abſconſum, abditum, occultum. [טמן *tamán.* Gall. *Cacher, muſſer.* Ital. *Aſcondere, celare, naſcondere.* Germ. Verbergen. Hiſp. *Eſconder.* Pol. *Kryć.* Vng. *El rtőm. el fő dozőm.* Angl. *To hyd.*] Col. lib. de arboribus c. 7: Reliquas radices, quæ in terram abſconduntur, fac abradas.

Abſcondĭtē, adverb. [טמון *tattamún.* κρυπτῶς, κρυφίως. Gall. *Couuertement, occultement.* Ital. *Di naſcoſo, occultamente.* Germ. Verborgentlich/ heimtlich. Hiſp. *Eſcondidamente.* Pol. *Skrycziè, Bocznemnie.* Vng. *El rttue, titkon.* Angl. *Secretlie.*] Cic. 3. de Fin. Ea nec acutiſſimè, nec abſconditè differuntur.

Abſcondĭtŭs, a, um, particip. [טמון *tamún.* ἀποκεκρυφὼς, κρύφιος. Gall. *Caché, ſecret.* Ital. *Nacoſto, occultato.* Hiſp. *Eſcondido.* Pol. *Skrytÿ.* Vng. *El ritetet.* Angl. *Hid.*] Cic. 2. Verr. Non obſcurum opinor neque abſconditum.

nimè convenit, abſentire videtur.

Absĕnto, tas, act. p. Abſentem facio, ſeu abſens ſum. [עטים *hirchick.* ἀπέχω. Gall. *Abſenter, s'eſloigner.* Ital. *Allontanare, ò eſſer lontano.* Germ. Abwäſend machen/ oder abwäſend vnd nicht zugegen ſeyn. Hiſp. *Haſer auſente ò eſtar auſente.* Pol. *Niebytnim uczinicz.* Vng. *Tauul vagy ol, avagy megiſelekezem hogy tauul legek.* Angl. *To abſent my ſelf.*] Claud. de Raptu Proſerpinæ lib. 3: Et dura de matre queri, quæ tale receſſu Maluerit damnare decus, vetitamque dearum Colloquio, patriis procul abſentaverit aſtris.

Absĭlĭo, is, ire, ex Ab & Salio, act. q. Saltu alicunde recedo, [דלג *dalágh.* ἀποπηδάω. Gall. *Se retirer d'où on a ſailli.* Ital. *Saltare in dietro.* Ger. Hindan ſpringen/ oder darvon ſpringen. Hiſp. *Saltar atras.* Pol. *Odskoczicz.* Vng. *El ſzőkőllőm.* Angl. *To leap out of anyplace.*] Lucret. 6: Multaque humi cùm inhumata jacerent corpora ſupra Corporibus, tamen alituum genus atque ferarum Aut procul abſiliebat, ut acrem exiret odorem, Aut ubi guſtarat, languebat morte propinqua.

Absĭmĭlis, diſſimilis. [ἀνόμοιος, ὁ μὴ ὁμοιος, τὸ ἀφόμοιον. Gall. *Diſſemblable, different.* Ital. *Diſſimile.* Ger. Vngleich. Hiſp. *Coſa deſſemeiante de otra coſa.* Pol. *Niepodobnÿ.* Vng. *Kvl ömḗnem haſonlatos.* Angl. *Vnlike.*] Col. lib. 4: Materiam, fructúmque, niſi quòd duplicem, non abſimilem minor germanæ gerit. Frequens autem eſt hujus vocabuli cum negatione uſus: ut Haud abſimilis, &c. Quæ locutio figurata eſt, & ferè κατὰ λιτότητα plus innuit, quum minus dicat. Plin. lib. 8. cap. 33: Eminet roſtrum ut in parvo haud abſimile ſuillo: hoc eſt, valde ſimile. Suet. in Othone: Iamque non abſimilis Tyberio principi fuit, ut plerique procreatum ab eo crederent.

Absīnthĭum, n. ſ. [לענה *lahanáh.* ἀψίνθιον. Gall. *Aluine.* Ital. *Aſſentio.* Germ. Wermut. Belg. Alſem/ Alſene. Hiſp. *Encenſios alozna.* Pol. *Piolyn.* Vng. *Wrőm.* Angl. *Wormetwood.*] Dioſcoridi herba eſt ſua amaritudine nulli non cognita, quæ & in officinis nomen ſuum retinet. Hujus quanvis plures ſint ſpecies (quas mox ſuo ordine explicabimus) Abſinthii tamẽ nomine, quum nihil addimus, Abſinthiũ vulgare intelligimus, quod & Romanum, & Ponticum dicitur. Sunt qui putent ἀσπαραγικὰς dictum à Græco ἄπλοος, eò quòd ob inſignem amaritiem à nullo animalium attingatur. De hoc ſic ſcribit Plin. libr. 27. cap. 7: De uſu Abſinthii convenit dicere, herbæ facillimæ, atque inter paucas utiliſſimæ: præterea ſacris populi Romani cèlebratæ peculiariter. Siquidem Latinarum feriis quadrigæ certant in Capitolio, victorque abſinthium bibit: credo ſanitatem præmio dari honorificè arbitratis majoribus. Magnam vim habet in enecandis vermibus: unde & pueris dari ſolent ejus folia in ficu latẽtia: aut etiam ejus ſuccus, poculi oris melle circumlitis, ut ſic amaritiem fallerent. Ad quod etiam alluſit Lucretius hiſce verſibus: Ac veluti pueris abſinthia tetra medentes Quum dare conantur priùs oras pocula circum Contingunt mellis dulci flavoque liquore. ¶ Abſinthiomenon, ἀψινθιόμελιτον, herba eſt, quæ notiore nomine *Abrotonum* vocatur: ita dicta ab amaritudine Abſinthii, quã guſtu refert. Vide Dioſcoridem. ¶ Abſinthium marinum. [ἀψίνθιον θαλάσσιον. Gall. *La mort aux vers, barbotine.* Ital. *Aſſenzo, ò Abſinthio marino.* Ger. Wurmſamen. Belg. Wormcruyt. Hiſp. *Alonza marina.*] Abſinthii genus eſt, abrotoni parvi ſimilitudine, refertũ minutis ſeminibus, ſubamarũ, & ſtomacho inimicum, graviter olens, & cum quadam calfactione aſtringẽs. Hoc & Seriphium à nonnullis appellatur: de quo ſic ſcribit Plin. lib. 22. cap. 7: Eſt & Abſinthium marinum, quod quidam Seriphium vocant, probatiſſimum in Taposiri Aegypti. Hujus ramum Iſiaci præferre ſolenne habent. Hodie ſemen lumbricorum vocant. ¶ Abſinthium ruſticum, idem quod Abſinthium vulgare, ſive Ponticum. ¶ Abſinthium Santonium, ἀψίνθιον σαντονικὸν, abſinthii ſpecies eſt copioſiſſimè proveniens apud Santonas Galliæ populos, vulgari abſinthio non diſſimilis, ſemine tamen non æquè fœcunda. Eaſdem vires habet, quas Seriphium. Vide Plin. libr. 27. capite 7. ¶ Abſinthium Ponticum, ἀψίνθιον πολικὸν, idem eſt cum abſinthio vulgari. Nomen habet à Ponto, Aſiæ regione, in qua tanta

copia

Adam Petri.

Lieber Christlicher

Leser/So ich gemerckt hab/das nitt yederman verston mag ettliche wörter im yetzt gründtlichen verteutschtē neuwen testament/doch die selbigen wörtter nit on schaden hetten mögen verwandlet werdē/hab ich lassen die selbigen auff vnser hoch teutsch außlegen vnd ordenlich in ein klein register wie du hie sihest/fleißlich verordnet.

A

ānlich	gleich.
Affterreden	nachreden.
Alber	nerrisch/fanteschtisch.
Altuättelisch	fabel/alter wiber mer-
Anbiß	morgē essen. (lin-
Anfal	anteil/loß/zůfall.
Anfurt	der schiff anlendūg.
Anstoß	ergernuß/strauchlung
Auff schub	verzug.
Auffrucken	verweisen/beschuldigē

B

Bang	engstlich/zwāg/gedrēg
Beben	bidmen.
Befragen	zanckē/zwitrechtig sin
Befremden	verwundern.
Beruckung	vahung.
Beschickten	begrůben/volgten/be-
Bestricken	fahē/binden (stattē.
Besudlen	verunreinen/beflecken.
Betaget	alt/hat vil tage.
Betewben	truckē/krafftloß machē
Betrauwen	verbietten/trewen.
Betretten	radschlagē/vnderredē.
Betüngen	tüngen mit mißt.
Bewüst	erkant/erfaren.
Beylag	vertrawt/hinō gelegt
Blehen	hochmütig sin. (gůt.
Blaßtückerey	böß/tückisch/listig.
Blotzling	gehling/schnelliglich.
Brachtig	hochmütig/hochfertig
Braussen	rauschen/sausen.
Brüfen	mercken/erkennen.

D

Darb	nottursft/armůt.
Darben	nott/armůt leyden.
Deutlich	offentlich/mercklich.
Dürstig	keck/kün.

E

Empören	erheben/strensen.
Entkamen	enttrunnen/entliessen.
Enlich	glich.
Entwandt	entzogen/entwert.
Erbschichter	erbteiler/erbscheider.
Erdtbeben	erdtbydem.
Erhaschen	erwischen/fahen.
Erndten	schneiden.
Erregen	entpörē/auffrůr machē
ersauffen	ertrincken.
Eyffer	ernst.
Eyttel	wan/lār/vnnütz.

F

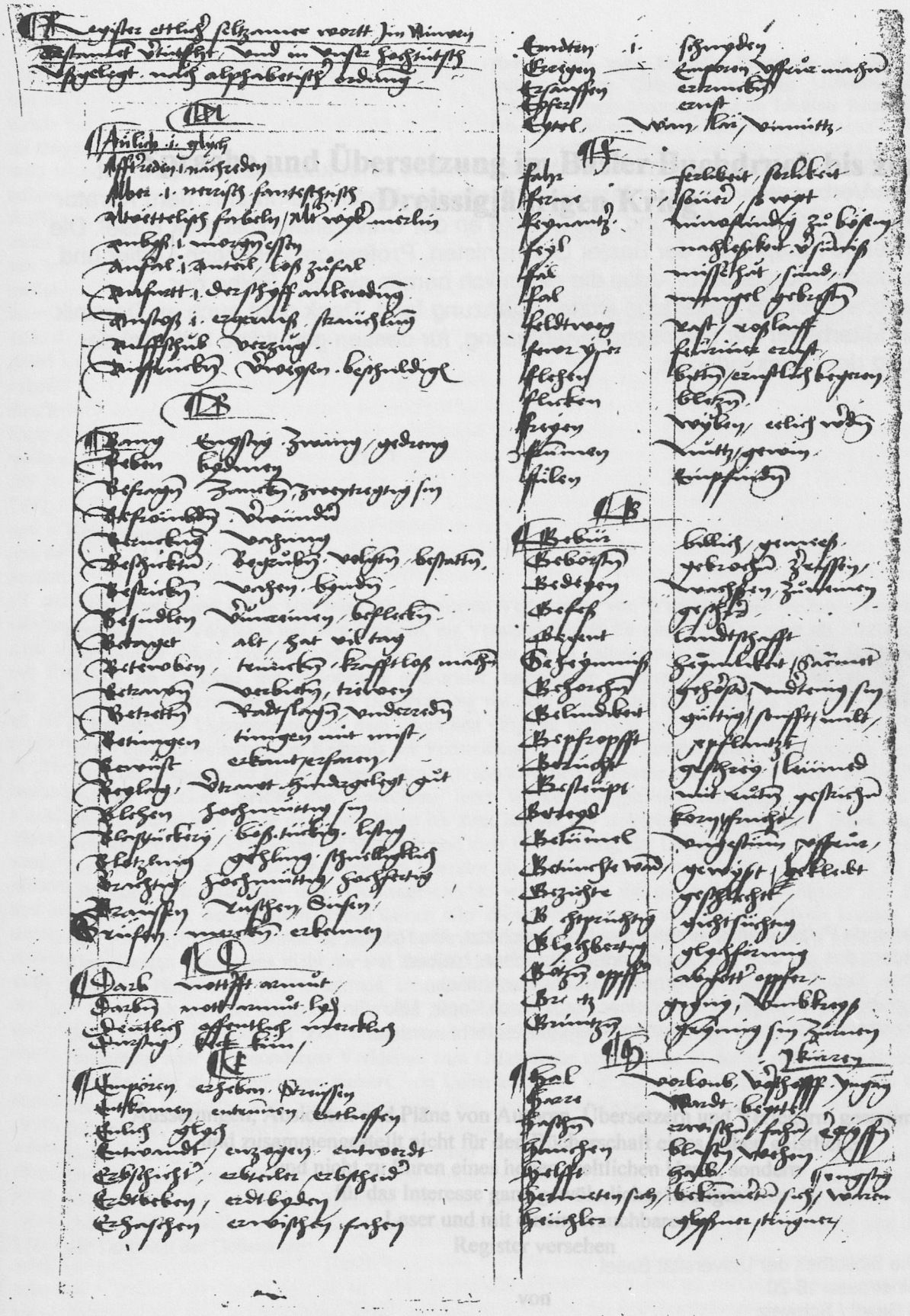
Fahr	ferligkeit/sorgklich.
Ferne	so ferr/so weyt.
Feynantzer	newfündiger zů bösen.
Feyl	nachlesigkeit/versům-
Fāle	missethat/sünde (niß.
Fal.	mangel/gebresten.
Feltweg	rast/roßlauff.
Fewr eyfer	feuriner ernst.
Flehen	bittē/ernstlich begeren.
Flicken	bletzen.
Freyen	weiben/eelich werden.
Frümmen	nutz/gewin.
Fülen	empfinden.

G

Gebür	billich/gemeeß.
Geborsten	gebrochen/zerrissen.
Gedeyen	wachßen/zůnemen.
Gefeß	geschir
Gegent	landtschafft.
Geheymniß	heimlikeit/Sacramēt.
Gehorchen	gehorsā/vnörhenig sin
Gelindigkeit	gütig/senfft/milt.
Gepfropfft	geympfft/gepflantzt.
Gerücht	geschrey/leümed.
Gesteupt	mit rütte gestrichē
Getreyde	korn/frucht.
Getümmel	vngestimb/auffrůr.

Liste zum Verständnis der im süddeutschen Raum ungebräuchlichen Wörter aus dem zweiten Druck Adam Petris der Uebersetzung des Neuen Testaments durch Martin Luther, März 1523 (vgl. S.7)

Umschlag: Seite aus der zweiten elfsprachigen Ausgabe des Dictionarium des Calepinus bei Sebastian Henricpetri 1598 (verkleinert)



Abschrift der Wörterliste des zweiten Drucks des Neuen Testaments im Exemplar des ersten Drucks Petris vom Dezember 1522 aus dem Besitz der Basler Kartäuser, angefertigt durch deren Bibliothekar Georg Carpentarii (vgl. S.7)

Sprache und Übersetzung im Basler Buchdruck bis zum Dreissigjährigen Krieg

Äusserungen, Absichten und Pläne von Autoren, Übersetzern und Verlegern, gesammelt und zusammengestellt nicht für den Bücherschaft eines hohen geistlichen und nicht zu Ehren eines hohen weltlichen Herrn, sondern für das Interesse ganz gewöhnlicher heutiger Leser und mit einem brauchbaren Register versehen

von

Frank Hieronymus

Ihre Publikation in dieser Form verdankt diese Arbeit einer kritischen Lektüre mit manchen Verbesserungsvorschlägen von Professor Martin Steinmann, dem Kurator der Abteilung Handschriften und Alte Drucke an der Universitätsbibliothek Basel. Die wohlwollende Fürsprache der Basler Germanisten, Professores Heinrich Löffler und Karl Pestalozzi sorgte dafür, dass die eigentlich bereits sistierte Reihe der Publikationen der UB Basel eine letzte Ergänzung fand. Dank geht auch an Dominik Hunger, Mitarbeiter der Handschriftenabteilung, für dessen geduldige Hilfe bei der Erstellung der Druckvorlagen.

F. H.

Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in andere Sprachen, bleiben vorbehalten. Kein Teil dieser Publikation darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form durch Kopie, Mikrofilm oder in elektronischer Form reproduziert oder veröffentlicht werden.

Publikationen der Universitätsbibliothek Basel
Nr. 35

Öffentliche Bibliothek der Universität Basel
Schönbeinstrasse 18-20
CH 4056 Basel / Schweiz

Printed in Switzerland
ISBN 3-85953-040-2

© Universitätsbibliothek Basel 2003

Assunt enim mihi Reuchlin Phorcensis ad dies infinitos mecum mansurus; item Conradus Leontorius Mulbronensis... praeterea et Jacobus Wymphelyngus... Officium Johannis Reuchlin est transferre e Graeco in Latinum nostrum sermonem, quae volet Episcopus. Ipse vero rem iam pridem aggressus nonnulla egregia opera transtulit et inter alia vitam Constantini Magni (erschien Joanne Reuchlin Phorcensi interprete 1513 in Tübingen) et nonnullorum aliorum imperatorum, quae antea in toto Latio nusquam visa sunt; item transtulit aliquos libellos ex Homero (Heinrich Spiess aus Heidelberg am 13. Mai 1496 an Conrad Celtis).

Verdolmetsche auff das freyest, endre, thuo zuo, thuo von, richts in ein andere ordnung, setze ettlichs an sein ort, lege etlichs klerer ausz, oder auch anders (Johannes Bugenhagen an Martin Bucer Ende 1525, in Bucers Uebersetzung)*

Einleitung

Uebersetzungen haben von jeher einer weiteren Verbreitung von Werken, ihrem breiteren Verständnis, daneben aber auch, im Vergleich mit dem Original, als Verständnishilfe für dieses und so auch als Einführungshilfe in das Verständnis seiner Sprache gedient. So sind in den ersten Jahrzehnten des griechischen Buchdrucks zahlreiche Werke im Original mit synoptisch gedruckter lateinischer Uebersetzung erschienen, so ist von manchem griechischen Werk eine lateinische Uebersetzung vor dem originalen Text, anderseits von Paracelsus manches Werk in lateinischer Uebersetzung vor dem deutschen Original gedruckt worden. Aehnlich wollen auch die folgenden Seiten einer Erweiterung der Kenntnis der Verbreitung von allerart Literatur durch Uebersetzung, der Absichten, der durch die Inkongruenz der jeweiligen Sprachen entstehenden Probleme und der Leistungen zahlreicher Uebersetzer und der Drucker, welche die Verbreitung ihrer Werke ermöglichten, mit Blick auf eine der bedeutendsten Druckerstädte vom Ende des fünfzehnten bis zum Beginn des siebzehnten Jahrhunderts, Basel, dienen. Indem sie sich sowohl an die Erforscher der Sprachen und ihrer Entwicklung, der Uebersetzung, an die der Rezeption der durch die Uebersetzung verbreiteten originalen Literatur als auch an die des Buchdrucks, schliesslich an die allgemeiner Literatur-, Wissenschafts- und Geistesgeschichte wie auch an die persönlichen Liebhaber des alten Buches zu richten suchen, werden sie natürlich keinen aller dieser Interessenten wirklich befriedigen können, muss ihr Autor eine Art Polyhistor im Sinne der Kritik, in ihren Augen ein Hans Dampf in allen Gassen bleiben. Wir hoffen, alle diese Gassen wenigstens nicht nur mit Dampf, mit Schall und Rauch ausgefüllt zu haben, sondern hie und da eine ansa, eine Handhabe bieten zu können, anhand welcher auch ein Spezialist auf einen Weg findet, der ihn weiterführt.

Es handelt sich im folgenden um eine Zusammenstellung von Aeusserungen, nicht auf Vollständigkeit der in Basel in der behandelten Zeit erschienenen Uebersetzungen hin angelegt, sondern derer, die in bestimmter Beziehung oder in besonderem Verhältnis zum Originaltext stehen oder in denen sich der Uebersetzer über seine Sprache oder das Uebersetzen äussert, von Uebersetzungen vor allem aus dem Griechischen ins Latein und dem Latein ins Deutsche, aber auch von solchen aus dem Französischen, dem Italienischen oder aus dem Latein ins Italienische, Französische oder gar Hebräische, aus dem Deutschen ins Lateinische. Immer sollten die Uebersetzungen der weiteren Verbreitung eines Textes sei es gesellschaftlich in einem Sprachgebiet oder, beim Latein, gesamtabendländisch dienen, aber immer stellten sich den Uebersetzern auch die Probleme, welche die Inkongruenz der jeweiligen Sprachen mit sich brachte. Eine reine chronologische Ordnung liess sich dabei ebensowenig erstellen wie eine systematische, denn zu vielfältig gefächert und zu vielschichtig sind die Texte und ist die Textwahl der Uebersetzer.

*Die lateinische Fassung Bugenhagens erscheint in der zweiten lateinischen Ausgabe des Psalteriums, Wittenberg, September 1526: Interpretare, mi Bucere, hoc meum psalterium quam liberrime, muta, adde, deme, in alium ordinem colloca, quaedam suo loco repone, quaedam vel clarius vel aliter interpretare, ut non magis meum quam tuum sit psalterium (vgl. S. 9/10).

Wissenschaftliche Arbeit von Bibliothekaren, meist nur ermöglicht durch fremdfinanzierte Teilentlastungen, Teil- oder volle Beurlaubungen von der alltäglichen Bibliotheksarbeit wie Auswahl, Erwerbung und Erschliessung der neu erscheinenden Literatur, bestenfalls an speziell dafür eingerichteten Arbeitsstellen, oft aber auch dann nur durch ‚Zugabe' der schon in der behandelten Zeit sprichwörtlichen lucubrationes und Hundstage-Feriae, beschränkt sich im allgemeinen auf das Erstellen von Bibliographien: von Ausstellungskatalogen, die notgedrungen eine mehr oder weniger signifikante, mehr oder weniger willkürliche Auswahl zu einem Thema bieten, von enger begrenzten Fachbibliographien oder Bestandeskatalogen - mehr oder weniger ebenfalls meist fach-, regional- oder zeitspezifisch - einer Institution, wie z.B. von Handschriften-, Inkunabel- oder Frühdruckkatalogen einer Bibliothek oder einer Bibliotheksgruppe, schliesslich von Gesamtkatalogen ohne Rücksicht auf besitzende Institutionen, dafür aber mit regionaler oder zeitlicher Beschränkung der verzeichneten Produktion - ihr Kennzeichen ein sehr zäh-langsames Erscheinen der einzelnen Bände, wie bekannt vom *Gesamtverzeichnis der Wiegendrucke* oder vom *Index Aureliensis* für das 16. Jahrhundert, sogar von den Zehnjahresbänden des Pariser Buchdrucks des 16. Jahrhunderts. Zur zweiten Gruppe gehören die Short-Title-Kataloge der British Library zur Buchproduktion einzelner Sprachgebiete bis 1600, deren Deutschland betreffenden von 1962 David Paisey 1990, deren Italien betreffenden von 1958 D. E. Rhodes schon 1986, deren Frankreich betreffenden von schon 1924 G. M. Dempsey und L. R. Dethan ebenfalls 1986 durch Supplemente mit Ergänzungen und Korrekturen auf den heutigen Stand gebracht haben, und dazu gehört auch Paiseys mehrbändiger *Catalogue of books printed in the German speaking countries and of German books in other countries from 1601 to 1700.* Recht schnell erschienen ist, dank dem Verzicht auf Vollständigkeit durch die ursprünglich nicht vorgesehene Beschränkung auf die Bestände weniger zentraler Bibliotheken, von 1983 bis 1997 das unter der Leitung von Irmgard Bezzel an der Bayerischen Staatsbibliothek erstellte, mit seinen Registern nun 25bändige *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts* (*VD 16*). An den Universitäten gelten solche Werke allerdings nicht als Wissenschaft - Zeichen dafür, dass auch durchaus inhaltsreiche Erschliessungskataloge von manchen Universitäten nicht als Dissertationen angenommen werden. Es sind Hilfsmittel, wie die ebenfalls meist bibliographischen Auskünfte, für deren Gründlichkeit und Promptheit der genannte David Paisey wohl in der gesamten Welt der Erforschung der Buchgeschichte bekannt war, die dem ‚höheren' Wissenschaftler sein Material erschliessen helfen sollen. Ursprünglich als Beitrag zur Festschrift des Fremdsprachenbibliothekars und Uebersetzers deutscher Literatur von Hans Sachs bis zur Gegenwart Paisey, die dann unter dem Titel *The German Book 1450-1750, Studies presented to David L. Paisey in his retirement, Ed. by John L. Flood and William A. Kelly, London 1995*, zu seiner Pensionierung erschien, begonnen, wuchs sich diese Untersuchung durch das reiche Material schon damals so aus, dass darin nur der Teil, der die Medizin betrifft, in englischer Uebersetzung Platz finden konnte, unter dem Titel *Physicians and publishers, The translation of medical works in sixteenth-century Basle* (S. 95-109), mit der zumindest zu Beginn begreiflichen Bemerkung John Flood's „Limitations of space have precluded our publishing this study in its entirety, desiderable though this undoubtedly would have been". Gesamthaft versuchte sie schon damals eine Art Steinbruch oder Uebersicht, Material zu eigener Weiterverwendung durch den Leser zu bieten - ähnlich, nur auf einer beträchtlich handwerklicheren, banausischeren Stufe, wie Michel Foucault seine natur- und geistesgeschichtlichen Werke als „tool-box" versteht, als Arsenal von „Instrumenten, Gebrauchsgegenständen, Waffen", aus dem sich die Leser frei bedienen sollten, um bei ihrer eigenen Arbeit „ein Werkzeug" zur Hand zu haben - von Uebersetzern und Aeusserungen von Uebersetzern vom ausgehenden 15. bis zum beginnenden 17. Jahrhundert; weitere Autoren und Uebersetzer, die wir dann bei einer späteren Bearbeitung vermissten, haben nun ebenfalls noch Eingang gefunden. Beschränkt ist die Sammlung wie manche der oben erwähnten Bibliographien regional, und das auf das Gebiet des Oberrheins, sogar fast ausschliesslich auf die Druckerstadt Basel, das Gebiet, für das wir neben dem Alltag der Bearbeitung der neuen Literatur in einem knappen Dutzend Fächern einigermassen Zeit aufwenden konnten. Wir haben sie hier nun, nachdem zunächst dringendere Arbeiten ihren Abschluss finden mussten, einige Jahre nach unserer eigenen Pensionierung nochmals durchgesehen und für die hier vorliegende Publikation überarbeitet und geringfügig ergänzt. Sie soll, auch wenn durchaus auch als Nachschlagewerk verwendbar, einen Lesetext ohne zuviel eigene Zutaten bieten; nur schwerer zu identifizierenbde Werke sind mit ihrem ausführliche Titel zitiert, bei leicht identifizierbaren möchten wir dem Leser nicht nötigen bibliographischen Ballast ersparen. Dafür mag sie an mancher Stelle sonst selten gewährten Einblick in den Alltag der Autoren, Herausgeber, Drucker und Buchbesitzer bieten. Nicht ‚eigene' Verarbeitung von Aeusserungen, sondern, vielleicht etwas altmodisch, diese Aeusserungen resümiert - mit einem Ausdruck der Zeit: paraphrasiert - gesammelt zu bieten, um dem Leser Anreiz zu weiterer Beschäftigung mit ihren vollen Inhalten zu bieten (sofern er sich nicht von vornherein speziell nur für den einen oder andern Autor oder Herausgeber oder Drucker interessiert), aus der Meinung heraus,dass diese Aeusserungen dem interessierten Leser mehr böten als deren Verarbeitung es könnte.

Um aber nicht, und zwar dann mit Recht, dennoch eines unberechtigten Lokalpatriotismus und lokalpatriotischer Selbstgerechtigkeit geziehen werden zu können, möchten wir hier doch auch noch einflechten, dass sämtliche Basler Drucker bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts, deren Bedeutung sie hier hat Eingang finden lassen, von auswärts in

die zuerst noch selbständige, dann eidgenössische Rheinstadt Zugewanderte, also sogenannte Fremdarbeiter, gewesen sind, allerhöchstens in der zweiten Generation (so etwa Johannes Oporin) einheimisch, ausser sie seien Söhne solcher (wie in den Offizinen der Froben, Episcopius und Petri/Henricpetri).

1. Die Anfänge, bis 1525: Geschichten, Sprachunterricht (hierzu s.auch Kap.15), Kirche

Uebersetzer brauchen Wörterbücher, Drucker verbreiten Wörterbücher. Und Wörterbücher im Entstehen sind Uebersetzungen. So hat der Basler Drucker Johannes Amerbach, Magister der Sorbonne, das erste gedruckte griechische Lexikon - das des Johannes Crastonus - besessen, das spätestens 1476 in Mailand erschienen war. Interessanter noch für diese für das deutsche Sprachgebiet überaus frühe Zeit ist, dass vermutlich Amerbachs Pariser Kommilitone Johannes Reuchlin nun 1476/77 in Basel dieses Lexikon etwa auf den doppelten Umfang zu erweitern begonnen hat. Und ebensolches hat dann in den letzten Jahren seines und von Amerbachs Leben mit seinem Exemplar des Lexikons des Crastonus von Vicenza 1483 der Dominikaner Johannes Cuno in Basel begonnen, der durch Vermittlung Reuchlins im November 1510 nach Basel gelangt war. Von dieser Bearbeitung wusste noch Erasmus 1518 in Löwen und wies Johannes Froben, Amerbachs Kompagnon und dann Nachfolger, in seinem Brief vom 22. Oktober darauf hin. Vollendet worden und erschienen sind beide Bearbeitungen leider nicht.

Schon während des Basler Konzils aber hatte man die Bedeutung auch der Partikeln für das Verständnis eines Textes - hier des Evangeliums, speziell der Aussagen über den heiligen Geist und die Trinität - erkannt, wo unterschiedliches Verständnis zur Kirchenspaltung geführt hatte. Das führte zur Ergänzung der Conrad von Halberstadt zugeschriebenen Bibelkonkordanz durch den Gesandten des Basler Konzils nach Konstantinopel Johannes Stoikovic von Ragusa und den Spanier Johannes de Segovia, mit Material des schottischen Theologen Gualtherus von Iona (Hy): zur zuerst 1496 in Basel mit der Konkordanz Conrads mitgedruckten Konkordanz der undeklinierbaren Wörter.

Qualitätvoller Bibeldruck und Bibelübersetzung hatten in Basel seit dem 15. Jahrhundert Tradition. So kam es, dass der Lyoner Drucker Jacques Mareschal den guten Namen der Basler Bibeln geschäftlich auszunützen suchte: er druckte nicht einfach - zwischen Ende 1508 und März 1514 dürfte es gewesen sein - die mehrbändige lateinische Bibel von Johannes Froben und Johannes Petri von 1506-08 nach, sondern tat dies mit dem gefälschten Impressum der beiden Basler Drucker... und unzähligen Druckfehlern, die in seiner Vorlage fehlten... Schon vor Erscheinen dieser beiden Bibeln hatte Erasmus 1504 ein Manuskript mit Annotationen zu einer neuen lateinischen Uebersetzung des Neuen Testaments von Lorenzo Valla entdeckt. Dies veranlasste ihn einerseits, diese Annotationes im April 1505 in Paris bei seinem damaligen dortigen Drucker Badius Ascensius herauszugeben, anderseits, sich selber an eine gegenüber der Vulgata revidierte neue lateinische Uebersetzung zu machen. 1516 erschien sie bei Johannes Froben in Basel zusammen mit dem von ihm ergänzten und nach Basler Handschriften revidierten griechischen Text sowie, in einem zweiten Band statt im herkömmlichen Kommentarsatz, einem Annotationes-Teil. 1519 erschien dann, nachdem die Erstausgabe wegen der spanischen Konkurrenz in Eile hatte herauskommen müssen, eine vor allem in den Annotationes gründlich überarbeitete und stark erweiterte zweite Ausgabe, die in der Folge auch Luther für seine deutsche Uebersetzung benützte.

Von geringerer weltkirchenpolitischer Bedeutung sind einige oberrheinische Inkunabeldrucke deutscher Uebersetzungen, die - volkstümliche Literatur - für die Geschichte der Buchillustration dafür umso bedeutender sind: der *Spiegel menschlicher behaltnis* Bernhard Richels von 1476, der erste datierte illustrierte Basler Druck, nach dem *Speculum humanae salvationis* Ludolfs von Sachsen, dessen Basler Holzschnitte danach sogar noch 1478 Martin Huss in Lyon für seinen *Mirouer de la salvation humaine* gedient haben. Den umgekehrten Sprachenweg gingen der französische Ritterroman *Mellusigne* von Couldrette, den 1456 der Berner Schulthess Thüring von Ringoltingen übersetzt hatte und dessen deutsche Handschrift des Basler Ratsschreibers Niklaus Meyer zum Pfeil mit ihren Bildern um 1474 direkt oder indirekt die Vorlage für den Druck Richels und damit dann auch indirekt für den wohl dem Basler folgenden Strassburger Druck gebildet haben dürfte, der teilweise phantastische Reisebericht des Jehan de Mandeville aus St. Albans über seine Fahrt ins Heilige Land aus dem 14. Jahrhundert, der um 1481 „Verwandelt usz welschs und usz latin zuo tütsch von Otto von Diemeringen“ als *Von fremden landen und fremden tieren von fremden lüten und von irem glouben* bei Richel erschien, die um 1371/72 vom französischen Ritter Geoffroy de la Tour-Landry für seine Töchter verfasste Exempelsammlung, die 1493 (und nochmals 1513) Michael Furter „... durch den Edlen hern Marquart vom Steyn Ritter und Landvogt zuo Montpellicart in tiitsch transferiert“ mit Holzschnitten des jungen Albrecht Dürer für Johann Bergmann von Olpe als den *Spiegel der Tugent und Ersamkeyt, durch den hochberümten Ritter von Thurn* gedruckt hat, oder - schon im 16. Jahrhundert - die *Histoire d'Olivier de Castille et d'Artus d'Algarbe* und die *Histoire des deux nobles et vaillans chevaliers Valentin et Orsin*, die der Berner Oberpost- und Zollaufseher und Tagsatzungsgesandte Wilhelm Ziely wohl von 1511 an ins Deutsche übersetzt hat und die 1521 unter dem Titel *In disem buoch werden begriffen und gefunden zwo wunderbarlicher hystorien gantz lieblich zelesen, ouch dienen zefil erfaarnysz. Die erst hystori von zweyen trüwen gesellen, mit namen Olwier eynes künigs*

Vorred des vertütschers disses büchsz.

NAch dē der groß natürlich meyster Aristoteles spricht im anfang syner Metaphysick/ Daß allen menschē yngepflantzt ist in ir natur/ daß sy natürlich begeren zů wissen/ Jst mir Wilhelm Zyely von Bern vß öchtlandt für kommen in frantzösischer sprach/ ein gar seltzame hystory/ in dem iar so man zalt von der geburt Christi. M.D.xj. zů welcher zyt ich miner günstigen herrē von Bern diener gsin bin in irē kouffhuß/ vñ wo mich ander beson der geschäfft nit verhindert hat/ han ich min fleiß vff die yetz genant history gewendt/ vñ han vnderstanden sy von der welschen zungen zů bringē mit der hilff gottes/ vff vnsere Dütsche sprach/ in der meynūg/ es werd mine arbeyt manchē vertrüssigē menschē ein kurtz wyl bringē/ wo im dz büch vnder handē kompt zů lesen. Vnd wiewol ich nit also gentzlich vnderricht bin in der welschē sprach/ als einē not were/ wölcher ein söllich werck wölt in ein andre zungē transferierē vñ wendē/ han ich doch min müglichē flyß ankert/ der mich (als ich verhoff) vor einē yetlichē vernünfftigē menschen entschuldigē mag/ wo ich in söllichē träffierē zů kurtz oder vnuerstētlich/ oder vngnůgsamlich were gsin/ Wiewol ich mich des geflissen hab/ dz d substantz vñ houptverstandt obberürter history nit durch mich entzogen ist oder etwas verendert/ wiewol ich in söllicher matery nit alwegen die ordnūg gehalten han/ als im welschen büch gehaltē wirt/ sunder nach minē beduncken vff das aller verstentlichst die matery vñ Capittel geordnet. Darby wil ich ouch ein yetlichē gebetē han/ d diß büch lesen wyrt oder hörē lesen/ das er im so vil glaubens geb/ als der warheit glychförmig syn mag/ liß es für synwert/ daß man es leß mit semlichem glauben als man liest das heilig euangelium/ das kan man nit thůn. Es geschicht offt/ das den warhafftigen hystorien/ etwas frembds zůgelegt wirt durch die synrichen dichter/ des halben solich history werden dester anmütticklicher gelesen/ vnd mögen dienen dē schwermütigen menschen/ inen vill fantasy hinweg zů nemen/ so yr gemüt gefangen wirt in verwundrung solcher seltzamer geschicht vnd gedicht. Dem nach ich gloub das die zwo nach beschriben hystorien vil warheit in inen begriffen/ viller vrsach halb/ die hie zů lang werent zů erzelen/ wie wol ich dar neben nit leügnen kan/ das nit etwas erdichts ouch darin vermischt sy. Das ich nun darumb schryb wie ob gesagt ist/ das man solich geschrifft in synem wert leß/ vnd mit dem wil ich ouch verantwurt han/ ob einer mir wölt für werffen den spruch sancti Pauli/ so er schrybt zů synem iunger Timotheo. Es werden in den letsten zyten die menschen abwenden ire oren von der warheit/ vnd werden sich keren zů mären oder fabeln. Dañ es myn meynung nit ist/ das man die bücher zů rucken werff/ darvß mā tugent vnd ein christlich leben leren mag/ vnnd allein den hystorien vnd fabeln wölzůgehörig syn/ sunder die ding mit ernst zum ersten leß vnnd an die werck lege/ dar an der selen heyl stat/ vnd darnach böß geschwetz zůuermyden/ vnd von schwermütickeit des hertzens zů erledigt werden/ den seltzamē hystorien zů zyten das gemüt ergeben.

sun usz Castilia, und Arto eynes künigs sun von Algarbia... Die ander hystori saagt von zweyen bruoderen Valentino unnd Orso... gezogen usz frantzösischer zungen in dütsch durch Wilhelm Ziely von Bern in öchtlandt bei Adam Petri mit volkstümlichen Holzschnitten von Urs Graf erschienen sind.

Aus dem Lateinischen ist die Liebesnovelle *De duobus amantibus Euryale et Lucretia* des Aeneas Sylvius Piccolomini, des späteren Papstes Pius II., auch er wie Johannes Stoikovic - als Sekretär - Teilnehmer am Basler Konzil, aus seiner weltlich-humanistischen Frühzeit, ins Deutsche gelangt: in der 1462 entstandenen Uebersetzung des aus Bremgarten im gemeinherrschaftlichen Aargau stammenden, zuerst als Rektor der Zürcher Schulen, dann aus sprachlich-literarischen Gründen als Ratsschreiber in Nürnberg und Esslingen und als Kanzler Graf Eberhards von Württemberg tätigen Niclas von Wyle, 1477 bei Heinrich Knoblochtzer in Strassburg erschienen, dessen Basler Exemplar wie die Melusinenhandschrift aus dem Besitz Niklaus Meyers stammt.

Bewusst zur Verbreitung in Männer- und Frauenklöstern, unter Gebildeten und Laienbrüdern, erschienen manche Andachtsbücher gleichzeitig lateinisch und deutsch: so 1489 bei Lienhart Ysenhuet der *Itinerarius sive peregrinarius Beatissime Virginis Marie* auch als *Walfart oder bilgerschafft der allerseligisten Jungfrowen Marie inhaltend alle staat jrs lebens*, und der letzte Bibliothekar der Basler Kartause zu Anfang des 16. Jahrhunderts, Georg Carpentarii aus Brugg im Aargau, dessen frühere und spätere Einträge in lateinischen und deutschen Lutherdrucken des Klosters die Entwicklung seiner Einstellung Luther gegenüber zeigen, hat dem älteren alphabetischen Katalog der Klosterbibliothek von Urban Moser u.a. zwei Blätter unter „Lu" eingefügt, das erste mit vierzig Nummern „Opera Luciani Samosatensis" in Uebersetzungen seines Konfraters Ludwig Moser - vor dem Eintritt ins Kloster Stadtschreiber der damals österreichischen, heute aargauischen Stadt Rheinfelden -, das zweite mit „Opuscula interpretatorum devotionalium e Latino in elegans ac concinne Alemanicum vernaculae linguae nostrae pro multorum laicorum devotione" in vier Teilen, von denen „duae quidem primae manu illius propria ut originalia conscriptae, alterae duae impressae sunt (A R I 4a: Bl. 200/201), darunter den für seine feine Illustration nach Vorbild der Livres d'heures berühmten Druck wohl Johannes Amerbachs des *Andechtig zitglögglyn des lebens und lidens christi* von 1492 nach dem *Horologium devotionis circa vitam Christi* des Freiburger Predigerlesemeisters Bertholdus vom Anfang des 14. Jahrhunderts, das, nach Quentell in Köln 1488, wohl Amerbach um 1490 gedruckt hatte. Eine Sammlung solcher gedruckter Uebersetzungen Ludwig Mosers zur Erbauung der Laien aus der Offizin Michael Furters von 1506/07 ist in dann unterschiedlich zusammengestellten Oktavbändchen mit älteren und neuen Holzschnitten erhalten – Traktate Augustins, Bernhards, Bonaventuras, des Thomas von Aquin, etwa unter dem Titel *Ein lieplich buchly geistlichen trosts* zusammenzufassen. Einen Hinweis Carpentariis zu den Orationes ad sanctos (im 2.Teil) sollten wir uns wohl trotzdem und auch über diesen Einzelfall hinaus gut merken: dass deren sehr zahlreiche durch die Gleichgültigkeit der Drucker zugrunde gegangen seien: „plurimae disperierunt ignavia impressorum" (d.h. die Handschriften wurden nach dem Druck nicht zurückgegeben, sondern in der Offizin weggeworfen).

Auch Furters Druck der *Passio sancti Meynrhadi* von 1496 ist darnach bei ihm auch deutsch erschienen: *Von sant meinrat ein hübsch lieplich lesen*, ebenso dann 1511 bei Adam Petri die Neufassung der Beatuslegende des Basler Franziskaners Daniel Agricola *Almi Confessoris et Anachorete Beati... vita* als *Das leben des heiligen bychtigers und einsidlers sant Batten* mit ihren ausdrucksstarken Holzschnitten Urs Grafs.

1481 erschien in Basel die erste deutsche Ausgabe des seit 1474 mehrmals lateinisch gedruckten *Fasciculus temporum omnes antiquorum cronicas complectens* des Kölner Kartäusers Werner Rolevinck, der schon 1480 auch flämisch erschienen war, bei Bernhard Richel als *Bürdlin der zit*. Die grosse *Chronik* Hartmann Schedels ist im Sommer 1493 lateinisch und noch im Dezember des selben Jahres auch deutsch in Nürnberg erschienen - ein Exemplar der lateinischen Ausgabe besass in Basel der mit Anton Koberger in Geschäftsverbindungen stehende Johannes Amerbach, eines der deutschen hat der Basler Kartause der Basler Buchhändler und Verleger, dann auch Schwiegervater des Druckers Johannes Froben, Wolfgang Lachner geschenkt. In Strassburg erschien um 1500 lateinisch und in deutscher Uebersetzung die Schrift des Konstanzer Juristen Ulrich Molitoris gegen die Hexenverfolgungen *De lamiis et phitonicis mulieribus - Von den unholden und hexen.*

Den umgekehrten Weg der Uebersetzung fuhr u.a. das berühmte *Narrenschyff* Sebastian Brants, das „uff die vasenaht" 1494 in Basel erschienen und noch im selben Jahr in Nürnberg, Reutlingen und Augsburg mit billigen Kopien der Holzschnitte Albrecht Dürers und der beiden Basler Meister nachgedruckt worden ist, im folgenden Jahr in Strassburg immerhin mit originelleren Nachschnitten: argumentiert und doziert Brant - ganz anders als in seinen lateinischen Oden und Hymnen – hier mit volkstümlichen deutschen Sprichwörtern, Redensarten und Scherzen, so nützt sein ‚Uebersetzer' und Freund, der kaiserliche Poeta laureatus Jacob Locher in Freiburg für seine vom 1. März 1497 an ebenfalls mehrmals in Basel erschienene und ebenfalls andernorts nachgedruckte lateinische Uebersetzung *Stultifera Navis* nicht nur reichlich den Formelschatz der antiken lateinischen Epik, sondern exemplifiziert auch mit den Figuren und Geschichten der antiken Mythologie; und an die Stelle der närrischen Bordüren der deutschen Ausgaben treten in den lateinischen gelehrte philologische Angaben der Quellen und Parallelen. Den umgekehrten Weg ist wiederum Brant selber in den beiden 1502 bei Thomas Anshelm in Pforzheim erschienenen Fassungen

seiner Verserzählung eines Traums gegangen, in denen er die Erscheinung eines blutenden Kreuzes beschreibt und dabei moralisierend und politisierend an seine früheren, ebenfalls z.T. lateinisch und deutsch erschienenen Flugblätter anknüpft: am Schluss der deutschen Bearbeitung der *Somnia domini Sebastani(!) Brant Utriusque Juris doctoris* lesen wir: „Da von zu tütsch also bedacht / nit gantz von wort zu wort gemacht / Das gottes eer und crütz erschyn / auch den, die künden nit latyn".

In die Fussstapfen des Dichters des Narrenschiffs ist sein knapp zwanzig Jahre jüngerer mönchischer Landsmann Thomas Murner mit seiner *Narren bschwerung* von 1512 getreten. Diese wurde zwar nicht ins Lateinische übersetzt und erreichte auch sonst bei weitem nicht den Erfolg ihres bewusst in Text und Bild gewählten Vorbilds, nicht anders als seine *Schelmen zunfft*, seine *Andechtig geistliche Badenfart* und seine in Basel erschienene *Geuchmat*; dafür wurde dieser aber einer theologischen Kampfschrift zuteil, der von ihm in lateinischer Prosa und, zur Wirkung unter den Laien (auch Laienbrüdern und wohl auch manchen weiteren Gliedern der Bettelorden), in deutschen Reimpaaren verfassten Schrift über den Prozess gegen die Berner Dominikaner *De quattuor heresiarchis / Die war History von den vier ketzer prediger ordens zuo Bern*, und wenige Jahre später ist 1515 in Strassburg seine Uebersetzung der Aeneis Vergils - die ein Dutzend Jahre zuvor Brant in Strassburg lateinisch herausgegeben und die Murner in der Zwischenzeit an der Freiburger Universität durchaus gelehrt lateinisch erklärt hatte - in volkstümlichen deutschen Knittelversen mit den Holzschnitten der lateinischen Ausgaben erschienen, deren erste und für über hundert Jahre einzige deutsche Uebersetzung. Und in seinen letzten Lebensjahren übersetzte Murner - ähnlich sprachschöpferisch wie sein mitteldeutscher Zeitgenosse Luther - zurückgezogen in seiner Vaterstadt Oberehnheim (heute Obernai) die 1498-1504 in Venedig erschienene Weltgeschichte in neun Büchern *Enneades* des italienischen Humanisten Marcus Antonius Coccius Sabellicus mit heute mehrheitlich als sein Werk geltenden grossen Illustrationen. Zwischen den *Aeneadischen Büchern* und der seit 1987 nun in einer Faksimileausgabe vorliegenden *Hystory von anbeschaffener welt* - wie er seine handschriftlich grossenteils erhaltene Uebersetzung betitelt hat - liegen sein Basler Kampf gegen die universitäre Juristerei und seine bald in Feindschaft gegen Luther gewandelte schriftstellerische und Predigertätigkeit für eine Kirchenreform: sich bewusst, bei seinen Fachkollegen anzustossen, lehrte Murner vom Sommersemester 1518 an, neun Jahre vor dem Mediziner Paracelsus, das römische Recht an der Basler Universität auf deutsch und liess dazu im Oktober dieses Jahres die wichtigsten Texte der *Institutionen* und *Digesten* sowie des Kirchenrechts lateinisch mit gegenüberstehender deutscher Uebersetzung - „in Alemanicum traduximus eloquium" - bei Adam Petri für seine Studenten erscheinen (eine zweite Auflage erschien schon im Oktober 1520 beim selben Drucker-Verleger, was zeigt, dass sich das Werk gut verkauft hatte), im April 1519 auch für Bevölkerungsschichten, die kein Latein gelernt hatten, eine zweisprachige Ausgabe der *Instituten*, der Institutionen, die er auf Wunsch seiner Studenten lateinisch und deutsch in seinen Vorlesungen erklärt hatte. Ein gutes halbes Jahrzehnt nach der zweiten grossen lateinischen wissenschaftlichen Ausgabe der traditionellen Kirchenrechtssammlungen und kurz vor den *Utriusque iuris tituli et regule* vom Oktober 1518, am 31. August dieses Jahres, war in Basel beim selben Drucker zum erstenmal seit 1498 wieder die *Summa... ausz den Evangelien und Geystlichen und Weltlichen rechten* des Johannes von Freiburg in ihrer alten hochdeutschen Uebersetzung erschienen, mit einem hochdeutschen Geleitgedicht auf der Rückseite des Titelblatts „Begriff disses Buochs", das dann, bearbeitet, in diesen *Instituten* wieder abgedruckt ist (was zusätzlich zu Stil und Inhalt seinen nicht genannten Autor verrät), während in Petris gleichzeitigem niederdeutschen Druck für den Verleger Johann Rynman in Basel natürlich nicht auch dieses neue Gedicht ins Niederdeutsche übersetzt werden konnte, sondern durch einen mehr oder weniger passenden Holzschnitt aus dem Lager ersetzt wurde.

1520 erschien von Murner aber auch, ebenfalls ohne Nennung seines Namens, aber ebenso auch des Druckorts, Druckers und Erscheinungsjahrs, in Strassburg eine freie und tendenziös gekürzte Uebersetzung von Martin Luthers grosser Reformschrift *De captivitate Babylonica ecclesiae* als *Von der Babylonischen gefengknusz der Kirchen*, nachdem der Text mit Mühe die staatliche Zensur Sebastian Brants und die des eigenen Minoritenordens passiert hatte (so war auch schon 1515 seine *Geuchmat* aus politischen Gründen beim vorgesehenen Strassburger Drucker beschlagnahmt worden und hatte erst 1519 in Basel erscheinen können). Anderseits hat erst das Erscheinen der ersten Reformschriften Luthers - der für seine deutsche Uebersetzung des *Neuen Testaments* vom September 1522, die noch im Dezember des selben Jahres in Basel von Adam Petri nachgedruckt wurde, auch selber wohl erst dessen erweiterte zweite griechisch-lateinische Ausgabe Frobens des *Novum Instrumentum* von 1519 verwendet hat - eine Verbreitung dieses philologisch und theologisch grundlegenden Werks des Erasmus bewirkt, was eine Flut von kleinen Nachdrucken seiner neuen lateinischen Uebersetzung - doch allein im deutschen Sprachgebiet - hervorrief (zu einem deutschen Druck des fünften Buchs Moses 1523 in Strassburg speziell zu einer Predigtenfolge s. unten).

Zahllos sind die Uebersetzungen von Werken griechischer Autoren ins Lateinische - von Homer bis zu den Zeitgenossen wie Theodoros Gaza - von Erasmus von Rotterdam, dann auch von andern Humanisten, auch Aerzten, die im 16. Jahrhundert in Basel erschienen sind, beginnend mit einzelnen Schriften des grossen Spötters und Moralisten Lukian von Samosate, der wie Plutarch oder der Römer Apuleius der Zeit als Philosoph galt. Auch die Sammlungen antiker, griechischer und lateinischer, Sprichwörter, der *Proverbia* oder *Adagia*, sollten wie diese der

Verbreitung griechischen Gedankenguts in der weit breiteren Leserschaft des Lateinischen dienen. Nachdem es wohl in erster Linie der verbesserte wilde Nachdruck der Aldina durch Beatus Rhenanus und Froben im Jahre 1513 gewesen war, was Erasmus nach Basel zog, folgten der ersten von Erasmus erweiterten Basler Ausgabe der *Adagiorum Chiliades* von 1515 in fast regelmässigen Dreijahresabständen vermehrte Neubearbeitungen bis in das Todesjahr des Autors - zwei solcher für die jeweils nächste Ausgabe von Erasmus und Famuli korrigierte und ergänzte Exemplare sind noch heute erhalten. Aehnliches geschah mit dem *Neuen Testament* von 1516 und der oben erwähnten in den Annotationes stark erweiterten Ausgabe von 1519; ebenso aber druckte Adam Petri, wie wir gesehen haben, Luthers deutsche Uebersetzung schon drei Monate nach ihrem ersten Erscheinen im September 1522 in Wittenberg nach, und auch die weiteren Bibelteile erschienen jeweils bei ihm rasch nochmals nach ihren Wittenberger Erstdrucken.

Im Januar 1518 erschienen bei Johannes Froben, der erste noch mit Vorrede des Druckers vom 2. Dezember 1517, der zweite mit einer solchen vom 2. Januar 1518, vier kleine und ein umfangreicherer Druck (Musaeus poeta *De Ero & Leandro*, Agapetus *De officio Regis*, die *Galeomyomachia*, Homeri *Batrachomyomachia* bzw. *Aesopi Vita et Fabellae*), vier davon zweisprachig, alle für den fortgeschrittenen Griechischunterricht gedacht. Im März folgte noch ein Lehrbuch für die Anfänger, worauf auch der Titeltext hinweist: *Alphabetum Graecum, Oratio dominica...* Anlass sei, führt Froben in seiner Vorrede an die studiosi aus, dass sein kleiner Sohn Johannes Erasm(i)us in den drei Sprachen unterrichtet werden solle (Latein, Griechisch, Hebräisch), und dass das spielend geschehen solle. Und von diesem Lehrgang sollten auch andere – sie, die studiosi - profitieren können. Die Vorrede vom 2. Dezember 1517 zum Druck der Fabeln Aesops, von Froben oder eher vom ungenannten Herausgeber - wohl Beatus Rhenanus wie bei den Adagia von 1513 - in seinem Namen an den Leser gerichtet, bringt - neben pädagogischen Einblicken in den Schulunterricht - nicht nur eine amüsante Anekdote zur zeitgenössischen Schweizer Geschichte, sondern auch eine scharfe Kritik an unwissenschaftlichem, unverantwortlichem Buchdruck: Die frühere Bekanntheit der Fabeln Aesops zeige ein griechisches Sprichwort: wer nicht einmal ihn kenne, müsse völlig ungebildet sein. Nicht ohne Grund lese man Aesop als erstes mit den Knaben, er habe etwas mit ihnen Verwandtes; die einfachen Geschichten seien ihnen lieb und gingen ihnen leicht ein. Menenius Agrippa und Themistokles hätten ihr Volk mit einer Fabel zum Handeln bewegt. Und vor etwa drei Jahren habe der Bischof von Sitten (Matthäus Schinner) an der Berner Tagsatzung die Herren (primates) der Elvetier, die mit dem König von Frankreich gerade Frieden und ein Bündnis hätten schliessen wollen, durch die Fabel vom Fuchs, den der Bauer gefangen habe, davon abgeschreckt und zögern lassen. So gross sei die Macht der Fabeln. Daher habe sie Quintilian auch nicht Aesop, sondern Hesiod oder sonst einem bedeutenden Mann zuweisen wollen. Er wolle, da Deutschland nun glücklich überall die Griechen nachahme, dass die studiosi sie nicht länger entbehren müssten. Damit man sie leichter mit sich tragen und lesen könne, habe er sie in die Form eines Handbüchleins gezwungen (die Ausgabe Frobens ist die erste Aesopausgabe in octavo). Alle Griechischlehrer sollten es den griechischen nachmachen, die den Knaben nach kurzem Lernen der Buchstaben und der Deklination und Konjugation Fabeln vorlegten. Denn aus ihnen lernten sie nicht nur gute Sitten, sondern auch praktisches Handeln. Oft enthalte eine Fabel mehr Brauchbares als jene dornigen Syllogismen der Sophisten und die grossartigen Lehren einiger scharfsinniger heutiger Philosophen und Theologen. Schliesslich: wenn gewisse Leute unsere Drucke nachmachten (wie es z. B. um 1510 mit dem Nachdruck der Basler Bibel von 1506-08 sogar mit nachgemachtem Basler Impressum in Lyon geschehen ist: vgl. oben) und verkündeten, sie zum halben Preis zu verkaufen, so sei das weniger lächerlich als für alle Studien und studiosi gefährlich. Er korrigiere seine Texte so gut wie möglich, verwende gutes Papier und entlöhne die Gelehrten mit teurem Geld. Was jene täten, sollten andere beurteilen. Eines wolle er aber nicht verschweigen: wenn der Buchdruck fortfahre, eine Geschäfterei zu sein, wie er es durch die Schliche gewisser Leute begonnen habe als Erwerbsquelle für Studenten (die eben für Drucker billige Arbeitskräfte mit, mehr oder weniger, Sprachkenntnissen waren), dann wäre seine Erfindung für die wahren Studien weniger nützlich gewesen als sein Missbrauch verderblich. Auf dem sonst leer verbliebenen Schluss der Lage z des Agapetus-Drucks (z 3v°/z 4r°) hat der Herausgeber noch, als ersten Basler Hippokrates-Druck, ebenfalls zweisprachig den *Eid* des Hippokrates untergebracht. Von sämtlichen sechs Drucken hat Froben ein Exemplar den Basler Kartäusern geschenkt; der zweite Basler Sammelband mit fünf dieser Drucke (es fehlt das *Alphabetum*, dafür ist ein Euripides- und ein Erasmus-Druck Frobens vom Februar 1518 enthalten) stammt aus dem Besitz des 1518 gerade zehnjährigen späteren Basler Druckers Heinrich Petri (bei dem dann der Agapetus-Druck 1569 als Druckvorlage in den *Monumenta S. Patrum orthodoxographa* gedient hat).

Nur wenige Monate nach diesen kleinen griechisch-lateinischen Texten, kurz nach dem ersten vollständigen Gaza-Druck Frobens, erschienen beim jungen Andreas Cratander, damals, nach Studien in Heidelberg und Setzertätigkeit in Strassburg und bei Adam Petri, noch vereint mit dem später in Köln tätigen Servatius Cruft (Servais Kruffter), der wie Cratander ebenfalls zuvor bei Adam Petri als Geselle gearbeitet hatte, als einer der ersten Drucke ihrer Offizin im September 1518 Johannes Oecolampads *Dragmata Graecae literaturae*, ein kleines Lehrbuch der griechischen Sprache; ein halbes Jahr später, nur wenige Monate nach dem Hinweis des Erasmus auf die Wörterbuchbearbeitung Cunos an Froben, folgt bei Cratander im Frühling 1519, herausgegeben von seinem Strassburger Landsmann und

Basler Mitarbeiter Valentin Curio, eine um dreitausend Stellen erweiterte Fassung des zuvor in Venedig, Ferrara und Paris erschienenen *Dictionarium Graecum* des Johannes Crastonus mit der sinnig hierzu von Hans Franck geschaffenen Titeleinfassung mit dem sprachgewandten Betörer Hercules Gallicus; als dritter Druck, dieser nun zur Einübung der Sprache, folgen im Juli 1520, als erster griechischer Homerdruck ausserhalb Italiens (abgesehen von der damals noch als Werk Homers geltenden und als Schullektüre verwendeten Batrachomyomachie), die ersten beiden Bücher der *Odyssee*, nur griechisch gedruckt, aber mit Zeilenabstand für interlinearen Eintrag der Uebersetzungshilfen des Professors durch den Besitzer, den Studenten in der Vorlesung. In seiner kurzen Vorrede erläutert Cratander selber seinen Verlagsplan: zuerst der Druck der Grundlage, dann des Wortschatzes, zur Erlernung auch ohne Lehrer, und dann des Textes, um den er gebeten worden sei, u.a. vom ehemaligen Famulus des Erasmus, dann Mitarbeiter Frobens Jacob Näf (Nepos), der im Frühjahr 1520 an der Universität Homervorlesungen angekündigt hat und neben diesen privat Griechisch lehrt.

Aehnlich eröffnet auch Valentin Curio, nach Studien in Basel und seiner Tätigkeit bei Cratander, 1521 seine eigene Offizin: Im März 1522 gibt er eine nochmals erweiterte Fassung des *Dictionarium* des Crastonus heraus, etwa gleichzeitig, wie Cratanders Odysseebücher in Satz für Interlinearnotizen, einige *Dialogi* des damaligen Schulautors Lukian, beide mit eigenen Vorreden, und im Juni ein bis ins 18.Jahrhundert als Schulbuch verwendetes *Compendium Graecae grammaticae* des aus Dinhard bei Winterthur stammenden, nach Studien in Köln, Wien und bei Reuchlin in Ingolstadt kurz als Korrektor bei Cratander tätigen, damals aber schon von Zwingli als Professor für Griechisch und Hebräisch an die Zürcher Theologenschule berufenen Jacob Wiesendanger (Ceporinus); eine zweite Auflage erscheint bei Curio schon im Dezember des selben Jahres, zu Sprachübungen um Lesetexte u.a. aus Hesiod erweitert. Schon im Juli hatte Curio auch die zuerst von Jacques Lefèvre d'Etaples in Paris, dann von dessen ehemaligem Schüler Beatus Rhenanus in Strassburg herausgegebene *Dialectica brevis* des Georgios Trapazuntios gedruckt, ebenfalls mit eigenem Vorwort, in dem er sich zu den Plänen und Zielen seiner Offizin äussert.

Es erschienen in Basel aber auch Uebersetzungen von Schriften des Erasmus, die diesem, wie die Erstausgabe der *Familiarium Colloquiorum Formulae* vom November 1518 durch Rhenanus bei Froben nach einer mangelhaften Abschrift, nicht unbedingt Freude bereiteten oder bereitet haben dürften, wenn auch diese aus einem andern Grund: 1503 war in Antwerpen bei Dirk Martens innerhalb mehrerer *Lucubratiunculae* sein *Enchiridion militis christiani* erschienen, in dem er vom Christen schlichte Frömmigkeit, praktische Nächstenliebe und Studium der Bibel verlangt, zu deren Verständnis auch das Studium der heidnischen Autoren und der Kirchenväter beitrage – Forderungen, die dann Luther zum Teil weitergetrieben hat. Nach mehreren Drucken dieser *Lucubrationes* war die Schrift 1515 bei Martens erstmals auch einzeln erschienen. 1519 erschien ihre erste Uebersetzung: tschechisch in Prag, vom Vater des später in Basel als Uebersetzer aus dem Griechischen und Herausgeber tätigen Sigismund Gelenius, Oldrich Velensky. Im März 1520 folgte unter dem Titel *Enchiridion oder handbüchlin eins Christenlichen und Ritterlichen lebens* die erste deutsche Uebersetzung. Beatus Rhenanus hatte - wohl etwa gleichzeitig mit dem Druck der Formulae während der Abwesenheit des Erasmus in Löwen - seinen ehemaligen Schlettstädter Schulkameraden, nunmehrigen Stadtarzt von Schaffhausen, Schriftsteller und Uebersetzer Johann Adolf (Adelphus) Mülich gebeten, die Schrift - wohl ihres kirchenreformerischen Inhalts wegen - zu übersetzen: da die Geistlichen die Heilige Schrift dem Volk nicht in seiner, ihm verständlichen, Sprache vorlegten, wolle er ihm die Möglichkeit bieten, selber zu lesen, wie ein Christ zu leben habe, verkündet der Uebersetzer; und ähnliche Gedanken äussert auch der Drucker, Adam Petri, in seinem Grusswort an den Leser. Diesem Leser aus dem Volk zuliebe ist die deutsche Ausgabe auch illustriert, was die lateinischen nicht waren. Schon ein gutes Jahr später erscheint übrigens in Basel eine zweite deutsche Uebersetzung - richtiger, entgegen der Ankündigung ihres Druckers Valentin Curio, als nur leicht modifizierte Bearbeitung derjenigen Mülichs anzusprechen - aus der Feder eines weiteren Schlettstädter Kameraden des Rhenanus, des Einsiedler Leutpriesters - als Nachfolger Huldrych Zwinglis - und späteren Mitarbeiters Zwinglis u.a. bei seiner Uebersetzung der Bibel Leo Jud. Erasmus war nicht erbaut, dass diese Art eigener Vorläufer der Reformationsschriften Luthers nun deutsch auch unter die Laienschaft geriet - und der frühere Freund, nun erbitterte Gegner des Erasmus und päpstliche Nuntius in Deutschland Girolamo Aleandro sieht in seiner Depesche von Anfang 1521 nach Rom denn auch in den feinen Kritiken des Erasmus die grössere Gefahr für die römische Kirche als im Poltern Luthers. Wohl kaum zufällig erschien dann 1524 in Erfurt das massgeblich von Martin Luther mit dem befreundeten Komponisten Johann Walther mitgeschaffene und bis 1526 sechzehnmal nachgedruckte erste deutsche Gesangbuch unter dem Titel *Eyn Enchiridion oder Handbüchlein, eynem ytzlichen Christen fast nutzlich bey sich zuhaben zur stetter ubung und trachtung geystlicher gesenge und Psalmen Rechtschaffen und kunstlich verteutscht*, nachdem Luther seit Conrad Pellicans Brief vom 16. März 1520 auf dem laufenden über die Vorgänge in Basels Kirchen und in dessen Druckereien gewesen sein dürfte. *(Abbildungen S. 10 bis 13)*

Nur zwei Monate nach der Uebersetzung Mülichs erschien bei Petri eine weitere Erasmus-Uebersetzung, die des Kommentars zum ersten Psalm *Beatus vir*, den Erasmus im April 1515 seinem neuen jungen Freund Beatus Rhenanus gewidmet hatte, ebenfalls von Leo Jud: *Ein fast nutzlich uslegung des ersten psalmen. Beatus vir...* – den

Druck der Schriften Zwinglis überliessen die Basler Drucker hingegen fast ganz, den der Bibelübersetzung Zwinglis und Juds ausnahmslos dem Zürcher Christoph Froschauer.

Teile von Schriften des Erasmus erschienen in deutscher Uebersetzung 1521 in den papstkirchenkritischen *XV bundtsgnoszen* des schwäbischen Volkspredigers und -schriftstellers Johann Eberlin von Günzburg beim Basler Drucker (und selber Dichter) Pamphilus Gengenbach: die Texte des VI. und des XIII. bundtsgnosz enthalten Passagen, in Eberlins Uebersetzung, aus dem *Encomium morias* des „Erasmus von rotherodam ein fürst aller gelerten zuo unseren zyten", und der VIII. bundtsgnosz „Warumb man herr Erasmus von Roterodamn in Teütsche sprach transferiert, Warumb doctor Luther und herr Ulrich von Hutten teütsch schriben, Wie nutz und not es sy das sollich ding den gemeinen man für komm" führt alles Unheil, das aus Rom über Deutschland gekommen sei, auf die Unverständlichkeit des göttlichen Wortes für die Laien durch den Gebrauch der lateinischen Sprache in der Kirche zurück und begrüsst und propagiert des Wandel.

Geradezu einer Uebersetzung in die Volkssprache riefen die 1520 bei Johannes Froben, dem Basler Drucker und Hausherrn des Erasmus, anonym erschienene, heute allgemein Erasmus zugeschriebene romkritische Flugschrift *Consilium cuiusdam ex animo cupientis esse consultum et Romani Pontificis dignitati et christianae religionis tranquillitati*, die dann ebenso ohne Namensnennung auch deutsch herauskam, und die im Januar 1522 auf Bitten Frobens verfasste Einführung zum von Kardinal Matthäus Schinner angeregten und von Erasmus Kaiser Karl V. gewidmeten Kommentar zum Matthäusevangelium, in der er verlangt, dass nicht nur die Gelehrten, sondern das gesamte Volk die Bibel lesen solle, lesen können solle, und dass man sich darum nicht mit „unnützen freglin", sondern mit dem Kern des Evangeliums beschäftigen und es in alle Sprachen übersetzen solle, für Bauern, Weber, Schiffsleute, Hausväter mit Weib, Kind und Gesinde. Im *Consilium*, das noch im selben Jahr ebenso ohne Nennung des Druckers und Druckorts als *Ratschlag eins der von hertzen begerdt das gnuog besche* (geschehe) *des Römischen stuols wirdickeit, und dar zuo des Christenlichen stands frid* bei Petri erschien, wurden als Vorgehen gegen Luther nicht Schriftenverbrennung, sondern brüderliche Ermahnung, Beherzigung des zutreffenden Teils seiner Kritik und sachliche Widerlegung der übrigen Vorwürfe angeraten; die Matthäus-Einführung erschien, wohl vom Konstanzer Freund des Erasmus, dem Juristen, Humanisten und Kanoniker Johann von Botzheim übersetzt, als selbständiger Druck ebenfalls noch im selben Jahr 1522 voll firmiert bei Petri als *Ein schön Epistel Erasmi von Roterdam, das die Evangelisch ler von yederman sol gelesen und verstanden werden.* Und ganz konkret sorgten dann 1523 die Erben Matthias Schürers mit dem Einzeldruck des *Fünffte(n) buch Mose waarlich verteütschet durch Mar. Luther* in Strassburg dafür, da *unser lieber getrewer hirt Mattheus Zell von Keysersperg, pfarrher zu S. Lorenzen im thum* (Dom) *zu Straszburg dem volck gottes disz buch uff die Wyhenächten anzufahen zu predigen und auszzulegen willens syge... damit der zuhörer solchs dester basz fassen mög, und das gots wort selbs vor jm sehe*, (dass) *disz in ein kleyn büchlein besunders getruckt* (werde), *so da die gantze Bibel mitzutragen verdrieszlich*, damit der Same des Wortes Gottes in gutes Erdreich falle und Frucht trage.

Gut fünf Jahre nach dem *Handbüchlin* erregte auch eine andere bei Petri erschienene Uebersetzung das Missfallen des Autors. Im März 1521 war bei Petri, herausgegeben vom jungen, radikal reformerisch gesinnten Basler Theologiestudenten Ulrich Hugwald und unfertig abgebrochen, ein erster Teil der von März 1519 bis Anfang 1521 in Wittenberg erschienenen *Operationes in Psalmos* Martin Luthers nachgedruckt worden; während der Messe schon war der noch fehlende Rest in Angriff genommen worden und im August - zum Teil in Rest-, zum Teil in gänzlich neu gesetzten Exemplaren - von Conrad Pellican betreut, erschienen. Offenbar war aber auch Luther selber mit Petris erstem Nachdruck nicht so unzufrieden, wie er sich sonst über Nachdrucke auslässt; denn schon im März hatte er dem neuen Herausgeber brieflich zwei Verbesserungswünsche mitgeteilt und 1523 empfahl er offensichtlich seinem Wittenberger Mitarbeiter Johannes Bugenhagen, seinen lateinischen Psalmenkommentar - für den Luther die Fortsetzung des eigenen wegen anderweitiger Beanspruchung aufgab - bei Petri drucken zu lassen. Er erschien im März des folgenden Jahres, allerdings mit einigen Versehen, die der Autor auf die Distanz zwischen ihm und dem Druckort zurückführt, verbessert nochmals im August des selben Jahres. Darauf hat Bugenhagen seinem Strassburger Kollegen Martin Bucer für seine Uebersetzung ins Deutsche nicht nur sein mit Korrekturen versehenes Handexemplar oder eine Abschrift davon zugesandt, sondern ihm auch freie Hand zum Uebersetzen gelassen, wie es ihm richtig scheine, d.h. die Worttreue dem Zweck unterzuordnen: „Interpretare, mi Bucere, hoc meum psalterium quam liberrime, muta, adde, deme, in alium ordinem colloca, quaedam suo loco repone, quaedam vel clarius vel aliter interpretare, ut non magis meum quam tuum sit psalterium. Omnia hic tibi per me licebunt, quibus consultum speraveris nostris Germanis" lässt Bugenhagen noch in seiner folgenden lateinischen Ausgabe von Wittenberg 1526 aus dem Brief abdrucken, in der er sich über gewisse zwinglianische Interpretationen Bucers beklagt, denn Bucer hatte den mit der Zeit aufgekommenen zentralen Streitpunkt zwischen den Wittenberger und den Zürcher Theologen über das Abendmahl ‚zürcherisch' interpretiert - Bugenhagens Erlaubnis oder gar Empfehlung „quaedam vel clarius vel aliter interpretare" zu wörtlich genommen. Bucer selber gibt Bugenhagens Anweisungen folgendermassen wieder: „Darumb sich nieman verwunderen sol, ob ers nicht alles hie findet im Teutschen wie ers im Latein liset. Erstlich hat Joannes Pomeranus selb vil geendert und bessert, wie er mir des ein exemplar, mit seiner hand corrigiert

Adam Peter trucker zů

Basel/Enbüt dem leser diß Büchs syn grüß.



Jewol wir biszher mängerley Bücher mit vnser schüfftē haben getruckt. So ist doch deren keins dz füglicher vñ geschickter ist denē die warlich die rechte chüstēliche geistlicheit wöllen vmfahen/weder diß/wie klein es ist/ dañ es eroffnet ein kurtzen/aber ebē den rechten weg oder begriff des chüsten glaubēs anzeigende. In welche wyß man sol von dem schantlichē lasterlichen leben keren/vnd fechten zů eüerem vnd tugentrychen. Was der auch thůn sol/so ietzo zů nimpt vnd fürfart. Was darzů vffs lest der zů schaffen hat/so yetzo entrumnē ist vnd vßgeschwümen. Vnd er vorab am ersten sol warnemē oder halten. Das Büch ist überflüssig vol heylsamer lere vnd artzneyen wider die laster. Vnd die tugent zů begriffen/ist es voller krefftigen vrsachen. Andre lesen die subtilē doctores die vnwidersprechlichen/ die erlüchten vnd hohen/so werdē sy doch warlich kum nach zehen iaren schmacken vnd innen das diß büchlin allenthalbē vngeblümpt vnd on farben klärlich lernet. Dañ hie findestu nüt zenckischs/verborgēs/schwetzigs/verknüpffts oder zwyfelichs/Sonder die luter Ewangelisch lere/vnd sant Paulus schifften/Vnd der selbigē trew eygentliche vßlegung/Als do ist vorab Origenis/Hieronymi/Ambrosij/Augustini/vñ anderer der ordenūg vnd wirdikeit/Heiligē lerer/denē billicher zů folgē ist/weder den spiegelfechtern vff den schülen ꝛc. Darüß so ist das noch überig vnd verhandē/wer du wilt/zů chüstenlicher geistlicheit vnd ritterschafft mit kurtzem vnd schlechtem weg kummē/solt das Büchlin nymer vsser hand legen. Wol müssestu leben/vnd Adam Petri der vmb dynes nutzs willen tag vnd nacht arbeit/liebhaben. Zů Basel geben im Mertzē

Des Jars Chüsti M.D.XX.

und bessert, zuo geschickt hat. In dem hat er mir gewalt geben, zuo ordnen, zuo und von zuothuon, auch zuo endern, noch dem ichs dem leyen nutzlich achten möcht. Deszhalb er mir zuo geschriben hat, under anderem mit disen worten, die selbigen ausz dem Latein zuoverteutschen. Verdolmetsche disen meinen psalter auff das freyest, endre, thuo zuo, thuo von, richts in ein andere ordnung, setze ettlichs an sein ort, lege etlichs klerer ausz, oder auch, anders, das er also nicht weniger dein, dann mein Psalter sey. Hierinn solle dir durch mich alles gepüren, das du hoffen magst, unseren Teutschen nutzlich werden. Das nun auch die ungelerten und kinder ettvas vom Psalter verstanden, welchs vor der zeyt den gelertisten Doctoren gefelet hat". Bucer hat denn auch sämtliche Vorreden der lateinischen Ausgabe mitübersetzt und auch in diesen zum leichteren Verständnis der Laienleser Passagen ergänzt; zudem hat er oder der Herausgeber in Basel dem Laien nützliche Findhilfen beigegeben. Ganz ähnlich wie Bugenhagen gibt Beatus Rhenanus seinem Freund Bonifacius Amerbach in einem Brief vom 18.Juli 1540 volle Freiheit, in seinem Widmungsbrief an Kaiser Karl V. zur Gesamtausgabe der Werke des Erasmus seinen Text nochmals durchzugehen, auch weiteres hinzuzufügen, zu streichen, zu ändern, ohne es ihm nochmals vorzuzeigen, da ja aus solchen Gründen die Vorreden stets zuletzt gedruckt würden (wie auch hier auf einem vorangestellten Bogen geschehen ist).

Sowohl Erasmus wie auch andere gleichzeitige und vor allem ihm nachfolgende Uebersetzer haben sich in ihren Widmungsvorreden über ihre Tätigkeit geäussert: über die Schwierigkeiten, die noch korrupte Textvorlagen bereiteten, Lücken, unverständliche Partien., über die Schwierigkeiten, in einer von derjenigen der Vorlage in ihrem

Das man wachen sol im leben.

Das erst Capittel.



Anfengklich ist not das du aber vnd aber denckest/ das der menschen leben nüt anders sey/ dañ ein ewige ritterschafft/ stryt vnd krieg. Als Job der wyt durchübet vnd vnüberwintlich rytter bezüget. Vnd das zů vil fast betrogen werd das gemein volck/ deren gemüt vnd hertzen dise gauckelwelt verblent mit iren spöttigen schmächlerien/ haltet sy also verhyndret vñ gefangen/ das sy müssig gond mit vngeschyckten fyertagē/ als ob der krieg volbracht were/ vnd ein gar sicherer gewisser friden vorhanden were. Wunder ist es wie in grosser sicherheyt sy leben/ vnd wie rüwig sy schlaffen vff beyden oren/ so wir doch on ende/ mit so vil geharnisker houffen der laster belegeret werden/ mit so vil lysten gefangen/ mit so vil vffsatz angefochten. Nym war obenheraß zů diner verderpniß wachēt wackerlich die schalckhafftigen geist mit tusent lystē/ tusent künstē zů schadē wider vns gerüsteт. Welche vnsere gemüt mit fürigen stralen/ die vergifft synd mit dötlichē gifft/ vnderstond von der höhe her ab zů durchschiessen/ Fürwar do weder Herculi noch Cephalo kein geschütz ist gewisser gewesen. Es sy dann das sy entpfangen werden mit dem vndurchtringlichen schilt des glaubēs. Darnach aber zů der rechten vnd lincken syten/ des glich vnder aug vnd zů ruck/ belegeret vns dise welt/ die nach der styn Johannis/ ist gantz in die laster gesetzet/ des halb ist sy Christo selb widerwertig vñ gehaß ge-

Wz mēschlich leben ist ein ritterlicher stryt

Kein mēsch sol die in sycherheit schlaffen/ dañ wir mit fil fynden vmbligert synd.

Mit wz schilt ein cristenlicher ritter sich bewaren sol.

f

Charakter - Latein gegenüber dem Griechischen, Deutsch gegenüber dem Latein - oft stark abweichenden Sprache den Inhalt der Werke sprachlich und gedanklich adäquat wiederzugeben, über das Fehlen adäquater Fachbegriffe, was sie Fremdwörter bilden oder die Begriffe in der Sprache der Quelle beibehalten liess - wobei vom Setzer und Drucker dann die griechischen Begriffe griechisch, die lateinischen in deutschen Uebersetzungen wie französische in Antiqua herausgehoben wurden wie umgekehrt deutsche Begriffe dann etwa in lateinischen Uebersetzungen von Schriften des Paracelsus in Fraktur - sowie über ein der neuen Sprache angepasstes freieres Uebersetzen, über die Wort-für-Wortübersetzung und über die bald verpönten frühen meist kürzenden Paraphrasen. Auch je nach Fach wurde die Wichtigkeit stilistischer Ausarbeitung der Uebersetzung betont oder verneint, da es viel mehr auf die richtige Wiedergabe des Inhalts ankomme, ähnlich wie in den Vorreden der zahlreichen in Basel erschienenen Wörterbücher diskutiert wurde, ob nichtklassische lateinische Begriffe den Lesern und vor allem der Fachliteratur zuliebe aufzunehmen oder einer klassi(zisti)schen Reinheit zuliebe totzuschweigen seien. Weiter finden sich Aeusserungen, für welches Leserpublikum und warum für dieses man übersetzte, und dementsprechend: wie.

Zu den frühen unter diesen Basler Uebersetzern gehören auch zwei Männer, deren spätere Tätigkeiten sich trotz letztlich verwandter Grundabsichten recht weit auseinander entwickelt haben: der 1529 aus Heidelberg als Hebraist nach Basel berufene Sebastian Münster, 1520, noch als Pforzheimer Minorit, Uebersetzer der *Decem praecepta Vuittenbergensi predicata populo* Martin Luthers (lateinisch in Basel nie gedruckt), der sich in der Folge - neben

Valentinus Curio dem christli-
chen leser disses Büchlins. S.



Es hat sich offt vnd dick begeben/vnnd noch/das der nachgond anschlag (wiewol der erst auch gůt/loblich vñ nit zů verachten sy gewesen) ein bessere vñ volkōlichere gestalt überkōpt, insonders so die sach an jr selbs schwer/vnnd erstlich nit so grüntlich erwegen/besonder in der yl harfür gezogē/vñ dānethin mit merer vorbetrachtūg in ein nüwe form bracht/vñ durch me dā einen verstendigen/so semlicher sachē bericht/vñ sich keiner arbeit lant beduren/an allen orten ergründt wirt. Als dā diß nutzlichstē Büchlins halb beschehen/das da anfencklich durch den hochgelerten vnd wytberümpten Erasmū von Roterdam/in Latinischer sprach (wie zierlich vnd künstlich/on not zů melden) der gantzen Christenheit zů gůtem vñ fürderniß beschriben/darinnen ein köstlicher schatz befunden/vnnd die ler Christi vnsers heilmachers/so vormals durch etlich vylschwetzende der heiligen geschrifft (jrer achtung nach) gelerten/zům teyl verblychen/vñ in frembd sinn gezogenn warent/manigfaltigklich erklärt/erlüteret/vnd in die Christlichen hertzen krefftigklich gepflantzet vñ ingepildet sint. Vß welicher vrsach vnd domit semlicher schatz den leyen nit entzogen/wart der hochgelert Johānes Adelphus doctor/dasselb Büch

anderm - wissenschaftlich um die Grundlagen und Quellen der Theologie - die hebräische Sprache und den Text der Bibel - bemühte, und Johannes Oecolampad, 1515/1516 schon ein erstes Mal in Basel an der Herausgabe des Neuen Testaments des Erasmus beteiligt, der 1518 in Basel eine griechische Grammatik drucken liess (s.oben), Ende 1522, nach seinem Wirken als Domprediger in Augsburg und als Schlosskaplan Franz von Sickingens nach Basel flüchtete, hier beim Drucker seiner Grammatik Andreas Cratander Aufnahme fand, als Prediger am Münster und - gegen die Fakultät vom Rat eingesetzt (ähnlich ein halbes Jahrzehnt später Paracelsus) - als ordentlicher Professor der Theologie wirkte. In der nur mit „B.S.M." (Bruder Sebastian Münster) signierten „Vorred" zu *Der Zehen gebot ein nützliche erklerung*, 1520 bei Adam Petri erschienen, bei dem dieser als Korrektor tätig war und dessen Witwe er zehn Jahre später nach seiner dauerhaften Uebersiedlung nach Basel geheiratet hat, weist der Bruder Sebastian darauf hin, wie täglich nützliche Bücher für den gemeinen Mann erschienen, dass dieses - deutsch bezeichnenderweise illustriert gedruckte - Werk Luthers, in dem er wie kein zweiter die zehn Gebote geistlich und christlich erkläre, entsprechend seinem Verlangen nach Unterweisung übersetzt sei „nit mit verblümpten und hoch trechtigen Wörtern..., dann... mer den einfaltigen weder (als) den höfflichen zuo lieb"; kurz nach Erscheinen berichtet dann Münsters Ordensbruder und Lehrer Pellican Luther in einem ausführlichen Brief über die Basler Lutheraner vom 16. März von diesem Druck, seinem grossen Geschäftserfolg und geistlichen Nutzen. Aber Münster hat auch später in seinen Basler Jahrzehnten nicht nur 1534/35 das hebräische *Alte Testament* neu ins Lateinische

¶ Das man wachen ſol im leben.

¶ Das erſt Capitel.



Das menſchlich leben iſt ein ritterlicher ſtryt.

ANfencklich iſt not/ das du aber vnd aber denckeſt/ dz der menſchen leben nüt anders ſey/ dan ein ewige ritterſchafft/ ſtryt vñ anfechtung/ als Job der wyt durchübet vnnd vnüberwintlich ritter bezüget. Vnd dz zů vyl faſt betrogen werd das gemeyn volck/ derẽ gemůt vnd hertzen durch kin deſch vnd ſpöttig liebkoſen vñ alauantzügẽ der welt verblendt vnd behafft ſind/ dz ſy (als ob der ſtryt vñ kampf jetzt vß were) ee zyt vff hören ſtryten vnd fyrtag halten als ob es ſicherer fryd vnd rüw wer. wunder iſt es/ das ſy in ſollicher ſicherheit leben/ ſo rüwig vñ on ſorg ſchlafend/ ſo doch wir on vnderloß mit ſoviel gewopneter heeren der laſter belegert/ mit ſo vyl liſten vnnd künſten gefangen/ mit ſovil heymlichs vff ſatzs angefochten werden. ¶ Nym war oben herab zů diner verderpnuß wachent wacherlich die ſchalckhafftigẽ geiſt mit tuſent lyſten tuſent künſten zů ſchadẽ wid vns gerüſtet. Welche vnſere gemůt mit fürigen ſtralen/ die vergifft ſind mitt tödtlichem gifft/ vnderſtondt von der höhe her ab zů durchſchieſſen. Fürwar do weder Herculi noch Cephalo kein geſchütz iſt gewiſſer geweſen/ es ſy dã das ſy entpfangen werden mit dem vndurchtringlichẽ ſchilt des glaubens. Darnach aber zů der rechten vñ linckẽ ſytẽ/ des glichen vnder aug vñ ruck/ belegert vns diſſe welt/ die nach der ſtym Johãnis gantz in den laſtern ſtot/ deß

Mit was ſchilt ein chriſtenlicher ritter ſich bewaren ſoll.

übersetzt und seine deutsche *Cosmographey* von 1544-1548 lateinisch bearbeitet herausgegeben und anschliessend wieder seine lateinische *Cosmographia* von 1550 und seine *Horologia* frei ins Deutsche übersetzt (hierzu s.unten), sondern auch das von ihm 1537 mit lateinischer Uebersetzung redigierte und herausgegebene hebräische *Evangelium secundum Matthaeum* dürfte erst eine Uebersetzung eines zeitgenössischen Konvertiten sein, und sein Freund und ehemaliger Schüler Erasmus Oswald Schreckenfuchs dürfte seinen hebräischen Nachruf auf Münster von 1553 zuerst lateinisch entworfen und dann ins Hebräische übersetzt haben. Und in diesem Zusammenhang wären auch die doppelt zweispaltig gesetzten lateinisch-hebräisch-griechischen Ausgaben des Petrus Artopoeus mit Kommentarspalte bei Münsters Stiefsohn Heinrich Petri von 1545-1569 und seine hebräisch-griechisch-lateinischen Aphorismen mit Kommentar zur biblischen Urgeschichte beim selben Drucker-Verleger zu nennen.

Johannes Oecolampad hatte schon bei Sickingen auf der Ebernburg erste Homilien des griechischen Kirchenvaters Johannes Chrysostomus ins Lateinische übersetzt und in Mainz drucken lassen. Cratander hat sie in seiner vierbändigen Sammlung im August 1522 zusammen mit Uebersetzungen u.a. von Wolfgang Fabricius Capito - nun Domprediger Albrechts von Brandenburg in Mainz -, den er zuvor noch am 20. September von der Frankfurter Messe aus um allfällige weitere gebeten hatte, nachgedruckt. In der Benediktinerabtei Sponheim, der Johannes Trithemius von 1483 bis 1505 vorgestanden hatte, findet Oecolampad allerlei bis dahin unbekannte Fragmente und Exzerpte, übersetzt sie und lässt sie von seinem Hausherrn Cratander im März als *Psegmata quaedam*, gewisse

Späne, *auri ramenta*, Goldspäne drucken. Den Genesiskommentar des Chrysostomus übersetzt er, um mit loci communes seines Autors die Ueberlegenheit der philosophia Christiana über die aristotelische und die heidnische Philosophie allgemein belegen zu können, mit der *Comparatio regis et monachi* will er reformatorisch zeigen, dass die Könige zwar immer noch ihrem Bild bei Chrysostomus entsprächen, keineswegs aber die Mönche. Oecolampad war jedoch keineswegs der einzige Chrysostomus-Uebersetzer für Basler Drucker: es folgte Erasmus - in Basel - 1525 und 1526. Seinem dritten kleinen Chrysostomusdruck, der Uebersetzung zweier *Homilien* im August 1526 bei Johannes Froben, geben Uebersetzer und Drucker die griechischen Originale bei und zusätzlich - nur griechisch, lateinisch ja leicht greifbar in der Uebersetzung Oecolampads - den *Vergleich des wahren Mönchs mit den Herren dieser Welt*. Erasmus hat den Druck seinem Freund Polydorus Vergilius gewidmet; dieser wiederum hat die Schrift übersetzt und am 3. August 1528 von London aus Erasmus zugeeignet mit der Vermutung, jener habe diese Schrift nicht übersetzt, um bei den Mönchen, die nun jeder Bildung feind seien, nicht fälschlich Gefallen zu finden und bei den Herrschern nicht anzustossen; in England - Polidoro Vergilio, seit fünfundzwanzig Jahren hier ansässig, hatte gerade seine *Englische Geschichte* abgeschlossen, die, wie seine Adagia-Sammlung von 1521 an, von 1534 an mehrmals in Basel erschien - widersprächen aber beide so stark den positiven wie den negativen Beschreibungen des Chrysostomus, dass man dort mit der Schrift keine Gefahr laufe (seine Uebersetzung erschien 1530 in Paris und 1533 sowie nochmals 1541 auch in Basel). Weiteren Drucken mit neuen Uebersetzungen des Erasmus folgt 1533 eine solche der Römerbrief-Predigten von Germain de Brie (Germanus Brixius) aus Auxerre, die Erasmus - den Germanus Brixius für seine Verdienste um die neue Verbreitung der christlichen Philosophie rühmt - angeregt hat, in deren Vorreden der Uebersetzer sich ausführlich über seine Tätigkeit und deren Schwierigkeiten äussert: hatte er sich aus der Ladenburger Bibliothek (aus dem ehemaligen Besitz Johannes von Dalbergs) eine Abschrift des griechischen Textes zukommen lassen, dann noch den während seiner Arbeit erschienenen griechischen Erstdruck von Verona 1529, den ihm Philippe de Montaigne zur Verfügung gestellt hatte, vergleichen können, doch als - nach seinen Worten - völlig unzureichend erkennen müssen, so dürfte er nach Erscheinen seiner Erstübersetzung bei Froben und Episcopius im März 1533 recht enttäuscht gewesen sein, dass diese entgegen seinem Plan den von ihm verbesserten und ergänzten griechischen Text nicht mitgedruckt haben; anderseits hat auch er hier nur einen Teil seiner Uebersetzung drucken lassen (ein weiterer Teil erschien 1536 in Paris, der dort angekündigte Rest scheint nie erschienen zu sein), da er weiter auf eine bessere griechische Handschrift aus Rom wartete. 1536 folgte dann bei Johannes Herwagen die erste lateinische Gesamtausgabe der bis dahin bekannten Kommentare der Paulusbriefe, die bisher noch fehlenden neu vom aus Lothringen stammenden, damals in Augsburg, nach der Niederlage des Schmalkaldischen Bundes dann von 1549 an in Bern als Prediger tätigen Wolfgang Musculus übersetzt. 1539 folgte eine weitere korrigierte und ergänzte Ausgabe von Musculus. Aber nicht genug mit diesen Uebersetzungen von Theologen: es folgten weitere des Arztes Janus Cornarius aus Zwickau (1544, während seiner Professur der Medizin in Marburg), des Sigismund Gelenius (1547), des Sekretärs König Sigismund II. Augusts von Polen Martin Cromer und des Ingolstädter Philosophen Veit Amerbach (1552), schliesslich des Freiburger Latinisten Jacob Beurer (1585).

Im März 1524 erschien bei Cratander zum erstenmal die Uebersetzung Oecolampads des *Evangelienkommentars* des Theophilus Bulgarus von Ohrid. Das stark allegorische Werk, das Oecolampad mit Absicht und aus Zeitmangel - neben seinen täglichen Vorlesungen und Predigten - ohne rhetorischen Schmuck übersetzt hatte, wurde geradezu zu einem Bestseller: es folgten elf Nachdrucke, allein bis 1540 deren sieben bei Cratander selber und andern Druckern. Ebenfalls 1524 hatte Cratander ältere lateinische Uebersetzungen von Schriften des grossen Gegners des Nestorius und Pelagius, Cyrillus von Alexandrien, gesammelt und nachgedruckt; sein Wunsch, griechische Handschriften für zusätzliche neue Uebersetzungen zu bekommen, war nicht in Erfüllung gegangen. Dies gelang ihm erst für die folgende dreibändige Ausgabe vom August 1528: den Hauptzuwachs hat deren Herausgeber, Oecolampad, nach Handschriften Markgraf Philipps von Baden-Hochberg, dessen Bibliothek sie Reuchlin vermacht hatte (der seinerseits eine Cyrillushandschrift des Basler Predigerklosters über Jahrzehnte ausgeliehen hatte), übersetzt. In einer langen und sehr persönlichen Widmung an den Fürsten - die der Drucker in einem Teil der Auflage durch eine neutralere eigene ersetzt hat - verteidigt der Basler Reformator nicht nur sich selber gegen Angriffe auf seine persönliche Lebensführung (so die Heirat des ehemaligen Mönchs), sondern auch seine theologische Lehre und vor allem seine Art der Uebersetzung, die manche - wie Germanus Brixius und Johannes Fabri (Heigerlein) - als zu wenig griechisch und lateinisch und zu ungenau bzw. als theologische Fälschung tadelten.

Einen weiteren Zuwachs an neuen Uebersetzungen, wenn auch nicht so viele wie ihr Drucker Herwagen und - nach seinen Worten - wohl auch der Leser sich erhofft hatte, enthielt die folgende vierbändige Ausgabe - die erste nach Oecolampads und Cratanders Tod Ende 1531 bzw. um 1540 - von 1546: neue Uebersetzungen von ihrem Herausgeber Musculus und einem „Johannes Theophilus" - wohl Sebastian Castellio - nach einer griechischen Handschrift des Basler Predigerklosters „ex testamento domini Johannis de Ragusio cardinalis", und im Todesjahr des am 13. März 1563 gestorbenen Hieronymus Froben folgte bei diesem und seinem Schwager Nicolaus Episcopius (gest. 1564) die letzte Erstübersetzung eines Werkes des Cyrillus in Basel: aus der Feder des reformierten Engländers Laurence Humphrey, der während der Regierung Marias der Katholischen von 1553 bis 1559 im Exil in Basel,

Zürich, Frankfurt, Genf und nochmals Basel gelebt hatte und seine Arbeit 1562 seiner neuen Königin Elisabeth gewidmet hat, nach einer Handschrift, die Froben und Episcopius ihm in Basel besorgt hatten (griechisch ist der *Jesaiaskommentar* erst 1638 in Paris erschienen) (1). Bei den selben Druckern waren schon 1559 Humphreys *Interpretatio linguarum, seu de ratione convertendi & explicandi autores tam sacros quam prophanos libri tres* erschienen, nachdem die *Bononia sive de Libris sacris in vernaculam linguam convertendis libri duo* des spanischen Theologen Fadrique Furio Ceriol schon 1556 im Druck von Michael Martin Stella bei Oporin erschienen war, in denen diese u.a. Castellios Bibelübersetzung loben (2). Zum pädagogisch wie verlegerisch sinnreichen Plan, den Cratander 1518 mit der griechischen Grammatik Oecolampads und darnach Valentin Curio, sobald er seine eigene Offizin eröffnete, mit der des Ceporinus verfolgte, s.unten.

1522/23 erscheint bei Pamphilus Gengenbach die deutsche Uebersetzung einer französischen Uebersetzung aus dem Spanischen eines Schreibens des im März diees Jahres eingesetzten spanischen Vizekönigs in Neapel Charles de Lannoy, Jugendfreunds und Beraters Karls V., an die Generalstatthalterin in den Niederlanden (1507-1530) Margarethe von Burgund und Oesterreich: *Translation usz hispanischer sprach zuo Frantzösisch gemacht, so durch den Vice Rey in Neapols, Fraw Margareten inn Burgundi zuo geschriben*, datiert von Validolyff (Valadolid) 7.Oktober 1522, in dem ihr Lannoy von der Bestrafung der Comuneros in Spanien und der Entdeckung Mexikos durch Hernan Cortes berichtet, wobei zu bemerken wäre, dass nach der Biographie Lannoys' von Léon Halkin und Georges Dansaert von 1934 Lannoy anfang Oktober 1522 eigentlich in Neapel gewesen sein sollte (von dort auch ein Brief an Kardinal Wolsey vom 11.September) und seine dort im Anhang abgedruckte umfangreiche Korrespondenz. mit Karl V. und Margarethe von Oesterreich bis auf einen spanischen Brief Lannoys' an den Kaiser aus Mailand von 1525 beidseitig ausnahmslos französisch gehalten war. Wie ist Gengenbach zum französischen Text gekommen? Ist ein französischer Druck vorausgegangen? Heute jedenfalls liess sich keiner eruieren, auch in Paris nicht; auch kein anderer deutscher. Im März und Oktober 1518 erscheint, nach Drucken in Löwen Dezember 1516 und Paris März 1517 auch in Basel, bei Johannes Froben, von Erasmus angeregt, die Schrift des Thomas Morus *De optimo reip. statu deque nova insula Utopia*, und 1524 widmet der Basler Professor des Römischen Rechts Claude Chansonette (Cantiuncula) seine deutsche Uebersetzung des 2.Buchs, die er bei Johann Bebel herausgibt, dem Basler Bürgermeister Adelberg Meyer und dem Rat zu seinem Abschied.

2. 1525 bis 1550: Die Aerzte Albanus Torinus und Janus Cornarius

Doch nicht nur Theologen übersetzten, wie schon oben angedeutet, die Werke der Kirchenväter: so ist der erste griechische und lateinische Druck einer Schrift des Bischofs Epiphanius von Zypern, 1529 bei Cratander erschienen, das Werk des Basler Arztes - 1527 Paracelsus-Schülers, aber Anhängers der griechischen Medizin, 1543 Uebersetzers Andreas Vesals - Albanus Torinus (Thorer, aus Winterthur), der Ausgabe und Uebersetzung noch kurz vor seinem Studienabschluss Ende 1528 dem Abt von St. Sulpice in Savoyen gewidmet hat (neben zahlreichen medizinischen Werken hat er, zur musischen Erholung von seinen ernsten medizinischen Studien, wie er dort sagt, 1530 bei Cratander auch den ersten Theokritdruck - griechisch-lateinisch - im deutschen Sprachgebiet herausgegeben). Ein Dutzend Jahre später hat der ehemalige Professor des Lateinischen und Griechischen, nun Drucker und Verleger Johannes Oporin finanzielle Unterstützung für die erste griechische Gesamtausgabe der Schriften des Feindes des Origenes gesucht, sie schliesslich nicht bei kirchlichen Würdenträgern, sondern bei seinem Drucker- und Verlegerkollegen Herwagen gefunden: dieser übernahm Druck und Verlag, Oporin fungierte als Herausgeber. Und um der griechischen Ausgabe den Weg zu ebnen, hat er den Arzt Cornarius, von dem 1540 - im selben Jahr wie die des Musculus bei Herwagen - eine lateinische Uebersetzung der Schriften Basilius des Grossen bei Froben und Episcopius erschienen war (1551 folgte von ihm in der selben Offizin die erste griechische Gesamtausgabe), um eine Uebersetzung gebeten, die dann 1543 bei seinem Schwager Robert Winter erschien. 1540 hatte Cornarius allfälliger Kritik von theologischer Seite mit dem Hinweis vorgebeugt, dass Medizin und Theologie verwandte Wissenschaften seien, beide Teile der Physik, die erst in der letzten Zeit von einander getrennt worden seien (3).

Vor allem jedoch sind Torinus und Cornarius als Uebersetzer griechischer Medizin hervorgetreten, nachdem Cratander schon 1526 ältere Hippokratesübersetzungen, die man notgedrungen drucken müsse, da die griechische Sprache unter den Aerzten zu wenig verbreitet sei, gedruckt hatte, der dann auch 1529-1531 bereits erschienene und ungedruckte Galenübersetzungen, teils mit Hilfe des Basler Arztes Andreas Leennius, teils dank Zusendung durch Freunde, gesammelt drucken wird: Torinus schon im August 1528, Monate vor seinem Studienabschluss, hier noch als Herausgeber, mit einem Sammeldruck zu Diätetik, Pharmazeutik und Chirurgie mit ihm nur in lateinischen Uebersetzungen bekannten Schriften und Fragmenten griechischer Aerzte (Soran- und Oribasius-Erstdrucke) und solchen, die als Werke des Plinius und Apuleius überliefert waren; in seiner Widmung an den Bischof von Basel Philipp von Gundelsheim geht er denn auch auf Echtheitsfragen ein, weiter auf die medizinische Fachsprache und die Herkunft der Handschriften, die ihm Kollegen u.a. in Strassburg und Frankfurt überlassen hätten. Bedeutender,

wenn auch zum Teil umstritten, sind die Leistungen des Torinus als neuzeitlicher Erstübersetzer der *Epitome* der griechischen Medizin von Paulus von Aegina, die im März 1532 bei Cratander und Johann Bebel erschien (5), und des Hauptwerks des bedeutendsten griechischen Arztes nach Galen, Alexanders von Tralleis, seiner *Therapeutika*, die 1533 bei Heinrich Petri erschienen. Um die Paulus-Uebersetzung hatte ihn, nach seinen Worten in der Widmung an den Humanisten und Mäzen auf dem Salzburger Erzbischofsthron Matthaeus Lang, den ihm der Siebenbürger Humanist und Reformator Johannes Honter, 1531-1533 in Basel u.a. zum Druck seiner Siebenbürgenkarte, empfohlen hatte, der Drucker Bebel gebeten, und ihn auch dafür entlöhnt. Er klagt - wie Johannes Guintherius, dessen Paulus-Uebersetzung im selben Jahr 1532 in Paris erschien, - über das sprachliche Ungenügen seiner einzigen Vorlage (die in diesem Fall allerdings mangelhafte Aldina von 1528) und rechtfertigt mit Inhalt und Zeitdruck die ungeglättete Sprache seiner Uebersetzung: er habe für Philologen übersetzt, nicht für Logophile. Ein Jahr später gibt Torinus Bebels Druck des 1532 fehlenden chirurgischen sechsten Buches in der Uebersetzung des Venezianers Giovanni Bernardino Feliciano „Castigationes" - Verbesserungen - zu Fehlern seiner Uebersetzung bei, für die er sich mit der Eile und der schlechten Vorlage entschuldigt; jede Erstgeburt sei besonders gefährdet, mit einem Abortus zu enden. Im August 1538 erscheint dann, gleichzeitig mit der griechischen Ausgabe des Basler Mediziners Hieronymus Gemusaeus bei Cratander, von Torinus eine völlige Neubearbeitung seiner Uebersetzung, nun auch das sechste Buch enthaltend, bei Balthasar Lasius. Nochmals von Torinus verbessert, erscheint sie ein drittes Mal 1546 bei Johannes Oporin, nun in kostengünstigem und handlichem Oktavformat.

Im selben Jahr 1533 wie seine Verbesserungen zu Paulus von Aegina gibt Torinus auch schon seine zweite umfangreichere Uebersetzung heraus, genauer - und wie er seine Arbeit nach Kritiken in deren zweiter verbesserter Ausgabe von 1546 dann auch nennt - eine Paraphrase, d.h. eine freie Bearbeitung (hier in einer andern Sprache) nach einem Druck und einer etwas vollständigeren Handschrift einer „völlig barbarischen" alten Uebersetzung und einer unvollständigen griechischen Handschrift. In seiner Widmung an Conrad von Thüngen, Bischof von Würzburg, stellt er die Neueröffnung der Basler Universität nach der Reformation als Beispiel für Deutschland hin. In der Widmung seiner Ausgabe der Fieberschrift des Alexander von Aphrodisias bei Robert Winter von 1542 an den Nachfolger in Würzburg Conrad von Bibra kritisiert Torinus dann den Autor der von ihm verbesserten Uebersetzung, Giorgio Valla, als zwar höchst gelehrt, aber medizinisch unerfahren, und gibt anderseits wegen ihres den Griechen verwandten Inhalts eine Fieberschrift des Janus Damascenus bei (6), deren Handschrift er in der Bibliothek des Bischofs gefunden habe. Nennt er den Text Vallas kritisch eine „ecphrastica interpretatio", so den freien Uebersetzer des selber schon sprachlich barbarischen Jahja Maseweih, den spanischen Arzt Gerardus von Cremona, einen „metaphrastes". Beide habe er sich zu verbessern bemüht.

Noch ein dritter Arzt neben Torinus und Guintherius hatte die Epitome des Paulus spätestens 1531 übersetzt gehabt, wie wir aus seiner Widmung der dann erst 1556 erschienenen Uebersetzung erfahren, unser Zwickauer Janus Cornarius (7). Dieser hatte sich schon 1528 in Basel in einer Art Antrittsvorlesung mit Hippokrates beschäftigt (statt mit Avicenna und verwandten Autoren), hatte hier im August 1529 eine Auswahl griechischer Epigramme zum Teil in eigener Uebersetzung bei Bebel, im selben Monat einen zweisprachigen Druck der Schrift des Hippokrates über das Klima (*Luft, Wasser, Orte*) mit eigener Uebersetzung bei Hieronymus Froben und Johannes Herwagen herausgegeben. Wie u.a. auch der polnische Arzt Jan Antonin 1527 in einem Brief an Erasmus kritisiert er hier in seiner Widmung die Gesamtübersetzung des Hippokrates durch den Philosophen und Kunstfreund Marcus Fabius Calvus, die, 1515 vollendet, 1525 in Rom erschienen war, hält eine korrekte Uebersetzung einer Einzelschrift für wertvoller als einen leichtfertig gesammelten Haufen Texte und gibt zum Vergleich den ebenfalls verbesserten griechischen Text bei. Gleichzeitig erfahren wir, dass er schon damals in Basel für eine griechische und eine lateinische Gesamtausgabe Drucke und Handschriften kollationiert hat.

Seine griechische Gesamtausgabe des Corpus Hippocraticum erschien dann 1538 bei Froben und Episcopius, denen er für ihre Hilfe bei der Besorgung von Handschriften aus Augsburg (vom dortigen, mit Bonifacius Amerbach befreundeten Arzt Adolph Occo), aus der Ladenburger Bibliothek und aus Paris (vom Arzt Nicolaus Copus, einem Sohn des Baslers Wilhelm Kopp) dankt. Zwei Jahre nach dem Druck einer Uebersetzung der hippokratischen *Aphorismen* von Leonhard Fuchs mit Kommentar (8), ein Jahr bevor Fuchs und Cornarius sich gegenseitig mit Hasspamphleten einzudecken beginnen, in denen es ebenfalls u.a. um ihre Uebersetzungen geht, erscheint bei Froben und Episcopius im März 1546 die neue lateinische Gesamtübersetzung des Cornarius, in deren Widmung er seine Studienjahre und mit ihnen spöttisch den Betrieb an den Universitäten, das bisherige Ungenügen der Texte wie des medizinischen Unterrichts, das langsame Aufkommen neuer brauchbarer Uebersetzungen (Copus, Leonicenus) schildert; nur an Hippokrates habe sich - ausser Calvus - bisher niemand gewagt. Seine zweite, bearbeitete und verbesserte lateinische Gesamtausgabe des Hippokrates erscheint bei den selben Druckern 1554 und 1558, und noch Theodor Zwinger hat 1579 seiner verbesserten Ausgabe die Uebersetzung des Cornarius als, trotz Einschränkungen, bis dahin beste zugrundegelegt.

Für das umfassendste antike Heilmittelwerk, das des Dioskorides, ist recht spät, nachdem er schon 1529 den griechischen Text bei Bebel herausgegeben hatte, nach dem Erstdruck der mittelalterlichen und drei modernen

lateinischen Uebersetzungen - Hermolao Barbaro postum 1516 in Venedig, Jean de la Ruelle 1516 in Paris, Marcello Virgilio Adriani 1518 in Florenz - erst 1557 als vierte bei Froben und Episcopius die Uebersetzung des Cornarius erschienen, die er aber auch nun noch für nützlich und nötig hält. Korrekturen habe er nach einer alten Handschrift vorgenommen, Parallelen bei andern antiken Autoren und Abbildungen hiernach bei modernen Autoren verglichen, Lehrsätze von solchen selber beigezogen und beigefügt und schliesslich, zur Erleichterung des Verständnisses, statt Abbildungen und hilfreicher als solche, soweit bekannt, für die Pflanzen die deutschen Namen beigegeben. Abbildungen gebe er wie schon Dioskorides keine bei, da sich die gleichen Pflanzen je nach Gegend und Jahreszeit zu stark unterschieden. Weiter erfahren wir seine Vorstellungen und Wertungen der arabischen und älteren lateinischen Uebersetzungen, der neuerlichen Verbreitung des Griechischen, während er in der Unbekanntheit des Arabischen in seiner Zeit keinen Mangel sieht. Man lerne auch nicht Indisch nur wegen einiger indischer Heilmittel.

Im vorangehenden Jahr war, auch sie erst die dritte nach denen des Torinus und des Guintherius von 1532 und deren Nachdrucken, seine Uebersetzung der Zusammenfassung der alten griechischen Medizin des Paulus von Aegina in sieben Büchern bei Vater und Sohn Herwagen erschienen. In seiner Widmung aus seiner Heimatstadt Zwickau, wo er nun Stadtarzt ist, vom 1. April 1555 an den dann im November dieses Jahres verstorbenen, mit ihm und Philipp Melanchthon eng befreundeten Bürgermeister seines früheren Wirkungsortes Nordhausen Michael Meienburg erzählt er von seiner Jugend, wiederum vom Ungenügen des Medizinunterrichts an den Hochschulen, von seiner Entdeckung der griechischen Aerzte in den Aldinen in Basel (hauptsächlich wohl im Hause Bonifacius Amerbachs) und seinem Zugang zu den Basler Druckern Froben und Herwagen dank Erasmus (und gewiss auch hier Amerbach, der sich 1528 auch für eine Stelle für ihn in Basel, Freiburg oder Zürich eingesetzt hat). Wie seiner Dioskoridesübersetzung hat er auch dieser Kommentare beigegeben.

Ungewöhnliche ‚Zusammenarbeit' aus der Ferne bieten die Erstdrucke der Erstübersetzungen des Sammelwerks der griechischen Medizin in den sechzehn Büchern des byzantinischen Hofarztes Aëtius von Amida: Im August 1533 sind bei Froben und Episcopius die mittleren Bücher 8-13, übersetzt nach dem Fragment einer griechischen Handschrift aus der 1525 in Komotau verbrannten Bibliothek des böhmischen Humanisten und Staatsmanns Bohuslaw Lobkowitz von Hassenstein, das Matthaeus Aurogallus Cornarius besorgt hatte, erschienen, mit Widmung an Kaiser Karl V. von Zwickau, 1. September 1532, in der Cornarius u.a. die Bedeutung der Fachkenntnisse und der Gewissenhaftigkeit des Arztes und das Vertrauen, das der Patient in diesen haben können müsse, behandelt. Ein Jahr später, im September 1534 erschienen in Venedig bei den Erben des Aldus Manutius und Andreas Asulanus der griechische Erstdruck der Bücher 1-8 und im selben Jahr bei Lucantonio Giunta das gesamte Werk in lateinischer Uebersetzung: die Bücher 1-7 und 14-16 in der Erstübersetzung des berühmten Paduaner Arztes Johannes Baptista Montanus, des Lehrers u.a. Cratos von Crafftheim und Vesals, dazwischen die Bücher 8-13 mit Nennung des Uebersetzers Cornarius als Nachdruck der Basler Ausgabe von 1533. Und schliesslich ergänzten Froben und Episcopius im August 1535 ihren Teil von 1533 durch die beiden Uebersetzungen des Montanus, ebenfalls unter voller Nennung seines Namens. 1542 schliesslich erscheint das gesamte Werk bei ihnen in Uebersetzung des Cornarius.

Die erste Galenübersetzung des Cornarius erscheint, nachdem der polnische Arzt Joseph Tectander (Zimmermann) bei Cratander 1536 nochmals eine Sammlung aus schon erschienenen neuen und eigenen Uebersetzungen zusammengestellt und seinem mit Erasmus befreundeten Schwager Jan Antonin gewidmet hatte, im August 1537, wie seine Hippokratesübersetzungen bei Froben und Episcopius: das praktisch-pharmazeutische Werk über die Herstellung der Heilmittel als *Opus medicum practicum...: De compositione pharmacorum localium* in zehn Büchern. Dessen erste ‚moderne' Uebersetzung war 1530 (Bücher 1-7) und im April 1535 (Bücher 1-10) in Paris erschienen; der Uebersetzer Guintherius hatte sie seinem König Franz bzw. dem Erzbischoif von Trier Johann von Meitzenhausen, dem geistlichen Herrn seiner Heimatstadt Andernach, gewidmet. Cornarius gibt seiner neuen Uebersetzung, die er, nun Stadtarzt von Nordhausen, am 1. März 1537 Kardinal Albrecht von Brandenburg - ebenfalls einem der Kurfürsten des Reiches - widmet, einen Kommentar bei, den er schon am 10. März 1536 Landgraf Philipp von Hessen gewidmet, d.h. spätestens dann abgeschlossen hat - was wir dann auch wohl grosso modo für seine Uebersetzung annehmen dürfen. Er vermutet, dass ihm die Uebersetzung dieses Werkes, das die Quelle aller späteren bis zum letzten Absud gewesen sei, mehr Mühe bereitet habe als Galen seine Niederschrift, da dieser einfach die Lehren seiner Vorgänger in deren und seiner eigenen Sprache habe übernehmen können: vor allem dessen Zitate aus älteren Autoren, die durch die Sprachentwicklung und den Bedeutungswandel einzelner Wörter schwerverständlich geworden seien. Er habe aber nicht unter Termindruck (d.h. nicht auf die nächste Messe hin) arbeiten müssen, die Arbeit immer wieder beiseitelegen und zur Verbesserung wieder vornehmen können, nicht wie andere Uebersetzer, die ihre Arbeiten in Eile für ein Trinkgeld Buchkrämern anböten, welche ihre schäbigen Drucke dann doch wieder teuer verkauften. So kommt Cornarius auf die schon alte Devise Johannes Frobens, dass billig kaufe, wer ein gutes Buch teuer kaufe, teuer, wer ein schlechtes billig kaufe. Um den Text für seine Uebersetzung erst herzustellen, habe er, da ihm nur die Aldina von 1525 vorgelegen habe, die Schriften anderer griechischer und lateinischer Aerzte kollationiert; die schwierigen Stellen hat er in seinem Kommentar, den er von landläufigen

medizinischen Thesauri, Onomastica und Pandekten abhebt, erklärt, dort auch seine Uebersetzung solcher Stellen belegt.

Weitere Galenübersetzungen hatte Cornarius seiner Marcellusausgabe von 1536 bei Froben und Episcopius beigeben lassen.

Im selben Jahr 1537 wie das *Opus medicum practicum*, vielleicht sogar schon auf die Fastenmesse, erscheint bei Froben und Episcopius, mit Widmung des Cornarius vom 13. Februar aus Stolberg an Graf Wolfgang von Stolberg, auch seine Uebersetzung der Schrift *Ueber die Landwirtschaft*, die, schon damals angezweifelt, als Werk Kaiser Konstantins des Grossen überliefert war, heute als solches des jungen Konstantinos VII. Porphyrogennetos (10. Jahrhundert) gilt. Die griechische Handschrift hatte Cornarius ebenfalls von seinem böhmischen Freund Aurogallus aus Wittenberg, diese aber aus der Bibliothek des Johannes Alexander Brassicanus erhalten. Erst im März 1539 erscheint die Schrift dann ein erstes Mal griechisch, bei Robert Winter, herausgegeben von Simon Grynaeus, der die selbe Handschrift offenbar durch Vermittlung des mährischen Humanisten Jan Zvolsky ze Zvole (Volscius) von Brassicanus aus Wien nach Basel vermittelt bekommen hat.

In diesem Jahr 1539 erscheint bei seinen Basler Druckern aber auch schon wieder eine neue Erstübersetzung des Cornarius, die des klassischen Werkes *Ueber die Traumdeutung* von Artemidor von Daldis. In seiner Widmung vom 1. September 1538 an zwei Fachkollegen verteidigt der nunmehrige Stadtarzt von Frankfurt die Traumdeutung gegen allfällige Angriffe von kirchlicher Seite: Träume müsse man sachlich und nüchtern untersuchen; anders als Albträume, die zu behandeln Sache der Aerzte sei, stünden sie den Prophezeiungen nahe, die auch der Bibel als göttliche Gabe gölten. Das Werk sei nicht Lektüre für Hofdamen. Die Uebersetzung hatte aber doch auch volkstümlichen Erfolg, indem sie sofort Uebersetzungen in die Volkssprachen veranlasste und zu deren Grundlage wurde, 1540 ins Italienische, 1555 ins Französische, 1563 ins Englische und 1570 vom Nürnberger Arzt, Mathematiker und Vielschreiber Walter Hermann Ryff ins Deutsche übersetzt wurde. Im September 1562 erschienen dann bei Heinrich Petri, neben andern Werken dieses Mailänder Arztes und Philosophen, die vier Bücher *Somniorum Synesiorum insomnia explicantes* von Girolamo Cardano, ein zweites Mal bei seinem Sohn Sebastian Henricpetri 1585; bereits im März 1563 erschien aber auch schon das *Traumbuch Cardani* deutsch, übersetzt vom Basler Arzt, Autor und Professor der griechischen Sprache Johann Jacob Huggelin († 1564 an der Pest), von ihm gewidmet dem Abt Johann Rudolf von Murbach und Lure. Auch Huggelin rechtfertigt eine professionelle Traumdeutung, wie sie von den Assyriern und der Bibel bis zu den Römern bekannt sei, als durchaus auch christlich, als „Göttliche muotmassung unnd Fürsähung künfftiger dingen", und empfiehlt dem Abt, das Werk in seiner in ptolemäischer Weise errichteten „Bibliotheck unnd Liberey" aufzunehmen.

1543 - Cornarius, nun Professor der Medizin in Marburg, sitzt immer noch an seiner Hippokratesübersetzung - erscheint bei Robert Winter seine Erstübersetzung der *Physiognomika* des jüdischen Arztes Adamantios aus Alexandrien aus dem vierten Jahrhundert, nach einem Exemplar des 1540 in Paris erschienenen griechischen Erstdrucks, das ihm sein Kollege Johannes Dryander ausgeliehen hatte und das er ihm mit der Widmung „mit Zinsen" - das heisst: mit der ihm gewidmeten Uebersetzung - zurückgibt. Die Bedeutung der Physiognomik sei erwiesen durch die enge Verbundenheit - gegenseitige Abhängigkeit - von Geist und Körper, Körper und Seele. Den griechischen Text lasse er beigeben, damit, wer dies vorziehe, das Werk auch griechisch lesen könne, sowie zum Vergleich und zur Würdigung seiner Uebersetzung.

Die letzten Uebersetzungen des Cornarius sind, nachdem er sie am 1. September 1557 Johannes Herwagen junior, bei dessen Vater 1551 noch seine Zwickauer Pestschrift erschienen war, zum Kauf angeboten hatte, erst nach seinem am 16. März 1558 in Jena erfolgten Tod, wieder bei Froben und Episcopius erschienen: Plato 1561, die erste umfassendere Uebersetzung von Schriften des Neuplatonikers und Bischofs von Ptolemais Synesius 1560, im Anhang an die Erstübersetzung der Aristoteles-Epitome des Georgios Pachymeres aus der Feder des Basler Professors der griechischen Sprache und der Logik sowie Lizenziaten der Medizin Philipp Bächi, nach einer griechischen Handschrift, die Froben und Episcopius aus Italien - wohl von dem in Italien tätigen niederländischen Handschriften- und Buchhändler, Bibliothekar und Kopisten Arnoldus Arlenius Peraxylus (Arnout van Eynthouts) - erhalten hatten. Cornarius hatte die 1553 in Paris erschienene erste griechische Gesamtausgabe des Synesius in Frankfurt - wohl an der Messe - gesehen und das Werk einem grösseren Leserpublikum zugänglich machen wollen. War Herwagen der vorgeschlagene Kaufpreis als Honorar für die Uebersetzungen von 170 bzw. 50 Gulden, in vier Raten auf anderthalb Jahre verteilt, mit den Frankfurter Messen als Terminen, und je zwanzig Belegexemplaren zu hoch gewesen ?

Auch der Tübinger Arzt und Botaniker Leonhard Fuchs, dessen berühmtes grosses Pflanzenbuch uns unten bei den volkssprachlichen Uebersetzungen begegnen wird, hat nicht nur seine berühmten Pflanzenwerke, sondern auch seine grösseren lateinischen Uebersetzungen griechischer Medizin in Basel drucken lassen. So schon während seiner Mitarbeit an der grossen griechischen Gemeinschaftsausgabe der Werke Galens von 1538, wo er für seinen zweiten Band neben der Aldina von 1525 und einer Handschrift aus England gar die alte lateinische Uebersetzung zur Textherstellung beigezogen hat: 1537 erscheint bei zwei Druckern dieser Gemeinschaft, bei Johann Bebel und

seinem Schwiegersohn und Nachfolger Michael Isingrin, seine Uebersetzung des sechsten Buches der *Epidemien* des Hippokrates, mit Kommentar und verbessertem griechischen Text, in deren Widmung aus Tübingen vom 1. März des Jahres an Kardinal Markgraf Albrecht von Brandenburg er im Anschluss an eine Kritik an der Uebersetzung des Calvus jene zurechtweist, die von einer Ueberflüssigkeit von Griechischkenntnissen für Aerzte daherplapperten, da nunmehr ja sämtliche Schriften der griechischen Aerzte ins Lateinische übersetzt seien, wie wenn ein Uebersetzer nirgends irren könne. Im August 1544, gut zwei Jahre nach dem Erscheinen seines grossen Pflanzenbuchs, gerade noch vor seinem Streit mit Cornarius, erscheint bei Oporin seine kommentierte Uebersetzung der *Aphorismen*, aus privaten Vorlesungen heraus, die er auf Wunsch der Studenten während eines pestbedingten Exils der Universität in Esslingen zu deren Erklärung gehalten hatte und die zu veröffentlichen die Studenten ihn darauf gedrängt hätten, im März 1549 schliesslich seine neue Uebersetzung des pharmazeutischen Werkes des kaiserlichen Leibarztes Nikolaos Myrepsos („Salbenkoch"). Dieser hatte im zweiten Viertel des 13. Jahrhunderts in Nikäa aus griechischen und lateinischen Quellen - letztere Uebersetzungen aus dem Arabischen - über 2600 Rezepte zusammengebracht. König Robert von Sizilien hatte sich das Werk von Kaiser Andronikos III. erbeten und von seinem Leibarzt Nicolaus Rheginus ins Lateinische übersetzen lassen. Diese oder eine andere fragmentarische Uebersetzung hatte Johannes Agricola Ammonius 1541 in Ingolstadt mit Ergänzungen herausgegeben und schon 1543 war ein verbesserter Nachdruck dieser „germanica editio" in Venedig erschienen. Dieses fragmentarische Werk seines Freundes Agricola ersetzt nun Fuchs durch seine neue schlichte Uebersetzung nach einer griechischen Handschrift, da in der Medizin gerade die Kenntnisse und die Kontrolle der Heilmittel noch im Argen lägen.

Ganz andere Zwecke hat Fuchs mit seinem lateinischen und deutschen Kräuterbuch verfolgt. Warnt er in den *De Historia stirpium Commentarii* vom März 1542 bei Michael Isingrin, die er dem Kurfürsten Joachim von Brandenburg gewidmet hat, in seiner knappen Geschichte der Botanik aus sprachlichen und medizinischen Gründen davor, einheimische Pflanzen leichtfertig oder gewaltsam mit solchen des Dioskorides zu identifizieren, und rät darum, zur sichereren Identifikation notfalls eher einheimische, auch „barbarische" Namen zu verwenden, behandelt er anderseits die Pflanzen alphabetisch unter ihren griechischen Namen und nur, wo kein solcher bekannt ist, und auch kein klassischer lateinischer, unter ihrem „barbarischen" (vulgärlateinischen - etwa Aquilegia oder Allaria) und lässt er den Index vierteilig in der Reihenfolge griechisch, lateinisch, barbarisch (nach dem Gebrauch in den Salbenläden und den zeitgenössischen Herbarien), deutsch drucken, so widmet er das grosse deutsche *New Kreüterbuoch*, in dessen Titel die Pflanzennamen in der Reihenfolge „Teutsche, Lateinische unnd Griechische namen, auch deren sich die Apotecker gebrauchen", aufgeführt sind, am 3. März 1543 einer Frau (die selber allerdings des Lateinischen sehr wohl kundig war), der Königin Anna von Ungarn und Böhmen. Schon die Widmung ist, sehr viel kürzer als die lateinische, dem andern Leserpublikum angepasst, enthält keine wissenschaftlichen oder wissenschaftsgeschichtlichen Erörterungen. Das Werk ist nicht zuletzt auch für die Chirurgen gedacht, die ohne Ausbildung an den Universitäten auch mehrheitlich kein Latein beherrschten, und ausdrücklich auch für die Laien und deren Gärten; diese weist Fuchs aber auch darauf hin, für eine medizinische Anwendung der beschriebenen Kräuter unbedingt dennoch einen Arzt beizuziehen. Die Pflanzen sind hier zwar ebenfalls in der Reihenfolge der lateinischen Ausgabe, d.h. alphabetisch nach ihren griechischen Namen, aber unter ihren deutschen Namen aufgeführt, die griechischen Namen für die Laien im Text und im - lateinischen - Index in lateinischen Buchstaben, im Text sogar zusammen mit den lateinischen in Fraktur, und vor allem: der - oft mehrteilige - gelehrte Abschnitt der einzelnen Beschreibungen „Vires Ex Dioscoride - Ex Galeno - Ex Plinio" ist zu einem zusammenhängenden Abschnitt „Die krafft und würckung" ohne Hinweise auf die antiken Quellen und Zitate zusammengekürzt.

Nochmals andern Zwecken dienen die beiden kleinen Ausgaben von 1545 (und deren Nachdrucke), die sich untereinander praktisch nur durch ihre Titeleien und ihre Vorrede an den Leser vom 10. August (deutsche Ausgabe) bzw. Widmung an Anton Fugger vom 18. August (lateinische Ausgabe) sowie die Register unterscheiden; für die lateinische Ausgabe war ein deutsches Register überflüssig, während der deutschen auch ein lateinischer Index beigegeben ist (dem deutschen voranstehend). Die Pflanzen sind - wohl von den selben drei Künstlern Füllmaurer, Meyer und Speckle wie die der grossen Ausgaben geschaffen - ohne beschreibende Texte nur mit den gebräuchlichen lateinischen und deutschen Namen betitelt. So konnten Bildteil und lateinischer Index verlegerisch kostensparend vom selben Satz in *einem* Durchgang für beide Ausgaben zusammen gedruckt werden. Ungewöhnlich, aber sehr verständlich ist ein Zusatz im Privileg gegen Nachdruck, das der Gemahl der Widmungsempfängerin der grossen deutschen Ausgabe, Kaiser Ferdinand, für die kleine erteilt hat, dass auch das Kopieren der Abbildungen für irgendwelche Publikationen verboten ist. In der Vorrede nennt Fuchs die Zwecke der kleinen Ausgaben (eine mögliche Nebenabsicht des Verlegers, damit ähnlich wie Petri bei den Cardano-Ausgaben einem fremden wohlfeilen kleinen Nachdruck zuvorzukommen, wird natürlich nicht genannt): dass die grosse „allein daheymen unnd im hausz mag füglich gebraucht werden"; wer die Abbildungen aber zur Identifikation bei sich haben wolle „zuo der zeit so sie spacieren gon, oder sonst über feld, unnd hin wider reysen kreüter zesuochen", der habe sie hier „in ein kleinere form und gestalt gezogen, doch auff das reinest geschnitten", worauf sich Fuchs gegen Kopisten wie „Ryff und Egenolph on alle scham" (9) wendet, darauf hinweist, dass er mit dieser Ausgabe auch den

Malern, Goldschmieden „und dergleichen künstlern" habe dienen wollen, die sich ein solches Handbüchlein mit geringen Kosten anschaffen und die Abbildungen für ihre Zwecke gebrauchen könnten (welcher Hinweis in der kleinen lateinischen Ausgabe natürlich nicht wiederholt ist).

Der niederländische *Nieuwe Herbarius* Isingrins und die Pariser *Commentaires tres excellens de l'hystoire des plantes*, beide in Folio 1549 erschienen, verwenden beide die sparsameren kleinen Holzschnitte, während für den Text für Isingrin die deutsche Ausgabe von 1543 die Vorlage gebildet hat, die Pariser die lateinische übersetzt haben.

Andreas Vesal hat seine sieben Bücher *De Humani corporis fabrica*, die nicht als sein erstes Werk in Basel erschienen, natürlich nicht übersetzt, auch nicht übersetzen lassen; doch die textlich kurze, im Format - auch z.T. der Abbildungen - gar noch aufwendigere *Epitome*, die lateinisch gleichzeitig mit dem Hauptwerk im Juni 1543 bei Oporin herausgekommen ist, hat Albanus Torinus in wenigen Wochen, auch sie allerdings dem andern Leserpublikum angepasst vereinfacht, „verdolmetscht"; der *vast nütze auszug* ist ebenfalls schon am 9. August 1543 „bey Johann Herpst genant Oporino" erschienen.

3 – 13: Die zweite Jahrhunderthälfte, bis zum Anfang des 17.Jahrhunderts

3: Medizin und Theologie

Der bedeutendste Basler Arzt und Philosoph der folgenden Generation, der 1533 geborene Theodor Zwinger, dessen abendlandweite Korrespondenz mit zum Teil seinen bedeutendsten Zeitgenossen weitgehend noch unpubliziert ist, hat nicht mehr übersetzt, was in mehr oder weniger brauchbarer Uebersetzung vorlag; seine nächste Stufe war es, auf solche bestehende Uebersetzung zurückgreifend - allenfalls eine neue anregend - neben seinen Analysen der Werke in Tabellenform diese zu kommentieren, zu deuten. Im August 1566 erscheint bei Oporin und Eusebius Episcopius seine zweisprachige und kommentierte Ausgabe des Hauptwerks der antiken Ethik, der *Ethik an Nikomachos* des Aristoteles. Dazu übernimmt Zwinger die Uebersetzung und den Kommentar seines Pariser Freundes Denis Lambin, die 1558 in Venedig erschienen waren, gibt den griechischen Text und eigene, zum Teil recht umfangreiche Scholien bei, arbeitet den Kommentar zum fünften Buch aus der Feder von Marc Antoine Muret ein und lässt, da Aristoteles sich oft auf Pythagoreisches berufe, einen tüchtigen Schüler, den jungen Niederländer Willem Canter - seine Erstübersetzung der Reden des Aelius Aristides war gerade im März dieses Jahres bei Pietro Perna und Petri erschienen, seine Uebersetzung der schwerverständlichen *Alexandra* Lykophrons, die erste exakte in Prosa, im Mai bei Oporin und Perna - die Fragmente des Pythagoras aus der Anthologie des Stobaeus (10) neu übersetzen und kommentieren. Canter widmet seinen Teil seinem Lehrer Zwinger, dieser den gesamten Druck Lambinus (11). Eine zweite, von Zwinger völlig umgearbeitete Ausgabe (12) erscheint 1582 bei Eusebius Episcopius, nach dem Tod Lambins 1572 und dem frühen Tod Canters 1575; auch hier lässt Zwinger ein inhaltlich verwandtes Werk eines andern Autors zur Ergänzung des Drucks übersetzen, die *Charakteres* des Aristotelesschülers und -nachfolgers im Peripatos Theophrast, und zwar vom Lausanner Arzt und Dozenten der Philosophie Claude Aubery, den er wohl von dessen Basler Studium von 1573/74 her kannte und der uns davon in seiner Widmung an den Lausanner Patrizier Jean Bouvier berichtet. Diesen Druck hat Zwinger dem Grossfürsten Alexander von Litauen aus dem Hause der Jagellonen gewidmet, der ihn zwei Jahre zuvor auf seiner Bildungsreise in Basel besucht hatte.

1561, ein Jahr nach Erscheinen des ersten Einzeldrucks des zweiten Buchs der Epidemien des Hippokrates *De Morbis vulgaribus*, der ersten bekannten Arbeit des späteren Uebersetzers des Gesamtwerks (Frankfurt 1596), des Metzer Arztes Anuce Foës (Foësius) bei Jacobus Parcus für die Witwe Michael Isingrins, erschienen in zwei Grossfolioheften die ersten Hippokrates-Kommentare Zwingers. Foës bekennt in der Widmung seines Erstlings an Herzog Karl von Lothringen, dass, wer sich der Uebersetzung antiker Autoren hingebe, sich dazu für sein ganzes Leben entscheiden müsse, sich festlegen zum Erwerb der Fachkenntnisse, der Ausdrucksfähigkeit und umfassender Wissenschaft (doctrina, eloquentia, scientiae omnes); Ruhm erwerbe er sich damit allerdings nicht, riskiere aber dennoch Neid und Missgunst. Im März 1579 erscheint dann bei den Episcopii, d.h. bei Eusebius und den Erben seines Bruders Nicolaus Episcopius, Zwingers Ausgabe von 22 Schriften des Hippokrates mit deren von ihm verbesserten Uebersetzungen des Cornarius und Strukturanalyse und Kommentaren in Tabellenform. In seiner Widmung an seinen langjährigen Brieffreund, den Leibarzt Kaiser Ferdinands I. und Maximilians II. Johannes Crato von Crafftheim, bekennt er, dass ihn das Sterben rings um ihn dazu veranlasse, die vor Jahren begonnenen Arbeiten zu publizieren, an die ihn zuerst Gesner, dann er, Crato, erinnert habe. Was die Uebersetzung betrifft, so hatte Zwinger offenbar Aubery um eine neue Uebersetzung gebeten, dieser sie aber wegen seiner Beschäftigung mit Aristoteles nicht geliefert. Doch äussert Zwinger, selber nicht Uebersetzer, immerhin für seine Zeit höchst ungewöhnliche Gedanken über die Entwicklung und die Geschichtlichkeit jeder Uebersetzung und jeder wissenschaftlichen Erkenntnis: Als erster habe in der Neuzeit Calvus Hippokrates übersetzt und damit das Eis gebrochen. Ihm sei - um die Uebersetzer einzelner Bücher zu übergehen - Cornarius gefolgt, dem damit eine bessere Uebersetzung leichter gefallen sei als Calvus eine mässige. Als er nun, entgegen seinem Plan, gezwungen gewesen

sei, die Uebersetzung des Cornarius aufzunehmen, sei er gezwungen gewesen, vieles zu ändern, so dass oft eine neue Uebersetzung weniger mühsam als diese Verbesserungen gewesen wäre. Jener habe Wort für Wort übersetzt, wohl um den studiosi die Möglichkeit zu geben, den griechischen und den lateinischen Text zu vergleichen und jedem sein Urteil zu überlassen, und dabei den Ruf eines uneleganten Uebersetzers in Kauf genommen. Wenn er nun manches richtiger als jener erklärt habe: jener habe nicht nur früher gewirkt, sondern habe auch Wege geöffnet, die vor ihm keiner, weder Lateiner noch Griechen, begangen hätten. So werde auch er keinem Nachfolger dessen Fortschritte missgönnen, sogar umgekehrt solche von ihm verlangen. Damit die menschliche Gesellschaft durch die Notwendigkeit zu gegenseitiger Unterstützung erhalten bleibe, habe die immerwährende Vernunft nicht *einem* Sterblichen, nicht *einem* Volk, nicht *einem* Zeitalter alle äusseren und inneren Güter zuteil werden lassen, sondern sie habe, um die Menschen durch Wissensdurst und Erwerbslust vom faulen Nichtstun, dem Erzeuger allen Uebels, zum Denken und Handeln (ad contemplandum agendumque) einzuladen, die verschiedenen Dinge an verschiedenen Orten, verschiedenen Personen und Zeitaltern eröffnet, damit die Menschen so unablässig betriebsam seien (3a).

Deutsch verfasst wurden in der Medizin - ausser von Paracelsus (und verwandten Autoren) und Chirurgen wie Felix und Rudolph Würtz und, teilweise, Wilhelm Fabricius Hildanus - praktisch nur Pestschriften als Verhaltensanweisungen auch für die Bevölkerung der jeweiligen Orte und Einzugsgebiete, diesen hierin verwandt die französisch und deutsch erschienene Schrift Johannes Bauhins über die Tollwut von Wölfen im Jahre 1590 in der Gegend von Montbéliard und Belfort oder sein ebenfalls in Mömpelgard erschienener *Traicte des animauls aians aisles* über deren Stiche und Bisse von 1593; ins Deutsche übersetzt wurden vor allem die breiter verständlichen praktischen Bäderschriften, wie 1579 die *Drey Bücher von Wasserbädern, Aderlassen und Schrepfen* bei Sebastian Henricpetri, von ihrem Autor Martin Ruland am 1. Dezember 1578 der Pfalzgräfin Anna gewidmet, während er die gleichzeitig beim selben Drucker-Verleger erschienene lateinische Fassung *Balnearium restauratum... distinctum in Lib. III* am 24. August dieses Jahres dem Pfalzgrafen Philipp Ludwig selber gewidmet hatte, wie zwanzig Jahre später Bauhins *Historia novi et admirabilis Fontis Balneique Bollensis* und sein *Kurtzer und Warhafftiger Bericht* über das *Wunderbad zu Boll*, bzw. *Ein New Badbuch*, erstere 1598 mit Widmung des Autors an die beiden Söhne seines Herrn Friedrich von Württemberg Johann Friedrich und Ludwig Friedrich, die deutsche Fassung mit Widmung an deren Mutter Sybille von Württemberg 1599 in Montbéliard bei dem Basel eng verbundenen Drucker-Verleger Jacob Foillet erschienen, das *Badbuch* 1602 in Stuttgart mit Widmung an die drei jüngeren Brüder Johann Friedrichs und Ludwig Friedrichs. Sogar Caspar Bauhin, der nichts in einer Volkssprache geschrieben hat, hat seine einzige deutsche Veröffentlichung, seine ergänzte Neuausgabe des *Neuw vollkommentlich Kreuterbuch* des Jacob Theodor Tabernaemontanus, 1613 in Frankfurt bei Nicolaus Hoffman für den Verlag von Johannes Bassée und Johann Dreutel erschienen (sogar sein gewiss auch die lokale Laienbevölkerung interessierender *Catalogus Plantarum circa Basileam sponte nascentium... in usum Scholae Medicae, quae Basileae est* erschien nur lateinisch), einer Frau, der Markgräfin Juliana Ursula von Baden und Hachberg gewidmet, der Gemahlin Georg Friedrichs von Baden-Hachberg, dem Felix Platter dann 1614 seine - natürlich lateinischen - *Observationes* gewidmet hat.

Kehren wir aber von ihren Mägden, der Liebe zur Weisheit und den übrigen profanen Wissenschaften, zu den Anfängen unserer humanistischen Uebersetzungen zurück, zur Gottesgelehrtheit, nun in den späteren Jahrzehnten des Jahrhunderts, zu der sich nun auch - diese dann noch mehr in Uebersetzungen in die Volkssprachen - die nun aufkommende Geschichtsschreibung, die der Erhellung der eigenen und fremder Vergangenheit und der Gegenwart dienen sollte, und die Jurisprudenz gesellen: Nicht nur die zweisprachigen Ausgaben des Neuen Testaments des Erasmus mit dessen neuer lateinischer Uebersetzung von 1516 und 1519 und die folgende, in Basel sogleich nachgedruckte deutsche Uebersetzung Martin Luthers haben die Kirche und das religiöse Leben gewandelt: 1525 ist bei Johannes Bebel auch die französische Uebersetzung des *Neuen Testaments* des französischen Kirchenreformers Jacques Lefèvre d'Etaples (Faber Stapulensis) erschienen, 1534 erschien bei Bebel und Heinrich Petri auch der erste hebräische Druck des *Alten Testaments* ausserhalb der jüdischen Kreise Italiens, mit dessen neuer lateinischer Uebersetzung von Sebastian Münster (1553 dann mit hebräischem Nachruf auf seinen Lehrer und Freund Münster bei Petri eine lateinische Uebersetzung der umfangreichen chaldäischen - aramäischen - *Cantica Canticorum & Ecclesiastes Salomonis* von Erasmus Oswald Schreckenfuchs), im März 1543 nach langen druckpolitischen Querelen der erste Druck des *Korans*, in der mittelalterlichen lateinischen Uebersetzung vom Zürcher Theologen Theodor Bibliander herausgegeben, zur Sicherung gegen kirchliche Angriffe zusammen mit der *Verteidigung des christlichen Glaubens* von Johannes Cantacuzenus, und diese, um nicht nur Alibifunktion zu haben, auch in einer lateinischen Uebersetzung, die der Zürcher Theologe und Schwiegersohn Zwinglis Rudolf Gwalther dafür angefertigt hat, im März 1551 die neue lateinische Uebersetzung der gesamten *Bibel* aus dem Hebräischen und Griechischen durch den seit 1544 in Basel tätigen französischen Glaubensflüchtling Sebastian Castellio, der schon bald nach seinem Eintreffen 1546 auch die vom Herausgeber des griechischen Originals Sixt Birk (Betuleius) erhoffte lateinische Uebersetzung der *Sibyllinischen Orakel* angefertigt und mit Angabe der von Birk und ihm verwendeten griechischen Handschriften herausgegeben hatte, 1555 bei Johannes Herwagen Castellios französische Uebersetzung der Bibel *La Bible nouvellement translatée par Sebastian Chateillon* mit Widmung Castellios an den Prinzen Henri de Valois vom

1. Januar 1555 und zwei Einleitungen „Le moyen pour entendre la sainte écritture" und „Avertissement touchant cête translacion" (13), die er beide in seiner *Defensio suarum translationum Bibliorum*, die im März 1562 schliesslich, zensuriert, bei Oporin erscheinen durfte, gegen Angriffe Calvins und de Bèze's und dessen Gegenübersetzung von 1556/57, verteidigt, ebenfalls 1562 die erste romantsche Uebersetzung der Psalmen von Durich Chiampel, Pfarrer von Susch im Unterengadin, mit Vorreden des Philippus Gallitzius von Chur, 15. Mai, und Chiampel von Susch, 9. April 1562, bei „Iachiam Kündig" auf Kosten Chiampels: *Un cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chiantar in Ladin.*

Vierzehn Jahre nach der französischen Bibel Castellios erscheint auf die Herbstmesse 1569, nach Vorarbeiten seit 1558 in Frankfurt, die spanische Bibelübersetzung des 1557 vor der Inquisition aus Sevilla über Genf dorthin geflüchteten Hieronymiten Casiodoro de Reyna, nach ersten Druckplänen mit Johannes Oporin im Frühjahr 1567, finanziellen Komplikationen, dem Verkauf der Druckerei durch Oporin um die Jahreswende 1567/68 und seinem Tod im Juli 1568, ohne Angabe von Ort und Drucker, nach handschriftlicher Angabe de Reynas in dem der Basler Universität geschenkten Exemplar und Typenvergleichen wohl bei Thomas Guarin. 1556 war bei Oporin und Michael Martin Stella die *Bononia* eines andern Spaniers, Fadrique Furio Ceriols, erschienen, in der dieser die Verbreitung der Bibel in allen Volkssprachen gefordert (14) und unter anderm - wie auch drei Jahre später Laurence Humphrey in seiner *Interpretatio linguarum* - Castellios französische Uebersetzung besonders gelobt hatte. Während de Reyna in seiner vierzehnseitigen lateinischen Widmung an alle Könige, Kurfürsten, Fürsten, Grafen, Barone, Ritter und städtischen Obrigkeiten ganz Europas theologische und kirchliche sowie politische Probleme behandelt, geht es ihm in der ebensolangen spanischen Vorrede an den Leser um Bibelübersetzung in die Volkssprachen, deren Verbot eine Sache Satans und eine Sünde gegen Gott sei, und Bibellektüre, verteidigt er sein Werk und stellt es neben seine Vorgänger.

Schliesslich erscheint 1603, zu Beginn des Zeitalters der Orthodoxie, bei Sebastian Henricpetri nochmals eine Bearbeitung der deutschen Uebersetzung des Neuen Testaments durch Martin Luther aus der Feder des aus Schlesien stammenden Basler Professors für Altes Testament und Dogmatikers Amandus Polanus von Polansdorff, für die er die griechischen Drucke des Robertus Stephanus (Paris), Christoph Plantins (Antwerpen) und zwei Genfer Drucke sowie drei griechische Handschriften aus der Basler Bibliothek beigezogen hat, eine, die Johannes Laskaris König Franz I. verehrt habe und die nach der Zerstörung der königlichen Bibliothek der Basler Leone Curione habe erwerben können, eine zweite, die Johannes de Ragusa (Stoikovic) den Basler Predigern vermacht und die schon Johannes Reuchlin ausgeliehen und benützt habe, und eine dritte „sehr alte" mit den Apostelbriefen (wohl gleicher Herkunft). Schliesslich habe er auch die zuletzt erschienenen französischen und böhmischen Uebersetzungen verglichen, sowie die Luthers und die reformierte der Zürcher Theologen, seine Uebersetzung aber für den Laien verständlich formuliert. Erschien dieses *Das gantz Newe Testament* des Polanus in handlichem kleinem Oktavformat, so erscheint zwei Jahre später eine kleine deutsche Uebersetzung eines Basler Theologen gar im Sedezformat: die der Schrift *A Salue for a sicke man, or, the right manner of dying well* des englischen Theologen William Perkins, die englisch bis dahin schon fünfmal 1595, 1596, 1597, 1600 und 1603 erschienen war, als *Euthanasia. Die recht Edle Kunst wol zu Sterben, Herren Guilielmi Perkinsij Angli: Verteutscht* ..., ein Vorläufer der zahlreichen Drucke englischer Literatur in Basel dann in der zweiten Hälfte des folgenden 18. Jahrhunderts. Uebersetzer ist der am 27. November 1604 während einer Leichenpredigt im Münster im Alter von über 78 Jahren am Schlag gestorbene Pfarrer zu St. Alban (von 1565 bis zu seinem Tod) Jacob Meyer. Herausgeber ist sein Sohn Wolgang (Wolfgang) Meyer, der nach Studium u.a. 1598-1601 in Cambridge und Oxford von 1602 bis 1604 als Vikar und nach dem Tod seines Vaters von 1605 bis 1630 als Pfarrer zu St. Alban, von 1630 bis zu seinem eigenen Tod 1653 als Archiakon und daneben von 1612 an als Professor der Theologie (Dogmatik) gewirkt hat; 1618 nimmt er als Abgeordneter der Basler Kirche an der Synode von Dordrecht teil; ausserdem hat er 1628 die letzte Ausgabe der Cosmographie Sebastian Münsters (mit umfangreichen Ergänzungen - endlich - zu Amerika) herausgegeben. Gewidmet hat er den kleinen Druck am 1. März 1605 dem „Obristen Seelsorger der Loblichen Statt Basel", d.h. Antistes der Basler Kirche, und Professor der Theologie Johann Jacob Grynaeus, und im Anschluss an die Schrift von Perkins ist die Leichenpredigt des Grynaeus für Jacob Meyer sowie u.a. ein Stammbaum der Familie Meyer zum Hirzen und eine lateinische Vita des Verstorbenen von seinem Sohn abgedruckt. Auch Wolfgang Meyer, der ja u.a. in England studiert hatte, hat einige der zahlreichen und meist häufig gedruckten Schriften von Perkins aus dem Englischen übersetzt: 1609 erschien bei Conrad Waldkirch seine lateinische Uebersetzung von *The whole treatise of the cases of conscience*, London 1606, als *Aureae casuum conscientiae decisiones tribus libris comprehensae...* , im selben Jahr bei Jacob Treu in einem Oktavband von fast tausend Seiten eine Sammlung von Uebersetzungen Meyers von verschiedenen Schriften von Perkins unter dem von Meyer eingesetzten Titel *Catechismus Des Hochgelehrten, Frommen, und Berümbten Herren Guilielmi Perkinsii... Ausz Englischer Sprach in die Teutsche gebracht... Durch Wolgang Mayern* (eine Sammlung der selben Schriften in lateinischer Uebersetzung des Johannes Lotichius erschien dann als *Clarissimi viri D. Guilielmi Perkinsi, Theologi Angli, Catechesis* 1608 in Hannover, dann nochmals 1611 in Genf); 1609 druckte Waldkirch (auf Veranlassung Meyers?) die von 1591 an mehrmals englisch und lateinisch in

London erschienene *Armilla aurea, id est theologiae descriptio* (die erste Ausgabe von 1590 war unter dem Titel *Armilla aurea, id est miranda series causarum et salutis & damnationis iuxta verbum Dei* erschienen) und die Schrift *De Praedestinationis modo et ordine* nach und 1610 erschienen in Oppenheim Meyers Uebersetzungen der von 1601 an mehrmals erschienenen Schrift *How to live and that well* als *Recht Edle Kunst wol und Christlich zu leben* (eine lateinische Uebersetzung war schon 1603 in Hannover erschienen) und des *Treatise of Gods full grace, and mans free will* von 1602 als *De libera Dei gratia et libero hominis arbitrio.*

4: Antike und Wörterbuch

Und von der christlichen Theologie zur heidnischen Literatur des Altertums. 1534 und 1556 waren in Basel die Werke Platos griechisch bei Johannes Walder bzw. Heinrich Petri erschienen, die ersten griechischen Gesamtausgaben nach der Aldina von 1513; Herausgeber waren die Basler Professoren Simon Grynaeus und Oporin (der spätere Drucker und Verleger) bzw. Marcus Hopper, der für die Textherstellung eine Handschrift des Arnoldus Arlenius zur Verfügung hatte, in der dieser über tausend Abweichungen aus verglichenen Handschriften gegenüber den bestehenden Drucken gesammelt hatte. Am 1. September 1557 bietet dann Cornarius Herwagen junior seine neue Platoübersetzung an, die dann 1561 bei Froben und Episcopius erscheint (s. oben). 1554 erscheint bei Oporin die erste Uebersetzung - nach ihrem griechischen Erstdruck von Venedig 1535 - der Nachschriften des römischen Offiziers, Beamten und Historikers Arrian nach den Vorträgen des stoischen Philosophen Epiktet mit - wohl erst spät entschiedener - Beigabe des griechischen Textes. Der Königliche Rat und Sekretär Kaiser Ferdinands Sebastian Sigmar von Schlusslberg hatte den weitherum geachteten Tübinger Professor der Philosophie und Medizin Jacob Schegk zur Uebersetzung veranlasst und dem Drucker bei seinem Herrn das Privileg gegen Nachdruck und Einfuhr von Nachdrucken auf sieben Jahre verschafft. Neun Jahre später erscheint bei Oporin ein durch allerlei verwandte Schriften erweiterter Epiktetdruck, mit neuen Uebersetzungen herausgegeben vom ehemaligen Schüler Schegks, nun Leiter der Fuggerschen und der Stadtbibliothek in Augsburg - was ihm kaum noch Zeit zu wissenschaftlicher Tätigkeit gelassen habe - Hieronymus Wolf. In seinen drei Widmungen an Bürgermeister Johann Baptist Hainzel betont er u.a. die Nähe der Philosophie zur Theologie; die Unterschiede bestünden weniger im Inhalt als in der Knappheit bzw. dem Wortreichtum der Aussagen über Gott. Wir erfahren auch, wie ein Uebersetzer seine Arbeit vor dem Druck einem Kollegen zur Verbesserung übergibt – hier dem gelehrten alten Ludwig Carinus, obwohl diesem Aristoteles näher stehe als Epiktet.

Nach und neben zahlreichen griechischen und lateinischen Gesamtausgaben und Drucken einzelner Schriften Plutarchs und Xenophons bei verschiedenen Basler Druckern - darunter Erstübersetzungen einzelner Schriften Plutarchs von Simon Grynaeus 1534 und Johannes Müller (Rhellicanus) 1537, neuen Gesamtübersetzungen der *Vitae* von Wilhelm Xylander 1561 gemeinsam bei Ludwig Lucius in Heidelberg (wo Xylander nun lehrt) und Oporin und 1564 vom niederländischen Arzt, Juristen und Staatsmann Hermann Croeser (Cruserius), die zuerst wohl bei Christoph Plantin hätte erscheinen sollen, der *Moralia*-Uebersetzung Xylanders von 1570 bei Thomas Guarin, Erstdrucken von Uebersetzungen einzelner Werke Xenophons von Bilibald Pirckheimer (postum durch Thomas Venatorius vermittelt, den Herausgeber und Uebersetzer der Basler Editio princeps des Archimedes von 1544: s. unten) in Cratanders Druck von 1534, der ersten wirklichen lateinischen Gesamtausgabe, nach Erstübersetzungen von Joachim Camerarius (damals in Leipzig tätig), Jean Ribit (in Lausanne) und Sebastian Castellio in der des Torinus, von diesem dem reformierten französischen Gesandten bei der Eidgenossenschaft Antoine Morelet du Museau gewidmet, von 1545 bei Nicolaus Brylinger - erscheint 1559 bei Pietro Perna ein Nachdruck der 1492 in Florenz erschienenen lateinischen Uebersetzung der *Enneaden* Plotins, des Begründers des Neuplatonismus, von Marsilius Ficinus, dem führenden Neuplatoniker der Renaissance, verbessert durch die Kollation einer griechischen Handschrift, die der Veroneser Dominico Montesoro für ihn vorgenommen habe, mit Widmung des aus Lucca stammenden Druckers an Cosimo de Medici, etwa gleichzeitig mit einer Korrespondenz des Basler Rates mit Cosimo, dessen lateinischen Brief Heinrich Petri für den Rat ins Deutsche übersetzt hat, über die Weiterführung gegenseitigen Buchhandels nach und trotz der Einführung des Index der verbotenen Bücher. 1580 hat Perna die Uebersetzung der Enneaden von Ficino nochmals gedruckt, nun synoptisch mit dem griechischen Text zusammen - dessen Erstdruck, nachdem schon Johannes Walder 1535 einen solchen geplant gehabt hatte. Wieder hat Perna selber den Druck gewidmet, nun den Bürgermeistern und Räten der Stadt Nürnberg, die 1576 das Gymnasium im nahen Altdorf gegründet, den in Basel tätigen Freiburger Juristen und Pädagogen Johann Thomas Freigius als Rektor berufen und es schon bald zu einer Akademie erhöht hatten. Im Anschluss an eine kurze Geschichte der griechischen Philosophie weist Perna auf die besondere Nähe Plotins zur christlichen Theologie hin. Original und Uebersetzung seien nach vier Handschriften verbessert, dreien aus Italien und einer aus der Bibliothek des privaten Mäzens und Kaiserlichen Hofhistorikers Johannes Sambucus. Oft sei Plotin griechisch richtiger zu verstehen, was aber nicht von Fehlern des Uebersetzers herrühre, sondern von der Schwierigkeit des Inhalts und des Stils (15).

Auch die Produktion der Hilfsmittel zu Verständnis und Uebersetzung ging weiter: das lateinische Lexikon des Calepinus, zuerst nur mit wenigen griechischen Ausdrücken angereichert, war, nach der Erstausgabe von Reggio Emilia 1502, so schon 1512 auch bei Adam Petri in Basel für den Wiener Verleger Leonhard Alantsee nachgedruckt worden – im selben Jahr, da Rhenanus bei seinem ehemaligen Schulfreund und Arbeitgeber Matthias Schürer in Strassburg von Basel aus die christlich-neuplatonische Anthropologie vermeintlich Gregors von Nyssa, des Nemesios von Emesa in der mittelalterlichen Uebersetzung Burgundios herausgab, die sein Lehrer Johannes Cuno nach vier griechischen Handschriften aus seinem und dem Besitz seiner Gastgeber, der Basler Prediger, verbessert hatte, von denen sich heute nur noch eine in Basel befindet (16). Stets erweitert, erschien das Lexikon von 1590 an - dem 23. Druck der Druckerfamilie Petri/Curio/Henricpetri - bei Sebastian Henricpetri (dem 152. insgesamt) - elfsprachig, dies aber nur bei ihm. Von den bis 1627, dem Jahr der letzten Basler Ausgabe, insgesamt 186 erschienenen Ausgaben, sind allein 66 in Venedig, 36 in Paris, 30 in Basel und 29 in Lyon herausgekommen.

Eigentliche Griechischwörterbücher, die dem Verständnis des und der Uebersetzung aus dem Griechischen dienten, erschienen in Basel, wie wir oben gesehen haben, von 1519 an: u.a. bei Cratander, mit der hierfür geschaffenen Titeleinfassung mit dem die Massen betörenden Hercules Gallicus, bei Johannes Froben, Johannes Walder, Hieronymus Curio, von 1545 an - wie der *Calepinus* schon 1544 - von Conrad Gesner erweitert, der 1543 in Frankfurt Arnoldus Arlenius kennengelernt und durch ihn in Italien bei seinem Herrn Diego Hurtado de Mendoza Zugang zu neuen griechischen Quellen erhalten hatte, bei Heinrich Petri und Sebastian Henricpetri, von 1548 an erweitert u.a. durch den in England tätigen Niederländer Adrianus Junius, zwischendurch zur Uebersetzung ins Griechische 1563 von Marcus Hopper ein umgekehrtes *Latino-Graecum Dictionarium* bei Curio für ihrer beider Schwiegervater Petri, mit Hilfe von Material, das der etwa zwanzig Jahre zuvor verstorbene Zürcher Schulmeister und Freund Zwinglis Peter Cholin zur eigenen Uebung gesammelt und das Gesner Hopper vermittelt hatte. Und ein halbes Jahrhundert vor dem ebenso etymologisch wie alphabetisch angeordneten griechischen Lexikon des Lausanner Dozenten für Organum Johannes Scapula (Espaulaz), einem erschwinglicheren Gegenstück zum berühmten Lexikon Henri Estienne's - bei Eusebius Episcopius, dann bei Sebastian Henricpetri - war schon 1530 das lateinisch-griechisch-hebräische *Dictionarium Trilingue* Sebastian Münsters mit, viertens, chaldäischen (aramäischen) Ergänzungen bei Petri erschienen, 1541, nach seinem griechischen Druck 1536 bei Balthasar Lasius und Thomas Platter für Robert Winter, bei Winter das nach Wortverwandtschaften angelegte Lexikon des Julius Pollux (Polydeukes) aus Naukratis aus dem zweiten Jahrhundert in der lateinischen Uebersetzung Rudolf Gwalthers, mit Widmung an den Schaffhauser Juristen und Staatsmann Martin Peyer, in der sich der Zürcher Theologe und Schwiegersohn Zwinglis über das Studienwesen seiner Zeit äussert und Ratschläge zum richtigen Sprachstudium erteilt, dem auch dieses Lexikon diene; 1542 hat Gwalther ein Heft mit Erklärungen - *Annotationes* - im selben Format folgen lassen, die der Besitzer des Werkes sich beibinden lassen könne. Und zwischen dem griechischen Druck der Suda, hier wie noch lange für das Werk eines Autors Suidas angesehen, von 1544, dem 1538/1541 der zweisprachige des Lexikons des Phavorinus (Guarino) Camers (aus Favera bei Camerino) vorangegangen war, und dem im Pestjahr 1564 übereilten Druck seiner lateinischen Uebersetzung durch Hieronymus Wolf bei Oporin, dem postum 1581 eine verbesserte zweite Ausgabe bei Eusebius Episcopius folgte, erschien hier 1551 bei Johannes Herwagen auch ein erstes modernes Fachlexikon, ein zweisprachiges griechisch-lateinisches Wörterbuch der Heilkunde des menschlichen Körpers aus der Feder des früheren Tübinger, nun Leipziger Gräzisten und Reformators der Universität Joachim Camerarius. In seiner Widmung an den jungen Wolfgang von Werthern, Sohn des Juristen, Deutschordenskanzlers und Rats Herzog Georgs von Sachsen Dietrich von Werthern, verlangt Camerarius Beredsamkeit in beiden Sprachen, Griechisch und Latein, da ohne Ausdrucksfähigkeit, ohne die Kenntnis der Begriffe auch die Gedanken und die Urteilskraft den Boden unter den Füssen verlören.

In den Vorreden des *Calepinus* von 1568, 1570 und 1579 sowie des *Dictionarium Graeco-Latinum* von 1584 widerspiegelt sich eine frühe Querelle des anciens et modernes: während der junge Basler Theologe, Mathematiker und spätere Chronist und Stadtschreiber Christian Wurstisen 1568 in seine *Calepinus*-Ausgabe zum klassischen lateinischen Vokabular hinzu auch Fachbegriffe der Theologen, Juristen, Aerzte und Mathematiker und das Vokabular der „keineswegs zu verachtenden Autoren des Mittelalters" aufnimmt - ein Problem, das wiederholt in Vorreden, besonders von Lexika, diskutiert wird -, weisen 1584 die Herausgeber der vierzehnten, der letzten Basler Ausgabe des *Dictionarium Graecolatinum*, der Lehrer am Gymnasium von Lauingen Jacob Cellarius und der Pfarrer, Polyhistor und Korrektor der Offizin Petri Nicolaus Höniger einerseits darauf hin, dass sich viele griechische Fachbegriffe kaum übersetzen liessen und darum in den lateinischen Werken griechisch zitiert würden, anderseits dass sie darin "fremde und barbarische" Begriffe getilgt hätten; das hatte Cellarius ebenso schon 1583 in seiner Ausgabe des *Thesaurus Ciceronianus* des Marius Nizolius getan.

5: Die Kirchenväter, von ca. 1550 an: Johannes Leunclavius und andere

Verhältnismässig spät sind in Basel umfangreichere Ausgaben und Uebersetzungen der Schriften der Kirchenväter Origenes, Justin, Athanasius, Gregor von Nazianz und Gregor von Nyssa erschienen. Von den Schriften des gelehrtesten der griechischen Theologen, Origenes Adamantius aus Alexandria, ist, nachdem seine Werke in der Folge des Konzils von Nikäa für häretisch erklärt worden waren, nur weniges erhalten, und das umfangreicher nur in der lateinischen Uebersetzung des Rufinus von Concordia/Aquileia. Nachdem Erasmus schon im August 1527 bei Johannes Froben ein Fragment seines *Matthaeuskommentars* lateinisch veröffentlicht hatte - in seiner Widmung an den Berner Patrizier und Kirchenrechtler Nicolaus von Diesbach, kurz zuvor noch Koadjutor des Bischofs von Basel, verlangte er, Origenes aus und in seiner Zeit zu verstehen zu suchen, kritisiert den alten Uebersetzer, in dem er Rufinus vermutet, weder genug Griechisch noch genug Latein gekonnt zu haben, und weist darauf hin, dass die verwendete Handschrift aus der Bibliothek von Ladenburg stamme, woher sie ihm der Aussenminister des Bischofs von Worms Johann von Affenstein besorgt hatte - und die erste grössere lateinische Ausgabe in Uebersetzungen des Rufinus und Hieronymus, ergänzt durch wenige eigene, noch kritisch von ihm vorbereitet und dann im September 1536 postum von Beatus Rhenanus herausgegeben worden war, erschien die erste umfassende lateinische Ausgabe hier erst 1571 (17), bei Eusebius Episcopius und den Erben seines Bruders Nicolaus. Sie enthält auch die reichen Marginalien, die der reformierte englische Theologe Laurence Humphrey, der Verfechter der Bibelübersetzung in Volkssprachen, damals als Emigrant in Basel, 1557 dem von ihm besorgten zweiten Frobenschen Nachdruck der Editio Erasmiana beigegeben hatte. Ihr Herausgeber ist der junge badische Theologe, später Professor für Altes und Neues Testament in Basel und als Antistes der Basler Kirche Begründer der Basler Orthodoxie Johann Jacob Grynaeus, ein Grossneffe des Simon Grynaeus. Gewidmet hat er sie aus Rötteln seinem theologisch ausgebildeten Schwager Thomas Erastus (Lüber), Professor der Medizin in Heidelberg und als solcher Gegner der Paracelsisten, zuletzt noch 1580 bis zu seinem Tod 1583 in Basel. Ihm gehe es mit dem Druck der verbesserten Uebersetzung nicht um die schon zur Genüge behandelte Frage der Häresie oder Antihäresie des Origenes, sondern um praktische Hilfestellungen für die Kandidaten der Theologie bei ihren Studien, um die Stärkung des Glaubens im Kampf mit der akademischen Skepsis. Es geht ihm um den Menschen als den Tempel und Wohnsitz Gottes, die richtige Lehre von Christus, die Gnade, die der Körperbehandlung der Aerzte verwandte Behandlung der Seelen durch die Theologen, darum, dass die Kandidaten die Lehren des Origenes kritisch lesen, die wahren von den falschen unterscheiden, was wegen mancher Allegorese und der schlechten Uebersetzungen des Rufinus nötig sei. Zu kurzen Einführungen (hypotheseis) zu den einzelnen Werken - zusätzlich zu den alten Zusammenfassungen (argumenta) - habe es aus Zeitnot - Kirchengeschäfte und Drängen der Pressen - nicht mehr gereicht, ebenso nicht zur Uebersetzung der Philocalia (einer von Basilius und Gregor von Nazianz besorgten Auswahl aus nicht verketzerten Schriften des Origenes), welche die Drucker nun zu ihrer Zeit veröffentlichen würden; sie ist erst 1618 mit lateinischer Uebersetzung in Paris erschienen; die Basler Handschrift, eine Abschrift des Mönchs Kyrillos von Naupaktos von 1563/64, enthält marginale Korrekturen und Ergänzungen von der Hand des Grynaeus.

Im März 1554 und 1555 erscheinen bei Nicolaus Episcopius junior bzw. Hieronymus Froben und Nicolaus Episcopius (senior) zwei lateinische Erstübersetzungen und eine Neuübersetzung des, nach Griechischstudien u.a. in Venedig, Padua und Bologna, seit Juni 1524 im Verlag der Froben tätigen Sigismund Gelenius (Gelensky, Prag 1498 - Basel 1554), nachdem er bei diesen u.a. 1534 die alte Uebersetzung der Werke des Flavius Josephus nach griechischen Handschriften verbessert und diese 1548 neu übersetzt, 1537 sein kleines ‚privates' *Lexicon Symphonum* der griechischen, lateinischen, deutschen und slavischen Sprache veröffentlicht und 1549 die *Römische Geschichte* des Dionys von Halikarnass nach dem griechischen Erstdruck von Paris 1547 neu übersetzt hatte. In seiner Widmung der zwei Jahre nach dem Pariser griechischen Erstdruck und einen Monat vor seinem Tod erschienenen Uebersetzung der Werke des jüdischen Philosophen und Historikers Philo von Alexandria oder Iudaeus - 1527 hatte Johannes Sichard bei Adam Petri wenige Monate vor dessen Tod eine Sammlung alter Uebersetzungen philonischer und pseudophilonischer Schriften nach zwei Handschriften aus Lorsch und Fulda herausgegeben - an den jungen königlichen Protonotar Jean de la Baume gesteht er, dass keine Uebersetzung die Lektüre eines originalen Werkes ersetzen könne, nicht einmal die eines Cicero. Da aber nicht einmal eine lückenlose römische Geschichte nach der Vernichtung des römischen Reiches erhalten geblieben sei, habe er sich die Verbreitung der erhaltenen Geschichtswerke zur Aufgabe gemacht, wozu die Uebersetzung der griechischen gehöre. Die Uebersetzung der *römischen Geschichte* Appians - 1551 in Paris bei Charles Estienne zum erstenmal griechisch erschienen - hat er nicht mehr vollenden können; ihr Herausgeber, der italienische Glaubensflüchtling Celio Secondo Curione, der die von Gelenius vorgesehene Widmung an ihren gemeinsamen Freund Bonifacius Amerbach zu einem Nachruf auf Gelenius ausgestaltet hat, darin auch seine Herausgeber- und Uebersetzertätigkeit würdigt und die unterschiedliche Ueberlieferung der Werke bedauert, hat sie teils selber, teils durch die alte Uebersetzung Pier Candido Decembrios von 1477 vervollständigt. Ebenso unvollendet hat Gelenius seine Uebersetzung der Schriften des Philosophen und Märtyrers Justin hinterlassen. Auch deren griechischer Erstdruck war erst 1551 in Paris

erschienen. Hier hat Nicolaus Episcopius selber die Vorrede verfasst, obwohl ihm nie die Bräuche dieses schreibwütigen Jahrhunderts zugesagt hätten, in dem - mit den Worten des Horaz - Gebildete und Ungebildete unaufhörlich Gedichte schrieben, während er das Leben im Verborgenen stets dem Verlangen, durch Geschriebenes bekannt zu werden, vorgezogen habe. Er habe die Uebersetzung des Gelenius durch einen befreundeten griechisch- und lateinkundigen Gelehrten und Dichter ergänzen lassen. Er nennt ihn nicht – es könnte der Uebersetzer der im folgenden Jahr bei ihm erschienenen Werke Athanasius des Grossen gewesen sein, die auch Gelenius schon einmal nach einer Handschrift des Basler Predigerklosters zu übersetzen begonnen hatte.

Diese Handschrift des 14. Jahrhunderts, die schon Johannes Reuchlin während Jahrzehnten aus dem Kloster entliehen gehabt hatte, hatte Gelenius oder Episcopius spätestens 1550 dem Professor für Latein am seinerzeit von Erasmus mitgegründeten Collegium Trilingue von Löwen Pieter Nanninck (Nannius) zur Uebersetzung zukommen lassen, und dieser hatte die Uebersetzung - die dann noch 1601 der griechischen Erstausgabe beigegeben wird - für 1551 versprochen, wie sein 1621 in Harderwijk (und nochmals 1987 in Schlettstadt) publizierter Briefwechsel mit Episcopius zeigt. Daneben hatte er eine durch Kürzel schwer lesbare Handschrift aus dem Besitz des Juristen und Demosthenesübersetzers Justinus Gobler und eine schon verbesserte des englischen Uebersetzers John Christopherson zur Verfügung. Er habe nun, nach Verzögerung durch Krankheit, vollendet, was Reuchlin, Politianus, Erasmus und Gelenius wegen der handschriftlichen Ueberlieferung wieder beiseitegelegt hätten, wobei sein Mitarbeiter Gelenius ihm seinen Teil überlassen habe, berichtet er in seiner Widmung an seinen Förderer und Mäzen, den Bischof von Arras und Kaiserlichen Rat Antoine Perrenot de Granvelle, und weist auf die Schwierigkeiten des eigenen Stils des Autors und des Inhalts hin, auf die praktische Unübersetzbarkeit ins Lateinische u.a. durch sich nicht deckende Mehrdeutigkeiten der Wörter in den beiden Sprachen, wodurch die Uebersetzung entweder zu einer Verarmung oder zu einer lästigen unscharfen Breite führe, zumal die Ausdrücke - vieles handle von der Dreieinigkeit - rituell und geheiligt seien. Rhetorischer Schmuck, poetische und dithyrambische Sprache, die die Lektüre anderer Kirchenväter anziehend machten, fehlten gänzlich. Arius selber sei schon schwer verständlich, die Wiedergabe seiner Ketzereien durch seinen Gegner Athanasius sei es doppelt, Rätsel im Rätsel. Noch schwieriger seien die ihm zugeschriebenen unechten Schriften. Dennoch brauchte es heute Männer wie Athanasius, um gegen die Memnonianer, Davidiker und Schwenckfeldianer zu kämpfen. Als Beispiel eines Kampfes gegen die Häretiker habe er ihn übersetzt, die echten Schriften möglichst getreu; wo die Würde, Kraft, Anmut eines Satzes habe bewahrt werden können in gleicher Wortfolge, Satzperiode (commata) für Satzperiode, Satzglied (cola) für Satzglied, Satz (periodi) für Satz. Bei den unechten - die aber doch manches von Athanasius enthielten, das in verlorenen echten untergegangen sei - habe er dazu weniger Sorge getragen, ihr Gestotter sogar würdiger und anmutiger gestaltet. Diese finden sich im mitpaginierten dritten Band, während ein getrennt paginierter vierter unechte Schriften in Uebersetzungen der Berner Theologen Valentin Ampelander (Rebmann) und Wolfgang Musculus und des Erasmus enthält, der so auch schon vor den Bänden 1-3 gesetzt und gedruckt werden konnte.

Schliesslich erschienen, nach denjenigen der ihm entsprechend der Ueberlieferung fälschlich zugeschriebenen von 1512, im Februar 1562 und im August 1567 auch Uebersetzungen echter Schriften des dem Neuplatonismus nahestehenden Bischofs Gregor von Nyssa, eines älteren Bruders des bekannteren Basilius des Grossen (griechisch sind sie erst 1615-1618 in Paris erschienen): Uebersetzer dieser ersten lateinischen Gesamtausgabe ist der Braunsfelder Jurist Laurentius Sifanus. Da seine Widmungsvorrede nicht rechtzeitig zum Druck auf die Frankfurter Fastenmesse in Basel eingetroffen war (wie 1548 eine solche des Junius aus England zu der von ihm erweiterten neuen Ausgabe des Lexikons des *Calepinus*), hat der Drucker, Nicolaus Episcopius junior, selber für Ersatz gesorgt: Natürlich hätte der Uebersetzer sich im Werk besser ausgekannt, schreibt er, und eher nützliche Erklärungen geben können, weshalb er sich auf einige Hinweise auf wichtige Texte begnüge, zu theologischen Fragen und Gregor selber aber auf die alte Einführung Cunos (von 1512) hinweisen wolle, die er mit dessen Uebersetzung wieder abgedruckt habe.

Fünf Jahre später erschien bei Oporin der zweite griechische Druck (nach dem Erstdruck im Anhang der Aldina Gregors von Nazianz von 1536) seiner Schrift *Von der Erschaffung des Menschen* mit einer neuen Uebersetzung (eine ältere war 1562 mitgegeben worden) Johannes Lewenklaws, die sogar noch 1863 Eingang in die griechische Patrologie gefunden hat: die erste Basler Publikation des Westfalen. Von Gregors Lehre vom Menschen als Ebenbild Gottes, mit der er die Faseleien der alten Weisen und die Seelenwanderung des Origenes widerlege, ausgehend, weist Leunclavius in seiner Widmung an Christoph von der Pfalz, Herzog von Bayern, den er von einem Besuch am Hofe kennt, darauf hin, dass die Fürsten, von Gott eingesetzt, noch herrlichere Ebenbilder als die übrigen Menschen seien, und dass er darum als in einem freien Volk und Staat aufgewachsener Mann offen die Herrschaft eines Einzelnen befürworte (welche Zeilen, neben andern, auch der Erstbesitzer des Basler Exemplars, der Basler Theologe Johannes Brandmüller, sich unterstrichen hat...). Konkret auf die Kirchenkämpfe gegen die sogenannten Antitrinitarier einwirken wollte Leunclavius dann mit seiner späten Sammlung - nun schon von Wien aus - von Schriften aus den theologischen Streitigkeiten und Verhandlungen zwischen Konstantinopel, den Armeniern und den Jakobiten unter Kaiser Manuel I. Komnenos, die er - nach Handschriften des Johannes Sambucus - zum erstenmal griechisch und mit

seiner Uebersetzung 1578 bei Pietro Perna herausgab, denn er halte diese alten Schriften für nützlicher zur Bekämpfung der Sekten - die er vor allem in Polen und Siebenbürgen verbreitet sieht sowie in den Münsterischen Anabaptisten und Flacius Illyricus - als die gegenwärtigen dicken Bände, die sich damit befassten, die Betrachtung der alten Frömmigkeit für noch sinnvoller als die der weltlichen Geschichte. Zweisprachig, das heisst auch im griechischen Original, habe er die Schriften herausgegeben, damit - neben der Breitenwirkung der Uebersetzung - bei einem Missgriff des Uebersetzers der Leser ohne Schwierigkeiten auf die Quelle zurückgreifen könne. Seinem Ziel, die Betrachtung der alten Frömmigkeit zu ermöglichen, hatte allerdings auch der von ihm verketzerte Flacius Illyricus u.a. mit seiner *Historia certaminum*, der *Antilogia Papae*, dem *Catalogus testium veritatis* und den *Varia doctorum piorumque virorum... Poemata*, alle in Basel, mehrheitlich bei Oporin, erschienen von 1554 bis 1557, denen 1561/62 von seinem Mitarbeiter Wyssenburg in Basel und Heidelberg der *Auszzug etlicher sprüchen der alten Lehrern* folgte, dienen wollen und, in grösserem Umfang, die unter seiner Leitung von 1559 bis 1574 bei Oporin und Nachfolgern, von 1560 an auch deutsch in Jena erschienene Ecclesiastica Historia, und das hatten auch schon die bei Heinrich Petri 1550-1569 erschienenen Textsammlungen - die griechischen Texte jeweils mit lateinischer Uebersetzung - *Mikropresbytikon*, *Orthodoxographa*, *Exempla virtutum et vitiorum*, *Haereseologia* und *Monumenta S.Patrum Orthodoxographa* zum Ziel gehabt (diese letzte zusammengestellt und herausgegeben von Johann Jacob Grynaeus, dem Herausgeber des Origenes von 1571).

Das Basler Hauptwerk des Leunclavius aber ist wohl seine um einige neue Schriften Gregors, eine zu Unrecht seinem Bruder Caesarius zugeschriebene und zwei ältere Kommentare zu Gregor, vor allem aber um den umfangreichen Kommentar des Elias von Kreta erweiterte lateinische Gesamtausgabe der Schriften Gregors von Nazianz, des „Theologos", des berühmtesten griechischen Kirchenlehrers, von 1571 bei Eusebius Episcopius in der Officina Hervagiana, vierzig Jahre nach dem Druck der lateinischen Uebersetzung einzelner Reden durch Bilibald Pirckheimer von 1531 bei Froben und Episcopius, 21 Jahre nach der ersten griechischen und - gleichzeitigen - lateinischen Gesamtausgabe mit neuen Uebersetzungen des Herausgebers Wolfgang Musculus und des Zürcher Schulmeisters Sebastian Guldenbeck 1550 bei Johannes Herwagen, vier Jahre nach dem Druck Oporins einer neuen Uebersetzung seiner *Graeca quaedam & sancta Carmina* aus der Feder des schlesischen Gelehrten, Dichters, Staatsmanns und militanten Gegenreformators Johannes Lange, zwei Jahre nach einer neu übersetzten Pariser Ausgabe und ein Jahr nach deren in Basel wohl noch unbekanntem nur geringfügig erweiterten Kölner Nachdruck von 1570. Gewidmet hat sie Leunclavius dem Bischof seiner Heimat: von Osnabrück, Münster und Paderborn Johannes von Hoya. Als Besonderheit hat er der Ausgabe, die er in drei Teile gegliedert habe - Schriften mit Kommentar des Elias, beides in seiner Uebersetzung, die übrigen schon bekannten Schriften in der Pariser Uebersetzung von Jacques Billy von 1569 (da er sie gut findet und um nicht getane Arbeit, sprichwörtlich, wiederzukäuen), die neu gefundenen Schriften und den Kommentar des Psellus wieder in eigener Uebersetzung - einen zweiten Index der behandelten Bibelstellen in der Abfolge der biblischen Bücher beigegeben. Er berichtet, wie er schon immer vom griechischen Altertum angezogen worden sei, in dessen Sprache er die Schätze aller Gelehrsamkeit und Weisheit enthalten gesehen habe. Nach Fortschritten in seinen Griechischstudien habe er sich bemüht, was an Griechischem noch nicht übersetzt sei oder gar überhaupt noch verborgen in Bibliotheken liege, zu übersetzen und lateinisch zu veröffentlichen, um so der Wissenschaft zu nützen. Dafür habe er sich in diese berühmte Stadt begeben, die für ihre Offizinen hervorragender Drucker nicht nur in Deutschland, sondern in ganz Europa verdienterweise gepriesen werde. Schon das fünfte Jahr verbringe er nun hier mit solchen Editionen. Da die bisherigen Uebersetzungen Gregors - d.h. bis etwa 1566/67, da Leunclavius mit der Arbeit begonnen hat - barbarisch gewesen seien, habe er, auf Ermunterung von Freunden, an eine neue gedacht, was u.a. Wilhelm Canter und Martin Crusius bezeugen könnten (Canter weilte im Sommer 1566 in Basel, Crusius im Herbst und Winter 1566/67). Dann sei während seiner Arbeit die Uebersetzung des Billius erschienen. Freudig habe er seine Arbeit beiseitelegen wollen und sich unbekannte Autoren vornehmen. Doch er habe bemerkt, dass seine Handschriften vollständiger seien, besonders eine, die Choniates Acuminatus vor einigen Jahrhunderten geschrieben habe, der Autor der *Byzantinischen Kaisergeschichte*, die der berühmte Hieronymus Wolf griechisch mit lateinischer Uebersetzung publiziert habe (18), mit dem Kommentar des Elias, und eine noch viel ältere, feine, völlig fehlerlose, mit zahlreichen Bildern, die ihm die Dozenten der Basler Universität, in deren öffentlicher Bibliothek sie sich befinde, zu benützen erlaubt hätten (was auch heute noch in deren Handschriften- und Sonderlesesaal erlaubt ist), die vor 150 Jahren zur Zeit des Konzils dorthin gelangt und wohl bewahrt worden sei (19), schliesslich eine dritte mit den Gedichten; für sein Buch gegen Apollinarius habe er sich um eine Abschrift aus der Vatikanischen Bibliothek bemüht, diese aber nicht erhalten.

6. Rhetorik, Spätantike und Byzanz: Hieronymus Wolf und Wilhelm Xylander

Aber auch diese Uebersetzungen byzantinischer Literatur bei den Basler Druckern durch Leunclavius sind schon nur eine Fortsetzung von deren früherer - geradezu traditioneller - Produktion. Zwischen 1548 und 1570 hatte der von Leunclavius gerühmte Augsburger Philologe, Leiter der Fuggerschen und der Stadtbibliothek und als Pädagoge

weitherum angesehene Rektor des Gymnasiums Hieronymus Wolf, nachdem er 1548 in Basel Johannes Oporin kennengelernt hatte, bei diesem und seinen Nachfolgern Gesamtübersetzungen der attischen Redner Isokrates (20) und Demosthenes (21) herausgegeben (22), 1557 und 1562 nach Handschriften des böhmischen Humanisten, Bergmanns und Orientreisenden Johann Dernschwam und Johann Jacob und Anton Fuggers die byzantinischen Historiker Johannes Zonaras, Niketas Choniates und Nikephoros Gregoras erstediert und erstübersetzt. Dieses *Corpus historiae Byzantinae* hat dann Wilhelm Xylander, der 1558 beim selben Drucker und Verleger schon die *Römische Geschichte* des Dio Cassius erstübersetzt hatte, 1566 durch die *Annalen* des Georgios Kedrenos nach einer Handschrift Marcus und Johann Fuggers zweisprachig ergänzt, bevor dann Leunclavius diese Reihe durch lateinische Erstübersetzungen der *Annalen* des Michael Glykas und Konstantinos Manasses nach Handschriften des Sambucus, 1572 bzw. 1573 bei Eusebius Episcopius und den Erben seines Bruders Nicolaus erschienen, und die spätrömische *Neue Geschichte* des Zosimos nach einer eigenen Handschrift, ergänzt durch weitere Werke zur *Gothengeschichte* wie Prokop, Agathias und Iornandes, 1576 bei Perna weitergeführt hat, diese mit Widmung (wie bei ihm üblich ohne Datum und Ortsangabe) an Sambucus und Nachruf auf den an den Spätfolgen eines Reisewagenunfalls jung verstorbenen Breslauer Juristen, Handschriftensammler und Mäzen Thomas Redinger. Dieser hatte von der Existenz einer Handschrift der heidnischen Geschichte der Spätantike von Eunapius in der Bibliothek des Vatikans vernommen und sich sogleich um diese - zum Vergleich mit und als Ergänzung zu den christlichen Geschichtswerken über diese Zeit - bemüht, dann aber von Fulvio Orsini aus Rom erfahren müssen, dass dem nicht so sei. Hocherfreut von der Arbeit des Leunclavius am verwandten Werk des Zosimos, habe er ihm für seine dem Drucker nahegelegten Ergänzungen zur Verbesserung der alten lückenhaften Uebersetzungen eine Agathiashandschrift gesandt, die aber leider zu spät angekommen sei, während er für Prokop einige Ergänzungen am Rand habe anbringen können, die ihm ein Freund - wohl François Pithou - habe zukommen lassen.

Im Frühling 1548, recht spät, erschien die erste lateinische Uebersetzung der einzigen erhaltenen von fünfzehn Plutarch noch bekannten Reden des attischen Redners Lykurg aus dem vierten Jahrhundert. Ihr erster griechischer Druck war schon 1513 bei Aldus Manutius in Venedig in einem Sammeldruck der griechischen Redner erschienen; 1545 erschien die *Oratio contra Leocratem, desertorem patriae...* nochmals griechisch, und dieser Druck dürfte - indirekt - den Anlass zur Uebersetzung gebildet haben. Uebersetzer ist der Marburger Professor für Griechisch und Hebräisch Johannes Lonitzer, der den Druck am 20. März 1548 dem Grafen Reinhard von Isenburg gewidmet hat. Beigegeben ist dem Druck die Friedensrede des Demosthenes *Oratio de Pace*, in lateinischer Uebersetzung des schon oben genannten hessischen Rechtsgelehrten, damals Vorstehers der Münsteraner Kanzlei Justinus Gobler, der 1546 die Lykurg-Uebersetzung Lonitzers angeregt hatte, in welchem Jahr 1546 auch in Krakau die erste lateinische Uebersetzung der Friedensrede erschienen war, sowohl Lonitzer wie Gobler unbekannt.

Auch die beste frühe Ausgabe der *Selbstgespräche* des Kaisers Marcus Antoninus (Mark Aurel) erschien in Basel: 1558/59 hatte Wilhelm Xylander diese bei Andreas Gesner in Zürich zum erstenmal griechisch und mit eigener lateinischer Uebersetzung - einzig mehrere Drucke einer italienischen Uebersetzung aus dem Spanischen waren von 1543 an vorangegangen - nach der einzig bekannten Handschrift aus dem Besitz Ottheinrichs von der Pfalz herausgegeben. Dem sehr fehlerhaften Druck folgt hier bei Thomas Guarin im Anhang an die *Verwandlungsgeschichten* des wohl ungefähren Zeitgenossen des Kaisers Antoninus Liberalis und andere ähnliche kleine Werke deren verbesserte Ausgabe ebenfalls durch Xylander mit Widmung des Gesamtdrucks an den jungen Albrecht von Stetten, der offenbar auch sein privater Schüler gewesen war, Sohn des Rechtsgelehrten Georg von Stetten, dem er zehn Jahre zuvor seine Zürcher Mark Aurel-Erstausgabe gewidmet hatte, von Heidelberg 28. Juli 1568: *Antonini Liberalis Transformationum congeries. Phlegontis Tralliani de Mirabilibus & longaevis Libellus. Eiusdem De Olympijs fragmentum. Apollonii Historiae mirabiles. Antigoni Mirabil. Narrationum congeries. M. Antonini Philosophi Imp. Romani de vita sua Libri XII. ab innumeris quibus antea scatebant mendis repurgati, & nunc demum vere editi. Graece Latineque omnia.* In seiner Widmung äussert sich Xylander über die Quellen der zahlreichen kleinen neuen Texte, besonders der Metamorphosen des nur durch dieses Werk bekannten Mythographen Antoninus Liberalis, und des Mark Aurel. Er habe mit Erlaubnis des Fürsten, in dessen Bibliothek er den Kodex gefunden habe (es handelt sich um den Codex Palatinus Heidelbergensis Graecus 398, die auch heute noch einzige Quelle), diesen kopiert und im vergangenen Jahr, als er in Augsburg dazu Musse gehabt habe (also wohl während der sog. Hundstageferien der Universitäten), ins Lateinische übersetzt. Als er an deren Veröffentlichung gedacht habe, seien ihm die Bücher des Marcus Antoninus eingefallen, die er vor etwa neun Jahren ins Lateinische übersetzt und seinem Vater gewidmet habe. Da diese seine Arbeit (was ein jeder einsehen und beurteilen könne) durch die Sorglosigkeit der Druckergesellen grässlich entstellt und geradezu so herausgegeben worden sei, dass man sie mit vollem Recht für nicht herausgegeben halten könne, habe er schon lange daran gedacht, diesem Uebel abzuhelfen. Und da die *Selbstgespräche* Mark Aurels und die vorangehenden kleinen Texte - die *Metamorphosen* des Antoninus Liberalis, die kleinen *Merkwürdigen Erscheinungen* und die *Langlebigen Menschen* sowie das erhaltene Fragment der nach Olympiaden eingeteilten Chronik des Phlegon von Tralles, die *Wundergeschichten* des kaiserzeitlichen Grammatikers Apollonios Dyskolos und die naturkundlichen

Merkwürdigkeiten des Bronzebildhauers und Autors von - verlorenen - Philosophenleben Antigonos von Karystos aus dem 3. Jahrhundert vor Christus, alle in Erstdruck - alle aus der selben Bibliothek stammten und ihnen der selbe Uebersetzer, wenn auch zu verschiedenen Zeiten, zuteilgeworden sei, habe es ihm praktisch geschienen, dass sie in *einem* Band, durch die Bemühungen *eines* Druckers in die Hände der Leute kämen. Das Werk des Marcus Antoninus habe er nicht nur von den Fehlern gereinigt, sondern auch einige Stellen seiner Uebersetzung bei der Durchsicht verbessert, in den Anmerkungen erweitert, so dass sein Antoninus nun auf viele Weisen richtiger und schmuckvoller erscheine. Anderseits habe er sich bemüht, nicht durch Vermutung (conijciendo: durch Konjekturen) Fremdes hineinzubringen.

7. Uebersetzungen ins Deutsche oder Vom Nutzen der Geschichte: Johannes Basilius: Herold, Sebastian Münster, Sebastian Schmid, Johann Baptist Fickler, Adam Henricpetri, Christian Wurstisen, Heinrich Pantaleon, Daniel Federman und Wilhelm Xylander/Holtzmann

Die häufigste Zielsprache der Uebersetzungen des 16. Jahrhunderts, zumal in gelehrter, wissenschaftlicher Literatur, wie sie in Basel vorwiegend erschien, war das Latein, ihre Quellen waren griechisch, daneben hebräisch, seltener deutsch (dies vor allem bei Werken des Paracelsus) oder in einer andern Volkssprache verfasst. Aber wie zu Beginn wurde auch noch in seinen späteren Jahrzehnten in Basel oder für Basler Drucker auch ins Deutsche übersetzt oder wurden Werke von ihren Autoren lateinisch und deutsch herausgegeben. Hier zeigt sich dann in einigen Fällen deutlich, wie sich der Autor - ebenso die Uebersetzer und Drucker - in ihren deutschen Fassungen an eine andere Leserschicht wenden. So widmet der Schaffhauser Münsterprediger Johann Conrad Ulmer, zuvor von 1544 bis 1566 Prediger in Lohr, wohin ihn auf Empfehlung Martin Luthers und Melanchthons Graf Philipp von Rieneck zur Reformierung der Kirche berufen hatte, seine deutsche Erstübersetzung des *Polymorphus oder Eranistes* des Theodoret von Kyrrhos, dreier antihäretischer „schöner und tröstlicher Gespreche von der Person und Menschwerdung unsers Herren Jesu Christi" am 2. Februar 1574 einer Frau, der Witwe des 1571 verstorbenen Grafen, Gräfin Margarethe zu Rieneck, geborene Gräfin zu Erbach; am 5.September 1574 ebenfalls gestorben, hat sie das Erscheinen der Uebersetzung im Jahre 1575 bei Samuel König allerdings auch nicht mehr erlebt. Ulmer begründet seine Uebersetzung: Nachdem die kirchlichen Streitereien der Gegenwart durch Predigten und deutsche Schriften „auch unter den alberen gemeinen man" gekommen seien, habe er auch dieses Büchlein „für den gemeinen man", für den Theodoret es geschrieben habe, aus dem Griechischen nach besten Treuen übersetzt, und die Gelehrten würden bei einem Vergleich mit dem griechischen Text und der lateinischen Uebersetzung seinen Fleiss und seine Texttreue erkennen (23).

So enthalten die *Wunderwerck Oder Gottes unergründtliches vorbilden*, die Uebersetzung des Theologen Johannes Basilius Herold, zwar nur achtzehn Illustrationen mehr (vor allem Wiederholungen) als das *Prodigiorum ac Ostentorum Chronicon* des Neffen Conrad Pellicans Conrad Lycosthenes (Wolffart), Professors der Grammatik und Dialektik an der Basler Artistenfaklutät und Pfarrhelfers zu St. Leonhard, Herausgebers u.a. der Werke des Aeneas Sylvius und der Ausgabe der *Geographia* des Ptolemaeus von 1552 kurz vor Sebastian Münsters Tod, Sammlers u.a. von *Apophthegmata* berühmter Männer aus antiken Autoren, dessen nicht vollendete weitere Textsammlungen wie das *Theatrum Vitae Humanae* dann sein Stiefsohn Theodor Zwinger erweitert und herausgegeben hat. Die ca.1563 Holzschnitte (24) der Uebersetzung finden sich aber auf nur 562 gegenüber im lateinischen Druck 670 Seiten (mit ca.1546 Holzschnitten), und das obwohl eine textlich gleich ausführliche Beschreibung deutsch generell umfangreicher ist als lateinisch. Dementsprechend wirkt die deutsche Ausgabe noch ‚bunter' als das auch schon völlig ‚unhumanistische' Original, gesteigert noch durch die grössere Zahl verschiedenformatiger fremder Bilder. Beide Ausgaben, die sich auch schon in der Formulierung des Titels (Oder Gottes...) charakteristisch voneinander unterscheiden, sind bei Heinrich Petri erschienen, beide im August 1557 auf die selbe Messe, so dass Herold schon vor Erscheinen der lateinischen Ausgabe nach dem Manuskript und Druckfahnen - er war ja auch Mitarbeiter der Offizin - übersetzt haben muss. So klagt er denn auch, dass er mit der Uebersetzung eine noch grössere Last auf sich geladen habe als sein Herr und Freund Lycosthenes mit dem Sammeln, der er „die plätter, von und under dreyen pressen dannen zuckend, inn Teutscher spraach, gmeynen vatterland... die Wunderwerck Gottes fürzuoschreyben mich understanden". Denn die deutsche Sprache fasse „mit sechs buochstäbigen zweyer z'samen schlagungen eintzigem wörtlein Wunder", was die Griechen und Römer kaum mit zwanzig Wörtern wiederzugeben vermöchten. So musste in der Uebersetzung jede Seite mit Text und Bildern neu gestaltet werden. Dabei wurde die zweite vorchristliche Datierung nach „Anno mundi" weggespart. Allgemein stehen den rein sprachbedingten unterschiedlichen Platzbedürfnissen und einer stellenweise grösseren Ausführlichkeit des deutschen Nacherzählers - z.B. bei Weitererzählen für seine voraussetzungsloseren Leser an Stelle einer philosophischen Stellenangabe mit Hinweis „Plura leges..." für den weiteren Zusammenhang, bei

Einschüben wie z.B. erbaulichen Meditationen und lateinischen Hymnen mit eigener Uebersetzung zum Jahr 33 mit der Kreuzigung Christi, zusätzlichem Text und Geisslerlied zu den Geisslerzügen - häufiger Kürzungen bei längeren gelehrteren Texten für das andere Publikum gegenüber. Seinen beiden Hymnenübersetzungen nach Venantius Fortu-

ccxlij

Tempora florigero, rutilant distincta sereno,
Et maiore poli lumine porta patet.
Altius igniuomum solem cœli orbita ducit,
Qui uagus Oceanas exit, & intrat aquas:
† Armatus radijs Elementa liquentia lustrans,
† Hac in nocte breui tendit in orbe diem.
† Armatis
† Adhuc
† syncera
uultum
Splendida † syncero producunt æthera uultu:
Lætitiamq; suam sydera clara probant.
Terra † ferax uario fundit munuscula † cultu,
Cum bene † uernarit, reddit & annus opes.
† fauens
† fœtu
Mollia purpureum pingunt uiolaria campum:
† Vernalis
Prata ulrent herbis: & micat herba comis.
† stillantia
Paulatim subeunt † stellantia lumina florum:
Arridentq; oculis, gramina tincta suis.
† lactans
Semine deposito † late seges exilit aruis,
Spondens agricolæ uincere posse famem.
Caudice deserto, lachrymat sua gaudia palmes:
Vnde merum tribuat, dat modo uitis aquam.
Cortice de matris tenera lanugine surgens,
Præparat ad partum turgida gemma sinum.
Tempore sub hyemis foliorum crine reuulso,
Iam reparat uiridans frondea tecta nemus.
† Myrta
† acernos
† Mista, salix, abies, corylus, siler, ulmus, acer, † nux,
Plaudit quæq; suis arbor amœna comis.
Constructura fauos apis hinc aluearia linquens,
Floribus instrepitans poplite mella rapit.
Ad cantus reuocatur auis, quæ carmine clauso,
Pigrior hyberno frigore muta fuit.
Hinc Philomela suis attemperat organa cannis:
Fitq; repercusso dulcior aura melo.

Ecce renascentis testatur gratia mundi,
Omnia cum domino dona rediisse suo.
Namq; triumphanti post tristia tartara Christo,
Vndiq; fronde nemus, gramina flore fauent.
Legibus inferni oppressis, super astra meantem,
Laudant rite Deum, lux, polus, arua, fretum.
Qui crucifixus erat, Deus ecce per omnia regnat:
Dantq; creatori cuncta creata precem.

Salue festa dies toto uenerabilis æuo,
Qua Deus infernum uicit & astra tenet.
Nobilitas anni, Mensium decus, alma dierum
Horarum splendor, scrupula, puncta, fauent.
† hinc
Hinc tibi sylua comis, plaudit † quoq; campus aristis:
Hinc grates tacito palmite uitis agit.
† si tibi
† minimus
† cano
† Hinc tibi nunc auium resonant uirgulta susurro:
Has inter † nimio passer amore † canit.

Christe salus rerum, bone conditor, atq; redemptor,

Durch

natus und Ambrosius gibt Herold synoptisch auch deren lateinischen Text bei mit dem Hinweis, dass der zweisprachige Abdruck allfällige Verbesserungen der Uebersetzungen ermögliche, dass man beim Gesang aber mehr auf das Herz als auf die Kunst und eitlen Stolz der Uebersetzung schauen solle (s. Abb.).

Durchs Glantz d'abg'teylt plüst tragend zeyt
Des himmels thor spert yetz auff weyt.
Dess'n kreyß fhüert hoh d'fewr flackend Sonn
Die schnäll drinn daucht/das Mhör laufft vmb.
Mit strömen bw'hör schmälzts vier vrhab
Durch läng'ren taglauff/d'nacht brichts ab.
Schön/reyn/kumpt für des lüfftes glantz
Das gstirn erzeigt sich frölich gantz.
Der Boden milt truckt manche gaab
Gar reychlich pringt er S' glentzen haab.
Den Wasen maalt/zierdt Veyel praun
Die wiß/gh'rondt/vnd schüßt ß'kraut am zaun.
Allgmach sich färbt der blümen glast
In augen lächler ß'graße vast.
Die gsäet frucht in d'milch sich schwinge
Dem pauwrßman trost vff wöllfflin pringe
Die gschnitten räb/vor freüden greynt
Z'herpst gibt weyn/die wasser yetz weynt.
Das ruch aug truckt die mütter rind
B'hreyt sich zům last der bogen g'whünd.
Der winter rauch hatt gmachet kaal
Den wald der sich blüembt überal.
Heyd/thann/büch/rüest/die felder beyd
Ahorn g'hrüen b'henckt/all böum/sein gmeyd
D'Jmm scheücht den korb/den waben rüst
B'henckt jr füs/den safft der plümen nüscht.
Sein gsang faul Gutzgauch pringt härfür
Der sich jn kält/bürgt fürundfür.
Der schwalb kürt im strauwtach gar schon
Das gibt ein hällen widerthon.
Schauw den lust/neüg'pärender weldt
Zeigt das all gaab/der Heer sich stellt.
So bald Christ zwingt die leydig hell
Laub/graß/zweyg/ghrünt sey wo es wöll.
So bald hellzwang endt/Er auffahrt
Lobt Gott/Tag/Nacht/d'See/D'erde zart.
Der crützigt Gott herscht überal
Als gschöpff dem Schopffer thůt füßfall.
Heyl/hoch/alzeyt loblicher tag
Do Gott erhebt. D'hell niderlag.
Jarßlauff/Monds frist/Tags scheinends zil
Stund/Augplück/Zeit streich gibt dir vil.
Läbgründer wald/Aehr trägends feld
Das Rebschos/danckt dir/zeügt dein seld
Wieß'vogelgsang all hürst durchklingt
Brünstigs hertz/als kleinr Spatz/dir singt.
Christ/Güt/Heyl/gschöpfflöser/Herr.

FEstum nunc celebre magnaq; gaudia,
Compellunt animos carmina promere:
Cum Christus solium scandit ad arduum
Cœlorum pius arbiter.

DIß hochzeyt/ grosse fröud
Treibt mein gmüt dz ich heüt
Mein lobgsang fürhär bring
Weyl Christus/ gantz berhing
Hoch steigt zů s'vatters thron
Ein herr vnnd Richter schon
Im himel/vff erd/aller ding
Mitt fröud vnnd schall fhart er
Auff zům himblischen hör
Zůn' Englen gleicher weyß
Die all jm sagend preyß
Rhümend sein sige groß
Sein gütt on vnderloß
Mit g'sang dz nymer thönet

Nach Christi geburt.

Conscendit iubilans, lætus ad æthera,
Sanctorum populus prædicat inclytum,
Concinnit pariter Angelicus chorus
Victoris benè gloriam

Z'himel schwingt er sich g'drat(leiß
Gfäncknus er gfangen hatt
Den so vff erden gon
Hatt er vil gaaben g'lon
Ein schydherr streng vnnd hart
Würdt sein zůr widerfhart
Der yetz auffsteigt früntlich

Qui scandens Superos uincula uinxerat,
Dohans terrigenis munera plurima.
Districtus rediet arbiter omnium
Qui mitis modo transijt.

O schöpffer Adelich (vñ schon
Herr Gott wir bitten dich
Die globdten diener dein
Sich an/beschütz sey fein
Das vnns deß Teüffels fraß
Nit überfall mitt haß
Od zůr hell versenck inn pein

Oramus domine Conditor Inclyte,
Deuotos famulos, respice, protege,
Ne nos liuor edax dæmonis obruat,
Demergat uel in inferos

So du kumpst widerumb
Mit flackgwülck geben vmb
Richten thůst offenbar
Was verbarg menschens schar
Straffst nit in grim die sünd
Bey dir der fromme fünd
Güten lhon/ vñ dich gnädig

Vt cum flammiuoma nube reuerteris
Occulta hominum pandere iudicans:
Ne des supplicia horrida noxiis
Sed iustis bona præmia.

Vatter der ye vnnd nun (gar
Der best vnnd gröst. Du Sun
Gottes/vnnd gütter Geyst
Drey person ein Gott heyst
Ewigs glantzs / herscht all weldt
Gib das/so es dir gfallt (weyst
Zů allem was vnß nutzlich

Præsta hoc genitor optime, maxime,
Et tu nate Dei, & bone spiritus
Regnans perpetuo fulgida Trinitas
Per cuncta pie secula.

Saulus

Schon 1554 hatte Herold, neben seinen lateinischen Schriften und Editionen zur deutschen und allgemeinen Geschichte, ein Muster seiner freien Uebersetzungweise geboten: 1531 und, um die *trojanischen Geschichten* des Pseudo-Diktys und -Dares vermehrt, 1548 waren bei Heinrich Petri die erhaltenen Bücher - vor allem zu Aegypten - der weltgeschichtlichen *Bibliotheke* des Diodorus Siculus in lateinischen Uebersetzungen des 15. Jahrhunderts (u.a. von Poggio) erschienen, weitere, wieder erweitert, erscheinen dann noch 1559 und 1578. Im März 1554 kommt nun bei Petri ein Sammelwerk *Heydenweldt Und irer Götter anfängcklicher ursprung, durch was verwhänungen den selben etwas vermeynter macht zuogemessen... Diodori des Siciliers... sechs Bücher... Dictys... Hori... gebildte waarzeichen... Planeten Tafeln... gantz kurtz für gestält... Hierausz dann der Christlich leser die guotthat Gottes... spüren mag. Durch Johann Herold beschriben und jnns teütsch zuosammen gepracht* heraus, wobei im Gegensatz zu den lateinischen Diodorausgaben alle Texte, der Diodor-Teil vorwiegend durch Holzschnitte aus dem Cosmographien-Stock, reich - durch 600 Bilder und Bildchen und 16 Karten - illustriert sind. In der Widmung seiner erbaulichen Textsammlung an den Augsburger Ratsherrn Georg von Stetten (dem Xylander vier Jahre später dann auch seine erste Mark Aurel-Ausgabe und -Uebersetzung gewidmet hat: s.oben) vom 1.März 1554 kommt der Theologe Herold auf ein Gespräch bei diesem vor zehn Jahren zurück über den Nutzen besonders Diodors für Leute in Räten und weltlichen Aemtern, da er nicht nur von Taten, sondern auch von Satzungen berichte: dass man aus dem Zusammentreffen vollkommener Satzungen mit Gewalt und Stagnation der Wohlfahrt für die eigene christliche Welt Lehren ziehen könne, worauf er ihm die Uebersetzung versprochen habe; er bitte, die Verspätung zu entschuldigen. Somit geht der Plan der Uebersetzung von der Ausgabe von 1531 aus; dann hat Herold jedoch auch von der von 1548 für Diktys und Dares profitiert, während der übrige Zuwachs dieser Ausgabe sein Vorhaben nicht betraf. In seiner allgemeinen Einführung weist er dann darauf hin, dass Diodor bisher allein griechisch, lateinisch - und italienisch (1526) und französisch (1530) - Gelehrten zugänglich gewesen sei, nicht deutsch. Bei der Publikation für ein breiteres Publikum - für „Gemeine Teütsche, die ausländiger spraachen nit bericht" - müsse er sich jedoch sogleich von allem, was nicht christlich sei, persönlich distanzieren, damit der Leser nicht denen Glauben schenke, die dergleichen Publikationen zur Errichtung von Götzenwerk geschaffen vermeinten. Sein Ziel sei es, dem Vaterland „in yetziger erleüchtung des hellen Worts Gottes, in seiner einigen unzerkryppelten spraach, auch der Welt weyszheit" nahezubringen. Wie die Griechen den Aegyptern, den Griechen die Römer, diesen die Italiener diese Kunst abgeschaut hätten, so hätten Plato, Cicero, Bembo in ihrer eigenen Sprache, obwohl anderer kundig, geschrieben (Herold beherrschte das Italienische, wie auch seine Petrarcaausgabe von 1554 zeigt). Aber zur Erweckung der Liebe zur Kunst brauche es „fürbildung frembder geschicklicheyt und tugent, die dann einen eyffer und anreytzung pringt, alles nachzuoleren und zuothuon, ja zuoverbessern". Und hierzu seien Geschichtsbücher am besten geeignet, da ihr Inhalt jedem verständlich sei und sie zu eigener Uebung anregten. Blosse Aufforderung, ohne Angebot von Vorbildern, nütze nichts. Bis dahin rede und schreibe man mehr babylonisch als deutsch mit fremden Zutaten aus dem Spanischen, Italienischen, Lateinischen und anderm mehr (25), wie man in der Kleidung nachäffe, wo doch mehr Deutsch „in einem alten, doch unverböserten Hiltenprandt" stecke als in „tausenplättriger (wie sie es nennend) Rhetorick". Wie es Ruhm bringe, fremde Werke, Künste und Sprachen zu kennen, so sei es lästerlich, sich in der eigenen Sprache nicht ausdrücken zu können. Wer predige deutsch, wie Andreas Perneder deutsches Recht gegeben, Hieronymus Bock deutsch zur Medizin geschrieben habe ? (26) Wenn man aber meine, griechischer und lateinischer „Poesi" könne man nichts zur Seite stellen, so „wäre bald gescheen, das man hoppende und jr auff vil schläg springende märlin ersatzte" - dass man ihre hüpfenden und vielfüssig springenden Versmärchen durch deutsche Werke ersetzte. Worauf Herold sogleich Beispiele eigener Uebersetzungen von Martial in gereimte deutsche Fünfheber und im Text (S. 239 – 242) aus der Odyssee Homers bei Diodor sowie aus den Sibyllinischen Orakeln nach der lateinischen Uebersetzung Castellios bietet (27).

In der artznei
thůt Hieronymus bock gůte anzeig/was vnſer ſpraach vermöge. Jſts aber das
du der Griechen vnd Latiner Sprechen/das ſie Poeſim nennend/als ein ſtuck/
das jnen nit nach zethůn achteſt/wäre bald geſcheen/das man hoppende vnd
jr auff vil ſchläg ſpringende märlin erſatzte. Deſſen zum beyſpil/ich dir Mar-
tialis Wolleben/von mir verteütſcht hieher ſetzen will.

Wilt wiſſen was hie macht ein Edel leben
Das iſts mörcks/Liebſter Martialis eben
Vorgwhonnen gůt/ von ältren zErb gelaſſen/
Eigen heymbd / acker gſchlacht zimblicher maſſen
Gůchts on/ſelten im Rath/ ein freys gemütte
An kräfften hurtig/ friſch an leyb vnd gplütte
Schlecht doch klůg / gleichen freůndē ſein geſellet
Ein volgſam gſind/ein tiſch nit überſtellet
All nacht on ſorg/mit wein nit überladen (den
Ein zarts weyb/dz dir pringt nit ſchand noch ſcha
Fhrů auff ſpath nider vnd laſs dich benügen
In deim ſtand/ wie dir jhn Gott thůt befügen
Halt dich das du nit förchtſt die letzſte ſtunde
Den tod wünſch dir nymer von hertzens grunde.

Der Poet Homerus gedenckt Aeoli in der vmbfart Vlyxis / im anfang seins zehenden büchs mit der gleichen worten.

Demnach seind wir zů See gloffen
Die Aeolider antroffen
Do selbst whont in einer Insel
Ein küng der from / Gotgliebt on säl
Do zůsätzten ist guter sund
Jr gleyne vnersteiglich / vnd
Mit y senen mhauren bewart
Vmbringet darzů mit felsen hart.
Zwölff kind hat er / halb weyb / halb mañ
Die mannbar züreden fahen an.
Jnn die die Ehe gab ers zůsamen all /
Wharend doch einigklich on gall
Bey dem vatter / der sye halt schon
Auch bei der můter die im thon
Vnd lassen ist ein gschicktes weyb.
Speyß / tranck / kleydt / als was dẽ zum lyb
Ghörd hand sie tausentfaltiglich /
Güts grůchs ist der hof voll täglich /
An spilleüthen würdt er nit lhär /
Abends wann die nacht schleicht dohär
Seind schöne beth vnnd deckin bereit /
Drein schwingt yeder sein reyne meyd.
Nun die veste Statt / das schön hauß
Bsůcht ich. Entpfangen vberauß
War ich wol / von küng Aeolo.
Ein gantzen Mondt / b hielt er mich do /
Vnnd als er sach meynen kummer /
Fragt er / vnnd ließ auch ab nummer /
Wolt wissen / was mir wär: Dortzů /
Ließ er mir mit forschen kein rhů /
Wie es vmb Troien ergangen:
Was d Argeer schiff angfangen:
D Acheer / wies kharten wider zhauß:
Do sagt ich jm eben glatt rhaus /
Ertzält jm die gschicht nach vnnd nach /

Herolds Sammlung enthält dann als erstes Herolds eigene Schrift über die antiken - heidnischen - Götter, grossenteils eine Umsetzung der bekannten Schrift des in der Vorrede genannten Giglio Giraldi (28), wobei er dessen wissenschaftlichen lateinischen Stil in deutsche Erzählung umsetzt, dann seine Diodorübersetzung nach der lateinischen Poggios, die der ‚Berichte' des Diktys und Dares, schliesslich seine Uebersetzung *Bildschrift Oder Entworffne Wharzeichen dero die uhralten Aegyptier in ihrem Götzendienst... an statt der buochstäblichen schrifften geprauchte habend* nach einer griechischen Schrift, die im 16. Jahrhundert zuerst - nach Plutarch und Herodot - dem Gott Horus oder einem König Horus, Sohn des Osiris, zugeschrieben wurde, dann, nach der Suda (Suidas), einem Horusapollon, der unter Theodosius II. in Alexandria Philosophie gelehrt habe, wobei die Zeichen der Herold vorliegenden Ueberlieferung durchaus auf echte Hieroglyphen zurückgehen.

Aehnliches wie bei den *Wunderwerck* und der *Heydenweldt* oder Leonhard Fuchsens Pflanzenwerk (s. oben) lässt sich bei Sebastian Münster in seinen *Cosmographien* feststellen. Nicht davon zu reden, dass die Ausgaben von 1550 an, da neben den deutschen auch lateinische Ausgaben erscheinen, mit den vorangehenden allein deutschen im Textumfang nicht viel mehr gemein haben als in den Abbildungen, zu denen jetzt die berühmten grossen Städtedarstellungen (in den deutschen und den lateinischen Ausgaben) stossen: auch die der lateinischen von 1550 noch im selben Jahr sofort folgende deutsche (und entsprechend ihrer beider Nachfolgerinnen) ist nicht einfach eine Uebersetzung durch den Autor. So ist Münster nicht selten seinem unterschiedlichen Leserkreis entsprechend einmal hier, einmal dort etwas ausführlicher und lässt zum Beispiel speziell für Gelehrte relevante Passagen in der deutschen Ausgabe weg: bei der Beschreibung Basels fehlt in der deutschen Ausgabe völlig der Brief Bonifacius Amerbachs an ihn mit der sehr ausführlichen Basler Gelehrtengeschichte - Konzil und Universität - sowie das zweite, grössere Porträt des Erasmus zu diesem Brief, von Hans Rudolf Manuel Deutsch (signiert), dessen Vorlage von Hans Holbein ihm Amerbach zur Verfügung gestellt habe, neben dem kleinen zu den Niederlanden eingefügten. Auch nach Münsters Tod sind nicht alle Ergänzungen gleicherweise in die deutschen *und* lateinischen Ausgaben eingearbeitet worden, und nach 1572 ist nur noch die deutsche, weniger Ansprüche stellende Ausgabe, stets ergänzt, weiter erschienen, bis 1628.

Auch seine *Compositio horologiorum*, im März 1531 ein gutes halbes Jahr nach seinem *Dictionarium Trilingue* bei seinem Stiefsohn Petri erschienen, im August 1533 nochmals in Text und Abbildungen vermehrt als *Horologiographia* (wohl Ende 1532 war sein deutscher Wandkalender für 1533 erschienen), hat Münster für ihre erste deutsche Ausgabe von 1537 nicht einfach übersetzt, sondern auch bearbeitet. Weist schon die vorangehende ausführliche Beschreibung des Zweckes dieser *Fürmalung und künstlich beschreibung der Horologien, nemlich wie man der sonnen uren... entwerffen soll...* auf das andersartige Leserpublikum hin, so wird darauf im letzten Satz des Titels auch noch besonders hingewiesen: *Gemacht allen Kunst* (d.h. der Kunst der Zeitrechnung) *liebhabern zuo gefallen.* Dass die deutsche Ausgabe ein breiteres Publikum über die mathematisch-astronomische Fachwelt hinaus erreicht hat, zeigt der Anhang zu ihrer dritten Auflage (nach der zweiten von 1544) von 1579: wohl 1567 oder bald darnach hatte der Pfarrer von Oberwinterthur Sebastian Schmid Petri eine - handschriftlich erhaltene - Abschrift einer *Chorographia et Topographia. Underrichtung wie man recht und kunstlich ein jede landtschafft abconterfehen und in grund leggen solle* - gewiss zum Druck - gesandt, die er Gönnern „und diser Kunst Liebhaberen" zuliebe „zusamen getragen und vertütschet" habe (zusammengetragen sicher nicht zuletzt aus Münsters Johann Derschwam gewidmeten *Rudimenta mathematica* von 1551 mit ihren informativen Abbildungen), und 1577 lässt er ihm *Ein neüw Kunstbuoch, die Sonnen oder Himmelischen uhren ausz Zaltafflen gantz leichtlich, jedoch grundtlich auff allerley Fleche, anzuorichten* zukommen, *Allen Uhrenmachern, Mahleren, Glasmahleren, Steinmetzen, Goldtschmiden, Gelehrten und Ungelehrten, zuogericht* - wohl mit den zugehörigen Abbildungen, die Petri dann 1579 mitdruckt. Hierin bekennt sich Schmid den genannten Interessenten gegenüber zu einem schriftstellerischen Laientum, rechnet mit den Autoren von „unnothwändigen unnd derhalben unnützen Büchern, es sey in Religions sachen, Historien oder anderen Künsten" ab, die „die Weldt vergäblich beschwärt... habend", aber auch mit den mancherlei Büchern über Sonnenuhren in lateinischer und deutscher Spürache, die entweder zu kurz und darum unverständlich und dem Leser unnütz oder ihrer Länge wegen den Anfängern und Liebhabern dieser Kunst „zuo viel uberlegen, oder auch von jhrer scharpffen kunstreiche willen den ungelehrten und Teütschen zuo viel scharpff oder tunckel, und deszhalb unverstendtlich" seien. Und von den verschiedenen Arten von Sonnenuhren (die auch Münster unterschiedlich gewertet hat) findet er allein diejenigen mit Zahlenangaben leicht verständlicch; diese wolle er seinen Deutschen, die sich bisher kaum daran gewagt hätten, erklären, und das so, dass sie keinen zusätzlichen Lehrmeister mehr brauchten. Deshalb wolle er auch, wo immer möglich, auf lateinische Wörter verzichten, ausser wo eine deutsche Uebersetzung übel klänge oder unverständlich wäre, das Fremdwort hingegen schon eingewöhnt sei, wie „Quadrant, Centrum, Polus".

Akademisch tätige Männer sind bei ihren deutschen Werken anders vorgegangen: hatte Heinrich Petri 1559 seinen des Lateins nicht kundigen Ratskollegen den Antwortbrief Cosimos de Medici betreffend den weiteren Buchhandel trotz Index aus dem Latein ins Deutsche übersetzt – was später sein Sohn Heinrich Adam, Professor der Rechte und Stadtschreiber in Basel, beglaubigt hat, so hat dieser Adam Henricpetri seine *General Historien*, die er am 10. Juli 1577 Kaiser Rudolf II. - mit ihm aber auch allen Ständen - gewidmet hat und die in sieben Büchern auf über 600 Folioseiten die Geschichte seiner Zeit, allein der Jahre von 1555 bis 1561 behandeln, zuerst lateinisch niedergeschrieben und dann nur sieben der neun Bücher hier deutsch herausgegeben, wie er in der Widmung nach der Nennung seiner Quellen und hoher und niederer Informanten aus Frankfurt, Bern, Solothurn, zuletzt auch seines Vaters, bekennt: Er habe die deutsche Sprache gewählt, obwohl er das Werk zuerst schon bis zu neun Büchern in Latein verfasst gehabt habe, und dies, um es zuerst der deutschen Nation zukommen zu lassen. Zudem hätten ihn die Italiener und Franzosen (er hatte u.a. in Frankreich und Italien studiert) dazu gereizt, „die alleyn und zum mehrentheil jhr Sprach brauchen"; der Theologe Nicolaus Höniger, selber Uebersetzer mehrerer umfangreicher historischer Werke ins Deutsche und Mitarbeiter der Offizin seines Vaters, sein „lieber Gevatter, in Teütscher Sprach

wol erfahren", habe ihm bei der deutschen Fassung geholfen: Höniger hatte sich 1572/73 als „corrector Henrici Petri" an der Basler Universität immatrikuliert und war von 1570 bis 1582 als Korrektor in der Offizin tätig, u.a. auch 1572 differenziert Herausgeber der beiden neuen *Cosmographien* dieses Jahres, 1578 der neuen deutschen. Zwei Jahre vor dem Druck der siebenbändigen *General Historien*, der wie die späteren - diese von Adam Henricpetris Sohn Jacob Henricpetri geringfügig erweitert und nachgeführt (die auch hier wieder angekündigte Fortsetzung ist nie erschienen) - bei seinem Bruder Sebastian Henricpetri herausgekommen ist, erschienen die beiden Bücher über die Freiheitskriege der Niederlande (Juli 1559-1568) daraus als *Niderlendischer Ersten Kriegen, Empörungen, Zweitrachten, Ursprung, anfang und end* bei Samuel Apiarius, der auch 1574 die deutsche Uebersetzung der Zeitgeschichte Francesco Guicciardinis für Petri und Perna gedruckt hatte (s. unten): zwei Bücher, die dann 1577 nicht nochmals erscheinen, wohl die ursprünglichen lateinischen Bücher 8 und 9. Henricpetri habe ihm seine Geschichte gezeigt und bemerkt, sie gelegentlich publizieren zu wollen, gibt Apiarius in seiner Widmung an die Schultheissen und den Rat seiner Vaterstadt Bern als Grund seines Druckes an, und er habe schon zuvor mancherlei *Newe Zeitung* über niederländische Ereignisse gedruckt gehabt (29).

Schon 1567 hatte der frischgebackene Ferrareser Doktor der Rechte und Basler Professor der Institutionen, nach schon anderweitiger Mithilfe in der Offizin seines Vaters, eine neue deutsche Ausgabe der *Cosmographie* betreut und ergänzt und die lateinische Geschichte der Nordvölker, die *Historia de gentium Septentrionalium variis conditionibus statibusve...* des schwedischen Kanonikers, Historikers und Kartographen Olaus Magnus (Olof Månsson), der wie sein Bruder Johannes nach der Einführung der Reformation Schweden verlassen hatte, nach ihrem lateinischen Erstdruck in Rom von 1555 und mehreren Drucken einer lateinischen Epitome (31) und von deren französischer, niederländischer und italienischer Uebersetzung, herausgegeben, hierin aber dem Leser zuliebe, wie, ohne seine Nennung, im Titel schon angemerkt und dann in seiner Widmung an Kaiser Ferdinand ausgeführt, sinnvoll inhaltsverwandte Partien aus der *Gothorum Sueonumque Historia* seines Bruders (39) passend eingefügt bzw. in einer Appendix folgen lassen, um dem Leser ein mühsames Nachschlagen solcher zusätzlicher Informationen im andern Werk - und dessen Anschaffung - zu ersparen, und ebenso die Nordlandkarte, die Olaus Magnus einige Jahre zuvor in Venedig herausgegeben hatte, beigegeben. Ebenso auf die Fastenmesse 1567 erscheint bei Petri auch schon die deutsche Uebersetzung. Der Uebersetzer, der Salzburger Jurist Johann Baptist Fickler, hat sie seinem Herrn, Erzbischof Johann Jacob Kuen-Belasy, gewidmet, dem zwei Jahre zuvor schon der Basler Polyhistor Heinrich Pantaleon den ersten Teil seiner *Prosopographia* gewidmet hatte (s.unten). Schon vor etlichen Jahren, berichtet er, habe er sich neben seinem Aktenstudium die Uebersetzung der 22 Bücher zu seinem Vergnügen vorgenommen und sie wäre „sonder zweifel vor langest im Truck herfür kommen", wenn ihn nicht manche Ursachen daran gehindert hätten (hatte auch Petri schon 1556 einen Druck geplant, da einer seiner Holzschnitte „1556" datiert zu sein scheint?). Nun hätten ihn auf dem letzten Reichstag etliche Buchhändler und andere, die von seiner Uebersetzung gewusst hätten, gebeten, sie doch in Druck zu geben. In der Folge legt er dar, wie er den Text - damals natürlich noch ohne Gedanken an einen speziellen Verleger - um Abschnitte gekürzt habe, die er für den Leser in der Volkssprache offenbar für überflüssig, sogar für störend hielt:

Vnd iſt ſolche Beſchreibung von mir in einen kurtzen begryff/ weder die der Autor erſtlich beſchryben/zůſamen gezogen/mit abſchneidung etlicher vnnöthiger/weitſchweiffiger Digreſſionen vnd Argumenten auß den Phyſicis / Geometris / Aſtrologis / vnd etlichen Theologis/ſampt andern Scribenten/ſo zur ſachen wenig gehörig/ vnd allein bey dem Contexť der pur lautern Mitnächtigen Hyſtorien blyben/auff das der Leſer auß ſo vil eingemiſchter Materj deſt weniger im leſen verdruß entpfienge. Dardurch aber dem Herren Autori nichts benommen/noch entzogen / Dann ſolches auch nach mir gethan hat Herr Cornelius Scribonius Grapheus/der Stadt Antorf Secretarj/in ſeinem Lateiniſchen Epitome/ſo er auß hochermeits Herren Olai ꝛc. Büchern gezogen/ vnd im Jar 1562. zů Antorf getruckt/außgehn laſſen. Doch hab ich mein Verſion nicht ſo gar in die enge gezogen/ſonder an etlichen/vnd den notwendigſten orten/die Gleichnuſſen vnd ſchöne Exempel/ſo auß andern Hyſtorien genommen/an ſeiner ſtell/von wegen mehrer declaration vnd erleuterung der Principal hyſtorien/bleiben laſſen.

So lässt sich an dieser Uebersetzung zweierlei ablesen: erstens, dass eine Uebersetzung in eine Volkssprache in dieser Zeit kein getreues Ebenbild des Originals zu geben braucht, weder inhaltlich noch in der Stilhöhe. Zweitens besonders deutlich der Unterschied zwischen einer lateinischen - wissenschaftlichen - Ausgabe (auch wenn in solchen traditionell ebenfalls von „delectare" gesprochen werden kann) und einer Ausgabe für das wissenschaftlich nicht gebildete Publikum, in unserm Fall noch doppelt deutlich: dort werden vom Herausgeber noch inhaltliche Parallelen beigesteuert, hier wird ‚wissenschaftlicher Ballast' abgeworfen. Ausserdem hat Fickler, sowohl an stärker gekürzten wie auch an nicht oder kaum gekürzten Stellen, die Kapitel zuweilen anders eingeteilt und entsprechend neu getitelt. Das hat stellenweise auch für die Illustration Folgen gehabt.

Auch von Höniger selber sind einige deutsche Uebersetzungen zeitgeschichtlicher Werke und Ergänzungen deutschsprachiger Geschichtswerke bei Petri erschienen. Auf die Fastenmesse 1578 erschien, ein halbes Jahr nach dem lateinischen Original der *Descriptio belli Ivoniae, Voivodae Valachiae...*, des Krieges der Polen gegen Sultan Selim II. im Jahre 1574, von Leonard Gorecki (Gorecius), inbegriffen in deren Anhang die verwandte Schrift des Lasicius (Johannes Lasicki), als *Walachischen Kriegs oder Geschichten warhaffte Beschreibung...* (32). Jeweils auf die Fastenmessen 1582 und 1583 erschienen die drei Teile *Der Newen Weldt und Indianischen Nidergängischen Königreichs Newe und Wahrhaffte History* (so der Titel von Teil 1, ähnlich Teil 2) und der *Dritte Theil Der Newen Welt Des Peruanischen Königreichs...*, eine deutsche Verknüpfung diesbezüglicher Werke dreier Autoren: der 1578 in Genf erschienenen lateinischen Uebersetzung des 1565 in Venedig herausgekommenen Reiseberichts *Historia del mondo nuovo* Girolamo Benzonis, der 1530 in Alcala' erschienenen *Decades* Petrus Martyrs, der ersten - kritischen - Geschichte der Entdeckungen nach authentischen Quellen, und zweier Schriften des flämischen Schulmeisters Levinus Apollonius über Peru (Antwerpen 1566 und 1567) und eine misslungene französische Florida-Expedition, die im Anhang an die Genfer Benzonidrucke erschienen war (33). In seinen drei Widmungen an Basler Staatsmänner (deutsch!) und badische Markgrafen kommt Höniger nicht nur - topisch - auf die Erquickung und den Nutzen für die Regierung zu sprechen, die historische Lektüre Fürsten und Behörden als „die schönste, nutzlichste und beste Lehr" bringe, sondern auch unmissverständlich im Sinne seiner drei Autoren (vor allem Petrus Martyr) auf das grausame Vorgehen der Spanier gegen die Indianer. Im Jahre 1585/86 hat sich an der Basler Universität dann gar ein „Didacus Lainus, Americus Indus – pauper, nihil" (34) immatrikuliert.

Deutlich kirchenkritisch sind vier andere Werke, die Höniger zu breiterer Wirkung wieder herausgegeben oder ins Deutsche übersetzt hat: 1577 eine Neuausgabe nach über fünfzig Jahren der u.a. 1521 bei Thomas Wolff in Basel erschienenen deutschen sogenannten *Reformatio Sigismundi* (zusammen mit drei weniger brisanten *Reformationen* als Deckmantel), dann die zuerst 1531 in Strassburg, dann überall ohne Ortsangabe erschienene *Chronick* Sebastian Francks, der nicht nur die römische, sondern überhaupt jede kirchliche Institution, alle Sakramente und Bräuche zugunsten eines mystischen Spiritualismus abgelehnt hatte und nach einem unruhigen Leben einander folgender Exile 1542/43 in Basel gestorben war, die Höniger, nunmehr protestantischer Pfarrer in der badischen Nachbarschaft Basels, unter dem anagrammatischen Kryptonym Calonius Ghönneirus - neben einer erweiternden Umarbeitung ihres Schlusses - von 1531 bis 1585 weitergeführt und ohne Angabe von Druckort und Drucker 1585 bei Sebastian Henricpetri herausgegeben hat. 1586 folgt unter seinem vollen Namen, doch ebenfalls ohne Angabe von Druckort und Drucker, bei dem aus dem sächsischen Plauen stammenden Huldrich Frölich mit Material der oder sogar in der Offizin Henricpetris, seine deutsche Uebersetzung des *Speculum pontificum Romanorum* Stephan Szegedis (István Kis aus Szeged), das, wohl zuerst nur als Material für Vorlesungen gedacht und 1564 vollendet und von seinem Sohn, wie seine *Theologiae sincerae loci communes*, nach Basel mitgebracht (35), dann 1584 und, von Höniger aus schon Szegedis Hauptquelle, den 1558 lateinisch, 1566 und 1571 deutsch als *Bepstliche Geschichte* anonym in Basel erschienenen *Acta Romanorum pontificum* John Bale's erweitert, nochmals 1586 wohl bei Conrad Waldkirch herausgekommen war: mit Widmung Hönigers an Junker Hans Cunradt von Ulm, Geheimen Rat der Markgrafen von Baden und Landvogt zu Rötteln, den weltlichen Herrn des Pfarrers von Kirchen, vom 11. März 1586 erscheint der *Spiegel Des Weltlichen Römischen Bapsts*, mit dem Höniger nicht mit Homer wetteifern, neben den zahlreichen zeitgenössischen Werken nicht „ein vergeblich Liecht zu der Sonne zu thun", sondern nur mit dem Werk Bale's und des Szegedinus den Päpsten die „Welsche Cappen und Larven gar abgezogen" haben will. Und im folgenden Jahr 1587 erscheint bei Frölich seine Uebersetzung des romkritischen *Bureau du Concile de Trente* des französischen Emigranten Innocent Gentillet, das 1586 französisch und im selben Jahr noch lateinisch - Hönigers Vorlage - als *Examen concilii Tridentini* erschienen war, als *Examen: das ist Ergründunge und widerlegunge Des Tridentinischen Conciliums*, nachdem umgekehrt 1578 in Paris, ohne Nennung des Uebersetzers, Gentillet's französische Uebersetzung *La République des Suisses* nach der noch im selben Jahr wie das deutsche Original *Regiment Gemeiner loblicher Eydgnoschaft* Josias Simlers ebenfalls bei Froschauer in Zürich erschienenen lateinischen Uebersetzung *De republica Helvetiorum* herausgekommen war (36). In seiner 27seitigen Vorrede an den gerade 1586 zur römischen Kirche übergetretenen Geheimen Rat und Hofarzt der Markgrafen von Baden Johannes Pistorius, einen Sammler u.a. kabbalistischer und historischer Literatur, kommt Höniger von Moses über die „Rabini" und „Thalmutisten" auf die „Cabalisten" zu sprechen und damit auf des Pistorius „newliches im Truck

auszgegangenes *Opus de Arte Cabalistica*", das nach einem Sammeldruck von Werken zur Geschichte Polens aus seinem Besitz von 1582 wenige Monate zuvor mit Widmung an zwei Aebte bei Sebastian Henricpetri erschienen war, sodann auf die Lehren der Kirchenväter und deren Verfälschung durch den Teufel bis hin zu den antichristlichen Lügen der Beschlüsse des Tridentinum, die Gentillet blossgestellt habe, und dankt dem Sammler von Handschriften für die Rettung vor dem Untergang von zahlreichen „Scribenten unnd Büchern sampt in zusammenstellung und behaltung aller newer auszgegangnen nutzlichen scribenten unnd Geschichten", was seine Bibliothek der des Königs Ptolemaeus Philadelphus vergleichen lasse, oder der des Giovanni Pico della Mirandola oder gar „des Hochgelehrten Herrn Basilij Amerbachij Doctorn Beyder Rechten, und Professoris zu Basel".

1580 war aber auch die grosse *Baszler Chronick* des damaligen Basler Pfarrhelfers und Professors der Mathematik - als welchem ihm die Verbreitung der Lehren des Copernicus in den Vorlesungen verboten wurde - und später für Neues Testament, nach Erscheinen der Chronik Stadtschreibers und Bibliothekars der Universität, Christian Wurstisen, reich mit alten und neuen Holzschnitten illustriert, bei Sebastian Henricpetri erschienen. Aehnlich Adam Henricpetri hatte er seine Arbeit an der Basler Geschichte lateinisch begonnen und 1577 durch eine kleine, nur mit zwei kleinen Karten illustrierte *Epitome Historiae Basiliensis* als eine Art Versuchsballon darauf aufmerksam machen wollen. Wie gute Gesetze für das Wohlergehen im Staat, so sorge die Geschichtsschreibung für dessen Erhellung durch die Vergangenheit. Und da habe er sich für die naheliegende, die Basels, entschieden. Er nennt Vorbilder und Zeitgenossen, mit denen er Kontakt habe. Drei Jahre später erschien die viel umfangreichere deutsche Chronik, die nicht das Leben vornehmer Leute schildere, sondern aus der Erinnerung Lebender, aus Briefen, Schriften, Büchern vom geistlichen und weltlichen Geschehen in der eigenen Stadt berichte. Schwer sei es gewesen, an die genannten Quellen heranzukommen, oft nur durch Hilfe der Obrigkeit möglich. Aber nur kindische Leute begnügten sich mit der Kenntnis allein der Gegenwart. Wurstisen kennt und nennt seine andernorts Lokal- und Regionalgeschichte betreibenden Zeitgenossen und weist darauf hin, dass man, wenn jedes Land oder Bistum sich derart um seine Geschichte bemühte, aus diesen „Particular Historien" recht gründliche „General Historien" - wie sie ja Adam Henricpetri für eine kurze Zeitspanne verfasst, Herold für die deutsche Geschichte zu sammeln begonnen und Simon Schard gesammelt hat, aber vor der Vollendung und Publikation gestorben ist, Johannes Pistorius für Polen gesammelt hat - ganzer Völker beisammen hätte. Bezeichnend dass Wurstisen diese Uebersicht der volkssprachlichen Ausgabe beigibt, die gar kurz vor dem Ende des Ancien Régime, in den Jahren 1765 bis 1779, noch einmal mit nur geringer Fortführung erschienen ist.

Im selben Jahr wie Wurstisens deutsche *Baszler Chronick* erschien bei Henricpetri ein Gegenstück zu den niederländischen Büchern seines Bruders von 1577: *Niderlands Beschreibung*, eine Uebersetzung der 1567 in Antwerpen erschienenen *Descritione di tutti i Paesi Bassi* des dort ansässigen Florentiner Dichters, Politikers, Historikers und Geographen Ludovico Guicciardini. Der Uebersetzer, der Memminger Daniel Federman, von dem 1578 schon eine deutsche Uebersetzung der *Triomphi* Francesco Petrarcas bei Pietro Perna erschienen war (37), weist in seiner Widmung aus Basel vom 1. März an den Erzbischof von Köln Gebhard Truchsess von Waldburg darauf hin, dass mehr noch als die Astronomie (hier nach heutigem Wortgebrauch: Astrologie) die Geschichte interessieren müsse, das Schicksal, Auftauchen und Untergang ganzer Völker, und auf die Landesbeschreibungen von Homer in der Odyssee über Columbus und seine Nachfolger bis zu den Zeitgenossen Olaus Magnus, Jovius und Herberstein (zu diesen s. unten) – die damals alle auch schon deutsch in Basel erschienen waren.

Gut zwanzig Jahre vor der *Basler Chronik* und der *Beschreibung der Niederlande* schon waren die von Federman genannten Zeitgenossen zum Teil in Basel in deutschen Uebersetzungen erschienen: 1556 - und nochmals 1557 „corrigiert und verbessert" - war bei Nicolaus Brylinger vom Basler Theologen, Ordinarius „der Natürlichen Philosophey" und Polyhistor Heinrich Pantaleon eine Uebersetzung der ersten reformierten Kirchengeschichte, der *De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto Caesare commentarii* des Johannes Sleidanus als *Warhafftige Beschreibung Geistlicher und Weltlicher sachen* erschienen, im selben Jahr, auch bei Brylinger, ein lateinisch-deutsches *Neues Testament*, dessen neue Uebersetzung Pantaleon für die zahlreich nun in Deutschland (wozu man damals auch die - bis auf Untertanengebiete ja noch nur deutschsprachige - Eidgenossenschaft zählte, zumal bis 1648) ansässigen Italiener, Franzosen und Engländer angefertigt habe, damit sie neben dem Latein einen deutschen Text in der - in Süddeutschland und der Schweiz - ihnen gegenübertretenden Mundart hätten. Im März 1559 ist dann von ihm eine deutsche Uebersetzung der siebzehn Bücher *De rerum varietate*, eines der Hauptwerke des Mailänder Arztes und Naturforschers Girolamo Cardano, dessen Erstdruck 1557 - wie die meisten seiner Werke - bei Heinrich Petri herausgekommen war, beim selben Drucker als *Offenbarung der Natur unnd Natürlicher dingen auch mancherley subtiler würckungen* erschienen, mit, als Anhang, einem „kurtzen auszug und inhalt... verteütschet unnd geordnet" aus den älteren, ebenfalls bei Petri erschienenen 21 Büchern *De subtilitate*, „zuo guotem Teütscher nation, gantz fleissig und auff das treüwlichest verteütschet... damit der theüwr unnd werd schatz den Teütschen nit verborgen, sonder auch mitgetheilet" werde, die nicht Barbaren seien, wie z.B. die hohe Kunst der Druckerei sowie mancher Art Büchsen und Geschütz zeigten, die keineswegs nur Schaden anrichteten, sondern mit Gottes Hilfe das Christentum in weite Länder und Inseln gebracht hätten; 1591 ist dann bei Sebastian Henricpetri als „Jetz newlich

gemeinem Vatterlandt zu gutem in die verstendtliche Teutsche zungen gebracht" nichts anderes als eine leicht modernisierte Bearbeitung der Uebersetzung Pantaleons durch den Korrektor der Offizin - zeitweise auch dieser liierten selbständigen Drucker - und Poeta laureatus Huldrich Frölich herausgekommen.

Schon im folgenden Jahr, im September 1560, kam von Pantaleon, von Perna für Petri gedruckt, eine Uebersetzung eines der Hauptwerke des Comasker Arztes, Zeithistorikers und Kunstfreunds, Professors der Philosophie in Rom und Bischofs von Nocera Paolo Giovio (Jovius), der 1552/53 in Florenz, 1553/54 in Paris und 1560 in Basel ohne Nennung der Drucker bei Petri und Perna erschienenen *Historiae sui temporis* heraus, die *Pauli Jovij xlv Bücher. Ein warhafftige beschreybung aller nammhafftigen Geschichten...*, an denen Pantaleon laut seiner Widmung an Friedrich, Pfalzgraf bei Rhein, zwei Jahre gearbeitet hatte, obwohl er von sich aus andere Arbeiten vorgezogen hätte. In der Widmung weist er u.a. auf den grösseren Nutzen der zuverlässigeren neuen Geschichtsschreibung gegenüber der fabulosen älteren hin, hier speziell für die Geschichte Osteuropas und des Orients und die eidgenössisch-italienische Geschichte, darauf, dass sich noch niemand an diese Uebersetzung gewagt habe, und auf einige spezielle Schwierigkeiten: „vorab weyl so mancherley frembder völckeren, landen, stetten unnd personen nammen, wie dise auff heütigen tag bey jnen breüchlich, mir unbekannt, und Teütscher spraach nit wol ausz zuosprechen", wie auch Giovio manche deutsche und andere fremde Namen lateinisch „wunderbar geradbrecht" habe (38). 1564 folgten, ebenfalls bei Perna für Petri (und wieder ohne Druckernennung), die Uebersetzungen weiterer, kleinerer zeitgeschichtlicher Schriften Giovios: *Von der Türckischen Keyseren härkommen, aufgang, unnd Regiment...*, im Anhang *Von der statt Rom letsten eroberung... Anno 1527...*" und, nach einem ersten Druck schon 1563 als ergänzender Anhang zu den *Moscovitischen Historien* Herbersteins, *Von den Moscoviteren art und eigenschafft*: der *Rerum Turcicarum Commentarius* - lateinische Uebersetzung von Giovios *Commentario de le Cose de' Turchi* von Francesco Nigro, an Nigros Tätigkeitsort Strassburg 1537 erschienen - und der *Sacco di Roma,* in dem einige Bücher der Zeitgeschichte Giovios untergegangen waren, waren 1560 im Anhang an die *Historiae sui temporis*, die *Moscovia* 1561 lateinisch bei unsern Druckern erschienen.

Nicht für eine integrale Uebersetzung ins Deutsche für die Laien eigneten sich die in den Basler Folioausgaben zum Teil reich illustrierten Elogia-Werke Giovios mit ihren gelehrten Biographien, Würdigungen und Gedichten. Aber Perna, der Auftraggeber an Tobias Stimmer, die Porträts in der Villa Giovios bei Como zu kopieren, bemühte sich doch, die aufwendigen Holzstöcke auch für Drucke für ein weiteres - und breiteres - Publikum nochmals zu verwenden. So erschien zwei Jahre nach dem aufwendigsten und vom Thema her für eine breitere Käuferschicht geeigneteren der Elogiabände, dem der Kriegshelden, noch knapp vor dem lateinischen der berühmten Dichter und Gelehrten, im Januar 1577 ein Quartbändchen *Eigentliche und gedenckwürdige Contrafacturen oder anbildungen wolverdienter unnd weitberümpter Kriegshelden, ausz des hochwirdigen Bischoffs Pauli Jovij Elogijs oder Rhumschrifften gezogen*, mit nur kurzen deutschen „deren jeder angehenckten summarischen Reimen, beide den History und auch gemäls verstendigen ergetzlich und vorstendig", verfasst, zusammengestellt und herausgegeben vom Basler Professor der Poetik Theobald Müller. Zwei Monate später erschien dessen erschwingliche lateinische Entsprechung, diese wieder bei Perna und Petri gemeinsam, mit kurzen lateinischen Gedichten Müllers, der, da „gemelte Elogia nur Lateinisch inn grosser form auszgangen unnd sie noch zur zeit inn Teutsche sprach nicht transferiert", von Perna ersucht worden sei, „dieweil er sie in kleiner Form zu trucken besinnet, dasz ich unter iede figur beid inn Lateinischer also auch inn Teutscher sprach, so viel und das spacium ertragen möcht, etliche linien reimens weis setzte, darin ich fürnemlich, was jeder guts oder böses gestifftet, kürtzlicch begriffe". Nicht nur der knappe gelehrte Titel *Musaei Ioviani Imagines Artifice manu ad vivum expressae* - sapienti sat - unterscheidet sich von der eher volkstümlichen Anpreisung des deutschen Drucks, die auch mit Giovio nicht bekannte Leser- und Käuferschichten über den Inhalt zu informieren hatte; auch die Widmungen - des deutschen Drucks an die mehrheitlicch kaum des Lateins kundigen Behörden Basels, wo Müller seit zehn Jahren tätig ist, des lateinischen an den gebildeten Landesherrn des gebürtigen Marburgers, Landgraf Ludwig von Hessen - wie die Porträtgedichte sind auch inhaltlich der unterschiedlichen Bildung und Interessenlage der Widmungsempfänger und potentiellen Leser/Käufer angepasst (39).

1562 erschien von Pantaleon dann bei Petri und Perna eine Uebersetzung der 1555, 1558 und 1568 bei Oporin erschienenen dreissig Bücher *De origine et rebus gestis Polonorum* des Sekretärs König Sigismunds II. August und Koadjutors des Bistums Ermland Martin Cromer: *Mitnächtiger Völckeren Historien...*, in deren endlos langem deutschen Titel dem interessierten Laien sämtliche achtzehn irgendwie behandelten Völker aufgezählt werden. Aus Pantaleons Widmung an den Freiherrn Egenolph zu Rappolzstein vom 1. September 1562 seien hier, ihres über dieses spezielle Werk hinausreichenden Interesses wegen, seine sprachen-, wissenschafts- und übersetzungsgeschichtlichen Gedanken zusammengefasst, die seine Aeusserungen über seine Uebersetzertätigkeit und Latein und Deutsch in der Widmung seiner Sleidanusübersetzung von 1556 ergänzen: Nach der Sprachentrennung und Sprachenverwirrung beim Turmbau zu Babel hätten die hebräische, griechische und lateinische Sprache die höchste Achtung gehabt, als am weitesten verbreitet und als die Sprachen der heiligen Schrift: hebräisch das Gesetz und die Propheten, die auf Christus hinwiesen, griechisch das Neue Testament, die

Kirchenväter, die Medizin, die Philosophie und die Geschichtsschreibung, lateinisch die grossen Kirchenlehrer und das kaiserliche und päpstliche Recht. Durch Kriege seien sie in keinem Land mehr die Muttersprache, doch durch Bestimmung hochverständiger Leute an den Hohen Schulen zum folgenden Studium aller Fächer betrieben, besonders für Theologie, kaiserliches Recht, Arznei und Philosophie notwendig, obwohl die Italiener ihre Philosophie auch in der Muttersprache veröffentlichten. Historien aber könnten auch von andern begabten Personen, hohen Amtsträgern verfasst werden. Diese würden auch am meisten Nutzen aus ihrer Kenntnis ziehen können, weshalb die Geschichte in allen (Volks-)Sprachen verfasst sei. Da die deutsche Sprache aber bis zur Zeit Karls des Grossen weder habe geschrieben noch gelesen werden können, seien „alle Instrument unnd brieff", d.h. alle Urkunden, auf lateinisch abgefasst, die Taten verschwiegen oder von den Ausländern heruntergemacht worden. Nun aber sei das Reich der Deutschen so bedeutend geworden, habe auch an Sprachkenntnis und in allen Künsten zugenommen, dass sie aller Völker Geschichten nun in ihrer Sprache lesen könnten. Die Völker gegen Osten, Süden und Westen seien jetzt durch des Paulus Jovius Geschichten bekannt „(so durch mich auch kurtzlich verteütschet)"; so blieben noch die gegen Norden, die sich nach Osten zögen. Und die habe Martin Chromer, „ein geborner Poleck", beschrieben, unter ihnen die Moskoviter, über die er, Pantaleon, bald „ein besonder Buoch" in deutscher Uebersetzung ausgehen lassen wolle (40). Nun sei er „vonn ettlichen ehrlichen leuten gebetten worden, sollichs werck in Teütsche spraach zuotransferieren", und er sei „jnen ausz liebe unsers vatterlands zuo willen worden, und (habe) jr begeren nach meiner kleinfüge erstattet" (41).

Im März 1563 erschien dann bei Nicolaus Brylinger und Marx Russinger Pantaleons deutsche Uebersetzung, wie ein halbes Jahr zuvor schon in seiner Widmung der *Polnischen Geschichte* Chromers angekündigt, der *Rerum Moscoviticarum Commentarii* des kaiserlichen Kammerrats und Obersten Rentmeisters Baron Sigismund von Herberstein, die durch Vermittlung des kaiserlichen Hofarztes Wolfgang Lazius 1551 bei Oporin erschienen waren, mit vom Autor erweitertem Text und zusätzlichen Illustrationen nochmals 1556, und die schliesslich 1571 nochmals erschienen, bei Oporins Nachfolgern Polykarp und Hieronymus Gemusaeus und Balthasar Han, nun bis zum Druckjahr weitergeführt von Johannes Lewenklaw, der zudem, seiner übrigen Herausgeber- und Uebersetzertätigkeit in und für Basel verwandt (s.oben), noch ein Glaubensgespräch zwischen Griechen und Kardinal Guisanus in Venedig, soweit nötig übersetzt, beigegeben hat, da deren Glaube dem der Russen verwandt sei, dessen Text er von seinem Freund, Claude Aubery, dem Lausanner Arzt und Dozenten der Philosophie, erhalten hatte, mit dem auch Theodor Zwinger nach seinen Basler Studien in Verbindung blieb (s.oben): *Moscoviter wunderbare Historien.* Aus Herbersteins Widmung vom 1. März 1549 an Kaiser Ferdinand, die Pantaleon mitübersetzt hat, erfahren wir, wie er, als kaiserlicher Gesandter unter Maximilian und Ferdinand, Gelegenheit gehabt habe, die Völker des Ostens und Nordens kennen zu lernen und, wie es bei den Römern Sitte gewesen sei, davon zu berichten. Da Moskowien am unbekanntesten sei und er es dank seiner Kenntnis der slavischen Sprache besonders gut kenne, berichte er hiervon, auch wenn schon früher u.a. Nicolaus Cusanus, jetzt Paulus Jovius („... gar zierlich unnd mit gantzen treüwen"), Johannes Fabri, Antonius Bied darüber geschrieben hätten, über die angrenzenden Länder u.a. Olaus Gothus (= Magnus), Albertus Campensis und Sebastian Münster. Pantaleon leitet seine Widmung vom 22. März 1563 an den Grafen Johann von Nassau (die erweiterte zweite Ausgabe von 1567 widmet er dann dem Freiherrn Heinrich von Mörsberg und Belfort) mit einer Anekdote von Alphonsus von Aragon ein, dass dieser auf den Hinweis eines seiner Räte, dass ein spanischer König gesagt habe, dass „die Fürsten unnd herren in guothen künsten und Historien (nicht) underrichtet" zu sein brauchten, diesen angeschrieen habe, das müsse ein Ochse gesagt haben; denn ein Fürst und jede Obrigkeit müsse sich nicht nur durch Reichtum und Gewalt, sondern auch durch Weisheit und Verstand auszeichnen. Zwar könnten sie wegen anderweitiger Geschäfte die Kenntnis der „verborgenen Philosophey, unnd spitzfindigen reglen oder disputatzen, so hin unnd wider in mancherley freyen künsten unnd höheren Faculteten begriffen", ihren Räten und gelehrten Doktoren überlassen, von denen sie sich ja dann Rat holten, doch sollten sie und die von ihnen eingesetzten Obrigkeiten sich „in den Historien und mancherley völckeren thaten und geberden üben und brauchen" (42). Denn in den Historien lerne man - ein Topos durch praktisch alle Vorreden zu historiographischen Werken und Editionen hindurch - „durch ander leüthen exempel..., wie alle Regiment und Policey durch weyse verstendige personen auffgangen, erhalten unnd gemehret, hargegen auch wie durch unverstendige Räth solliche abkommen, und zuo letst gar zuo nichten worden". Zuletzt lerne man aus ihnen gar Gott „wol erkennen, zuo förchten unnd zuo preysen", indem man erkenne, dass doch letztlich alles von seiner Ordnung abhänge. Anders als andere Künste, die „von wegen der subteylen reglen unnd exceptionen" oft ermüdeten, verdrüssig und melancholisch machten, werde man bei geschichtlicher Lektüre, je weiter man hineinkomme, „ye mehr willig, lustig unnd frölich". Um seine Zeit aber gut anzulegen, müsse man wissen, dass „die Historien, so sich zuo unseren zeyten verlauffen vyl nutzlicher" seien als solche, die vor Tausenden und Hunderten von Jahren geschehen seien, da sich alles mit den Zeiten verändere, und bedenken, ob die betreffenden Geschichten schon von vielen oder nun zum erstenmal berichtet würden, „dann man findet offt das jhren zwen oder drey, ja zähen oder zwentzig ein sachen beschreyben, unnd nimmet ye der letst ettwas von dem ersten, vermeinende die sach zuo verbesseren: ausz wölchem erfolget dasz vyl ding hinzuo gethon, so mehr den fablen dann den Historien zuo

vergleichen: deszhalben dise so zuo erst von einer Nation geschriben lieblicher zuo läsen, dann dise so erst von jhnen auszgezogen". Drittens sei der Charakter des Scribenten zu beachten, ob er die Dinge selber gesehen oder nur vom Hörensagen berichte, sachlich und unparteiisch: das alles treffe auf Herberstein zu. Da er im Jahr zuvor „der Polender unnd anderer Mittnächtiger völckeren Historien verteütschet" und auch in der Vorrede an den Freiherrn Egenolph zu Rappoltzstein versprochen habe, „ich wölle bald harnach mit Gottes hilff der Moscoviten Historien in einem besonderen buoch eroffnen, hab ich solliches hie mitt der that wöllen vollbringen, und H. Sigmunden historien zuoverteütschen angefangen, und mitt Gottes hilff vollendet. Es wirt sich auch dises buoch gar wol auff dasselbig vorghende schicken, unnd eins das ander noch heyterer erklären", da die Polen, Littauer und Moskowiter lange mit einander und andern Kriege geführt hätten, wie man es noch heute in Deutschland zu befürchten habe. So erwarte er, dass männiglich an seinem Werk Freude habe. Dem Grafen widme er seine Uebersetzung, weil bekannt sei, dass er die „guten Künste und Historien" schätze, gern verständige Leute um sich habe, wie er seit letztem Herbst von seinem Sekretär Wilhelm Braunfels und seinem Hofmeister Heinrich Hack wisse, aber auch auf das Gespräch hin, das er mit ihm in Basel gehabt, als er ihm von seinem Vorhaben erzählt und der Graf ihn ermuntert habe, „ich solle in disem nutzlichen wunderbaren werck fürfaren, unnd nach meinem gefallen iren überantworten". Er meine aber keineswegs, dass der Graf sich „mit läsen hie innen übe, dieweyl jr auch der Lateinischen und anderer spraachen wol erfaren, und solliche und andere der geleichen historien in dem rechten Original erkundigen mögen", sondern dass unter seinem Namen seine Gemahlin Gräfin Elisabeth„und andere ehrliche Personen von weyb unnd mannen Teütscher nation, so allein der Teütschen spraach kündig, sich in disem buoch belustigen, unnd mit nutz jhr zeyt vertreyben möchten". Pantaleon hat seine Herberstein-Uebersetzung noch sinnvoll durch seine Uebersetzung der „Moscovia" Giovios (S. CLXXV) mit kurzer Einleitung und einen Brief Herbersteins an den königlichen Rat Georg Werner und dessen längere Antwort über „wunderbare wasser" in Ungarn (endend mit einer kurzen parallelen Beschreibung von Bad Pfäfers und, ausführlicher, nach „Johannes Stumpff der Eydgenoszen neüwer Historien schreyber", des wunderbaren Engstlensees „in dem land, so von dem flusz Aara här das Argeüw genennet worden") ergänzt (43). Zudem ist die Uebersetzung reicher mit „etlichen schönen Figuren und Landstaflen" ausgestattet. Die zweite Ausgabe der *Moscovitischen historien*, im März 1567 nun bei Nicolaus Brylingers Erben und Marx Russinger erschienen, hat Pantaleon dem Vetter Egenolphs von Rappoltzstein gewidmet und durch einen eigenen Text, eine Kompilation aus verschiedenen Werken über die Nachbarn der Moskowiter, auf die er in der, wo nötig umgeschriebenen, Widmung hinweist, nochmals erweitert: 35 Seiten mit eigener Widmung von 1567 an den Strassburger Johanniterkomtur Johann Hool.

Schon zwei Jahre später, von April 1565 bis 1566 erschien bei Brylinger Pantaleons eigenes Hauptwerk, seine *Prosopographia Heroum atque illustrium virorum totius Germaniae* in drei jeweils gewachsenen Teilen von 291, 480 und 565 Folioseiten, mit Widmungen vom 1. April 1565 an den Erzbischof von Salzburg Johann Jacob (von Kuen-Belasy) und den Pfalzgrafen Heinrich, Herzog von Bayern (1), an Erzbischof Daniel (Brendel von Homburg) von Mainz und Markgraf Johann Friedrich von Brandenburg (2) und an den designierten Kaiser Maximilian II. (3), jeder Teil mit einem Porträt des Autors und einem lateinischen Epigramm auf ihn oder das Porträt. Schon von September 1567 bis März 1570 folgt Pantaleons eigene Uebersetzung als *Teutscher Nation Heldenbuch* im Umfang von 403, 591 und 534 Seiten bei Brylingers Erben (einzig die drei lateinischen Epigramme sind nicht übersetzt), deren drei Teile nun gewidmet am 1. September 1567 dem Bischof Marquard (von Hattstein) von Speyer und Markgraf Karl von Baden und Hochberg (1), am 1. April 1568 Bischof Melchior (von Lichtenfels) von Basel und Herzog Christoffel von Württemberg (2) und am 10. März 1570 den Brüdern Johann Casimir und Christoffel von der Pfalz, Herzögen von Bayern (3), wozu zu sagen ist, dass Pantaleon nur die persönlichen Teile der drei lateinischen Widmungen - die eigentlichen Widmungen - für die neuen Adressaten neu geschrieben hat (was wir schon in seiner Herberstein-Uebersetzung angetroffen haben und was ja auch keineswegs ungewöhnlich ist), so dass nur die dritte in grösserem Umfang (zu Beginn) neu ist, während er sämtliche allgemein einführenden Partien mit nur ganz geringen - aber für eine Uebersetzung für das andere Leserpublikum charakteristischen - Aenderungen schlicht ins Deutsche übersetzt hat. Seine Sammlung von Biographien berühmter Männer, die jeweils mit einem Holzschnitt-‚Porträt' ausgestattet sind, dürfte, neben dem allgegenwärtigen Plutarch, durch seine Beschäftigung mit den Werken Giovios, entsprechenden ebenso illustrierten Kapiteln der Cosmographien Sebastian Münsters und den *Historiae De rebus gestis Francorum* des französischen Hofhistorikers Paolo Emiliio, ebenfalls je mit Porträt des Herrschers, die von 1516 an, jeweils nachgeführt, 1572/74 dann auch deutsch in Basel, erschienen sind (s. unten), angeregt worden sein. Sie führt, nach einer kurzen Einleitung über Deutschland, von Adam über „Tuisco der Teütschen urheber und vatter" zum Jahre 1787 der Schöpfung, bis zu Pantaleons Zeitgenossen wie Egenolph zu Rappoltstein und - abschliessend mehrseitig gegenüber den übrigen meist halb- bis ganzseitigen Biographien - „Heinrich Pantaleon Medicus und Historicus" selber. Anlass zu seinem Werk sei ihm gewesen, beginnt Pantaleon seine erste Widmung, dass es zwei Wege zu den Wissenschaften und den Tugenden gebe: Lehren und Beispiele. Für das Altertum gebe es die 57 Biographien Plutarchs von „hochverrümpten personen", die noch jetzt in allen Historien zu gebrauchen seien, Griechen und Römer, für die Italiener „Herr Paulus Jovius". „Bey den Teütschen hat biszher solliches niemand in

einem besonderen buch zu vollbringen understanden". Und auf eine kurze Aufzählung deutscher Helden wie „Herr Thieterich von Bern" und „Hertzog Ernst" folgt die Bemerkung, dass für diese Frühzeit „Heiligen Legendt mit fablen und treümen vermischet (seien), dz wenig gefälet, wir hetten die warheit mitt sampt den fablen verloren. Dann ausz mangel unserer Scribenten sein der alten Teütschen thaten verschwigen, oder mehrtheil von den auszlendischen verfelschet unnd verkleineret" (ähnlich hatte er sich schon 1562 in der Widmung seiner Cromer-Uebersetzung geäussert: s.oben). So habe er sich darangemacht, „der hochverümpten Teütschen personen leben und ehrliche thaten ausz mancherley Historien, Cronecken, und geschichtrodlen zusammen zulesen": was hier original deutsch niedergeschrieben anmutet, ist eine wörtliche Uebersetzung Pantaleons aus seiner lateinischen Widmung von 1565: „ex varijs historijs, annalibus, & Chronicis colligere". Die Empfehlung der deutschen Ausgabe im Titel lautet: „... mitt grosser arbeit fleissig zu Latein zusammen gezogen, unnd mit sampt aller beschribener personen bildtnussen (so viel müglich) künstlich fürgestellet. Jetzmalen aber von dem ersten authore selbs verteütschet, gemehret, unnd gebesseret, auch zu lob Teütscher nation inn Truck verfertiget. Also dasz auch der Gemeine mann alle Teütschen Historien... inn fürgestelleten personen jhren altvorderen leichtlich erkundigen". Was Pantaleon geändert bzw. beigefügt hat: in der oben angeführten Aufzählung deutscher Helden hat er für die deutschen Leser zwei weitere genannt: den „Hürnen Seyfridt" und den „getreuwe Ek", gut zwei Seiten später dem Ariovist den deutschen Namen „oder Ehrenvest" beigefügt, neben den anschliessend als Quellen genannten Liedern des Volkes zusätzlich die „Meistergesangen". Weiter betont Pantaleon, dass er kirchliche wie weltliche Persönlichkeiten behandelt habe, kirchliche Streitigkeiten weggelassen, um nicht parteiisch zu sein, und er hoffe, dass „in Religions sachen ein Christenlich mittel erfunden (werde), allso dasz Teütsche nation, so mit guter Policey (Staatsform) für die höchste in der welt geachtet (für die ‚Ausländer' hatte er eingeschränkt: „quae optima Politia florentissima *hodie* totius orbis *censetur*"), auch inn dem glauben und kirchen gebreuchen aller dingen wider vereinbaret werde" (man beachte auch die ‚interkonfessionelle' Wahl der Widmungsempfänger); der kurzgefassten deutschen Geschichte verleibt er, schon bevor er zur persönlichen Widmung an den Bischof von Speyer übergeht, unvermittelt die Bemerkung „Weil man dermassen an dem Rhein handelt" ein, obwohl von diesem gar nicht die Rede ist, und unübersehbar leitet Pantaleon zu dieser über, wenn er anschliessend anstelle der Christianisierung der Boier durch S. Rupertus und dessen Gründung der Salzburger Kirche (in der Widmung der lateinischen Ausgabe Teil 1 an den Erzbischof von Salzburg) elf „hochverstendige, Gottesgelerte, heilige menner von S. Jesse und S. Ruprecht bis zu S. Burckardt und S. Wihon" in seiner deutschen Widmung an den Bischof von Speyer nennt, der ihn „in meiner ersten reiszfart (als ich selbs alle sachen in Teütscher nation erkundigen wöllen) gantz freundtlichen" in seinem Schloss Odenheim empfangen und ihm „etliche nammhafften thaten selbs angezeigt" habe. In der Folge setzt stellenweise wieder der Text der lateinischen Widmung in Uebersetzung ein, dem für die Gegenwart der Türkenkriege eine kleine populäre Dramatisierung eingeschoben wird: die Deutschen müssten heute nicht nur „Barbaros", sondern „die Barbaren und ungleubigen völcker" an ihren Grenzen sehen und gar noch „sich vor der selbigen überfal besorgen". Dass seine Biographiensammlung, vor allem zu Beginn des Werkes, nicht vollständig und nicht unfehlbar sei, darauf weist Pantaleon ebenfalls schon in einem Einschub in der - ja zwei Jahre nach der lateinischen verfassten - deutschen Widmung hin: „Wann auch zu anfang in den ersten Lateinischen büchern etwas underlasen, oder nit recht verzeichnet, dasselbig ist inn diesem Teütschen Werck getrewlich ersetzet, gemehret, unnd verbesseret worden", während die entsprechende Stelle in der lateinischen Widmung, nach einer missverständlichen Notiz „... ea quae latebant inquisivi, & in communem patriae usum in hoc tertio Tomo proposui", die nur heissen kann, dass der dritte Band auch schon 1565 niedergeschrieben ist, in dem sich aber nur Text ab 1500 findet, lautet: „quod si etiam in prima editione aliquid praetermissum, aut minus dextre annotatum, id posteriori (cum Latine atque Germanice omnia proponentur) magno foenore, Deo volente, resarcietur". Dem entspricht dann auch ein Hinweis in der Widmung des dritten Teils „ex Musaeolo nostro" / „ausz unserem studierhüttlein" von 1566 an Maximilian II., die im deutschen dritten Band als Zweitwidmung ebenfalls übersetzt ist, dass es noch mehr als die behandelten Heroes gebe, deren Kunde noch nicht zu ihm gelangt sei: „Hos cum intellexero, suo quoque loco & ordine altera Latina aut Germanica editione bona fide operi huic inseram. Huiusmodi vel hodie aliquot observavi, quorum vitae post operis aliquam editionem serius ad me Basileam transmissae fuerunt" – „Wann ich auch diese erkundigen, wil ich sie in der anderen (zweiten) Lateinischen oder Teutschen edition mit guten treüwen an jhrem ort in dieses buch setzen. Ich hab auch schon auff heütigen tag etliche vermercket, welcher leben mir zu spath gehn Basel uberschicket, als jetz viel in diesem werck getrucket worden". Was zugleich ein Licht auf seine Arbeitsweise, ähnlich der Sebastian Münsters an seinen Cosmographien, wirft.

Auch die Geschichte Frankreichs von ihren Anfängen unter dem legendären Frankenkönig Pharamundus (44) bis zu seiner Zeit aus der Feder des Königlichen Hofhistorikers Paolo Emilio (Paulus Aemilius) aus Verona, die *Historiae de rebus gestis Francorum*, von 1516 an lateinisch in Paris erschienen, von Daniele Zavarizzi 1529 vollendet und in den Drucken durch Chroniken und Ergänzungen anderer Autoren jeweils nachgeführt - in Basel 1569 durch Thomas Freigius bei Sixtus Henricpetri -, erschien 1572 bzw. 1574 bei dessen länger tätigem und dadurch bekannteren Bruder Sebastian Henricpetri zweiteilig in einer deutschen Uebersetzung als *Der Kön. May. in*

Franckreich... Historien: der Basler Mathematiker und spätere Chronist und Stadtschreiber Christian Wurstisen (vgl. oben) hat das Werk hier nochmals, und ausführlicher gegenüber Freigius 1569, nachgeführt und vor allem um das besonders aus reformierter Sicht traurig herausragende blutrünstige Ereignis der fünf neuen Jahre von Anfang 1569 bis 1573, die Bartholomäusnacht des Jahres 1572, erweitert. Weggelassen in seiner deutschen Ausgabe ist die ‚trockene' Königschronik des Johannes Tilius (Jean II Du Tillet), die für ein volkstümliches Lesebuch bedeutend weniger hergegeben hätte.

Im Jahr zwischen den beiden Aemilius-Bänden druckt und verlegt Sebastian Henricpetri auch gleich Werke zur zeitgenössischen Türkengeschichte: im Februar 1573 das *Cyprium bellum* und das *Pannonicum bellum* des italienischen Glaubensflüchtlings Pietro Bizzarri, der von 1543 an sich vorwiegend in England, Sachsen und Antwerpen aufgehalten hat, seit seiner Widmung seines Traktates *De principe* an Königin Elisabeth im Dezember 1561 im Genuss einer auch ins Ausland ausbezahlten Pension der englischen Krone, um die Jahreswende 1572/73 in Basel, wo er mit Basilius Amerbach und Theodor Zwinger in Verbindung tritt und von wo aus er die beiden Werke Kurfürst August von Sachsen - bei dem er sich 1572 auf dem Weg aus England nach Venedig aufgehalten hatte - und dessen jungem Sohn Landgraf Christian von Thüringen widmet. Im folgenden März werden beide Schriften vom Verlag als zweiter Teil einer weiteren Türkengeschichte beigegeben, der *Aulae Turcicae Othomannicique Imperii Descriptio*, einer lateinischen Uebersetzung der 1543 in Paris erschienenen *Briefve description de la court du grand Turc* des Antoine Geuffroy durch Wilhelm Godelevaeus, die dieser am 1. Januar dieses Jahres dem Augsburger Patrizier Johann Heinrich Herwart zugeeignet hat. Auch hier handelt es sich nicht um eine blosse Uebersetzung. Godelevaeus sieht in seiner Widmung die Werke der Geschichtsschreiber als ebenso verdient und nützlich für die Menschheit an wie die der Philosophen und Gesetzgeber und fordert, da man auch von fremden Völkern Gutes übernehmen könne, wie sogar die Römer es getan hätten, dass man wie Themistokles, wie Hannibal bei Polybius (der in deutscher Uebersetzung sogleich im folgenden Jahr in der selben Offizin erscheinen wird: vgl. unten) Verfassung, Verhältnisse und Einrichtungen derjenigen Völker kennenlerne, zu denen man direkte friedliche oder kriegerische Beziehungen habe, und das seien für Deutschland die Türken. Darum habe er es für gut befunden, das 1543 in Paris erschienene Werk ins Lateinische zu übersetzen, auch wenn er die Eleganz des französischen nicht erreichen könne, auch wenn es mehr Bücher verwandten Inhalts gebe, die, wie er hoffe, in Kürze in *einem* Band zusammen erscheinen dürften, da es reicher an Inhalt und konzentrierter abgefasst sei. Ihrer moralisch-politischen Wirkung wegen habe er darum auch die Türkenreden Bessarions, des Baptista Mantuanus, Aeneas Sylvius, Johannes Aventinus und anderer beigegeben.

Und noch im selben Jahr erscheint denn auch, ganz im Sinne des Godelevaeus für Deutschland noch breitenwirksamer, auf die Herbstmesse mit Widmung des Uebersetzers Nicolaus Höniger an den Würzburger Bischof Friedrich von Werstett vom 22. August, eine deutsche Uebersetzung seiner lateinischen Fassung als *Hoffhaltung Des Türckischen Keisers*, die man in Basel noch durch einen die Türken und Sarazenen betreffenden Text aus den *Gesta Francorum* von 1569 ergänzt: durch eine erstmals 1542 in Berlin erschienene deutsche Türkenschrift des Berliner Schulrektors und Advokaten Heinrich Knaust (Cnustinus). 1577 erscheint eine zweite lateinische Ausgabe der *Aula Turcica*, vermehrt um eine Art Epitome von 728 Textseiten aus achtzehn Autoren zur türkischen Geschichte und Gedichte Hieronymus Wolfs auf Helden der Türkenkriege. Höniger hat sie am 14. März dem Rat Erzherzog Ferdinands und Gesandten bei der Eidgenossenschaft Melchior Hegetzer gewidmet. Auch die Uebersetzung des Godelevaeus hat er durch Einschübe erweitert, durch türkische Volkslieder und kurze Texte, wie sie auch der aus türkischer Gefangenschaft zurückgekehrte Ungar Bartholomaeus Georgeviz (Durdevic) seinen Berichten beigegeben hatte, die Höniger ebenfalls wieder abdrucken lässt. Und schon auf die Fastenmesse 1578, mit Widmungen Hönigers vom 6. März an die Bürgermeister, Rat und Bürgerschaft des seiner Heimatstadt Königshofen benachbarten Rothenburg an der Tauber bzw. vom 10. März an den Deutschordensgeneraladministrator Heinrich von Babenhausen erscheint seine gewiss schon vor Erscheinen des lateinischen Drucks begonnene Uebersetzung des ganzen zweiteiligen Werks: *Hoffhaltung* und *Warhaffte Beschreibung*. Geuffroy und Godelevaeus werden im Titel nicht mehr genannt. Das selbe gilt für die von Höniger nochmals erweiterte, auch neu gewidmete Ausgabe von 1596, zwei Jahre vor dem Tod des nunmehrigen Pfarrers von Haltingen, die allgemein noch polemischer türkenfeindlich gefasst ist: die beiden Ausgaben werden ganz als Werke Hönigers „ausz Latinischen und andern Historyschreibern" dargeboten, beide sind auch bis zum jeweiligen Druckjahr von ihm nachgeführt. Für die Ausgabe von 1578 sei als Beispiel eine der neuen Zugaben genannt: der *De itineribus in Turciam libellus* des Felix Petantzi war 1522 in Wien erschienen, 1543 von Oporin im dritten Teil seiner Koranausgabe unter den *Historiae de Saracenorum sive Turcarum origine* wieder abgedruckt worden, 1545 bei den Erben Andreas Cratanders in einer deutschen Uebersetzung Johannes Herolds erschienen, 1558 in Strassburg in einer zweiten deutschen Uebersetzung von Johannes Zschornn – diese ist hier aufgenommen. Für die Ausgabe von 1596 sei auf eine typographische Besonderheit hingewiesen: nicht nur sind die Zitate in den romanischen Sprachen (wie für Fremdwörter in deutschen Texten üblich) in Antiqua gesetzt, sondern auch die deutschen Zitate aus schriftlichen Quellen und Reden sind durch eine vom übrigen Erzähltext nochmals abweichende Fraktur abgehoben.

Zwei Jahre nach der ersten Erweiterung der *Türkischen Hofhaltung*, auf die Herbstmesse 1580, gab Höniger bei seinem Arbeitgeber Sebastian Henricpetri eine weitere eigene Uebersetzung eines Geschichtswerks zum Verhältnis Europa – Türken/Sarazenen heraus: die *Sarrazenische Geschichte und Schröckliche Kriegsrüstung*.... mit Widmung an den „Des Ritterlichen Ordens der Johanniter oder Rhodyser und Melitenser Ritterherrn" Philip Flach von Schwartzenberg: „Erstlich Von dem Hochgelehrten Herrn Coelio Augustino Curione ausz Griechischen, Latinischen, Arabischen und Mörischen Geschichtschreibern oder Jarbüchern, mit grosser Mühe und Arbeit zusammen getragen, und in Latinischer Sprach beschrieben, Jetzt aber, Teutscher Nation zu Nutz, in das Teutsch gebracht Durch Nicolaum Höniger von Tauber Königshofen". Die *Sarracenicae Historiae libri III* des 1566 jung verstorbenen Basler Professors der Rhetorik, Sohns des 1546 nach Basel emigrierten Theologen und Philologen Celio Secondo Curione, waren um 1566/67 in Folio bei Oporin und 1568, nach dem Verkauf der Offizin, bei seinen Nachfolgern in der Officina Oporiniana in Octavo erschienen, beide Male ergänzt durch eine nun bis 1566 weitergeführte, zuerst 1556 im Anhang der lateinischen Uebersetzung der griechischen Türkengeschichte des Laonicus Chalcondylas *De origine et rebus gestis Turcorum Libri decem* aus der Feder des in Brugg und Windisch tätigen Zürcher Schullehrers und Pfarrers Conrad Clauser erschienene von 567 bis 1550 führende Türkenchronik Wolfgang Drechlers, 1568 noch mit weiteren Zugaben, beide Ausgaben aber ohne jede Bildbeigabe. Höniger hat auch die Chronik Drechslers, der *History* Curiones angepasst (ausser einem Ausblick Hönigers auf 1578: bis 1300), bis zum Jahr 1300 als *Kurtzer Begrieff Der Sarrazenischen History* übersetzt und beigegeben. So verweist er zum Schluss den interessierten Leser für die Fortsetzung der Türkengeschichte auf „unsern Ersten und Andern Theil der *Türckischen Hoffhaltung*". Und anders als die beiden lateinischen Drucke wird der deutsche Foliodruck für seine anders interessierte Leserschaft - mehrheitlich aus dem Vorrat der Offizin - illustriert: mit fünf Bildern, darunter zwei doppelseitigen Stadtansichten (Alcayr/Cayr und, verkleinert, Konstantinopel, dazu Genua - nach den Abbildungen in den Cosmographien) und fünf Karten, davon drei doppelseitige (aus Ptolemaeus/Cosmographien bzw. Pomponius Mela).

In der Zwischenzeit war 1574 bei Sebastian Henricpetri die erste deutsche Uebersetzung des im Januar 1573 von Godelevaeus in der Widmung seiner aus dem Französischen übersetzten *Aula Turcica* empfohlenen griechischen Historikers Polybius erschienen. Von vierzig Büchern Weltgeschichte waren zunächst nur die ersten fünf vollständig erhaltenen bekannt. 1549 erschien bei Johannes Herwagen der - nach der Editio princeps des Obsopoeus von Hagenau 1530 nach einer Handschrift aus der ehemaligen Bibliothek des Matthias Corvinus - zweite griechische Druck mit der alten, auch schon 1530 abgedruckten lateinischen Uebersetzung des Nicolaus Perottus aus dem 15. Jahrhundert, aber vermehrt um Exzerpte der Bücher 6-17, die Arnoldus Arlenius aus einer Handschrift, die sein damaliger Herr, der Gesandte Karls V. in Venedig Diego Hurtado de Mendoza, aus der Bibliothek des Janus Moschus aus Korfu erworben hatte, Herwagen mitgeteilt und die der Herausgeber, der aus Lothringen stammende, aus Augsburg zunächst nach Zürich emigrierte, 1549 dann nach Bern berufene Theologe Wolfgang Musculus 1548 in Zürich nach den Kollationen des Arlenius für die neue zweisprachige Ausgabe auch übersetzt hatte (45). Die erste neusprachliche Uebersetzung war die des Loys Maigret, Paris 1542, gewesen; sie umfasst die ersten fünf Bücher, erschien nochmals 1557 und, vom Uebersetzer nach dem Griechischen revidiert, in Lyon 1558. Inzwischen war in Paris eine lateinische Uebersetzung erschienen, die nun auch zwei Fragmente des wichtigen sechsten Buches nach dem Basler Druck von 1549 enthielt. Die erste italienische Uebersetzung, von Lodovico Domenichi, erschien 1545 bei Gabriel Giolitto in Venedig, ebenfalls die fünf Bücher des Anfangs und die zwei Fragmente des sechsten Buches enthaltend. Sie erschien revidiert nochmals 1546, dann, um die übrigen Texte der Bücher 7-17 des Basler Drucks von 1549 vermehrt vom selben Uebersetzer und beim selben Drucker, nochmals 1562/64. Unsere erste deutsche Uebersetzung ist - eher ungewöhnlich - nicht nach einer lateinischen angefertigt, sondern vom Heidelberger Professor der griechischen Sprache, zeitweise daneben der Mathematik, Wilhelm Xylander direkt aus dem Griechischen, was noch 1609 Isaac Casaubonus besonders gewürdigt hat. Gewidmet hat Xylander sie seinem Herrn, Pfalzgraf Johann Casimir. In seiner Widmung von Heidelberg, 7. März 1574, gesteht er, dass nach der Verrichtung der ernstlichen Geschäfte das „Ergetzen" neue Lust und Kraft bringe, dass aber auch Christen mit ihrer freien Zeit oft Missbrauch trieben. Man habe „mit seiner person und stand gemässen sachen sich (zu) erlustigen". Sogar auch „schlechte (schlichte, einfache) leüt und geringes thuons", sofern nicht bäurische Tölpel, würden „gern jr übrige zeit mit lesen und anhören alter und newer Geschichten, oder auch Fabeln und gedichter zuobringen", dank des Fürwitzes der Menschennatur. Anders aber als teuflische Unzucht- und Luginenliteratur, die jeder „auch im traum, aberwitz, verruckung der vernunft" schaffen könne, erlustige und erquicke die Geschichte die Gemüter, die nach Weisheit und Klugheit trachteten. Dann geht Xylander aber noch besonders auf das Problem des Uebersetzens ein, wobei er besonders die Schwierigkeiten der Uebersetzung ins Deutsche betont, da es da nicht wie für das Lateinische Vorbilder - wie etwa Livius - gebe, und den Griechischkundigen empfiehlt, Polybius nicht deutsch, sondern griechisch zu lesen:

Hab auch die neüwen nammen/ſo heüt an ſtatt der alten gefürt werden/fleiſſig vermeldet/wirt dem Leſer dieſe meine arbeit ohn zweifel ſehr bequem ſein. Das auch mein Teütſch vnderweilen etwas vnzierlich/frembd/vnnd nicht zum leichteſten zůuerſtehn iſt/wirt kein erfahrner vnd rechtuerſtändiger mir zůuerargen haben/ſonderlich ſo er andere Griechiſche vnd Lateiniſche Hiſtoryſchreiber/ſo Teütſch außgangen/gegen den Originalen halten/vnnd dann mit vnſerer arbeit vergleichen wirt. Es iſt ſchwer auß Griechiſcher ſprach in die Lateiniſch zů vberſetzen/da man es trewlich vnd eigentlich thůn ſoll/welches ich(ohn rhům zumelden.) im Dione/gantzen Plutarcho/Strabone/vnnd andern/zimlich erfahren hab. Dann jede ſprach hat jhr beſondere arth/wörter/weiſe zureden/zier/vnd eigenſchafft/vnd laßt ſich vngern in ein andere ſprach bringen ohn abgang. Dannoch hat man hierinn ſehr groſſen behilff. Dann da ich hette ſollen den Polybium Lateiniſch machen/kundte ich mich des Liuij fürnemlich/vnd dann auch anderer behelffen/deren fůßſtapffen nachgehn/dann auch ſie jr ding mehrmals von den Griechen außgeſchrieben. Was für behelff aber ich auß dem Teütſchen Liuio/Ceſare/oder andern/möge haben/vnderlaß ich zuſagen/darmit niemand ab mir zuklagen hab/als ob ich luſt hett anderer Werck zů verkleinern: will daruon ſo viel geredt haben/wer mit andern verteütſchten Büchern für gůt haben mag/wirt vnſers billich auch paſſieren laſſen: Dann wir jm nichts anders dann den Polybium geben/vnnd haben vns auffs höchſte bemühet/kein wort von den ſeinen(ſo viel müglich geweſen.) außzulaſſen/auch nichts von dem vnſern darzů zuſetzen/das einiche änderung der Polybiſchen gebe. Derwegen vnſer rede zů zeiten nicht fleüßt/oder lieblich/ſonder etwas rauch vnnd vneben worden. Jch will auch nicht inn abred ſein/da ich in Kantzleyen/Politiſchen vnnd Kriegßſachen geübt worden were/vnd denen beygewohnet hette/(welches meines berůffs nie geweſen.) möchte ich vnderweilen zierlicher vnd arthlicher von den ſachen geredt haben. Aber es kan nicht allmal alles beyeinander ſein/wirt ein Kriegßmann/Politiſcher geſchefft führer/Rathsherr/jeder nach ſeinem ſtand was er inn vnſerm Polybio geleſen/mit zierlichern vnnd formlichern worten wiſſen zufaſſen/vnnd vns/als einem Tolmetſchen danck wiſſen/dieweil er ja nicht ſelbſt mit dem Polybio kan reden. Dann wer Griechiſch kan/were wol vnſinnig ſo er mein Verteütſchung lieber leſen wolt/dann einen ſo thewren/vnd in ſeiner ſprach ſehr wolberedten vnd luſtigen Mann hören. Darneben wölle der güthertzige Leſer auch bedencken/wie ſich dieſer orth vnnd zeit/nammen der Empter/Gebeüwen/Veſtungen/Kriegßrüſtung/Schiffen vnnd deren geräth/kleidungen/vnnd was dergleichen/zů den Griechiſchen oder Römiſchen reimen: da ſich dieſe ding ſelbſt auch bey jeder Nation innert hundert oder wenigen jaren dermaſſen endern/daß man das alt ſchier nimmer kennet oder zunennen weißt. Derwegen er mir leichtlich verzeihen wirt wa ich hierinn weder jhm noch mir gnůg gethon hab/wiewol ich mich befliſſen meines beſten vermögens dem Leſer zum verſtand anleitung zugeben/vnnd darff wol ſagen/iſt auch war/das noch der zeit der Polybius beſſer in Teütſcher ſprach weder in der Lateiniſchen(mir bewußt.) außgeht. Will hiermit die jhenigen/ſo Politiſcher vnd Kriegßſachen beſſer erfahren ſeind/vnd zierlicher oder eigentlicher daruon zuſchreiben wiſſen/jeden der gebür nach gebetten haben/er wölle vnſer Werck jhm vnd andren zů gůtem freündtlich beſſern/vnd mit vnſerer arbeit für lieb nemmen. Jhn hiemit zů leſung des Polybij einladend.

8. Mathematik und Musik, auch auf deutsch: Wilhelm Xylander, Thomas Venatorius und Henricus Glareanus

Wilhelm Holtzman, genant Xylander - wie er hier im Titel genannt wird - ist aber auch der erste Uebersetzer eines völlig andersartigen Werkes, der zentralen Bücher 1-6 der *Elemente*, das heisst der *Grundlagen* der Geometrie, Euklids ins Deutsche, nachdem spanische und italienische Uebersetzungen und 1555 in Augsburg eine deutsche der Bücher 7-9 durch den Tübinger Ordinarius der Mathematik Johann Scheybel vorangegangen waren. Nachdem bis dahin nur die lateinische Uebersetzung des Kurienkaplans Campano, den Roger Bacon als einen der vier besten Mathematiker seiner Zeit bezeichnet hat, aus dem 13. Jahrhundert nach einer arabischen Uebersetzung und seit 1502 eine neuere des 1460 verstorbenen Venezianer Mathematikers Bartolomeo Zamberto bekannt gewesen waren, hatte der Basler Gräzist und Theologe Simon Grynaeus bei Herwagen im September 1533, also ein halbes Jahr nach Erscheinen der griechischen Erstausgabe der Geographia des Ptolemaeus von Erasmus bei Froben und Episcopius, zum erstenmal das griechische Original, zusammen mit dem Kommentar Theons von Alexandria, des Vaters der berühmten neuplatonischen Philosophin Hypatia, herausgegeben und dem Bischof von Durham und Präsidenten des Reichsarchivs Cuthbert Tunstall gewidmet, den er von seiner mit Empfehlungen des Erasmus zusammen mit dem Drucker Bebel auf der Suche nach Handschriften unternommenen Englandreise von 1531 her kannte und der selber 1522 ein mathematisches Werk herausgegeben hatte. Grynaeus hatte dazu drei Handschriften verwenden können: die beiden für Euklid hatten seinen Freunden - d.h. Herwagen - der französische Gesandte bei der Serenissima Lazare de Baïf, Mäzen und auch selber Autor bekannter antiquarischer Werke, in Venedig und der Arzt und Botaniker Jean Ruelle in Paris besorgt, die für den Kommentar Theons ihm selber John Claymond, den er ebenfalls von 1531 her kannte, in Oxford: Männer, die zur Förderung der Wissenschaften geschaffen seien, was ihre eigenen Denkmäler (d.h. ihre Publikationen) zeigten, wie er sie lobt. 1537 hatte Herwagen dann die lateinischen Venezianer Texte nachgedruckt, auf Bitten von Freunden, wie er erklärt, besonders auch, um nicht den Anschein zu erwecken, er wolle denen, die nur Latein gelernt hätten, den Zugang zu sämtlichen Wissenschaften, den nach Plato die Geometrie biete, verwehren, was Melanchthon in seiner Vorrede an die studierende Jugend noch breiter ausgeführt hat, und 1550 ist ebenfalls bei Herwagen die erste zweisprachige - griechisch-lateinische - Ausgabe erschienen. Xylanders deutsche Uebersetzung, wie die des Polybius direkt aus dem Griechischen, hat Jacob Kündig (46) 1562 für Oporin gedruckt; gewidmet hat sie der aus ärmlichen Verhältnissen stammende Uebersetzer zum Dank für seine Erziehung, seine Schulung und sein Studium den Stadtpflegern, Bürgermeistern und Räten seiner Vaterstadt Augsburg. Da er beim Druck nicht habe zugegen sein können, habe er alle Figuren für den Formschneider nochmals genauestens mit Zirkel, Richtscheit, Feder usw. auf Pergament vorgezeichnet, das Werk für den deutschen Leser mit Beispielen, Figuren und Erläuterungen ausgestattet, denn die Geometrie erspare es, „gantze Eselheütten voll ziffern" zu rechnen... Die griechischen und lateinischen Künste seien auch dem deutschen Leser, der in Sprachen unerfahren sei, nahezubringen. Manche würden allerdings die deutsche Sprache für barbarisch und für eine solche Uebersetzung ungeeignet halten, sein Vorhaben für vermessen. Wenn die Deutschen wie andere Völker sich bemühten, ihre Sprache zu gebrauchen, d.h. schriftlich in den Wissenschaften und Künsten zu gebrauchen, werde man auch ihre Reichtümer entdecken. Und da es vielen Deutschen mangels Kenntnis fremder Sprachen an Kenntnissen in Geometrie und Arithmetik mangle, lege er diese Bücher nun deutsch vor. Falls Gelehrte das Buch zur Hand nehmen sollten, sollten sie daran denken, dass er für Laien übersetzt und erläutert habe, somit auf andere Art als Theo, Campanus, Hypsicles, die das für Gelehrte getan hätten. Einige fremde Wörter habe er beibehalten müssen, die aber in der deutschen Sprache schon bekannt seien und gleichsam in ihr Bürgerrecht hätten, wie Cicero auch griechische Begriffe verwendet habe.

Elf Jahre nach der griechischen Euklidausgabe des Simon Grynaeus bei Johannes Herwagen, sieben Jahre nach dessen Druck der alten venezianischen lateinischen Uebersetzung, aber immer noch achtzehn Jahre vor der deutschen Euklidübersetzung Xylanders erscheint in Basel im März 1544 die griechische Erstausgabe und neue lateinische Erstübersetzung der Werke des berühmten Syrakusaner Mathematikers Archimedes, wie jene beiden bei Herwagen: *Opera, quae quidem extant, omnia, multis iam seculis desiderata.... nuncque primum & Graece & Latine in lucem edita.* Sein Forschungsgebiet waren theoretische Mathematik und Physik, aber auch praktische Anwendungen: Maschinen und physikalische Apparate wie etwa die Schnecke als Wasserheber, Flaschenzüge, Planetarien. Ein umfassendes Gesamtwerk zur Mathematik ist von ihm nicht bekannt, wohl aber sind von ihm neun Schriften zu einzelnen Problemen der Mathematik und Mechanik erhalten, eine davon skizzenhaft, dazu andere zugeschrieben oder nur in arabischer Uebersetzung erhalten. Wenig verbreitet war im Mittelalter die fast vollständige lateinische Uebersetzung seiner Schriften vom vor allem als Aristotelesübersetzer bekannten Wilhelm von Moerbeke von 1269, 1450 abgelöst durch die des Jacobus Cremonensis. Im April 1543 erschien die erste lateinische Ausgabe einiger Schriften, nach einer griechischen Handschrift übersetzt durch den Mathematiker Nicolao Tartaglia (Tartalea) von Brescia mit Widmung an den Engländer Richard Venfort in Venedig auf Kosten des Uebersetzers und

Herausgebers, nachdem bis dahin einzig seine Schrift über die Quadratur des Kreises 1503 von Lucas Gauricus lateinisch herausgegeben worden war. Vier Jahre nach unserm Druck erscheint 1548 in lateinischer Uebersetzung aus dem Arabischen seine Schrift über die Brennspiegel (die im Kampf um Syrakus die bekannte Rolle gespielt haben). Die zweite griechische Gesamtausgabe folgt erst 1615, die zweite lateinische gar erst 1672. Herausgeber und Uebersetzer unseres Drucks von 1544 ist der Theologe, Humanist und Mathematiker Thomas Gechauff (Jagauff), latinisiert Venatorius, aus Nürnberg. Nach seinen Studien zunächst in seiner Vaterstadt als Prediger und Pastor tätig, leitete er von 1534 an das Nürnberger Schulwesen. Den griechischen Text des Archimedes hat Venatorius am 1. Dezember 1543, den lateinischen am 29. Februar 1544 „aus ihrer Stadt" dem Rat der Stadt Nürnberg, seinen Herren, gewidmet, die anschliessenden Archimedes-Kommentare des Eutocius - ebenfalls griechisch und lateinisch, ebenfalls mit je eigener Paginierung gedruckt (wobei die Illustrationen des griechischen und lateinischen Archimedestextes natürlich identisch sind, die der Kommentare von ihnen abweichend) - am 1. Januar 1544 Severin Boner von Balitz, Prokurator zu Krakau. Während Venatorius in der Widmung des griechischen Textes vor allem die Bedeutung des Archimedes hervorhebt und daneben dem Leser eine knappe Geschichte der Mathematik von Moses in der Genesis bis zu seinen Zeitgenossen wie seinem Lehrer Johannes Schöner, seinem Freund Bilibald Pirckheymer, der nach langem Warten die griechische Handschrift aus Rom erhalten und bei sich bewahrt und studiert und Venatorius nach seinen auswärtigen Studien wieder nach Nürnberg zurückgeholt hatte, zu Johannes Kungsberger, der sich in Rom um griechische mathematische Handschriften bemüht gehabt habe, Joachim Camerarius, Joachim Rheticus und Achilles Pirmin Gasser bietet, geht er in der seiner Uebersetzung an die selben Adressaten näher auf die Geschichte und Bedeutung der Geometrie ein: Wie alle Philosophen sich, wie man sehen könne, einzig und bald ununterbrochen darum bemüht hätten, sowohl den Geist wie auch die Handlungen der ungeschlachten Menge von jenen stets unserm Geschlecht folgenden Irrtümern zu befreien und eher zum Verlangen, die Wahrheit zu erforschen, zu leiten, anzuspornen, zu entfachen, von Pythagoras, Anaxagoras, Archelaos über Sokrates und Plato zu Quintilian, der für einen künftigen Redner (und Staatsmann) Kenntnis der Geometrie verlangt habe, zu Euklid.und Archimedes, durch dessen Maschinen der Sieg des Marcus Marcellus gegen Syrakus um einiges hinausgezögert worden sei. Der Widmung des griechischen Textes folgt ein lateinisches Epigramm, in dem sein Autor, wohl auch Venatorius, Archimedes über seinen Ruhm auf Sizilien, sein Ende und seine Befreiung aus dem Dunkel des Vergessens durch die Deutschen sprechen lässt. In der Widmung der Kommentare des Eutokios spricht Gechauff von der Ordnung der Natur, dem Verhältnis Lehrer-Schüler, der Eutaxie der Griechen, der Voraussetzung von Kenntnissen in der Geometrie und Musik zur Aufnahme der Studien in den freien Wissenschaften und zu jeder Bildung.

Aehnlich Xylanders deutscher Uebersetzung der *Elemente der Geometrie* Euklids „für den gemeinen Mann" - die Arithmetik des Diophantos hat er nur ins gelehrte Latein übersetzt - und der *Epitome* Vesals ist auf dem Gebiet der Musik auch nicht Glareans umfangreiches gelehrtes *Dodecachordon* von 1547 ins Deutsche übersetzt worden, sondern die *Musicae Epitome sive Compendium ex Glareani Dodecachordo*, ein Auszug, den wohl, mit Hilfe des Autors, sein Stiefsohn Johannes Litavicus Wonecker angefertigt hat, und dessen deutsche Ausgabe ist gleichzeitig mit der *Epitome*, wohl auch von Wonecker übersetzt, als *Ausz Glareani Musick ein uszzug* im März 1557 beim Drucker des Hauptwerks, Heinrich Petri erschienen – und beide kleinen Hefte hat Glarean sofort seinem ehemaligen Schüler und Freund Gilg Tschudi nach Glarus gesandt; und auch seine *Epitome* von 1559 ist nochmals gleichzeitig als *Uszzug* erschienen. Und auch der aus Flandern stammende Basler Komponist, Organist und Musiklehrer Samuel Marschall (Marescallus) hat, anders als der Jurist und Pädagoge Johannes Thomas Freigius seinen Musikteil innerhalb seines alle Fächer umfassenden *Paedagogus* von 1582, sein praktisches Lehrbuch *Porta Musices: Das ist ein Eynführung zu dert Edlen kunst Musica*, wie Freis Werk bei Sebastian Henricpetri erschienen, 1589 deutsch verfasst. Auch aus dem Hebräischen ist in Basel Kosmologie und Arithmetik übersetzt worden, die Kosmologie des spanischen Rabbi Abraham ben Chija ha Nasi und das *Compendium arithmetices* von Elia Misrachi 1546 von Sebastian Münster und seinem Schüler und Freund Erasmus Oswald Schreckenfuchs - diese aber ins Lateinische (zu Tschudi, Glarean und Münster s. auch unten).

9. Zeitgenössische Kirchen- und weltliche Politik: Wolfgang Wyssenburg, der Machiavelli-Händel, Francesco Guicciardini/Curione

Auch einige politisch kritische oder umstrittene Werke sind in Basel, zu weiterer Verbreitung, in eine oder aus einer Volkssprache übersetzt worden. 1554 war bei Johannes Oporin der Erstdruck der *Commentariorum de republica emendanda libri quinque* (mit, als Anhang, einem *De ecclesia liber unus*) des bedeutendsten sozialpolitischen und theologischen Schriftstellers Polens in diesen Jahrzehnten Andrzej Frycz Modrzewski (Andreas Fricius Modrevius) erschienen, der auch unter dem bezeichnenden Pseudonym Philalethes Peripateticus publiziert hat; 1559 erschien dann bei Oporin davon eine erweiterte zweite Auflage mit einer *Appendix librorum de emendanda republica* und dem *De ecclesia liber secundus*. Dazwischen, im August 1557, erschien bei Nicolaus Brylinger die

deutsche Uebersetzung der Ausgabe von 1554 aus der Feder des Basler Reformators, Pfarrers und von 1541 bis 1554 Professors für Neues Testament Wolfgang Wyssenburg, mit schon auf der Titelseite erwähnter Widmung an den Markgrafen Karl von Baden und Hochberg vom August des Jahres: *Von Verbesserung des Gemeinen Nutz*, nachdem Wyssenburg schon einige papstkirchenkritische Werke gesammelt und übersetzt bzw. bei Oporin herausgegeben hatte: 1551 ohne Angabe von Ort, Drucker und Jahr von Petrus de Alliaco den *De emendatione ecclesiae libellus* und eine weitere, anonyme, Schrift *De ecclesiae naevis & squaloribus*, die er 1555 Matthaeus von Krakau zuweist, 1555 die Sammlung des - nicht genannten - Flacius Illyricus *Antilogia Papae: hoc est De corrupto ecclesiae statu* und 1556, um zur Beilegung des Abendmahlsstreits zwischen den „Luterschen und Zwinglischen (wie man sie nennet)" vor den Augen der „Bäpstler" beizutragen, einen *Auszzug etlicher sprüchen der alten Lehrern*, mit umfangreicher Vorrede und „Beschluszred" bei „Johan Herbst genant Oporin" erschienen (ein Teil der Auflage für Ludwig Lück, den aus Basel hierhin übersiedelten Ludovicus Lucius, in Heidelberg), worin er dem Leser „die fürnemsten Sprüch, disen handel beträffende" aus den christlichen Autoren von den Aposteln bis ins vierte und fünfte Jahrhundert „zuosammen getragen, unnd mitt guoten treüwen verteütschet (hat): damit du imm kurtzen bericht heiter sähen möchtest, wie die selbigen von dem heiligen Abentmal, und von dem verstand der worten des Nachtmals geredt haben". Immer habe sich der Satan die Weltordnung Gottes umzustürzen bemüht, lesen wir in seiner Vorrede zu Andreas Fricius, vor und nach dem Wirken Christi, ganz besonders gegenwärtig, und da durch seltsame wunderbare neu erdachte Sekten und Dogmata, um auch die Fürsten zu verführen. Durch ihr „unordenlich bösz weltdienstlich leben" stürzten diese sich und andere ins Verderben. Durch Trunkenheit, Gotteslästerung und die Ausschweifungen des Krieges - von denen der „auffrechte unnd redliche Krieg" zu unterscheiden sei - tilge er Gottesfurcht und die „eigne conscientz" aus; das führe zum Ende aller Frömmigkeit und Tugend. Hiergegen habe Gott als Arznei und Waffe die Gesetze und Obrigkeiten als deren Bewahrer gegeben: seinem Volk Moses, Aaron, den Heiden Solon, Lykurg usw. Gegen diese habe der Teufel „leichtferige unütze gebott" gegeben, um von denen Gottes abzulenken, und so mit der Kirche Gottes gespielt, indem er das Volk verführe und die Obrigkeit einschläfere. Deshalb müsse man die, „deren schreiben, leren, reden und handlen, so von den gesatzen, und verbesserung des Gemeinen nutzes geschehen", als Boten und Diener Gottes achten, sei es dass sie neue bessere Gesetze böten, die heruntergekommenen alten wieder verbesserten oder Volk und Obrigkeit zu ihrer Einhaltung mahnten, damit sie ohne die Strafe Gottes auskämen. Diese Männer seien von Gott gesandt, so auch Andreas Fricius, dessen Lehren nicht weniger nützlich seien als vor Zeiten „Plato de Legibus, Arestoteles in seinen Polliticis unnd Ethicis, Cicero, Ambrosius in Officijs, und andere mehr", zudem umso nützlicher, als er die „presten und mangel" der jetzigen Zeit „in Geistlichen und Weltlichen sachen" vor Augen halte „als einer der mit uns (wie man im gemeinen sprüchwort sagt) in einem schiff fahrt". Und obwohl er vor allem für sein Vaterland Polen geschrieben habe und darum dessen „irthumb, geprästen und mangel" schildere, habe ihn doch gedünkt, „dass dise ding unserem armen, betrüpten, angefochtenen, unnd verwirten Teutschen land (da zwar zuo diser zeit ein solche zertrente hauszhaltung, besonders in der kirchen, da sy am aller gäntzischten sein solt, das es billich zuo erbarmen) nit unütz, so sy geläsen wurden, sein solten. Hab es also ausz dem Latein, zuo guotem allen denen die das selbig nit läsen oder verston könden zuo Teutsch gemacht, wie geschickt das weysz ich nit, aber treuwlich dz red ich, so vil mir jmmer möglich gewesen". Und da der Fürst sich eine „Christenliche Reformation, und verbesserung in der kirchen" vorgenommen habe, könne das Werk ihm dienen. Zumindest, da er wohl wisse, dass der Fürst sich mit „gelehrten, hochverstendigen, unnd weysen leuthen" umgebe, könne der Name des Widmungsempfängers andere zur Lektüre reizen.

Keine drei Jahre später erschien im März 1560 bei Pietro Perna, der die italienischen Emigranten in Basel um sich versammelte, die erste, über Italien und Frankreich hinausweisende, lateinische Uebersetzung eines seit seinem ersten Erscheinen in Rom im Jahre 1532 höchst umstrittenen, allein bis 1550 mindestens sechs Mal, vor allem in Venedig, italienisch nachgedruckten Werks, des *Principe* des Florentiner Staatssekretärs Niccolò Machiavelli, nachdem dessen erste französische Uebersetzung 1553 bei Charles Estienne in Paris erschienen war. Uebersetzer ist der aus Foligno stammende Silvestro Tegli, der, wie Werner Kaegi in seinem Aufsatz *Machiavelli in Basel* (47) im Zusammenhang ausgeführt hat, zuvor im Kreis der nach der an Savonarola anknüpfenden missglückten Revolution Francesco Burlamacchis emigrierten Lucchesen in Genf verkehrt, sich aber Anfang 1559 aus dem streng kalvinistischen Genf nach Basel abgesetzt hatte. Gewidmet hat er seine Erstübersetzung dem polnischen Adligen Abraham Spaski (Zbaski), den er, wohl nur noch kurz vor dessen Abreise, in Genf kennengelernt hatte; Tegli hat sich zu Anfang 1559 an der Basler Universität immatrikuliert, so dass er, wie später etwa Francesco Pucci, deren Schutz genoss, Abraham Zbaski von Zbaszyn hatte sich mit seinem Famulus im Mai 1551 hier immatrikuliert gehabt und bis Frühling 1552 bei Celio Secondo Curione gewohnt; Tegli hat seine wohl in Genf begonnene Uebersetzung in Basel vollendet und weilte noch 1573 in der Stadt.

Eine Uebersetzung wie ein Druck des *Principe* mussten gerechtfertigt werden, und so hat Tegli nicht nur in seiner Uebersetzung manches leicht geglättet oder weggelassen, sondern auch mit seiner Uebersetzung das Werk „nur zur Diskussion stellen" wollen, wie er sich in seiner Widmung geschickt ausdrückt. Im Jahr vor unserm Druck war der *Index librorum prohibitorum* geschaffen worden, Machiavellis Name fand sich darauf. Spaskis freundlicher Umgang

habe ihm Mut gemacht, ihm diese noch unausgefeilte Arbeit zu senden. Der Jurist Nicolaus Liena aus Lucca, den er nach seiner - Spaskis - Abreise aus Genf als Tischgenossen gehabt habe, habe ihm viel Freundliches von ihm erzählt, ebenso Paulus Arnulfinus und Nicolaus Gallus aus Sardinien und alle Lucchesen, die ihn gekannt hätten, so dass er bedauert habe, ihn nicht früher kennengelernt zu haben. Ein Jahr darnach sei er nach Basel gekommen und habe ihren von allen gelobten Caelius (d.h. Curione) getroffen. Dieser habe ihn freundlich und christlich aufgenommen, ihn getröstet und gegen einen ekligen Sykophanten beschützt, und von ihm erzählt. So werde er, Tegli, ihm als seinem Freund weiterhin wohlgesinnt sein. Anderseits wisse er wohl, wie allgemein verdächtig man den vorliegenden Autor nenne und unter welchem Vorwand man von seiner Lektüre abzuhalten suche (48). Doch das habe sein Vorsatz bleiben müssen, überall den Ruhm seines *Fürsten* zu verbreiten, sich dies als Ziel seiner Studien zu setzen. Die Menschen seien zur Betrachtung der Werke Gottes und seinem Lob geschaffen. Auf dieser Grundlage könne man aus allem Nutzen ziehen. Und es bereite kaum Unannehmlichkeiten, wenn man sehe, wie dieser Autor oder andere ungeweihte Männer wie Martial, Ovid, Lucian etwas weniger Passendes gesagt oder geschrieben hätten, wenn man wie die Bienen auf einer Wiese voller Blumen die vorzüglichsten, voller reinsten Honigs, nicht Gift, zu ehrbarem Gebrauch formen könne. Es habe es einst gegeben und werde es immer geben, dass - griechisch zitiert - die Söhne der Philosophen zu Patriarchen aller Häretiker würden: nichts destoweniger hätten Justin, Clemens und viele andere ihre Schriften so gründlich gelesen, dass sie diese Häretiker mit ihrer eigenen Waffe umgebracht hätten, was sie, ohne sie zu lesen, nicht vermocht hätten. Denn die Kenntnis des Bösen sei nicht böse, sondern das Verlangen darnach und das Handeln. Es wäre der Nachwelt die Möglichkeit genommen gewesen, den Geist mit falschen Gedanken zu tränken, und den Frommen, sich um die Widerlegung ihrer Irrtümer zu bemühen, gleich wie ein Makel durch Fernhalten vom Ungeweihten, durch lange Frist oder allein durch Gottes Hand reingewaschen werden könne. Ein kranker Geist irre, nach Ennius, immer (49), und ein verwirrtes Auge finde seine Aufgabe nicht, auch bei grösster Helligkeit der Welt. Ein Böser wende alles zum Bösen, werde durch Abhaltung nicht gut. So werde Simon nie ruhig schlafen können, auch wenn er Christus nie sehe (50). So sei der Irrtum des Geistes auszurotten, und man werde nichts Böses, nichts Unheiliges (nihil non sanctum) bemerken. Ohne die verfluchte Gier nach Gold (51) werde man das Gold nie als Ursache verwünschenswerter Dinge (rerum execrandarum) zu bezeichnen haben. Für ein verdorbenes Auge sei auch das Beste schlecht. Denn nach der Verfassung des Geistes, nicht nach der Natur des vorliegenden Gegenstands, müsse beurteilt werden, was falsch, was richtig sei.

Gleich dem Bischof des damals schon seit 51 Jahren reformierten Basel, der wie schon seine beiden letzten Vorgänger nur noch in Pruntrut residierte, Christophorus Blaurer, gewidmet hat dann der aus dem Engadin stammende Basler Arzt und Philosoph Johannes Nicolaus Stupanus, Professor der Eloquenz, der Logik und seit 1575 Organi Aristoteles, 1589 dann als Nachfolger Theodor Zwingers der theoretischen Medizin, am 1.September 1580 seine neue Ausgabe dieser Uebersetzung des *Principe*, selber mit der Uebersetzung des Gesamtwerks Machiavellis befasst (52). Der gegenreformatorisch sehr aktive Christoph Blarer von Wartensee begann gerade Ende der 1570er Jahre mit seinen Bemühungen, sowohl die geistliche wie auch die weltliche Herrschaft über das reformierte Basel zurückzuerlangen; eine Reaktion konnte so nicht ausbleiben. Aber auch Stupanus sieht sich gedrängt, die Publikation und seinen Autor zu rechtfertigen: Gute und üble Taten der Vorfahren, vor allem Gedanken grosser Geister, beginnt er die Widmung, könnten durch die Nachkommen nicht nur nicht verborgen gehalten werden, sondern lägen der ganzen Welt offen, vielen als Ziel ihrer Pfeile. Seit Menschengedenken habe es keinen Geist wie Machiavelli gegeben. Seine Geschichtskenntnis - wie aus eigenem Erleben - verbunden mit Geistesschärfe hätten ihn zur Staatsführung befähigt wie sonst keinen seine Vernunft und Erfahrung. Wie keiner habe er den Nutzen der Geschichte begriffen: die Voraussicht aus dem Vergleich gegenwärtiger mit vergangenen, eigener mit fremden Beispielen. So sei es kein Wunder, dass einige Irrtümer - wenn es überhaupt Irrtümer seien - und schlechtere Ratschläge von aller Welt getadelt würden und man jeden schlauen Plan und jede Heimtücke als Kunst Machiavellis verschreie. Da aber ein Vergehen desto grösseres Aufsehen errege, je höher der Fehlende stehe, müssten alle Regierungen solche vermeiden; doch sehr oft schauten die Untertanen mehr auf die Fehler der Regierung als auf deren Ursachen, die vielleicht gerade in ihnen lägen. Aerzte schnitten und brennten nur im Notfall, ein anderes Vorgehen lege man hier als menschliche Schwäche aus. Ob dies auch bei der Bestrafung von Vergehen gegenüber einer Regierung geschehe, überlasse er dem Urteil des Lesers. Doch dies disputiere er hier nicht zum Lob oder zur Verteidigung Machiavellis, vielmehr habe er vor einigen Jahren auf Empfehlung von Freunden begonnen, alle Schriften Machiavellis - politische, historische und solche zum Kriegswesen - ins Lateinische zu übersetzen, und einen grösseren Teil schon vollendet, und nun schienen ihm zahlreiche, keineswegs ungebildete Leute in zahllosen Büchern die Ursachen aller Uebel der gegenwärtigen Christenheit allein Machiavelli zuzuschieben, dass allein er die tückischen Pläne lehre, nach denen die Fürsten und Regierungen zu Urhebern solcher Kriege und Uebel würden. Er wolle, auch wenn er nach der Lektüre seiner Schriften die aus langer Erfahrung gewonnene Klugheit dieses Mannes bewundern und seine Darlegungen über die römische Geschichte offen hochachten müsse, seine allfälligen Fehler in der Fürstenerziehung nicht verteidigen. Doch oft habe er auch gedacht, dass hier viele etwas auch sonst Uebliches getan hätten: ein Urteil gefällt, bevor sie die Sache gesehen, gelesen hätten, mehr nach allgemeinem Gerede als nach

vernünftiger Ueberlegung. Er habe darum von seinem Vorhaben nicht abgelassen, in der Hoffnung, dass nach der Publikation aller seiner Schriften die Tadler einiger Stellen vieles loben würden. Beim gegenwärtigen häufigen Für und Wider um ihn habe er aber für den besten Weg einer Ausgabe gehalten, den umstrittensten Teil seiner Werke vorauszuschicken, seine *Fürstenerziehung*, die ihm bei vielen Missgunst eingetragen habe. Er gebe sie hier nicht in seiner Uebersetzung heraus, sondern verbessert nach der alten Ausgabe des Sylvester Telius. Und damit man nicht meine, er wolle eher Fehler Machiavellis verteidigen als seine Schriften zur öffentlichen Beurteilung vorlegen, habe er diesem umstrittensten Werk gewisse Schriften des selben Inhalts von gelehrten Männern beigegeben (anderseits hatten die italienischen Drucke des *Principe* immer auch noch andere Schriften Machiavellis enthalten), die die Lehre Machiavellis am heftigsten bekämpften (53), damit der Leser abwägen und über die Rechte der Fürsten und Regierungen gegenüber ihren Untertanen selber urteilen könne. Blaurer widme er das Werk aus seiner und der Seinen alter Freundschaft zum Geschlecht derer von Hallwyl, dem er mütterlicherseits entstamme, und für empfangene Wohltaten, die ihm seine fast göttliche Verehrung eintrügen. Als Bischof von Basel habe er weder in der geistlichen Führung noch in der Stärkung der weltlichen (politica) Regierung seiner Herrschaft etwas unterlassen, so seine Geistlichkeit zur Reinheit gebracht und für sich die Freundschaft der Eidgenossen gewonnen, so dass der päpstliche Legat über alles in Rom sein Lob verkündet habe. So habe er keinen Geeigneteren als ihn für diese Schrift über die Aufgabe der Fürsten und Regierungen gegenüber ihren Untertanen finden können, ihn, der selber hervorragend regiere und zuvor den Fürsten zu gehorchen gewusst habe.

Zuerst verlangte darauf Perna nach Kenntnis dieser Lobeshymne auf den verhassten Bischof, der gerade mit den katholischen Orten der Eidgenossenschaft ein Bündnis geschlossen hatte, um Basel nötigenfalls auch mit Waffengewalt zurückzugewinnen, einige Stellen zu mildern; diese neue Fassung der Widmung wurde eiligst gedruckt und, zum Ersatz der ersten, nach Frankfurt nachgesandt, doch wurde das Buch in katholischen Gebieten weiter mit der ersten verkauft. Aber damit nicht genug: 1581 erreichte der fanatisch kalvinistische in Basel lehrende französische Jurist François Hotman durch Einschaltung Rudolf Gwalthers in Zürich, dass auch diese gemilderte Fassung in Basel verboten und in den noch übrigen Exemplaren durch ein blosses Vorwort Pernas - wie dieser es auch ursprünglich gewünscht hatte - ersetzt und Stupanus von der Universität suspendiert wurde, wie die im Basler Staatsarchiv erhaltenen Ratsbeschlüsse zur ganzen Affäre zeigen. Die auch im Titel erwähnten antityrannischen Beigaben schon der ersten Fassung wurden in der zweiten durch die schon im Vorjahr unter der fingierten Adresse „Edimburgi, Anno MDLXXIX" bei dem seit 1561 in Basel als Drucker tätigen belgischen Emigranten Thomas Guarin erschienene, heute Hubert Languet, Théodore de Bèze und, vor allem, Philippe du Plessis-De Mornay zugeschriebene Schrift *Vindiciae contra tyrannos, sive de Principis in Populum, Populique in Principem legitima potestate* (die vor allem für dieses Zweite eintritt) vermehrt. Die unter dem sprechenden Pseudonym „Stephano Iunio Bruto Celta Auctore" gedruckte Schrift leitet, mit Datum von Solothurn, 1. Januar 1577, ein wohl ebenfalls pseudonymer „Cono Superantius Vasco" (d.h. aus der Gascogne – Languet?) ein, welcher gleich zu Beginn darauf hinweist, dass „Pugnant - diese Quaestiones des Junius Brutus - ex diametro cum Nicolai Machiavelij Florentini... malis artibus", d.h. dass sie den üblen Künsten Machiavellis diametral entgegengesetzt seien. Und 1599 ist Machiavellis *De officio viri principis* zusammen mit den *Vindiciae* von Stupanus bei Jacques Foillet, der schon 1578 als Geselle Pernas, von 1579 bis 1586 selbständig in Basel gedruckt hatte, in Montbéliard nochmals herausgegeben worden. Und schliesslich ist 1623 in Montbéliard mit „Permission und Bewilligung" Herzog Ludwig Friedrichs von Württemberg, Grafen von Mömpelgard, „In Verlegung Ludwig Königs" (dieser war Verleger in Basel) eine deutsche Uebersetzung des *Libro della arte della guerra* von 1521 als *Kriegs Kunst Nicolai Machiavelli* herausgekommen, die, kryptonym, ein „H.C.W.V.B." - Hans Conrad Wieland von Basel, Kaiserlicher Notar und Stadtschreiber von Kleinbasel - auf Bitte des Druckers, wiederum Foillets, „als ein Liebhaber der Frantzösischen Sprach" nach einem ihm zur Verfügung gestellten französischen Exemplar angefertigt hat, da sich in dieser Schrift „nichtzit wider unsere Christliche Religion" und nicht „das geringste wider einigen Standt desz Heiligen Römischen Reichs" finde, sondern nur Römisches und Griechisches – der erste deutsche Druck einer Schrift Machiavellis.

1561, über zwanzig Jahre nach seinem Tod, ist als einziges umfangreicheres noch im 16. Jahrhundert gedrucktes Werk des Verfassers die *Historia d' Italia* Francesco Guicciardinis, eines der führenden Staatstheoretiker Italiens in der Renaissance, in Florenz erschienen, die unvollendet gebliebenen *Ultimi quattro libri* erst 1564 in Venedig. Die sechzehn Bücher von 1561 folgten gleich nochmals in Venedig in quarto 1564 und 1565. Politiker in florentinischen und päpstlichen Diensten, Historiker, Rechtslehrer und Advokat, war Guicciardini, befreundet mit Machiavelli, Berater des 1537 ermordeten Alessandro de' Medici, dann Cosimos I. gewesen. Seine *Storie fiorentine* und die meisten staatsreformerischen Schriften sind erst in den zehn Bänden der *Opere inedite* von 1857-1867 in Florenz erschienen. Im März 1566, gleichzeitig mit Willem Canters lateinischer Erstübersetzung der Reden des Aristides, erscheint, zur Verbreitung dieser ersten Geschichte Gesamtitaliens über die italienische Leserschaft hinaus, ihre erste Uebersetzung, ins Lateinische von Celio Secondo Curione. Hatte der Herausgeber des italienischen Originals, der Neffe des Autors Agnolo Guicciardini, dieses Cosimo de' Medici gewidmet, so widmet Curione seine Uebersetzung dieser Geschichte der Jahre von 1493 (Maximilian) bis 1533 (Karl V.) einer nicht weniger hohen Persönlichkeit,

König Karl IX. von Frankreich. Wie das Werk auf der Erforschung florentiniscchcr Archivalien, einem unparteiischen Urteil, scharfsinnigen politischen Analysen und einer offenen Schilderung der intrigenreichen Diplomatie beruht - hat doch auch Guicciardinis Vorhaben, die Herzogsmacht seiner eigenen Herren verfassungsmässig einzuschränken, zu seinem Sturz geführt -, so hebt auch Curione in seiner Widmung die Bedeutung der Geschichte und der Geschichtsschreibung hervor: Sie sei Zeugin der Zeiten, Licht der Wahrheit, Leben der Erinnerung, Erzieherin des Lebens, Botin des Altertums, so dass bei den ältesten Völkern die Geschichtsschreibung Aufgabe der Könige und Priester gewesen sei, nicht ihres Umfangs, sondern ihrer Würde wegen. So habe er die Geschichte Guicciardinis ins Lateinische übersetzt. Gründlichkeit der Erforschung, Wahrheitstreue kennzeichne den Autor; ein Historiker müsse auch über sein eigenes Volk Negatives zu berichten wagen. Und *er* müsse, wie ein jeder für sein Handeln, auch für seine Uebersetzung Rechenschaft ablegen: manche würden wohl neue Wörter für Oertlichkeiten, Aemter, Waffen, Maschinen tadeln (ähnliche Gedanken finden wir in den Vorreden zu den Basler Lexika, wenn es um die Aufnahme neuer, sogenannt barbarischer Wörter geht, bei Dioskorides und Fuchs in bezug auf Pflanzennamen: s. oben), doch alles Menschliche sei dem Wandel unterworfen. Die Historiker des Altertums, Griechen und Römer, hätten jeder seine Zeit mit seinem eigenen Vokabular beschrieben, was z. B. dazu geführt habe, dass zuweilen die selben Städte verschieden benannt seien. Er hätte die alten *und* die neuen Ortsnamen verwenden sollen ? Damit hätte er aber nur die Geschichte verunklärt, wie z. B. Sabellicus, Bembo, Jovius. Das selbe gelte für die Aemter, nur müsse man die heutigen Bezeichnungen sorgfältig latinisieren, mit Horaz „parce detorquere", wie es schon Livius und Caesar getan hätten. 1567 folgte diesem Foliodruck sogleich eine wohlfeilere Oktavausgabe, um einer fremden zuvorzukommen. Und 1569 folgte eine dreisprachige Ergänzung: italienisch, lateinisch, französisch, unter dem Motto aus Lukas 12, dass nichts so gut verborgen sei, dass es nicht noch an den Tag komme, ohne Nennung des Druckers, Herausgebers und Uebersetzers, doch eindeutig bei Perna: zwei Passagen aus der *Historia d' Italia*, die im Erstdruck gefälscht bzw. ganz unterdrückt worden seien und daher auch in den folgenden Drucken wie in der Basler Uebersetzung dementsprechend falsch bzw. gar nicht erschienen seien, wohl zum Schutz vor der Inquisition, da an beiden Stellen Guicciardini das Vorgehen der römischen Kirche in zwei Fällen mit aller Offenheit geschildert hat. Sie seien dem Autor der drei Vorreden - sei dies der Drucker oder der Herausgeber - von einer vertrauenswürdigen Person zugespielt worden, vor dem Untergang gerettet, die er nicht nennen dürfe. Auch die drei Vorreden, die im übrigen recht stark voneinander abweichen, zeigen die selbe scharf romkritische Haltung; für die Einfügung der beiden Passagen wird für deren italienische Fassung auf die „stampa Veneziana in quarta forma" mit Seitenangabe, für die lateinische Fassung sogar mit Angabe von Seiten und Zeilen auf die originale Basler Folioausgabe hingewiesen; für die französische Uebersetzung erfolgt kein solcher genauer Hinweis: der 1568 in Paris erschienene französische Erstdruck dürfte in Basel nicht greifbar gewesen sein. Basilius Amerbach hat sich in seinen Exemplaren des Basler Foliodrucks und des venezianischen Drucks von 1565 die Stellen mit Silberstift markiert; ebenso besass er die vier letzten Bücher von 1564. Wir dürfen wohl annehmen, dass Curione ihn auf das Werk aufmerksam gemacht hat, aber vielleicht ebenso, dass Curione dann das Exemplar Amerbachs für seine Uebersetzung hat benützen können.

Und 1574 erschien in Basel bei Samuel Apiarius „inn verlegung der achtbaren Herren Heinrich Petri und Peter Perna" die deutsche Uebersetzung des Werks, die erste und bisher immer noch einzige. Uebersetzer der *Gründtliche Unnd Warhafftige beschreibung aller Fürnemen historienn die in viertzig jaren... allenthalben, sonderlich aber in Italia, doch des meisten theils durch die Teutschen, geschehen sind... Jetz und newlich aber Teutscher nation zu gut, ausz Italiänischer und Lateinischer sprach in unser gemein und breuchlich Teutsch gebracht* ist der aus Mitweida in Meissen stammende Georg Forberger, der wohl schon 1570, spätestens 1573 für Perna auch Schriften des Paracelsus aus dem Deutschen ins Lateinische übersetzt und herausgegeben, wohl auch selber deutsche Abschriften nach Basel mitgebracht hat. Interessant ist an den königlichen und kaiserlichen Privilegien gegen Nachdruck und Nachdruckimport für den lateinischen Druck von 1566, der, wie auch der folgende Oktavdruck, als Ergänzung die lateinischen neapolitanischen Zeitgeschichten des Bartholomaeus Facius und Johannes Jovianus Pontanus enthält, die im deutschen weggelassen werden, dass sie sich nicht allein auf die lateinische, sondern zugleich auch schon auf eine deutsche Ausgabe beziehen: hatte der Uebersetzer u.a. der Zeitgeschichte Giovios von 1560, der Ostgeschichten Martin Chromers und Sigmund von Herbersteins von 1562 bzw. 1563, Heinrich Pantaleon, 1566 eine deutsche Uebersetzung auch schon der *Historia d' Italia* bzw. von deren lateinischer Uebersetzung Curiones geplant ? Forberger dürfte eine deutsche Uebersetzung der Zeitgeschichte Giovios, zehn Jahre nach der Pantaleons in Frankfurt erschienen, mit Basel in Kontakt gebracht haben: *Pauli Jovii von Com... Warhafftige Beschreibung aller chronickwirdiger Historien... zum theil durch G. Forberger... und in den ubrigen Theilen durch H. Halverium in die Teutsche Sprach verdolmetscht.* Hieronymus Halverius aber hatte 1558-1562 in Basel unter Curione studiert, war hier zum Magister promoviert worden und hatte dann, wohl in Zusammenarbeit mit dem Autor, Curiones *De bello Melitensi historia nova*, 1567 bei Oporin erschienen, noch im selben Jahr übersetzt, so dass auch diese *Neuwe unnd warhafftige Historien von dem erschröcklichen Krieg so der Türckisch Keyser Solyman wider die Ritter von Jerusalem in der Inseln Malta kürtzlich gefüret hat* noch 1567 bei Bartholomaeus Franck in Basel erschienen ist,

1569 die *Expositio orationis dominicae* und weitere Auslegungen Savonarolas als *Christliche und Geistreiche Auszlegung des heiligen Vatter Unsers, des XXXI. auch LI unnd LXXIX. Psalmen*; weist auch schon sein ungewöhnlicher Eintrag in der Matrikel der Basler Universität, zusammen u.a. mit Christian Wurstisen, vom März 1558 auf seine spätere Uebersetzertätigkeit hin: „Hieronimus Halferius Joarinus vulgo S. Guerr" ? Aus der Historienlektüre erkenne man die „bestendige, strenge vorsichtigkeit unnd gerechte regierung Gottes" zu allen Zeiten, begründet Forberger seine Uebersetzung historiographischer Werke; nützlich und lustig zu lesen, als „ein spiegel der menschlichen natur, lebens und wäsens, ja gleich als ein Comoedi oder Schawspiel das offtmals widerholt wirdt" sei die Geschichte, nur die Personen, Orte, Zeit und Umstände würden wechseln, „nichts geschicht es ist vor mehr geschehen". Ganz besonders komme den Menschen aber die zeitgenössische Geschichte nahe. Mangels deutscher zeitgenössischer Geschichtsschreibung, führt Forberger in seiner Widmung vom 6. Hornung 1574 an seinen Fürsten, Herzog August von Sachsen, Markgraf von Meissen, weiter aus, da Sleidanus „fürnemlich Religion sachen beschreibt", habe er, seinem Vaterland zu dienen, vor vier Jahren die fünfundvierzig Bücher des Jovius von 1493 bis zum Schmalkaldischen Krieg übersetzt, und, um den Deutschen „die welschen practiken und tückischen anschlege der auszlendischen völcker" vor Augen zu führen, jetzt die zwanzig Bücher des andern bedeutenden italienischen Historikers, Guicciardinis. Dem kurzweiligeren Jovius sei dieser dadurch überlegen, dass er die Geschehnisse auf ihre Ursachen hin analysiere und auf die jeweiligen Lehren hinweise. Er habe „fast von wort zu wort" übersetzt, um Guicciardinis Sprachkraft zu bewahren, aber auch in wirkliches Deutsch, nicht nur „halb welsch teutsch" übertragen, damit auch „der gemeine man" es lesen könne. Zweitens habe er die - wie im Latein des Livius - langen Sätze Guicciardinis sorgfältig zerteilt:

Aber von dem
ſey gnug geſagt: ſo viel aber meine arbeit anlangt/ die ich Teutſcher nation zu gutem/ in dieſes Scribenten verſion angewendet/ iſt ſo viel: Erſtlich hab ich jn auß Italiäniſcher vnd Lateiniſcher ſprach/ faſt von wort zu wort/ damit ſeinen krefftigen worten vnd wolredenheit nichts abgienge/ in vnſere gemeine verſtendtliche Teutſche

ſprach gebracht/ damit jn nicht allein die ſo gern halb welſch teutſch haben (da doch vnſere ſprach für ſich ſelbſt reich gnug iſt) ſondern auch der gemeine man/ leſen köndte. Zum andern/ dieweil der Scribent ſeine reden gar weitleuffig vnd prächtig/ vnd mit langē/ zierlich in einander geſchloſſenen/ vmbgengen/ daher gehen ließ/ faſt wie im Latein der Hiſtorien ſchreiber Liuius/ hab ich an vielen ohrten ſolche ſo gar lange reden/ mit beſcheidenheit/ aber auch groſſer mühe vnd nachſinnen/ zertheilt/ vnd verſtendlicher vnd einfeltiger gemacht/ denn jhn ſonſt ſchlechte leut nicht vngehindert hetten durchlauffen können.

Drittens habe er den durchlaufenden Text nach dem Inhalt abgeteilt, „mit grossen buchstaben und spacien" gleichsam in Kapitel unterteilt und „mit marginalien und andern zeichen" am Rand die jeweiligen „materien" angezeigt (was Forbergers Angabe einer Verwendung auch eines italienischen neben den lateinischen Drucken bestätigt, da diese die Marginalien der italienischen Drucke überraschenderweise nicht übernommen hatten). Viertens habe er, da neben Karten die Zeitangabe eine wichtige Orientierungshilfe biete, die Jahre als Seitentitel, Monate und Tage am Rand vermerken lassen: wir sehen: ein Autor bzw. Uebersetzer, der aus der Praxis des Lesers heraus, der er ja als Uebersetzer zunächst auch gewesen ist, sehr geschickt in die Buchgestaltung hinein für den Leser zu wirken sucht. Fünftens habe er „zum uberflusz einen Summarischen innhalt" - d.h. eine Zusammenfassung - der ganzen Geschichte angefertigt, im Sinne einer chronologischen Uebersicht vor Beginn der Lektüre – Vorschläge, die von den Druckern sämtlich ins Werk umgesetzt wurden.

Zum dritten/ so habe ich den Text/ der gantz vnd gar an einander hieng/ fein ordenlich inn seine stück vnnd materien/ mit grossen buchstaben vnd spacien/ gleich als in Capitel vnterschiden/ vnd mit marginalien vnd andern zeichen/ auff dem rande durchzeichnet/ damit ein jeder desto behender alle materien finden möge. Zum vierten/ dieweil die meldung der zeit/ neben den Landtaffeln oder beschreibungen der Lender gelegenheit/ ein groß liecht der Historien ist/ hab ich oberhalb eines jeden blats/ die Jarzal gesetzt/ vnd auff dem rande die Monaten vnd tage. Zum fünfften/ so hab ich zum vberfluß einen Summarischen innhalt der gantzen History gemacht/ welcher auch an statt einer Chronologi oder Jartaffel sein kan/ darauß jm ein jeder die gantze History kürtzlich einbilden/ vnd eines jeden Buchs innhalt/ ehe ers liset/ begreiffen/ ja auch alle fürnemme Historien wo sie beschrieben/ nachsuchen kan. Solche meine arbeit aber/ die ich vnserem lieben Vatterlandt zu gutem/ auff mich genomen/ habe ich/ wiewol ein kleinfügiger/ jedoch in gutter meinung/ Ewerer Churfürstlichen Gnadē zuschreiben/ vnd vnter Ewer Churfürstlichen Gnaden hochem nammen vnd schutz/ außgehen lassen wollen:

Worauf er sich im eigentlichen Widmungsabschnitt zum Lobe des Fürsten und seines Landes den Hinweis nicht verkneifen kann, dass in diesem „das reineste und beste Teutsch ganghafftig“ sei, so dass er andern Fürsten „zu einem

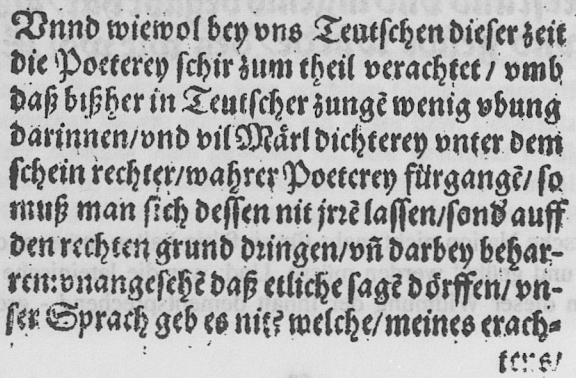
Exempel/ daran sein wolte/ daß wir auch einmal in vnserer Mutter sprach/ allerley gute künst volkömlich vñ gründlich beschrieben hetten/ vnnd die jugent nicht allein im Latein/ ꝛc. darüber sie das beste alter verschleisset/ sondern auch im Teutschen dieselben in sonderlichen schulen studieren vnnd lernen möchte/ wie denn andere Nationen schon vorlangest/ mit vnaußsprächlichem nutz/ gethan/ vnd in vnserer sprach eben so wol möglich ist/ das wol zu ermessen ist/ denn weißheit vnd kunst ist an keine sprach nicht gebunden/ es ligt allein an der vbung. So nun die jugend also abgerichtet würde/ woltē wir (welches Ewerer Churfürstlichen Gnaden einē ewigen rhum bringen würde) in wenig jaren/ viel ein ander Teutschlandt sehen/ das den Außlendern nicht zu einfeltig were/ wie sie vns denn jetzund halten/ denn Gott der Herr die löbliche Teutsche Nation/ eben so hoch mit verstand vnd ingenio begabt hat/ als andere/ so sie allein außpoliert vnd geübt würde/ des wir wol Exempel haben.

So würden die Fremden die deutsche Nation nicht mehr für einfältig halten müssen, die doch ebenso begabt sei wie die andern und nur „auszpoliert und geübt“ werden müsse. Und: war die lateinische Uebersetzung König Karl IX. von Frankreich gewidmet und in dieser Widmung der Inhalt dementsprechend - grob gesagt - als Geschichte der

Franzosen in Italien angesprochen worden, so wird die deutsche Uebersetzung schon im Titel als Geschichte des deutschen Reiches in Italien hingestellt. Sie bedurfte natürlich auch keines französischen Privilegs mehr.

10. Petrarca-Federman

Ebenfalls aus dem Italienischen - „Ausz höchster Italianisch Tuscanischer Sprach" - aber direkt in deutsche Verse übersetzt - „mit sonderm fleisz inn zirliche Teutsche Versz gebracht" - und in Basel zum erstenmal deutsch gedruckt wurde auch ein Werk ganz anderer Art, die seit Florenz 1473 mehrmals italienisch erschienenen *Trionfi* Francesco Petrarcas. 1554 war bei Heinrich Petri, herausgegeben von Johannes Basilius Herold, die noch heute umfassendste Gesamtausgabe seiner Werke, inbegriffen seine italienischen Gedichte, erschienen; 1578, drei Jahre vor dem Neudruck der Gesamtausgabe durch Sebastian Henricpetri, erscheint bei Pietro Perna, herausgegeben von Huldrich Frölich aus Plauen, „jetzt Burger zu Basel", eine deutsche Uebersetzung von Daniel Federman von Memmingen, ehemals „geheimer Schreiber" des Vizekanzlers Karls V. Georg Sigmund Seld, von dem dann 1580 bei Henricpetri eine weitere deutsche Uebersetzung aus dem Italienischen erscheint: *Niderlands Beschreibung* nach der *Descrittione di tutti i Paesi Bassi* Ludovico Guicciardinis (s. oben). Der deutsche Druck der *Sechs Triumph* ist denn auch für sein Leserpublikum mit „darzu gehörigen künstlichen Figuren" der Triumphe ausgestattet, die heute Tobias Stimmer, dem Illustrator schon der grossen Giovio-Drucke Pernas und Petris, zugeschrieben werden. Federman hat seine Uebersetzung den Brüdern Marx, Hans und Jacob Fugger gewidmet. Der Widmung folgen, vor der kapitelweise gedruckten Uebersetzung der *Triumphe* in Vierhebern mit jeweils folgendem deutschem Kommentar (mit Hinweisen auf die Quellen Petrarcas) u.a. noch eine Lebensbeschreibung des Dichters, kurz, da sein Leben ja aus „andern Teutschen Wercken menigklich vorhin bekant" sei, eine „kurtze beschreibung von der züchtigen Laura herkunfft" mit Berücksichtigung von französischen Quellen bis 1533 (Avignon!), ein „Lobspruch dem Interpreti... gestellet" von Frölich (welcher von ihm herausgegebene Druck enthält nicht eine solche oder ähnliche Beigabe...), eine achtseitige Zusammenfassung von „Inhalt und bedeutnus der sechs Triumphen" und eine Vorrede Federmans an den gütigen Leser in Vierhebern. Als er Freunden etwas von seiner „Version ausz der Petrarchischen Poesy" - er stellt Petrarca als berühmtesten Dichter „Italianischer zungen" neben den Griechen Homer und den Lateiner Vergil - gezeigt habe, hätten ihn diese ermuntert, „seine Moralisch Lehrreiche und kurtzweilige sechs Triumphen inn zierliche hoch Teutsche Sprach zu verdolmetschen, unnd unangesehen dasz ettliche solche tieffsinnige Matery in Teutsch zu bringen für unmüglich geschetzt, nichts desto weniger (Gott lob) wie vor augen, zu gutem ende volnführt, inn massen dasz die Tuscanische Versz eben inn jhrem Sensu, Substantz unnd krefften inn zierlich, kurtz und lieblich ablauffende Teutsche Versen gefallen". Und ihres reichen Inhalts wegen, der „von andern Authoren biszher wenig observiert worden", habe er jedem Triumph „ein kurtze Auszlegung unnd Erklerung" beigegeben, „damit jederman den subtilen, lehrreichen und tieffgründigen verstand derselben Versen desto besser unnd klärlicher verstehn könne" und zudem „mehrer theils die Authores, jhre Bücher unnd Capitel derselben darbey angezogen", damit jeder notfalls weitere Ausführungen finden könne. Schliesslich seien jedem Triumph „sovil der platz erleiden hat mögen", „ordenliche Figuren" beigegeben. Die Fugger aber wüssten wohl wie er, dass jung und alt in Italien und ebenso die Sprachkundigen in Frankreich, den Niederlanden und an andern Orten „einen Italianischen Petrarcha seiner Poesia <wegen (?)>, darinen auch dise sechs Triumphen begriffen, haben will: die schöne zirliche Sprach, den tieffen, herrlichen und lehrreichen innhalt mit sonderm lust darausz zu lehrnen", zudem „alle Fürsten, Herrn, und andere Tugentliebhabende personen" diese in ihren Palästen auf Tüchern oder an den Wänden hätten abmalen lassen, um so durch Philosophie und freie Künste, geistliche und weltliche Historien, poetische Gedichte und Exempel den Lauf des Lebens und wie man „zu dem ewigen Stand gelangen solle" lustvoll im Spiegel erkennen zu können. Und inmitten eines mehrseitigen Lobes der Poesie, die auch den Verstand die heilige Schrift besser verstehen lehre, für das er Plato, Alexander und Cicero als Zeugen anführt, holt Federmann zu einer Verteidigung der Sprache der Deutschen aus, für die - „hohen und nider Stands" und nicht allein alle tugendliebenden Personen, sondern auch die kunstreichen Maler - er die *Triumphe* übersetzt habe:


Vnnd wiewol bey vns Teutſchen dieſer zeit
die Poeterey ſchir zum theil verachtet / vmb
daß bißher in Teutſcher zungē wenig vbung
darinnen/vnd vil Märl dichterey vnter dem
ſchein rechter/wahrer Poeterey fürgangē/ ſo
muß man ſich deſſen nit jrrē laſſen/ſonder auff
den rechten grund dringen/vñ darbey behar-
ren:vnangeſehē daß etliche ſagē dörffen/ vn-
ſer Sprach geb es nit? welche/meines erach-
tens/

tens / vnrecht daran sein: dann sie ist so reich vnd mit allen notwendigen Synonimis der massen so volkomen/alß einich andere. Vnd daß dem also/ob sie ja etwas hart/vnd mänlich/so ist doch gnugsam scheinbarlich allent halbē in Teutschenlanden / vñ sonderlich in den Cantzleyen in gemein/waß massen sie in grüner zeit: ja noch bei meinem gedenckē/alß ich bey Keiser Carolo Quinto/ hochseligster gedechtnus/Vice Cāzlern herr Georg Sigmund Seldē/beider Rechtē Doctorn/seligē/ ꝛc.alß bey meinē G. Herrn geheimer Schreiber gewesen/mit zirlichē / lieblichen wortē erreichet vñ gemiltert worden dz es ein lust ist.

Es sagen die Alten daß die Poesy ein sonderbare edle Gottes gabe ist: ein höchste Regiererin der Natur: ein liebliche geselschafft Tugent liebhabend dapfferer Mennern: dañ sie ist in dem ersten principijs mit sampt dem menschē geborn. Vnd dieweil der mensch vō seinē Schöpffer neben dē in allen andern guten sachē weiters begabet / damit er volkomē wurde/ hat er jme auch diſe Göttliche mittel gegebē / seine Concepten höchlich außzulegē. Vnd vnangesehē/ daß jr vil zu mehrley zeitē sich bemühet habē/die termin vñ zile d' Poesy in ein Regel zustellē/so ist je keiner gewesen/ d'

11. Uebersetzung ins Italienische und aus dem Italienischen: Georg Agricola/Florio und Alexius Pedemontanus/Wecker

Aber nicht nur Uebersetzungen aus dem Italienischen sind in Basel erschienen, sondern, ähnlich der romantschen Uebersetzung der Psalmen, auch Uebersetzungen ins Italienische, wie z. B. die italienische Uebersetzung des Hauptwerks Georg Agricolas durch den Florentiner Emigranten und Pfarrer im bündnerischen Soglio Michelangelo Florio: 1539 war in der Officina Frobeniana der Erstdruck des *Bermannus, sive de re metallica* von Agricola erschienen, in der selben Offizin folgten seine weiteren Werke, 1556 sein Hauptwerk, die *De re metallica Libri XII*, reich illustriert mit Holzschnitten von Hans Rudolf Manuel Deutsch nach Skizzen des Autors und von Zeichnern an Ort. Schon im folgenden Jahr erschien eine deutsche Uebersetzung aus der Feder des uns schon von seiner lateinischen Pachymeres-Uebersetzung her bekannten Basler Arztes und Professors der griechischen Sprache, dann der Logik, lateinischen Grammatik und Dialektik Philipp Bächi *Vom Bergkwerck XII Bücher*, für die deutschsprachigen Leser ohne Beigabe der für das breitere Publikum weniger geeigneten Schrift *De animantibus subterraneis*. 1563 erscheint eine italienische Uebersetzung *Opera di Giorgio Agricola de l'arte de metalli partita in XII libri... tradotti in lingua toscana da M. Michelangelo Florio Fiorentino*, diese mit der Schrift von den *Animali di sottoterra*: vom wohl aus Florenz stammenden, aus dem Römer Kerker der Inquisition über Neapel, Venedig, Lyon und Paris nach London geflüchteten, nach der Thronbesteigung Marias der Katholischen nach Strassburg übergesiedelten und seit 1555 im bergellischen Soglio als Pfarrer wirkenden Michelangelo Florio, mit Widmung von „Soy in Rhetia", 12. März 1563 an Königin Elisabeth von England, in der er u.a. auf die Bedeutung von Uebersetzungen für eine breitere Leserschaft zu sprechen kommt sowie darauf, dass Elisabeth sich seit ihrer Jugend ebenso um seine italienische Sprache wie um Griechisch und Latein bemüht habe. Worauf sich Florio in der Vorrede an den Leser noch speziell über seine Wahl des Stils innerhalb des Italienischen, eine gemeinhin von jedermann (per ogni idiota) gebrauchte Sprache und den Wandel der Sprache im Lauf der Jahrhunderte, über die Beibehaltung von Fremdwörtern und die Rechtschreibung auslässt. Den Auftrag zu seiner Uebersetzung dürfte Florio schon 1555, als er auf dem Weg von Strassburg nach Soglio in Basel weilte, oder 1557 von Froben und Episcopius bekommen haben, der Druck könnte sich wegen zögerlichen Verkaufs der deutschen Uebersetzung hinausgezögert haben. Es war auch eine französische Ausgabe geplant, wie wir dem für die Jahre 1557-1564 erhaltenen und 1881 publizierten Rechnungsbuch der Offizin entnehmen können, die sogar schon bis zum Lektorat fortgeschritten sein musste, da der Lektor Leodigarius Grymaldus u.a. für eine „recognitio Agricolae de re metallica gallice" von Anfang 1560 bezahlt

worden ist (54). Und 1587 erschien nach den zahlreichen griechischen und lateinischen Basler Galendrucken bei Conrad Waldkirch gar noch eine italienische Galen-Uebersetzung des italienischen Emigranten Francesco Betti: *Del modo da Conoscere & da Medicare le proprie Paszioni dell'Animo.*

1555 waren in Venedig bei Sigismondo Bordogna, einem eher unbedeutenden Drucker und wohl nur volkssprachlicher Werke, in sechs Büchern *Secreti del reverendo donno Alessio piemontese. Nuovamente posti in luce. Opera utile et necessaria universalmente à ciascuno* erschienen, eine geordnete Sammlung nützlicher Rezepte für die ärztliche Praxis, die Alchemistenküche, die weibliche Schönheitspflege, das Handwerk und den Haushalt. Weitere italienische Drucke erschienen u.a. 1557 in Lucca und Mailand, 1558 in Lyon bei Theobaldo Pagano und nochmals 1580 in Venedig, eine französische Uebersetzung erschien zuerst 1557 bei Christophe Plantin in Antwerpen, 1558/59 in Lyon, 1561 wieder bei Plantin, weiter u.a. 1564/65 in Lyon und 1576 in Paris, eine niederländische nach dieser französischen zuerst 1561 ebenfalls bei Plantin, eine englische, ebenfalls nach der französischen, u.a. 1562, 1568 und 1569 in London, eine spanische, nach dem italienischen Original, 1563 in Saragossa und 1570 in Salamanca: somit ein - nach den im folgenden behandelten Basler Drucken - über ganz Europa hin verbreitetes Werk, denn schon kurz nach der französischen Uebersetzung erschien auf die Herbstmesse 1559 bei Pietro Perna in Basel, nach den Worten des Uebersetzers in der zweiten Ausgabe von 1560 voreilig, das Werk auch in lateinischer Uebersetzung des Basler Arztes Johann Jacob Wecker: *D. Alexii Pedemontani De secretis libri sex, mira quadam rerum varietate referti, ex Italico in latinum sermonem nunc primum translati.* Der Autorenname „Alessio piemontese", dann „Alexis piemontois", „Alexius Pedemontanus", „Alexis of Piemont" gilt seit dem 19. Jahrhundert mehrheitlich als Pseudonym und das Werk wird dann Girolamo Ruscelli, wohl dem Dichter und Grammatiker dieses Namens, zugeschrieben (55). Unser Uebersetzer (oder ist *er* gar der „Alessio"?) ist 1528 in Basel geboren, hat sich im Herbst 1543 an der Basler Universität immatrikuliert und nach weiteren Studien in Wittenberg und Italien in Medizin doktoriert; 1557 war er in Basel Professor der Dialektik geworden, 1560 wird er Professor der lateinischen Sprache, 1566 Stadtarzt von Colmar, wo er 1588 stirbt. Gewidmet hat Wecker die lateinische Uebersetzung am 7. Juli 1559 dem Abt von St. Blasien Caspar Müller. Er habe das Werk aus keinem andern Grund übersetzt, erklärt er hier, als einerseits sich irgendwie im Italienischen zu üben, anderseits da er es für die ganze Menschheit für nützlich halte; denn man vergesse leicht, worin man sich nicht übe. Hierauf folgen medizinische Erläuterungen zum Inhalt und zum vierten Buch, der Schönheitspflege, eine spezielle Rechtfertigung gegenüber dem Abt. Der Widmung folgt eine Uebersetzung der Vorrede des „Alessius Pedemontanus". 1569, schon in seiner Colmarer Zeit, erscheint, wohl auf die Fastenmesse, und gleich nochmals 1570, von Wecker auch eine deutsche Uebersetzung der *Secreta*, wie diese ebenfalls bei Pietro Perna, als *Kunstbuoch Des Wolerfarnen Herren Alexij Pedemontani von mancherley nutzlichen unnd bewerten Secreten von Künsten, jetz neuwlich ausz Welscher unnd Lateinischer sprach in Teutsch gebracht durch Doctor Hans Jacob Wecker*, in der das siebte Buch von 1560 fehlt und auch die Bücher 4 und 6 verändert und gekürzt sind (so fehlen für das volkssprachliche Leserpublikum die alchemistischen Rezepte des lateinischen sechsten Buches gänzlich). Anders als seine lateinische Uebersetzung und seine eigenen lateinischen medizinischen Schriften hat Wecker diese wie seine übrigen deutschen Uebersetzungen nicht einem kirchlichen oder weltlichen Fürsten oder sonstigen männlichen Würdenträger, sondern einer Frau von Adel gewidmet, am 15. Februar 1569 der Gräfin Anna Alexandria geborene zu Fürstenberg, Witwe zu Rappoltzstein. Hier fehlen die medizinischen Erörterungen und die für den Abt 1559 nötige Rechtfertigung der Schönheitspflege, im Zentrum der Widmung stehen die Arzneimittel, die man aber nicht ohne „rath der gelerten artzet" brauchen solle, und eben die Schönheitsmittel, die den „fürnemen und adelichen weibs personen" sehr dienlich und auch den alten und vornehmen Aerzten „nit unloblich" seien. Das Buch habe er, da es der Gesellschaft und allen Menschen nützlich sei „und derhalben vom obgemelten Herren (d.h. Alexius) in Welscher sprach, und hernach von mir, ausz der selbigen in Lateinischer auszgangen" nun „ausz fürbit viler guoter freunden, in Teütsche sprach an tag kommen lassen".

Deutsch erschien von Wecker auf die selbe Fastenmesse 1569 und nochmals 1573 bei Perna auch eine eigene kleine Sammlung von Rezepten zu medizinischen Wassern und Oelen (Buch 1) und solchen zur Herstellung verschiedenster Weine, auch Obstweine (Buch 2): *Ein nutzliches Büchlein von mancherleyen künstlichen wassern, ölen und weinen, jetzt neuwlich inn Teutsch gebracht, durch Doctor Hans Jacob Wecker*, mit Widmung an die Gräfin Barbara zu Waldeck und Wirtenberg, geborene Landgräfin zu Hessen, vom 12. März 1569. Diese beginnt Wecker mit dem Hinweis auf den Nutzen der „gedistillierten wasser", die gegenwärtig allerdings von manchen gering geachtet würden „von wegen der unerfarnen unnd unfleissigen Alchimisten oder Distillierer", die aus Geiz und Gewinnsucht „die wasser nit recht und fleissig, sonder schlecht groblicht, und mit dem aller geringsten kosten distillieren", ohne zu beachten, „dasz sie dem menschen mehr schaden dann nutz zuofügen". Er wolle hier allerdings nicht diese Kunst ausführlich lehren, das müsse man bei andern Gelehrten nachlesen, vielleicht werde er es später „volkommenlich" tun. Doch da er „ettliche guote und bewerte krafft wasser, oder Aquas vite, zum theil von mir selbs, zum theil von guoten freünden, zum theil ausz Lateinischen und Welschen buocheren, sampt ettlichen guoten

gedistillirten ölen, und kunst weinen" für sich selber zusammengelesen und jetzt ins Deutsche übersetzt habe, habe er diese nach altem Brauch ihr widmen wollen.

Weitere ärztliche Rezepte Weckers finden sich in dem *Köstlich new Kochbuch Von allerhand Speisen, an Gemüsen, Obs, Fleisch, Geflügel, Wildpret, Fischen und Gebachens. Nicht allein für Gesunde: sondern auch und fürnemlich für Krancke, in allerley Kranckheiten und Gebresten...* seiner am 4. April 1596 in Altdorf bei Tochter und Schwiegersohn verstorbenen Witwe Anna Weckerin, einer Schwester des Basler Arztes und Professors der Medizin Isaac Keller, das 1597, 1598 und 1600 bei Michael Forster in Amberg in der Oberpfalz und 1605 auch in Basel im Verlag Ludwig Königs erschienen ist. Gewidmet hat Anna Weckerin das Werk noch 1596 der Pfalzgräfin bei Rhein Loysa-Juliana, geborener Prinzessin von Uranien. Aus dieser Widmung erfahren wir, dass sie ihr Kochbuch schon zu Lebzeiten ihres Gatten auf dessen Aufforderung hin aus der Erinnerung begonnen und nach dessen Tod beiseite gelegt hat und es schliesslich auf Drängen auch von Aerzten, besonders in Nürnberg, vollendet und von erfahrenen Aerzten für den Druck noch hat durchsehen lassen. Dieser Widmung voran steht eine weitere an die selbe Adressatin von ihrer Tochter Catharina Taurella, der Gattin des Philosophen und Altdorfer Professors der Medizin Nicolaus Taurellus, der wir u.a. entnehmen können, dass ihre Mutter dieses Kochbuch „ausz eigner ubung und erfahrung viel Jahr hero fleissig zusammen getragen", während ihre Mutter darauf hinweist, dass ihr Gatte „als ein verständiger und erfahrner Artzt wol gewuszt, wie an guter ordnung in essen und trincken, so wol gesunden, als und sonderlich den krancken mercklich vil, unnd nit weniger, ja biszweilen mehr, dann an andern Artzneyen, als welche in warheit bey einem unordenlichen Leben wenig unnd vast nichts nutzen mögen gelegen"; so habe er, wenn und soviel immer möglich, „lieber ausz der Kuchen, dann ausz der Apotecken curiert und geholffen".

12. Ketzer, Hexen und Nativitäten: David Joris, Johannes Weyer, Martin Pegius

1559, im Jahre des ersten Basler Drucks und der ersten Uebersetzung Weckers, aber auch dem der Korrespondenz des Basler Rates mit Cosimo de Medici über die Fortführung des Buchhandels auch unter dem Index (vgl. oben), wurde in Basel die wahre Identität des seit 1544 als Emigrant in Basel und im benachbarten Binningen ansässigen Johann von Brügge als die des niederländischen Täuferführers David Joriszoon (Joris) bekannt, drei Jahre nach seinem Tod im Jahre 1556. Auf Anzeigen folgten Untersuchungen, in die u.a. als Scholarch - für die Universität zuständiger Deputat des Rats - der Drucker Heinrich Petri und als Syndicus Bonifacius Amerbach sowie die Theologen Martin Borrhaus und Wolfgang Wyssenburg involviert waren. Seine Leiche wurde ausgegraben und verbrannt, seine Schriften grossenteils ebenfalls dem Feuer übergeben, seine Angehörigen und Anhänger, zuerst dem selben Schicksal bestimmt, zum Abschwören und zur Anerkennung des - damals lutherischen - Basler Bekenntnisses gezwungen. Neben diesen dürften auch der ebenfalls aus den Niederlanden stammende Basler Buchbinder Peter von Mecheln, mit dem Joris zuerst in Basel Kontakt gehabt hatte, der seit 1541 in Basel als Glaubensflüchtling ansässige französische Arzt Jean Bouhin (Bauhinus), der ebenfalls aus den Niederlanden stammende Basler Professor der Mathematik (seit 1547) und Alchimist Johannes Acronius Frisius, der Basler Arzt und spätere Paracelsusübersetzer und -herausgeber und Alchimist Adam von Bodenstein - diese beiden haben am 3. November 1561 denn auch im Hause Bodensteins „aus Eisen das beste und kostbarste Metall" hergestellt - und Sebastian Castellio, die in seinem Hause verkehrt haben, schon länger um seine Identität gewusst haben. Die als Zeugnisse nicht verbrannten Briefe, handschriftlichen Traktate und Konzepte sowie (niederländische) Drucke sind 1714 von den Basler Behörden der Universität übergeben worden. Als Beleg für seine postume Verdammung erschien in Basel bei Hieronymus Curio im September 1559 eine *Davidis Georgii* (Joris) *Holandi haeresiarchae vita & Doctrina. Quandiu Basileae fuit: tum quid post eius mortem, cum cadavere, libris, ac reliqua eius familia actum sit. Per Rectorem et Academiam Basilien. in gratiam Amplissimi Senatus eius urbis conscripta*, als deren Autor Acronius gilt, zugleich, für den Ehrsamen und weisen Rat verständlicher, in deutscher Uebersetzung, beim selben Drucker, als *David Georgen ausz Holand desz Ertzkätzers warhafftige histori, seines lebens, unnd verfürischen leer, von der zyt an alsz er gon Basel ist kummen, doselbsz geläbt, und wasz sich nach seinem absterben mitt jmm, und seinen verwandten alda verloffen hat. Durch ein Eerwirdige universitet der loblichen statt Basel, zuo ehren eines Fürsichtigen, Ersammen, wysen Rathsz daselbsz beschriben.* Schon 1560 erschien diese Uebersetzung nochmals, nun unter dem in den Neuen Historien der Zeit üblichen Titel als *Die warhafftige und grausame history, David Georgen ausz Holand, desz Ertzkätzers, seines lebens, und verfürischen leer...* bei Peter Schmid in Mülhausen, ebenfalls, falls nicht, wie das Impressum, auch das Datum fingiert ist, im Januar 1560 eine englische Uebersetzung *David Gorge, borne in Holland, a very Blasphemer of our Messias Iesu Christ, of his Lyfe, and damnable Heresi...* „Printed at Basel, by Conradus Mense". Ein weiteres Mal erschien die *warhafftige History* noch 1596 bei Conrad Waldkirch, hier ergänzt durch eine Gegenschrift „zur ableinung des unwahrhaften Gegenberichts, so in Niderländischer sprach auszgesprengt".

Anders liegt der Fall, was seine deutsche Uebersetzung betrifft, bei dem Hauptwerk gegen die Hexenverfolgungen im 16. Jahrhundert, den 1563, 1564 und 1566 jeweils erweitert in fünf, 1568 und nochmals erweitert (obwohl seit 1570 auf der Antwerpener Appendix Herzog Albas zum Trentiner Index) 1577 bei Oporin und seinen Nachfolgern

Han und Gemusaeus in sechs Büchern erschienenen *De Praestigiis Daemonum, & incantationibus ac veneficiis Libri V* bzw. *sex* des.in Grave in Nordbrabant 1515 geborenen Leibarztes des Herzogs Wilhelm von Jülich-Cleve-Berg Johannes Weyer. Schon 1565 erschien, ebenfalls bei Oporin (ohne Nennung des Druckers), als einer seiner ganz wenigen deutschen Drucke, eine erste deutsche Uebersetzung, nach der Ausgabe von 1564: *Von verzeuberungen, verblendungen, auch sonst viel und mancherley gepler des Teuffels unnd seines gantzen Heers...*, aus der Feder des Basler Theologen Johannes Füglin. Nach Bakkalaureat 1549, Magisterpromotion 1556, Professur der Rhetorik von 1557 an und Studium der Theologie war Füglin von 1558 bis 1564 Pfarrer im Basel benachbarten Allschwil, daneben von 1564 an Professor der Logik, von 1571 an der Eloquenz und von 1566 bis zu seinem Tod 1579 Pfarrer zu St. Leonhard. Gewidmet hat er seine Uebersetzung - ohne Datum - zwei ehemaligen „Discipel", den Junkern Johann Conrad und Johann Wolfgang von Anwyl, die er 1558-1560, somit in Rhetorik, unterrichtet hatte. Schon 1566 erschien ein Nachdruck der Uebersetzung in Frankfurt bei Peter Schmidt und Sigmund Feierabend. Wie ein Krieger den Feind und dessen Vorhaben kennen müsse, vergleicht Füglin im Sinne der jungen Junker, so müsse man den natürlichen Feind, „den Sathan nemlich" samt allen seinen Anhängern, ihren Vorhaben, Ratschlägen und Praktiken „von der scheitlen des haupts an bisz zu den versinen der füssen erkennen". Nachdem nun „der hoch und wolgelehrt Herr Doctor Wier" dieses vortreffliche Werk vom Teufel, dem Erbfeind Christi und seiner Kirche „in Latinischer zungen auszgehen... lassen (habe) (wie denn der Phenix aller Truckerherren Oporinus, ausz seines Troianischen Rosses bauch herausz gegeben)", habe er „mit rhat, ja mit anhalten desz hochgelehrten und umb Christi des Herrn wolbeschuldeten (wohlverdienten) Herrn D. Simon Sultzers, meines geliebten Praeceptoris und der Kirchen zu Basel vorstender und Bischof" es für gut und nützlich angesehen, „noch bestem vermögen und müglichem fleisz, solchs buch in Teutsche zungen (unserm lieben Vatterland und gantzer gemeiner Teutscher Nation zu gefallen) zuverdolmetschen". Seiner eigenen Widmung lässt Füglin seine Uebersetzung derjenigen Weyers folgen, in die er, wie auch in das Werk selber, einige scharf polemische Passagen einfügt (im Frankfurter Nachdruck zum Teil wieder herausgenommen), so hier, statt dem blossen Hinweis auf „die gantze Christenheit" (wie Weyer selber dann 1567 textgetreu übersetzt) eine explizite Nennung der „Oberkeiten, Fürsten, Herrn, Richter, Rhet, ja nicht allein Geistlichs sonder auch Weltlichs standes" als vom Teufel schändlich Verblendete und Geäffte. Schon 1567 erscheint, vorsorglich ohne Angabe von Druckort und Drucker, im streng gegenreformatorischen Köln bei Arnold Birckmann eine von Weyer selber verbesserte Fassung der Uebersetzung Füglins. In seiner Widmung von Cleve, 1. Februar (wohl 1566), an die Bürgermeister und den Rat der Stadt Bremen, die ihm der mit ihm befreundete Bremer Stadtarzt Johannes Ewich empfohlen haben dürfte, merzt Weyer nicht nur die von Füglin zusätzlich eingefügten polemischen Passagen wieder aus, sondern kritisiert auch direkt dessen Uebersetzung: es hätten ihn eine Anzahl ansehnlicher Adliger und anderer Leute um eine deutsche Uebersetzung ersucht; so sei er mit dieser Uebersetzung in sechs Büchern für sein Vaterland und die gesamte deutsche Nation diesem Wunsch nachgekommen, „auff das ein jeder, fürnemlich alle Christliche lobliche Obrigkeit meinen grundt lesen und erkennen, und nach erkenntnisz der warheit urtheilen mag". Zwar habe ein gewisser Johannes Füglin in Basel ohne sein Wissen das Werk schon ins Deutsche „tranferiert", wofür er diesem und denen, die ihn dazu veranlasst hätten, danke; doch fänden sich darin Missverständnisse und Fehler, die dem Uebersetzer oder den Setzern anzulasten seien. Auch vielfältiges Schelten in der Uebersetzung stamme nicht von ihm, und manche lateinische Begriffe liessen sich nicht von jedermann ins Deutsche übersetzen, weshalb Füglin manches lateinisch belassen habe; „auch lassen sich etliche ding wol in Latein schreiben für die Gelerten, die man dem gemeinen Mann nicht vorgeben darff: wer aber diese meine Teutsche Bücher lieset und gegen die andere conferiert (vergleicht), wirdt viel ein ander ansehens und ordnung empfinden, dabey viel berichts gesetzt, der im Latein nicht gemelt oder beschrieben ist" (d.h. noch nicht in den Ausgaben von 1563 und 1564). Trotz dieser korrigierten Ausgabe des Autors erschien in Frankfurt 1575, nun bei Nicolaus Bassaeus, nochmals ein Nachdruck der Ausgabe der Füglin-Uebersetzung von 1565 bzw. 1566, ein dritter Druck unter dem verkaufsfördernden Titel *De Praestigiis Daemonum. Von Teuffelsgespenst Zauberern und Gifftbereytern, Schwartzkünstlern, Hexen und Unholden, darzu jrer Straff, auch von den Bezauberten, und wie jhnen zuhelffen sey...* beim selben Drucker 1586, in den man nun, ebenfalls in deutscher Uebersetzung, die Zusätze der lateinischen Ausgabe von 1577 aufgenommen hat sowie weitere Zusätze, darunter einen Entscheid des Reichskammergerichts Speyer vom 27. Februar 1580 „Etliche newe Zusätz D. Johann Weiers, von den Hexen und Unholden, so der Bodinus (Jean Bodin wohl in seiner mit Widmung vom 29. Dezember 1579 anfang 1580 in Paris erschienenen *Demonomanie des sorciers*, die 1581 dann in Basel bei Thomas Guarin als *De Magorum Daemonomania Libri IV* erschien, mit dem Anhang einer nochmals fast hundertseitigen *Opinionum Ioannis VVieri confutatio*) mit gutem grund nicht widerlegen kan". Wenige Wochen vor dieser dritten Auflage war bei Bassaeus, am 1. Februar 1586 von ihm den Bürgermeistern und dem Rat der Stadt Worms gewidmet und vom Advokaten am Fürstlichen Hessischen Hofgericht und Prokurator zu Marburg Abraham Saur von Franckenberg, nicht einem Theologen, aber auch nicht einem Arzt, zusammengestellt, die Textsammlung *Theatrum de Veneficiis. Das ist Von Teuffelsgespenst Zauberern und Gifftbereitern, Schwartzkünstlern, Hexen und Unholden, vieler fürnemmen Historien und Exempel, bewärten, glaubwirdigen Alten und Newen Scribenten, was von solchen jeder zeit disputiert und*

gehalten worden... Allen Vögten, Schuldtheissen, Amptleuthen desz Weltlichen Schwerdts, &c. sehr nützlich und dienstlich zu wissen erschienen, in der neben Autoren verschiedenster Richtungen, Consilia von Juristen und Geständnissen hingerichteter sogenannter Hexen u.a. Leonhard Thurneyssers *Bedencken, Was er von der Exorcisterey halte* und ein Abschnitt aus Weyers Vorrede zum sechsten Buch von *De praestigiis* „von straff und warem underscheid der Zäuberer, Hexen und Gifftsiedern" enthalten ist.

Nochmals anders, aber ebenso unalltäglich liegt der Fall des *Geburts stunden buoch* des Martin Pegius, das 1570 (Titelblatt) - 29. August 1572, gedruckt von Samuel Apiarius, bei Sixtus Henricpetri in Basel erschienen ist. Es liegt chronologisch etwa in der Mitte zwischen einerseits den Basler Gesamtausgaben der Werke Giovanni Picos della Mirandola (mit u.a. den Schriften *De dignitate hominis* und *Adversus astrologos*) von 1557 und Marsilio Ficinos von 1561 und anderseits der dreibändigen Gesamtausgabe der Werke des Astronomen und Astrologen und Bischofs von Giffoni und Città Lucas Gauricus von 1575, herausgegeben vom Pfarrer von Riehen bei Basel Heinrich Kneblin mit Kollektaneen zu Gauricus vom alten Basler Reformator Wolfgang Wyssenburg, und der *Astrologiae methodus* des 1575 verstorbenen Pastors und Professors der Theologie in Greifswald und Superintendenten in Neubrandenburg Johann Garz (Garcaeus) mit, im Anhang, einem Kalenderwerk des Erasmus Oswald Schreckenfuchs von 1576, alle auf lateinisch und sämtlich beim Vater Sixtus Henricpetris Heinrich Petri erschienen. Der Autor unseres Geburtsstundenbuchs ist jedoch weder Philosoph noch Theologe noch Astronom/Astrologe, sondern Jurist: „der Rechten Doctor, Fürstlicher Saltzburgischer Rhat und Assessor des Consistorij daselbst". Das Konglomerat aus eigenen und übernommenen Texten des Pegius ist mit seinen - weder paginierten noch foliierten - fast tausend Folioseiten weitaus das umfangreichste der drei Basler Horoskopwerke. Unter den aufgenommenen fremden Texten und Tafeln finden sich u.a. „Hannsen Königspergers Laittungs Tafelen, Darinn der Schlüssel aller Natürlichen heimligkeit gefunden wirt, auff die hie vorbeschribne Lehre" (Tabellen) und die „Grundliche auszlegung der menschlichen Geburts stunden, so vor 300 jaren durch Guidon Bonat beschriben ist worden": die erste deutsche Ausgabe - mit Geburtsfigur „eines Enigkels" des Autors (auf den 6. Januar 1267) und kurzer Vorrede Zuo dem Läser, die u.a. eine Worterklärung enthält, die wohl darauf hindeutet, dass nicht Pegius der Uebersetzer ist - eines Teils (des fünften Teils De Nativitatibus & earum accidentibus von deren sechs ohne seine Einleitung) der als sein Hauptwerk dem bedeutendsten italienischen Astronomen und Astrologen des Mittelalters zugeschriebenen *Tractatus de astronomia X:* Guido Bonatti aus Forli` lebte im 13. Jahrhundert, seine *Tractatus* waren zuvor, nur lateinisch, 1491 in Augsburg, 1506 in Venedig und 1550 in Basel erschienen.

13. Alchimistische Medizin: Leonhard Thurneysser; Paracelsus und seine Uebersetzer

Nur deutsch hat der nach unsteten Wanderjahren (u.a. als Söldner, Bergwerkbetreiber in Tirol, Forschungsreisender von Portugal bis in die Türkei, von England bis nach Palästina, teilweise im Auftrag Erzherzog Ferdinands) von 1572 bis 1584 in kurfürstlich-brandenburgischen Diensten in Berlin tätige Basler Goldschmied, Alchimist, Bergbauunternehmer, paracelsistische Arzt (ohne akademische Ausbildung) und Apotheker, Astrologe, Druckerherr und Dichter Leonhard Thurneysser geschrieben, auch wenn er seinen Werken mit Vorliebe gewichtige lateinische, griechische oder gar hebräische Titel voranstellte. Im März 1578 erschien in Berlin bei Michael Hentzke, dem ehemaligen Setzer Thurneyssers, dem dieser seine Druckerei im Grauen Kloster 1577 verkauft hatte, als einziges Werk, das auch in Uebersetzung herauskam, seine *Historia Unnd Beschreibung Influentischer, Elementischer und Natürlicher Wirckungen, Aller fremden unnd Heimischen Erdgewechssen, auch jrer Subtiliteten, sampt warhafftiger und Künstlicher Conterfeitung derselbigen...*, mit deren Zurichtung in der Druckerei, in der man zu diesem Werk zusätzliche Gesellen einstellen, die eigene Giesserei für Typennachschub sorgen musste, Thurneysser schon 1573 begonnen hatte, zu der einige Pflanzenholzschnitte sogar schon 1571 entstanden sind. Die *Historia sive Descriptio Plantarum omnium, tam domesticarum quam exoticarum: Earundem cum virtutes Influentiales, Elementares, & Naturales, tum Subtilitates, necnon Icones etiam veras, ad vivum artificiose expressas proponens,* erschien zwar nicht vor der deutschen Ausgabe, wie Thurneysser wohl gewünscht hatte, aber noch im selben Monat. Uebersetzer ist Salomon Teichman, der auch zugleich als Korrektor für alles Lateinische und Griechische gewirkt hat.

Nicht einer ständischen, sondern, ähnlich dem Plan Thurneyssers mit seiner *Historia*, einer übernationalen Erweiterung des Leserkreises diente, wie schon 1497 die gelehrte Umsetzung des Narrenschiffs Sebastian Brants ins Lateinische durch Jacob Locher, die lateinische Uebersetzung der *Uralt warhafftig Rhetia* des Glarner Staatsmanns und Historikers Gilg Tschudi, um die dieser, wie wir aus dem Geleitbrief dann des effektiven Uebersetzers Sebastian Münster erfahren, seinen Landsmann und ehemaligen Lehrer Glarean gebeten hatte, damit auch die Italiener, Franzosen und andere Völker - Engländer und Spanier - die Schrift zu lesen vermöchten. Die deutsche Schrift und ihre Uebersetzung sind gleichzeitig 1538 bei Michael Isingrin mit einer riesigen Karte erschienen (56), doch in bezeichnend ungleicher Ausstattung: sind nur in der deutschen Ausgabe für das Schweizer und deutsche Leserpublikum Tschudis politische Aemter genannt, so sind wiederum nur in der lateinischen, ihrem

wissenschaftlichen Charakter entsprechend, ein Index der Eigennamen, Corrigenda Tschudis und ein Brief des Autors mit wissenschaftlicher Diskussion an Beatus Rhenanus beigegeben. Ebenfalls in diese Kategorie von Uebersetzung gehören die lateinische Neubearbeitung seiner ursprünglich nur deutschen *Cosmographie* durch Sebastian Münster und die Machiavelli-, Guicciardini- und Petrarcaübersetzungen Teglis, Curiones und Federmans sowie das halbe Dutzend Uebersetzungen des Stupanus (s. oben).

Weit grösseren Umfangs aber noch, sind hier die vor allem in Basel von 1560 an erschienenen lateinischen Uebersetzungen von Schriften des Paracelsus anzuführen. Karl Sudhoff führt in seiner immer noch massgebenden *Bibliographia Paracelsica* von 1894 252 Drucke von Schriften des Paracelsus von den Jahren seiner Tätigkeit bis zum Ende des 16. Jahrhunderts auf. Dem höchst unterschiedlichen Umfang der Schriften entsprechend sind sie teils einzeln, teils in Sammeldrucken erschienen, viele auch, bedingt durch die Ueberlieferung - originale Autographen, Abschriften, Vorlesungsnachschriften - in stärker oder weniger von einander abweichenden Fassungen. Etwa neunzig Drucke, also über ein Viertel davon sind allein in Basel (ca. 85) oder durch Basler im nahen und verbündeten Mülhausen (4) herausgegeben worden, etwa 37 im benachbarten Strassburg, an diesen beiden Orten auch die Mehrzahl der Erstdrucke und - in Basel - die erste Gesamtausgabe in der gebräuchlichen Sprache des Paracelsus, deutsch, und - wiederum neben dem ersten Versuch einer lateinischen Gesamtausgabe - in lateinischer Uebersetzung (57). Mehrere Schriften sind dabei früher in Uebersetzung als in der Originalsprache erschienen, einige überhaupt nur in Uebersetzung erhalten. Waren zu seinen Lebzeiten Werke bestenfalls am Ort seiner jeweiligen Tätigkeit erschienen (ausser in Basel), denen einige Nachdrucke, auch noch in den folgenden zwei Jahrzehnten, folgten, so wurden Basel von 1560 an und Strassburg von 1564 an zu den Zentren des Paracelsusdrucks, wobei dieser in Basel - bis auf zwei Drucke - auf Pietro Perna, als Drucker oder zumindest als Verleger (für einige deutsche Drucke des Apiarius), und seinen Schwiegersohn und Nachfolger Conrad Waldkirch beschränkt blieb. Der erste Basler Paracelsusdruck - abgesehen von seinem Vorlesungsprogramm vom Juni 1527, das, obwohl kein Exemplar mehr erhalten ist, wohl doch, u.a. da Conrad Gesner noch einige Jahre später eines zu Gesicht bekommen hat, wie die ebenfalls nur zufällig in einem Exemplar erhaltenen Thesen Guillaume Farels von 1524 an den Kirchentüren, an der Universität in gedruckter Form angeschlagen worden sein dürfte (58) - ist noch ohne Angabe von Druckort, Drucker und Monat im Januar/Februar 1560 bei Perna erschienen, ist aber schon der 39. Paracelsusdruck insgesamt.

Die Herausgeber und Uebersetzer in Basel sind hauptsächlich Adam von Bodenstein, Sohn des zum Täufertum neigenden Reformators Andreas Bodenstein von Carlstatt, Arzt in Basel, Gerard Dorn aus dem flämischen Mecheln, der über Lyon nach Basel gekommen zu sein scheint, schliesslich Georg Forberger aus Mitweida in Meissen; in Strassburg ist es vor allem der aus Brugg stammende ehemalige Schulmeister, dann als Arzt Schüler Bodensteins Michael Toxites (Schütz), der seinerseits wieder den alten Guintherius, den seinerzeitigen Lehrer Vesals in Paris, paracelsistisch beeinflusst hat. Der erste Basler Druck, die *Libri quatuor De vita longa*, erschien 1560 in der lateinischen Uebersetzung - wie wir in deren Ausgabe von 1568 durch ihren Drucker Perna und den Herausgeber des Gesamtwerks von 1589-1591, Johannes Huser, erfahren - Johannes Oporins, des späteren Basler Professors für Latein und Griechisch sowie Druckers, in den Basler Monaten des Paracelsus dessen Famulus, der u.a. die Aufgabe hatte, seine Vorlesungen simultan ins Lateinische zu übersetzen, ähnlich wie später Martin Crusius in Tübingen die von ihm gehörten Predigten für sich ins Griechische übersetzt hat (s. unten). Ueber die Herkunft seiner Handschrift sagt Bodenstein, der Herausgeber, hier ebenfalls nichts. Schon im Sommer 1562 folgt bei Perna - nun firmiert - ein Druck von *Libri V de Vita longa*, in dessen fünfzigseitiger Widmung Bodenstein darauf hinweist, dass seine handschriftliche Quelle des vorangehenden Druckes unvollständig gewesen sei. Aber auch in den 1560 schon enthaltenen Abschnitten weicht der Wortlaut 1562 zum Teil ab. In der Zwischenzeit zwischen diesen beiden Ausgaben waren anderseits schon wieder sechs Paracelsusdrucke erschienen; ebenfalls sechs Erstdrucke sind allein 1562 erschienen, nimmt man unsere *fünf Bücher* dazu, und fünf dieser sechs Drucke von 1562 - deutsche wie lateinische - sind von Bodenstein in Basel und Mülhausen herausgegeben worden.

In der Widmung seiner Erstausgabe des *Schreiben von den Tartarischen kranckheiten, nach dem alten nammen: Vom griesz sand unnd stein*, 1563 ohne Angabe von Ort, Drucker und Druckjahr bei Perna erschienen, an den Colmarer Apotheker Melchior Dors, der ihm zu diesem wie zu andern Drucken die Textvorlage in Gestalt einer Handschrift aus seiner Paracelsus-Sammlung vermittelt hatte, begründet Bodenstein u.a. seine Tätigkeit zu Verbreitung und Verständnis der Werke des „ersten und rechten medicus" damit, dass jetzt viele nieder- und oberländische Doktoren, aus Seestädten, Engländer, Welsche (d.h. Italiener) und Deutsche, da ihnen zwar Bücher des Paracelsus zukämen, doch deren Inhalt ihnen zu schwierig sei, wünschten, dass er ihnen das Buch (oder die Methode) mitteile, in denen ihnen „alle ding der handarbeit" (d.h. seiner Praxis) und die „neüwen nammen" erklärt würden. Was die „vocabula artis" betreffe, wolle er sich gerne bemühen, „das die synonima publiciert werden wil", doch von einem Buch „methodus seiner bücher" wisse er nichts – und 1574 und 1575 erscheinen denn auch in Berlin aus der Feder Leonhard Thurneyssers eine *Hermeneia: Das ist ein Onomasticum, Interpretatio oder erklerung*, bzw. in Basel von Adam von Bodenstein bei Perna ein *Onomasticon... eigne Auszlegung etlicher seiner wörter und*

preparierungen zu den Schriften des Paracelsus. Ebenfalls 1563 wie das *Schreiben* gab Bodenstein - auch diese in Erstdruck - die *Libri quinque de causis, signis & curationibus morborum ex Tartaro utilissimi* bei Perna heraus, die nur als lateinische Kollegnachschrift aus Basel erhalten waren, in deren Druck Bodenstein die in der Nachschrift offenbar aus der Vorlesung enthaltenen einzelnen deutschen Wörter und Sätze der allgemeinen Verständlichkeit zuliebe ebenfalls ins Lateinische übersetzt hat. In seiner Widmung an Cosimo de' Medici berichtet er innerhalb einer kurzen Biographie seines Meisters u.a. etwas hochtrabend, dass dieser eine Unzahl lateinischer, deutscher und anderssprachiger Bücher auf allen Gebieten der Philosophie geschrieben habe, denn er habe - dies allerdings durchaus vernünftig - gezeigt, dass die Wahrheit in jeder beliebigen Sprache dargeboten werden könne, wenn man sie richtig verstehe. Wieder anders liegt die Ueberlieferung des lateinischen Textes der *Defensiones septem* und der 1563 deutsch in Basel erschienenen Schrift *De Tartaro, sive morbis Tartareis*, die Bodenstein beide 1566 in Strassburg herausgibt: beide sogenannten Kärtner Schriften waren inzwischen im deutschen Original zusammen mit dem *Labyrinthus* 1564 in Köln erschienen (59). Hier weist nun Bodenstein den Leser darauf hin, dass diese Bücher vor vielen Jahren jemand ins Lateinische übersetzt habe, doch weniger als genauer Uebersetzer (verborum interpres) denn als Bearbeiter (paraphrastes – deutender Umschreiber). Deshalb sei die Verbesserung schwierig gewesen; wenn sie den Leser nicht befriedige, möge er das dem Zeitdruck zuschreiben.

Die erste Basler Paracelsus-Uebersetzung Gerard Dorns, der schon 1566 in Lyon eine 1567 dort erschienene *Clavis totius Philosophiae Chymisticae* zum Dank Paracelsus und seinem Vermittler, unserm Bodenstein, gewidmet hatte, erscheint 1568 bei Perna: unter dem Titel *Pyrophilia* (d.h. Feuerfreundschaft) *Vexationumque liber*, den er dem *Liber vexationum* (d.h. Buch der Strapazen), *Kunst und Natur der Alchimia*, den Bodenstein wohl zu Anfang 1568 deutsch in Basel hatte drucken lassen, verpasst, um den Leser/Käufer nicht abzuschrecken, was er in seiner Vorrede ausführlich erklärt, gibt er in seiner lateinischen Uebersetzung diese zusammen mit drei weiteren Schriften des Paracelsus heraus, „die durch Doktor Adam von Bodenstein aus der deutschen Handschrift des Autors veröffentlicht, darnach von Gerardus Dorn getreu und dem Stoff entsprechend ins Latein übersetzt sind", wie wir lateinisch dort lesen. In der Widmung seiner *Chirurgia* - nach 1549 in Frankfurt, dann nochmals 1555 und 1561 erschienenen Auszügen eines Unbekannten aus der 1536 in Ulm erschienenen *Grossen wundartzney* - an Egenolph von Rapoltzstein berichtet Dorn, dass ihn bei einem Aufenthalt in Frankreich viele (!) bedeutende Gelehrte, die zwischen gut und schlecht zu unterscheiden wüssten, gebeten hätten, da er schon einige - ins Latein - übersetzt habe, alle Schriften des Paracelsus, die ihm noch in die Hände kämen, ebenfalls zu übersetzen, damit ihr Land an diesem Schatz Anteil bekäme. Da er gesehen habe, wie Fremde ihn eine Zierde Deutschlands nennten, dieses ihn aber verachte, wolle er ihnen willfahren; denn nach den Franzosen wünschten auch die belgischen Völker (Dorn stammt aus Mecheln!) und viele andere, die Schriften des Paracelsus lesen und verstehen zu können, da er etwa 360 deutsche Bücher in jeder Art Wissenschaften und dazu einige lateinische geschrieben habe. In einem weiteren Druck Pernas, von 1570, hat Dorn seine Uebersetzungen von drei inhaltsverwandten Schriften unter dem Titel *De summis Naturae Mysterijs Libri tres* vereinigt: die erste - *De spiritibus Planetarum* - ist im deutschen Original erst im folgenden Jahr, wohl ebenfalls bei Perna und nochmals in einem Sammeldruck Bodensteins von 1572 erschienen, auch diese beiden Male unter dem Namen des Paracelsus, stammt aber wohl nicht von ihm. Die zweite - *De occulta Philosophia* - war gerade zur Fastenmesse 1570 in Strassburg deutsch erschienen, und die dritte - *De Medicina coelesti, sive de signis Zodiaci & Mysterijs eorum* - ist deutsch ebenfalls, mit der ersten zusammen, erst 1571 erschienen.

Zu Beginn der siebziger Jahre hat sich Perna mit seinem Uebersetzer Dorn überworfen: 1564 hatte Bodenstein unglücklich versucht, unter dem Titel *Opus Chyrurgicum, warhaffte Unnd vollkomne Wundartzney* aus den drei 1562 in Frankfurt erschienenen Teilen der *Grossen Wundartzney* und weiteren Schriften des Paracelsus die von diesem versprochenen „fünf Bücher" zusammenzustellen. 1573 hatte Dorn offenbar im Auftrag Pernas deren Uebersetzung ins Lateinische begonnen, sich dann aber, laut Perna zumindest, aus Arbeitsscheu oder Hoffnung auf anderweitige bessere Entlöhnung seiner Aufgabe zu entledigen gesucht. Immer wieder nach der angekündigten Uebersetzung gefragt, habe er sich nach Auflösung des Vertrags um eine andere Uebersetzung bemüht und da von einer privat entstandenen erfahren. Ein Josquinus Dalhemius hatte, wie wir aus Pernas Rechtfertigung in seiner Widmung vom 19. August 1573 an den französischen Gesandten bei den Drei Bünden Pierre de Grantrye, dem auch schon 1570 Dorns Uebersetzung der *Archidoxa* gewidmet war, erfahren, sie für zwei paracelsusbegeisterte junge Leute angefertigt, um diese durch die Darstellung der paracelsischen Phantastereien zur traditionellen Medizin zurückzuführen. Auf Bitten Pernas habe er in die Veröffentlichung der Wort-für-Wortübersetzung eingewilligt, nachdem Perna gerade eine Uebersetzung gewünscht habe, die manche Dinge mit bekannteren und ärztlicheren Ausdrücken wiedergebe, als wenn etwa ein Mitglied der paracelsischen Sekte selber die Arbeit übernommen hätte und, indem es alles auf ihre Weise benenne, mehr Dunkel als Licht in die Schrift bringe.. Und Perna zitiert denn auch aus dem Begleitbrief Dalheims über seine Uebersetzungsweise: dass er die Sätze des Autors an vielen Stellen paraphrastisch wiedergegeben habe, an einigen Stellen nicht was dieser gesagt habe, sondern was er hätte sagen sollen, oder sicherlich habe sagen wollen (was jene Worte bedeuteten, würden beider Sprachen Kundige angeben). Zudem habe er mit Hilfe einer Handschrift, die nach seinem Urteil durchaus habe autograph sein können, vieles

anders übersetzt, als es die vorhandene - deutsche - Ausgabe habe. Schliesslich habe er, wenn er ihm zuweilen im Zerpflücken und Verspotten der Irrtümer anderer zu weitläufig geschienen habe (was bei ihm in Vorreden und Nachworten üblich sei), Unnützes weggeschnitten; worauf Perna in Erwartung von Kritiken das Vorgehen Dalheims rechtfertigt.

Im Laufe des Jahres 1573 scheint Perna aber auch in Basel einen neuen Uebersetzer gefunden zu haben, in dem aus Mitweida in Meissen stammenden Georg Forberger, der sich 1573, etwa im Sommer, auch an der Universität als Georgius Forberger alias Villanus, Mitweidensis Misnius, dann im Wintersemester 1574/75 im heimischen Leipzig als Student immatrikuliert hat. 1570 war schon in Frankfurt bei Georg Rab seine gemeinsam mit Hieronymus Halverius angefertigte deutsche Uebersetzung der *Zeitgeschichte* Giovios für den Verlag Pernas erschienen und 1573/74 hat er, wohl ebenfalls für Perna, Curiones lateinische Uebersetzung der *Historia d' Italia* Francesco Guicciardinis ins Deutsche übersetzt (beides s. oben). So hat er denn auch, anders als Dorn, wie Bodenstein bei Perna auch einen deutschen Paracelsusdruck herausgegeben, nach einer eigenen Abschrift, die er in Schlesien nach der Handschrift des Paracelsus angefertigt und nach Basel mitgebracht habe: das auf die Fastenmesse 1574 von Apiarius für Perna gedruckte *Sechste Buch in der artzney: Von den Tartarischen oder Stein kranckheiten*, mit Widmung an den Frankfurter Ratsherrn Hans Heinrich vom Rhein. 1572 hatte Bodenstein in Basel die *Schrift von den natürlichen Dingen* zusammen mit dem *Manual* unter dem Titel *Metamorphosis* sowie, als *Drey herrliche Schrifften*, u.a. die *vom geist des lebens und seiner krafft* und die *von krafft innerlicher und leiblicher glider* herausgegeben, Toxites in Strassburg deutsch *Zwen Tractatus: De viribus membrorum spiritualium & De Electro.* Beide Werke hat Forberger nach den beiden Drucken und wohl weiteren handschriftlichen Quellen als *De natura rerum libri septem. De natura hominis libri duo. Opuscula vere aurea* übersetzt, dabei zum Teil auch die Texte anders angeordnet und eingeteilt und für die wissenschaftliche - lateinische - Ausgabe übliche Inhaltsmarginalien beigegeben; gewidmet hat er seine erste Paracelsusübersetung, in der er sich nennt (60), seinem Fürsten, Herzog August von Sachsen, Markgraf von Meissen.

Spätestens im Frühjahr 1575 hat dann Perna den Plan gefasst, die Schriften des Paracelsus zu sammeln und gesamthaft deutsch für diejenigen, die die Sprache seines Autors verstünden, und lateinisch für die andern Völker herauszubringen. Die deutsche Ausgabe ist allerdings erst bei seinem Nachfolger Conrad Waldkirch von 1589 bis 1591 zustande gekommen, besorgt vom aus Waldkirch im Schwarzwald stammenden Leibarzt und Rat des Erzbischofs von Köln Ernst von der Pfalz und Bayern Johannes Huser, der in Freiburg und Basel studiert hatte, im Auftrag - und das heisst gewiss auch, zumindest zum Teil, auf Kosten - seines Herrn. Die lateinische hat 1575 bei Perna zu erscheinen begonnen, unter der Redaktion Georg Forbergers, ist aber nur bis zum zweiten Band (insgesamt immerhin gegen zweitausend Oktavseiten) gediehen. Perna hat denn auch schon in seiner Vorrede zum ersten Band nicht nur seinen Plan erläutert (s. oben), sondern auch auf die editorischen und finanziellen Schwierigkeiten hingewiesen, vor allem die Schwierigkeit, überhaupt Texte zu bekommen, da diese von vielen Anhängern des Paracelsus in aller Welt noch versteckt und zurückgehalten würden. Weiter weist er darauf hin, dass er die lateinisch noch nie publizierten Schriften des ersten Bandes in möglichst sinnvolle Reihenfolge zu bringen suche, dass der zweite alle Schriften zur Theologie, fast sämtlich noch nie lateinisch veröffentlicht, enthalten solle, dass er jetzt die Schriften zur medizinischen Praxis bearbeite, hauptsächlich dank den Bemühungen des vorzüglichen Magisters Georg Forberger aus Meissen, der getreu und textnah übersetze und die deutschen wie die lateinischen Schriften ordne – der zweite Band ist dann wie der erste immer noch mit medizinischen Schriften, offenbar viel zahl- und umfangreicher als erwartet, gefüllt worden, und die theologischen sind zum grossen Teil bis heute noch nicht ediert...

Im selben Jahr wie diese beiden Bände ist auch - im Anhang an zwei alchimistische Schriften Alexander von Suchtens und Georg Phaedros - eine Einzelübersetzung Forbergers bei Perna erschienen, der *Liber de Narcoticis aegritudinibus*, allerdings - entgegen der Angabe im Titel - keine völlig neue Uebersetzung, sondern nur eine Bearbeitung - ebenfalls mit Hilfe einer zusätzlichen Handschrift - eines Teils der 1563 und 1570 bei Perna erschienenen bodensteinschen Uebersetzung der *Schrift von den tartarischen Krankheiten*, nun mit Zugabe von Marginalien. Ein letztes Mal ist Forberger „Philosophus und Medicus... sonst Sader genant" 1579, zwei Jahre nach dem Tod Bodensteins, für Perna tätig gewesen: auf vielfältige Aufforderung hin, „desz Theophrasti schrifften, soviel derer biszher im Truck auszgangen, in tomos ordenlich zuverfassen". So habe er sich im vergangenen Winter - berichtet er in seiner Widmung von Basel, 1. März 1579, an den Pfalzgrafen Reichard, Herzog von Bayern - daran gemacht, „alle schrifften Theophrasti... in drey Tomos zusam" zu fassen, im ersten alle Schriften „so medicinam physicam das ist die Leibartzney oder innwendige artzney", in einem zweiten „die so Chirurgiam, das ist die Wundartzney", in einem dritten „die so Astronomiam, Philosophiam und transmutationem oder Alchimiam und verwandlung der metallen betreffen" – eine Wiederaufnahme, gewiss nicht ohne Auftrag Pernas, von Pernas Plan einer Gesamtausgabe auch der deutschen Schriften des Paracelsus von 1575. Erschienen ist nur ein chirurgischer Band *Kleine Wundartzney... drey Bücher begreiffendt. Deszgleichen auch zwey Fragment...* ; von der Existenz weiterer Texte wusste Forberger und hoffte „wolt Gott, sie kemen einmal herfür", wusste auch, dass die bisher publizierten Ausgaben der Wundarznei nicht dem Werk des Paracelsus entsprachen.

14. Kritik und Verbesserung alter Uebersetzungen: Corpus iuris u.a.

Es sind aber nicht nur zeitgenössische Uebersetzungen wissenschaftlicher Werke im 16. Jahrhundert in Basel gedruckt worden. Für die Medizin möge nur die erste Gesamtausgabe der Schriften des Salernitaner Arztes Constantinus Africanus aus dem elften Jahrhundert stehen: Heinrich Petris Druck von 1536 unfasst eigene Schriften des Constantinus und u.a. seine Uebersetzung der *Aphorismen* des Hippokrates mit deren Kommentar Galens aus dem Arabischen (Petri vermeint: aus dem Griechischen), die 1487, zusammen mit Hippokratesübersetzungen des Gerardus von Cremona, Arnaldus de Villa nova und Petrus Paulus Vergerius aus dem Arabischen, in Venedig erschienen war; 1539 lässt Petri eine Sammlung „bisher vermisster Schriften" folgen, darunter als Hauptwerk seine 1515 in Lyon unter den Werken des Isaac Iudaeus erschienene *Pantechni*, eine freie Uebersetzung und Bearbeitung des Werkes des Ishaaka Ibn Sulaiman, Al-Israili.

Zu Beginn des Jahrhunderts war die berühmte Kirchengeschichte des Bischofs Eusebius von Caesarea nur erst in der lateinischen Uebersetzung des Rufinus von Concordia/Aquileia bekannt. In der Widmung seiner 1523 bei Froben erschienenen Ausgabe dieser Kirchengeschichte, die er zu einer solchen der griechischen Kirchenhistoriker allgemein erweitert (*Autores historiae ecclesiasticae*), der er auch einige bis dahin ungedruckte griechische Quellen beigibt und die er dem Bischof von Olmütz Stanislas Turzo widmet, wertet Beatus Rhenanus die verschiedenen vorliegenden alten Uebersetzungen und nennt auch Wertungskriterien: zunächst weist er darauf hin, dass von manchen kirchenhistorischen Werken überhaupt nur dank einer alten Uebersetzung etwas bekannt sei, so vom heute für die Kenntnis der Gnostiker höchst wertvollen Hauptwerk des Irenaeus von Lyon gegen die falsche Gnosis der Häretiker, von dem griechisch nur Fragmente, zusammenhängende Teile nur in einer alten Uebersetzung erhalten seien – die dann sein väterlicher Freund Erasmus 1526 bei Froben herausgegeben hat (61). Die Sorgfalt des Rufinus als Uebersetzer könne man hier ohne eine griechische Handschrift zwar nicht beurteilen, doch seine Uebersetzungen des Gregor von Nazianz und Josephus zeigten ihn eher als Umschreiber; eine Abweichung zeige und Verbesserungsmöglichkeiten biete z.B. der Vergleich seiner Uebersetzung eines Irenaeuszitats mit dem griechischen Original. Vollkommen ungenügend sei die Uebersetzung der sogenannten *Historia Tripartita* durch einen gewissen Epiphanius, der weder Griechisch noch Latein beherrscht habe. Da müsse man, wenn sich griechische Handschriften fänden, völlig neu übersetzen; auch mit der griechischen Theodorethandschrift des Predigerklosters (die ja dann 1535 publiziert worden ist: s. oben) sei er nicht durchgekommen.

Im juristischen Bereich erscheint im März 1534 in Basel der Erstdruck einer Uebersetzung , die man auch als zweites Original ansprechen könnte: die griechische Uebersetzung der *Institutiones Iuris civilis* durch Theophilus Antecessor (auch Paraphrastes), einen der Mitarbeiter am *Corpus iuris* Kaiser Justinians in Konstantinopel im sechsten Jahrhundert. Herausgeber ist der niederländische Rechtsgelehrte Wigle d'Aytta van Zwichem, der dann auf dem Heimweg von Studien und Lehrtätigkeit in Padua Ende 1533 seine Freunde Bonifacius Amerbach in Basel und Erasmus in Freiburg besuchte. In Padua hatte ihm Pietro Bembo auf Empfehlung des Erasmus eine griechische Handschrift aus der Bibliotheca Marciana besorgt, eine weitere Johannes Baptista Egnatius; diese habe einige Korrekturen ermöglicht; die sind dann allerdings erst nach Druckbeginn in Basel eingetroffen, worauf die Drucker - Froben und Episcopius - in einem Nachtrag hinweisen. Weitere Hilfe habe ihm eine Handschrift Amerbachs geboten. Schliesslich rechtfertigt Viglius seine griechische Ausgabe in seiner Widmung von Padua, 31. Mai 1533, an Kaiser Karl V. mit Fehlern der lateinischen Interpreten und gesteht, dass zwar manche eine lateinische Uebersetzung wünschen dürften, andern aber das Bemühen, griechische Autoren ins Lateinische zu übersetzen, missfalle, da dies zum Nachteil der schönsten Sprache geschehe. Wozu lerne man Französisch und Italienisch, wenn nicht für Geschäfte und Handel; wenn man die in der Muttersprache betreiben könnte, würde sich niemand die Mühe nehmen. Ebenso würde, wenn alle griechischen Werke ins Lateinische übersetzt würden, niemand mehr Griechisch lernen. Doch es habe nicht jeder Zeit, Griechisch zu lernen, vielen fehlten Lehrer; es gebe zwar Beispiele, dass jemand im hohen Alter Griechisch gelernt habe, aber es sei nicht jedermanns Sache, sich im Alter wie Cato und Augustinus von seinen Geschäften weg wieder auf die Schulbank zu setzen.

Auch der *Nomocanonus* des Patriarchen Photios von Konstantinopel aus dem neunten Jahrhundert ist zuerst in Basel, in lateinischer Uebersetzung, erschienen, 1561 bei Oporin. Uebersetzer ist wieder ein Niederländer, der Kalvinist Henricus Agylaeus, nach Rechtsstudium in Löwen 1558-1562 in der Emigration in Deutschland, Frankreich, Basel und England. Seine Uebersetzung hat er mit Hilfe Bonifacius Amerbachs und einer Handschrift mit dem griechischen Rechtskanon aus dessen Besitz (die 1533 schon Viglius hatte benützen können) angefertigt und von Basel aus am 14. März 1561 Erzbischof Thomas Parker von Canterbury gewidmet, seine Ergänzung der *Novellae*-Uebersetzung Gregor Haloanders, die im selben Jahr bei Herwagen erschienen ist, dann Königin Elisabeth. Und 1575 gab Johannes Lewenklaw - neben seinen zahlreichen andern frühchristlichen und byzantinischen Editionen (s. oben) - bei Eusebius Episcopius und den Erben seines Bruders Nicolaus nach einer Handschrift des

ungarischen Humanisten Johannes Sambucus die *Basilika*, die im Auftrag dreier Kaiser übersetzte einerseits verkürzende, anderseits ergänzende griechische Neuausgabe der Rechtskodifikation Kaiser Justinians heraus.

Eine andere Uebersetzung aus Justinianischem Recht ist verschollen: Für den Druck Herwagens der griechischen *Novellae Constitutiones Iustiniani* mit der lateinischen Uebersetzung Haloanders von 1531 hatten Andrea Alciati aus Mailand und Viglius, nun Rektor und Dekan der juristischen Fakultät der Universität Ingolstadt, 1540 Amerbach Hilfe versprochen: Alciat die Sendung einer griechischen Abschrift eines Textes des Modestinus zu einem Titel der Pandekten (die denn auch in deren Ausgabe Herwagens vom selben Jahr abgedruckt ist – auch die Abschrift ist noch erhalten) und eine „sehr alte" Handschrift der lateinischen Uebersetzung der griechischen *Novellen* von einem Julianus Patritius. Diese Uebersetzung dieses alten Patriziers (?) sei bedeutend eleganter als die herkömmliche barbarische aus der Zeit des Bulgarus (12. Jh.), rühmte er sie, wobei er auch Begriff und Titel *Authentica* der *Novellae* diskutiert hat. Herwagen hat dann die neue und bessere Uebersetzung Haloanders und trotzdem dazu synoptisch die anonyme konventionelle gedruckt, da diese Gegenüberstellung das Verständnis und das Auffinden zitierter Stellen erleichtere. Diese zweite Handschrift der Sendung ist verschollen. Von Vigle d'Aytta hatte man offenbar die Ergänzung der von Haloander in den *Novellae* ausgelassenen Passagen erbeten. Er sagt eine unentgeltliche Ueberlassung der aus Italien für teures Geld und Bitten mitgebrachten Abschriften zu, habe aber keine Zeit, sie für den Druck angemessen einzurichten und ins Lateinische zu übersetzen. Dazu möge Herwagen scharfsinnige Helfer beiziehen, die beider Sprachen mächtig seien.

15. Teenager-Lektüre: Sprachunterricht und Allgemeine Bildung (s. auch Kapitel 1)

Es sind aber auch nach den Jahrzehnten der Inkunabeln und Frühdrucke nicht nur Werke in Basel gedruckt worden, die wir heute als wissenschaftliche Literatur bezeichnen würden, obwohl allgemein volkssprachliche Literatur schon im 15. Jahrhundert andernorts, zum Beispiel in Strassburg, zahlreicher als in Basel erschien, sondern auch sogenannte Belletristik in neuen Uebersetzungen sowie kleinere wissenschaftliche Werke, deren drucktechnische Gestaltung zur Sprachkenntnis führen sollte, die für das Studium jener vonnöten ist. Galten griechische Drucke mit Zeilendurchschuss zu Beginn des griechischen Buchdrucks in Basel noch dem nördlich der Alpen ebenfalls erst im Aufkommen begriffenen Unterricht in der griechischen Sprache, so wurden auch noch in der Mitte des Jahrhunderts zweisprachige Oktavdrucke der kleinen geographischen und kosmographischen Werke des Dionysius Afer, Proklos, Kleomedes, Arat bewusst so exakt synoptisch gesetzt, dass sie neben der Vermittlung geographischen Wissens der Vervollkommnung in den griechischen Sprachkenntnissen dienen könnten.

In Andreas Cratanders Vorrede zu seinem kleinen griechischen Druck der ersten beiden Bücher der *Odyssee* vom Juli 1520 erfahren wir zu dessen Entstehung und Zweck, dass man ihm den Mangel an griechischen Texten beklagt habe, in denen man wie in einem Spiegel sehen könne, was bisher in seiner Offizin erschienen sei – nämlich die Grammatik (die *Dragmata* Johannes Oecolampads von 1518) und den Wortschatz (sein Lexikon von 1519). Zwei des Griechischen kundige Männer hätten ihn gebeten, ein homerisches Gedicht zu drucken, und einer von ihnen, Jacob Näf, der als Famulus des Erasmus mit diesem aus Antwerpen nach Basel gekommen war, dann 1519 bei Froben beim zweiten Druck des Neuen Testaments mitgewirkt hatte, hat denn auch im Frühling 1520 an der Universität Homervorlesungen angekündigt - auf Bitten von Studenten, wie wir von Cratander erfahren - und daneben privat Griechisch unterrichtet. Zu diesem Zweck habe er die beiden Bücher der Odyssee in mittragbarer Form gedruckt und mit Zeilenabständen, damit der Leser bzw. Besitzer des Bändchens, was er aus dem Munde des Lehrers für notierenswert halte, zwischen die Zeilen schreiben könne, was beim Lernen das Einprägen sehr erleichtere. Und so haben sich auch die frühen Besitzer des Basler Exemplars, u.a. Heinrich Pantaleon, seltenere Wörter und Redensarten in lateinischer Uebersetzung dazwischen sowie längere Erklärungen an den ebenfalls speziell breiten Rand notiert. Aehnliche Zwecke verfolgte Valentin Curio, der 1519 noch als Mitarbeiter des ein gutes Dutzend Jahre älteren Cratander den Druck von dessen Griechischlexikon besorgt hatte, mit seinen ersten selbständigen Drucken ab 1522, die er ebenfalls selber einleitet: so sein Lexikon - wiederum erweitert - vom März 1522, nachdem dasjenige von 1519 reissend verkauft und auch sogleich - 1521 - in Paris gewinnsüchtig nachgeäfft worden sei, und seinen kleinen - nur griechischen - Druck einiger Dialoge Lukians, laut Titeltext ausdrücklich zum Gebrauch in Vorlesungen und zum Vergleich mit bestehenden Uebersetzungen bestimmt: das Basler Exemplar hat ein früher Besitzer denn auch ausgiebigst mit interlinearen lateinischen Uebersetzungen - aus dem Munde seines Lehrers - versehen.

Die kleine Schrift des Dionysius Periegetes (Dionysius Afer) aus dem zweiten nachchristlichen Jahrhundert hatte schon der römische Grammatiker Priscian, wie anderes, um 500 frei und ebenfalls in Hexametern zu Schulzwecken ins Lateinische übersetzt, und so wurde die kleine Erdbeschreibung *De situ orbis* (oder *Descriptio orbis habitabilis*) zum geographischen Schulbuch über Jahrhunderte hinweg. Curio druckt im September 1522 - nach dem Druck des Lexikons, der Grammatik des Ceporinus und der Dialektik und Rhetorik des Georgius Trapezuntius im März, Juni, Juli und August - die zweisprachige Editio princeps von Ferrara 1512 mit ihrer falschen Zuschreibung der

Uebersetzung an einen Grammatiker Rhemmius Fannius nach. Schon 1523 erscheint die *Erdbeschreibung* wieder, als erster Druck des jungen Johannes Bebel, nun aber mit einer neuen exakten Uebersetzung in Prosa (62). Zu Anfang 1547 gibt dann der Professor der griechischen Sprache und Schwiegersohn Heinrich Petris Marcus Hopper (auch Höpperli) bei diesem gleich vier Schriften von vier verschiedenen griechischen Autoren aus verschiedenen Zeiten zur Weltkunde vom Umfassendsten bis zur Humangeographie zweisprachig heraus: in einem Bändchen von über 600 Seiten die *Sphaera* des Proclus, *De mundo* des Cleomedes, die *Phaenomena* Arats und die *Beschreibung der bewohnten Welt* des Dionysius Afer. Er widmet den Druck am 1. Januar 1547 dem damals noch nicht achtjährigen Söhnlein Hans Ludwig des Burgermeisters Adelberg Meyer zum Pfeil, d.h. aus einer Familie von Handels- und Ratsherren, mit den Hinweisen, dass Gott durch nichts seine Macht, Weisheit und Güte so deutlich offenbare wie durch die wunderbare Himmelsmaschine, dass das Studium der Astronomie und Geographie ein Auftrag Gottes sei. Da auch alte Autoren auf diesem Gebiet lesenswert seien, biete dieser Druck die griechische Ueberlieferung. Um aber auch für diejenigen Studiosi zu sorgen, die des Griechischen nicht so weit oder gar nicht kundig seien, habe er die lateinische Uebersetzung, Zeile für Zeile, gegenüber setzen lassen. Er hoffe, dass der Leser das akzeptiere; es sei zur Hilfe für die Anfänger gemacht... Und auch wenn er die Werke jetzt noch nicht zu lesen vermöge, wünsche er ihm die Fortschritte in der geduldigen Ausbildung, die es ihm einst ermöglichten. Studiert hat Johann Ludwig Meyer, entsprechend der Familientradition, nicht; er hat es aber, wenn auch nicht zum Burgermeister wie sein Vater und sein Oheim, immerhin auch zum Ratsherrn gebracht.

ὅπου γάρ φησι, πλέον τῶν τροπικῶν ὁ ἥλιος πορεύεται διὰ τοῦτο ἀναβαίνει μᾶλλον ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τῆς οἰκουμένης, ἵνα μὴ τὰ ἐπ' αὐτοῖς οἰκούμενα ἄοικα γένηται διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ καύματος. ἐπεὶ οὖν ἐν τοῖς Αἰθιοπικοῖς ὄμβροι συνεχεῖς καταφέρονται ἰσορρόπως τῷ ἡλίῳ, δῆλον ὅτι καὶ ὁ Νεῖλος πλημμυρεῖν ὑπονοεῖται. ὁ μὲν οὖν Ποσειδώνιος οὕτω φέρεται· δεῖ δὲ ἴσως ὑπὸ τὸν ἰσημερινὸν εἶναι τὰ ἐπ' αὐτοῖς οἰκούμενα, ἵνα μὴ δὶς ἔτους γίνηται τὰς ὥρας ἐπὶ αὐτοῖς· ἐπεὶ καὶ ὁ ἥλιος δὶς αὐτοῖς κατὰ κορυφὴν γίνεται, μίαν ποιῶν. οἱ δὲ ἀντιλέγοντες τῷ δόγματι τούτῳ φασίν, ὅτι ἕνεκα μὲν τοῦ ὑπὲρ τὸν ὁρίζοντα πλείονα χρόνον τοὺς τροπικοὺς διατρίβειν τὸν ἥλιον,

Nam ubi, inquit, circa tropicos ſol diutius uerſatur, neutiq; ea ſunt inhabitata loca, nec eis interiora, cur nõ multo magis ſub æquinoctiali fuerint temperata, cum celerius hunc orbem ſol tranſeat, & rurſus æquè celeriter adeat, nec in eo climate diutius cõmoretur? Enimuerò cum in totum, inquit, ſit nox diei æqualis ſub æquinoctiali, & perinde refrigerãdi ſpacium ſatis amplum habeat, ſitiq; eius aër in medioxumo, & umbræ terræ faſtigioſiſſimo, etiam imbres cadent, & ſufflabunt uenti, ὥστε μὴ ἀναξηραίνεσθαι τὸν ἀέρα. ἐπεὶ καὶ τὰ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ ὄμβρος συνεχεῖς καταφέρονται διὰ τοῦ θέρους, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν ἀκμὴν αὐτοῦ. ἀφ' ὧν καὶ ὁ Νεῖλος πλημμυρεῖν ὑπονοεῖται. ὁ μὲν οὖν Ποσειδώνιος οὕτω φέρεται. δεῖ δὲ ἴσως ὑπὸ τὸν ἰσημερινὸν εἶναι τὰ ἐπ' αὐτοῖς οἰκούμενα, ἵνα μὴ δὶς ἔτους γίνηται τὰς ὥρας ἐπ' αὐτοῖς. ἐπεὶ καὶ ὁ ἥλιος δὶς αὐτοῖς κατὰ κορυφὴν γίνεται, μίαν ποιῶν. οἱ δὲ ἀντιλέγοντες τῷ δόγματι τούτῳ φασίν, ὅτι ἕνεκα μὲν τοῦ ὑπὲρ τὸν ὁρίζοντα πλείονα χρόνον τοὺς τροπικοὺς διατρίβειν τὸν ἥλιον,

ut poſsint aëra refrigerare. Quia in Aethiopia imbres enarrantur per æſtatem iuges pluere, præcipuè in ipſius articulo: unde etiam Nilus per æſtatem inundare intelligitur. Poſidonius igitur ita cenſuit. Oportuit ſanè ita ſub æquinoctiali habere, quòd bis anni ſint apud eos tempora, quandoquidem etiam ſol bis illis fit à uertice, bina faciendo æquinoctia. Qui autem Poſidonij aduerſantur ſententiæ, aiunt, quia diutius ad tropicos uerſatur ſol,

Hopper hat diese Textsammlung 1561 nochmals bei Petri herausgegeben, nun vermehrt um die 1530 in Krakau, 1542 mit Karten in Kronstadt erschienenen, dann in Zürich nachgedruckten *Cosmographiae rudimenta* Johannes Honters,

mit Widmung an seine „edlen und zu guter Hoffnung Anlass gebenden“ jungen Schwäger Adam, Sebastian, Sixtus, Heinrich und Johann Petri, und stellt ihnen darin die „weltlichen“, nicht schimpflich „heidnisch“ zu nennenden Autoren als „Zusammenarbeiter“ vor, da sie alle etwas Verwandtes behandelt hätten und sich im Buch gewissermassen die Hände reichten. Zudem fänden sie zusätzlich die Schrift Honters, Karten zur Illustration der wichtigeren Oertlichkeiten, Völker und Inseln (63) und hochgelehrte Scholien des Lehrers des Sixtus, Erasmus Oswald Schreckenfuchs - des Schülers und Freundes ihres Stiefgrossvaters Sebastian Münster, des Astronomen/Mathematikers und Hebraisten der Universität Freiburg - zum Proclus.

In der Zwischenzeit war, nach Nachdrucken der Ausgabe Bebels von 1523 von Bebel selber und Thomas Wolff 1534, in Köln 1543, auf den Pariser Erstdruck des griechischen Kommentars des Eusthatios von Thessalonike von 1547 hin, dessen Text sich schon Curio 1522 für seinen Druck gewünscht hatte, bei Oporin im August 1556 wiederum eine Dionysius-Ausgabe streng synoptisch, nun mit diesem Kommentar in der lateinischen Uebersetzung eines Basler Studenten, des aus der Provence stammenden Bernard Bertrand, erschienen, in deren siebzehnseitiger Vorrede an den Leser Bertrand eine griechisch-römische Kulturgeschichte bis zur Gegenwart, zu Petrus Ramus, Perionius, Johannes Sturm, Appian und seinem Lehrer Oronce Fine bietet.

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΟΙΚΟΥ-ΜΕΝΗΣ ΠΕΡΙΗΓΗΣΙΣ.



Ρχόμενος γαίης τε καὶ οὐρέα πόντοφ
ἀείδειν,
καὶ ποταμοὺς, πόλιάς τε, καὶ ἀνδρῶν
ἄπειρα φῦλα,
μνήσομαι ὠκεανοῖο βαθυῤῥόου· εὖ γὰρ
ἐκείνῳ
πᾶσα χθὼν, ὅσ τε νῆσος ἀπείριτος, ἐγκεφάλωται.
ὑ μὲν πᾶσα διαπρὸ πέρηλέομος, ἀλλὰ διαμφὶς
οὐρητέρη βεβαῖα πρὸς ἠέλιόν κε λυσύθοι,
σφενδόνη εἰκῖα. —

DIONYSII ORBIS HABITAbilis Descriptio.

INcipiens terramq; & uastum dicere pontum,
Et fluuios, urbesq;, & hominũ diffusas nationes:
Memor ero Oceani altiflui. in illo enim
Tota terra, uelut insula intermina, cincta est.
Non quidem tota continuò orbiuia, uerùm utrinq;
Acutior, uergens contra solis uias,
Fundæ similis. —

EVSTATHII THESSALONICÆ ARCHIEPISCOPI IN DIOnysium orbis descriptorem Commentaria.

DEscriptoris proœmium ex Pindarica Oda desumptum est. Pindarus enim certatorem quendã Corinthium, Xenophontem nomine, laudans, sic exorditur: Victoris

Victoris in Olympijs laudans domum, cognoscam felicem Corinthum. qua nimirum domus circundatur, uelut pars eius. Illum igitur Dionysius imitatus, hic inquit:
Incipiens terramq; & uastum dicere pontum,
Et fluuios, urbesq;, & hominum diffusas nationes,
Memor ero Occani altiflui. terram scilicet, & quæ in ea sunt circundantis, & in quo est terra. Eodem itaq; modo ambo conscripta sunt proœmia. Quod uerò Oceano tota terra cingatur, paulo pòst diuersis uerbis explicat, inquiens: Vndiquaq; indefessi fertur robur Oceani. item: Oceanus circumcurrit terram totam. Hoc uerò respondet illi Homerico, Retroflui Occani. Oceanus enim planè retrofluus est, in seipsum rediens, & in circuli formam circumductus, sic terram cingit. Quemadmodum & Orpheus, de Ioue ac Iunone scribens, inquit:
Circulum indefessi pulchrè fluentis Oceani,
Qui terram undis tenet uallans.
Veluti Oceano cingente terram, ut Eratosthenes sentit, cuius imitator in multis autor noster est, qui de situ orbis libellum conscripsit. Propterea coronatam esse terram dicit, hoc est, circundatam Oceano, ueluti insulam. Quoniam uerò uerbum hoc (coronatam esse) significat ambitu ac circunferentia circuli ubiq; æqualiter à centro distante, terram ab Oceano cingi, (quod falsum tamen est, ut Herodoto placet: qui sententiam eorum non recipit, qui terram rotundam esse, ac si tornata esset, affirmant) seipsum emendat, inquiens: non quidem tota continuò rotunda, sed porrecta, nimirum (ut dicetur) in formam fundæ. Talem enim formam orbis terrariũ habet, ut Possidonio placet. Propterea in duos conos diuiditur orbis

ut

16. Uebersetzung als Hilfe für Anfänger und für Literaturgeniesser

1546 ist bei Oporin, nach seinem griechischen Erstdruck von 1513 in Venedig, der zweite Druck des für seine Verschlüsselung berühmten Gedichts Lykophrons *Alexandra, sive Cassandra* erschienen, nun mit dem Erstdruck des byzantinischen Kommentars des Isaak Tzetzes und Werken von dessen berühmterem Bruder Johannes Tzetzes, diese mit einer wohl 1543 in Strassburg entstandenen lateinischen Uebersetzung des nach Uebertritt zur Reformation 1542 aus Lucca zunächst nach Zürich und Basel geflüchteten Veronesers Paolo Lacise, der im Oktober 1542 noch als Vikar und Griechischlehrer nach Strassburg berufen worden war, wo er im Januar 1544 starb (64). Der Initiant und Herausgeber Arnoldus Arlenius hatte durch seinen Jugendfreund Ottavio Pantagato, den er in Frankreich kennengelernt hatte, zwei Jahre zuvor Zugang zum Dichter, Humanisten und Theologen sowie Kardinal von Ravenna Benedetto Accolti gefunden, wie wir aus seiner Widmung an diesen von Bologna, 13. August 1542, erfahren. Sie hätten über die neue Unsitte, die noch urteilslose Jugend von den alten durch die Jahrhunderte bewährten Autoren weg und zu sinnlosen Büchlein hin zu leiten, gesprochen. Diese Leute hätten sich verdienter gemacht, wenn sie Werke, die unterzugehen drohten, zu retten sich bemüht hätten. Das habe ihn zu solchem Tun ermuntert und darum gebe er hier nun, nach einigen der Handschriften, die er vor einigen Monaten hier in Bologna in der Bibliothek des Collegium Salvatoris gefunden habe, die vorliegenden Werke heraus. Im Mai 1566 erschienen dann in einem ungewöhnlichen zweisprachigen Druck die ersten lateinischen Uebersetzungen - gleich deren zwei - der *Alexandra*, bei Oporin und Perna, aus der Feder des französischen Humanisten Joseph Justus Scaliger und - wie Arlenius - ebenfalls eines Niederländers, des Utrechter Philologen Willem Canter, mit griechischer Widmung Canters an den niederländischen Juristen Joachim Hoppers, die, wie wir wohl Canters Geleitbrief an Scaliger entnehmen dürfen, auf einen gemeinsamen Plan von 1563/64 zurückgehen: die freiere metrische Uebersetzung Scaligers (carmine expressa) wohl eher für eine lateinische Lektüre des Gedichts durch des Griechischen Unkundige bestimmt, die wörtliche (ad verbum) Canters als Verständnishilfe für den schwierigen griechischen Text. Zudem hat Canter der Ausgabe noch eine eigene griechisch-lateinische Kurzfassung (Epitome) des Gedichts - in anakreontischen Versen! - beigegeben. *(Abbildungen siehe Seite 68)*

Eine ähnliche Form hatte der Druck Oporins der *Sententiae Elegiacae* des Theognis von 1550, der erste griechische Einzeldruck und die erste Uebersetzung im deutschen Sprachgebiet: dem griechischen Text voraus steht eine ältere, aber hier zum erstenmal gedruckte lateinische Uebersetzung, ebenfalls in Distichen, des Tübinger Professors der Medizin und Philosophie Jacob Schegk, die dieser „in seinem papierenen Hausrat" wiedergefunden hatte; dem griechischen Text beigegeben ist, Nachdruck der griechisch-lateinischen Ausgabe von Paris 1543, die wörtliche und zeilengleiche Prosaübersetzung von Elie Vinet mit dessen alter Widmung – für die, die im Griechischen noch kaum über die Anfänge hinaus fortgeschritten seien, wie Oporin im Titel erklärt.

An solche Leser haben auch der nicht genannte Bearbeiter und die Drucker Nicolaus Brylinger und Bartholomaeus Calybaeus (Stähelin) bei ihrer zweisprachigen Ausgabe der Gedichte des - frei nach Arlenius - über die meisten Jahrhunderte bewährten (und doch fast vergessenen) griechischen Autors, Homers, gedacht, so dass von 1540 bis 1561 in Basel völlig gegensätzliche Homerdrucke erschienen. Erst 1535 war der erste Basler Homerdruck - abgesehen von Schulbüchlein - erschienen, bei Johannes Herwagen, aber sogleich als erster, im aufwendigen Kommentarsatz, mit den bis dahin nur allein gedruckten sogenannten Scholien des Didymus. 1540, im Todesjahr des Uebersetzers, war bei Robert Winter, veranlasst und betreut von seinem Schwager Oporin, die erste Uebersetzung der Ilias in lateinischen Hexametern aus der Feder eines der besten neulateinischen Dichter deutscher Zunge, des Lehrers der Poetik in Nürnberg und Professors der lateinischen Sprache in Erfurt, seit 1536 der Geschichte in Marburg Helius Eobanus Hessus erschienen, mit Widmung in Form einer mehrseitigen lateinischen Elegie an den Antwerpener Kaufmann und Staatsmann - und ebenfalls neulateinischen Dichter - Gaspar Schets, Herrn von Grobbendonck, der wohl in Marburg oder/und Erfurt sein Schüler gewesen war. Um 1540 dürfte Herwagens Ausgabe ausverkauft gewesen sein, denn 1541 folgte eine zweite, der Text verbessert von den Heidelberger und Tübinger Gräzisten Jacob Micyllus (Molseym) und Joachim Camerarius. Und im selben Jahr 1551, da bei Herwagen die dritte Auflage seines für die Gelehrtenwelt bestimmten Homer mit Scholien herauskommt, erscheint bei den beiden jüngeren Druckern Brylinger und Calybaeus eine gänzlich andersgeartete „für die Anfänger im Griechischen" (graecae linguae tyronibus): *Poetarum omnium seculorum longe principis Homeri Omnia quae quidem extant opera.* Der nicht genannte Bearbeiter und Herausgeber dürfte der Autor eines Geleitepigramms auf Homer, der in griechischer Rede lateinisch spreche, sein, der spätere Basler Polyhistor, Theologe und Arzt Heinrich Pantaleon, 1544 Professor der lateinischen Sprache am Paedagogium, seit 1548 der Rhetorik, dessen eigene Werke fast ausschliesslich bei Brylinger erschienen, und der dann auch die Titelauflage unseres Homer von 1553 Herzog Eberhard von Württemberg, Graf von Mömpelgard, gewidmet hat. In der Vorrede von 1551 weist „der Drucker" darauf hin, dass zwar, nach einhelliger Ansicht der Gelehrten, die Freien Künste, die Wissenschaften und die besten Autoren durch das Studium der Sprachen, im besondern der griechischen, vor dem Untergang bewahrt und völlig

LYCOPHRONIS CHAL=

CIDENSIS ALEXANDRA,

Latinè ad uerbum reddita.

Dicam omnia clarè, de quibus me inter-
rogas,
A summo principio: si uerò producatur oratio,
Ignoscas, here, nec enim modesta uirgo
Resoluit oraculis os uariũ, sicut antea,
Sed immensum fundendo confusumq; clamorem,
Lauriuoro uaticinata est ore,
Nigræ Sphingis uocem imitans.
Quorum quæcunq; in mente & memoria habeo,
Audias, Rex, reputansq; animo
Sagaci transcurre obscuras ænigmatum
Scrutando cantiones qua facilis semita
Recto itinere tenebrosa deducit.
Ego uerò ualuam extremam soluens à fune,
Aggredior obliquorum cursum uerborum,
Prima pulsans tanquam cursor uelox repagula.
Aurora quidem altum Fagij iugum
Celeribus iam superuolabat Pegasi alis,
Tithonum in cubili prope Cernen
Relinquens, tuum paternum fratrem:
Funes uerò tranquillos à concauis saxis
Nautæ soluebant, & à terra laxabant
Ancoras: uirgicidam autem Thetim
Iulipedes pulcræ sulcabant remis
Ciconipelles Phalacręæ filiæ,
Vltra Calydnas albas ostendentes alas,

103

LYCOPHRONIS CAS=

SANDRA IAMBICO CARMINE

translata per IOSEPHVM SCALIGERVM, IVLII F.

Quæcunq; poscis, ultima ex origine
Planè expedibo: sed tamen prolixius
Parcas loquenti: non enim uirgo, ut prius,
Secura soluit multiplex os carminum,
Sed & tumultum murmuris multi ciens,
[a] Superstitiosa fauce bacchata est sonum, *a fatidica*
Tenebricosæ uerba Sphingis æmulans:
Quorum memor mens quæ mihi nunc suggerit,
Aduerte Rex, putansq; mente singula,
Percurre [b] dictionum inobseruabiles *b oraculorũ, Pacuu.*
Scrutans camenas, quâ expedita semita
Ad planam ineptos ducit errores uiam.
Ego at solutis carcerum repagulis
Verborum obibo flexuosos tramites,
Primum propulsans oppidum ut cursor celer.
Matuta Fagutalis arcis culmina
Citis superuolabat alis Pegasi,
[c] Cascum maritum proximè Cernem insulam *c senẽ, Varr.*
Toro relinquens, bigenerem fratrem tuum:
Tranquillaq; [d] ocris concaui ancoralia *d petra*
Nautæ luebant, atq; tonsillæ [e] tenus: *e funes, Plaut.*
Puellicidam & uermigradæ [f] Salaciam *f mare, Pacuu.*
Scapis ruebant è [g] columbarijs suis *g foraminibus, quibus inseruntur remi*
Ciconiuestes pupulæ Phalacriæ,
Vltra Calydnas uentilantes palmulas,
Puppemq;, passimq; explicata [h] oraria, *h Vela. Suidas*
Phrenetici Septentrionis flatibus:
At ipsa lymphata ora soluens cælitus,
Ates ab altis peruagæ bouis iugis
Cassandra tali uoce primitus fremit:

wiederhergestellt worden seien, doch dass aus irgendeiner Leichtfertigkeit oder Trägheit sich ihm nun, als unnütz und überflüssig, die meisten entzögen. Viele klagten über Schwierigkeiten, aber das seien nur Ausreden. Eher sei die Wahrheit, dass alles Schöne schwer sei, dass man in keiner Kunst, in keinem Fach ohne Kenntnis dieser Sprache Erfolg haben könne. Deshalb habe er auf Rat rechtschaffener Männer beschlossen, den grossen Dichter Homer zu drucken, doch aus einem völlig andern Grund als die Uebrigen: die lateinische Uebersetzung habe er, nach den besten Uebersetzern, genau dem Griechischen entsprechend gegenüber gesetzt, damit Jünglinge, die bisher, aus Angst vor den Schwierigkeiten, damit zufrieden gewesen seien, sich in gewöhnlichen Büchlein irgendwie geübt zu haben, ein Buch hätten, das sie lesen, verstehen, Tag und Nacht in Händen haben könnten, dass aber auch Erwachsene (die sich schämten, dieses Kleinzeug, wie sie meinten, bei den Lehrern zu hören) auf eigene Faust die homerische Philosophie kosten und sich eine vollkommene Kenntnis dieser Sprache ohne Mühe allmählich erwerben könnten. Nicht dass sie die lebendige Stimme eines Vortragenden gering achten und sich allein an diese stummen Buchstaben halten sollten (65), durch deren Mehrdeutigkeit sich Vertrauen oft täuschen lasse, sondern ein jeder solle sich, wie Cicero empfehle, einen Lehrer suchen, dessen Bildung er zu erreichen trachten könne. Zu diesem Zweck hat unsere Ausgabe, deren lateinische Wort-für-Wort-Uebersetzung der 1537 in Venedig erschienenen des Andrea Divo nahesteht, vor allem zu den beiden grossen Epen statt den üblichen philologisch-gelehrten Marginalien methodisch-pädagogische erhalten, zur „Erklärung schwierigerer Sätze", wie schon im Titel hingewiesen: Uebersetzungen einzelner Wörter, zu Beginn der Werke überaus ausführlich, sogar mit Verständnishilfen für das Lateinische, im Fortschreiten der Werke den Fortschritten der lesenden Schüler in den Griechischkenntnissen und speziell in denen der Sprache Homers entsprechend abnehmend, bis sie fast ganz verschwinden, um den Lesern so die Freude an den eigenen Kenntnissen zu schenken. In seiner Widmung von 1553 weist Pantaleon dann auf die Notwendigkeit des Studiums der Freien Künste hin, durch die man seine Gedanken ausdrücken, andern mitteilen könne, der Lektüre der Redner, Historiker, Dichter. Nicht um dies bis ins Alter zu betreiben, sondern um sich besser mit Höherem befassen zu können. Auch Paulus und die Kirchenväter zitierten die alten Autoren, und Homer sage besser als mancher Philosoph, was gut sei. Wen aber alle diese Fächer nicht zum Studium verlockten, der solle sich wenigstens um die griechische Sprache bemühen, die er bestens aus diesem Dichter lernen könne – welcher gängigen Ansicht allerdings der Pädagoge Melior Volmar, aus eigener Erfahrung, in seiner 25seitigen Vorrede zur Ausgabe der *Erotemata sive Institutiones Grammaticae* des Demetrius Chalcondylas, ebenfalls in Basel erschienen, schon 1546 vehement widersprochen hat. Schliesslich erscheint nochmals 1561 ein Homer bei Brylinger: hier allerdings hat, veranlasst durch Oporin, Sebastian Castellio, nun Professor für Griechisch, wissenschaftlich sowohl den griechischen Text wie die lateinische Uebersetzung einer gründlichen philologischen Verbesserung unterzogen. *(Abbildungen s. Seiten 70 und 71)*

Ein ähnlich buntes Bild verschiedener Uebersetzungsarten und -zwecke bieten die Basler Hesiod- und Euripidesausgaben. Der dritte Basler Druck eines der Epen Hesiods, der der *Werke und Tage* von 1539 bei Isingrin, erhielt, zusätzlich zur seit Rom 1471 mehrmals abgedruckten Uebersetzung Niccolò Vallas, eine neue versgleiche metrische (Hexameter) des Friesen Johannes Ulpius aus Franeker, die denn auch synoptisch zu den griechischen Versen gesetzt ist. In seiner Widmung von Frankfurt, 31. März 1539, an den jungen Sixtus Grumbach weist Ulpius u.a. darauf hin, dass er in seinen Vorlesungen die Autoren nicht, wie es üblich sei, erklärt, sondern sie seinen Hörern fortlaufend übersetzt und auf ihren Wunsch die Uebersetzung diktiert habe – so auch bei Hesiod, da er die Uebersetzung Vallas nicht gekannt habe. Er kündigt eine ähnliche Uebersetzung der Gedichte des Kirchenschriftstellers Cyrus Theodorus Prodromus und der Phoenissen des Euripides „bei Isingrin auf die nächste Messe" an, doch scheint dieser Druck nicht erschienen zu sein, wohingegen sich unser Hesioddruck offenbar sehr gut verkauft hat, denn schon im nächsten Jahr hat Isingrin eine - wie immer neu gesetzte (66) - zweite Auflage folgen lassen.

Geradezu ein Gegenstück zu dieser pädagogischen Ausgabe ist die undatierte und unfirmierte folgende Gesamtausgabe. Sie enthält ausser den griechischen Texten die Scholien des Johannes Tzetzes und u.a. die alten metrischen Uebersetzungen der *Werke und Tage* von Valla und der *Theogonie* von Bonino Mombrizio und Gianfrancesco Boccardo da Brescia (Burcardus Pylades Brixianus) vom Ende des 15. Jahrhunderts (Distichen), die neuere der *Werke und Tage* von Ulpius und vor allem, neu, zu jedem Gedicht eine wortgetreue und versgleiche, synoptisch gedruckte Prosaübersetzung ohne Angabe des Uebersetzers oder der Uebersetzer – zumindest die Uebersetzung der *Werke und Tage* muss von Oporin sein, wie wir seiner Widmung der folgenden Ausgabe entnehmen können und eine Notiz des Besitzers Heinrich Pantaleon in einem Exemplar der auch einzeln käuflichen Scholien zeigt; und der Vorrede der Ausgabe der Tzetzesscholien zu Lykophron von 1546 (s. oben) wiederum können wir entnehmen, dass er auch der Drucker war. Für das *Scutum* ist sogar noch eine zweite gleichartige Uebersetzung beigegeben: Verständnishilfen für den griechischen Text ohne eigene literarische Ambitionen. Die Quelle der hier gegenüber ihrem Erstdruck von Venedig 1537 weitaus vollständigeren Scholien ist eine griechische Handschrift, die der Kölner Buchhändler und Verleger Johann Birckman, der das Geschäft seines Oheims Franz Birckman - des Buchhändlers des Erasmus in England - und seines Vaters Arnold weiterführte, vom Professor der

ARGVMENTVM PRIMI libri Homeri.

Chryses sacerdos Apollinis accessit ad nauale Græcorum, uolens redimere filiam suam Chryseidam. Non uero ea recepta, sed cum contumelia persecutus ab Agamemnone, precatus est Apollinem contra Græcos. Peste uero facta, & multis ut parerat corruptis, concionem Achilles conuocauit. Calchante uero demonstrante ueram causam, & iubente Achille propitiari Deum, Agamemnon iratus, inuectus est contra Achillem, & suum præmium abstraxit Bryseida. Hic uero irascitur Græcis. Thetis autem filio precante in cœlum abiens, precata est à Ioue ut Troianos fortiores Græcis faceret. Iuno uero sciens hoc, inuecta est in Iouem, donec ipsos dissolut Vulcanus infundens uinum in poculo aureo. Hi autem reliquum diei gaudentes, ad somnum uertuntur.

ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΤΗΣ Α. ΟΜΗΡΟΥ ῥαψῳδίας.

Χρύσης ἱερεὺς τοῦ ἀπόλλωνος παραγίνεται ἐπὶ τὸν ναύσταθμον τῶν Ἑλλήνων βουλόμενος λυτρώσασθαι τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Χρυσηΐδα, ἀπαπολαύων δέ, ἀλλὰ καὶ μὲν ὕβρεως ἀποδιωχθεὶς ὑπὸ Ἀγαμέμνονος, ηὔξατο τῷ ἀπόλλωνι κατὰ τῶν Ἑλλήνων λοιμὸν ἐγεῖραι μέγαν πολλῶν ὡς εἰπεῖν διαφθείραντα μελῶν, ἐκπλησίαν ἀχιλλεὺς συνάγει. Καλχαντος δὲ διασαφήσαντος τὴν αἰτίαν, ἣν ἐκίνδυνον τὸν Ἀχιλλέως ἐξιλάσασθαι θεὸν, Ἀγαμέμνων ὀργισθεὶς, ἐλιμίχθη πρὸς τὴν Ἀχιλλέα, καὶ αὐτὸ τὸ γέρας ἀπέσεσθαι τὴν Βρισηΐδα ὁ δὲ ἐρίζεται τοῖς ἄλλοις θᾶττον δὲ ἀνθρώπου αὐτηλθόσα, ἱκέτευσε παρὰ τὸν Διὸς, ὅπως τοὺς Τρῶας ἐπικρατεστέρους τῶν Ἑλλήνων ποιήσῃ ἤρα δὲ γνοῦσα τοῦ ἐλιμίχθαι πρὸς τὸν Δία ἐὼς αὐτὸς ἐλίνυσεν ἥφαιστος εἰνυχεύσας σὺν ἐκπώματι χρυσέῳ. οἱ δὲ τολοιπὸν ἅπαντες ἐμέρας συνεχῶς εἰς ὕπνον ῥίπτονται.

ILIADOS PRIMVS HOMERI LIBER.

Primus preces Chrysæ, pestem exercitus, inimicitiam regum. s. continet.

IRAM dic Dea Pelidæ Achillis,
+Perdentem, quæ infinitos Græcis dolores fecit
Multas & +generosas animas orco +demisit
heroum. ipsosq; lacerationes fabricauit canibus
carninorisq; auibus omnibus Iouisq; perfecta uoluntas.
ex quo primum dissenserint contendentes,
Atridesq; rex uirorum, & diuinus Achilles,
quisq; sane ipsos Deorũ contentionẽ cõmiserit pugnare.
Latonæ & Iouis filius. Ille enim regi iratus
morbũ per exercitũ + immisit malum, peribãt uero populi
eo quod Chrysen inhonorauit sacerdotem
Atrides. Is enim uenit + currentes ad naues Græcorum
liberaturus filiam, ferensq; infinita dona
+ coronas habens in manibus eminus ferientis Apollinis.
aureo cum sceptro, & precabatur omnes Græcos.
Atridas uero maxime geminos ornamenta populorum.
Atrideq; & alij ocreati Græci
uobis quidem Dei dent cœlestes domos habitantes
+ depopulari Priami + urbem, fœliciterq; domum redire.
filiã uero mihi soluite charã, atq; dona redẽptiõis accipite
uenerantes Iouis filium eminus ferientem Apollinem
tunc alij quidem, omnes collaudarunt Græci.
uenerariq; sacerdotem, & splendida accipere dona.
uerum non Atridi Agamemnoni placebat animo,
sed + male dimittebat, + forte quin uerbum adorsus est.
non te senex concauas ego apud naues deprehendam.
aut nunc immorantem, aut deniq; rursus euntem,
non certe tibi non proderit sceptrum & corona Dei.
hanc uero ego non + soluam, priusquã ipsam & senũ in
nostra in domo in Argis longe à patria (uadat.
telum percurrentem, & meum lectum participantem.
quin abi, ne me irrita sospes ut redeas. (moni.
Sic loquutus est. timuit uero senex ille, & obediuit sermoni uero + tacitus ad littus multisoni maris.

Multáq;

Partici. pro nomine pnicioſam.

Incitauit

ueloces

Inſignia

Agam. & Menelaum. i. totus exercitus.

i. Agam. & Menelaë.

Incolẽtes tenentes.

Deuaſtare.

Ilium.

Iniurioſe.

Aſperè.

Durum ſermonem.

dimittam

quietus

ΙΛΙΑΔΟΣ Α. ΟΜΗΡΟΥ ΡΑΨΩΔΙΑΣ.

Ἀλφαλιτὰς Χρύσε, λοιμὸν φράτο, ἔχθος ἀνάκτων.

ΜΗΝΙΝ ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε.
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι. Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.
ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι.
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός. ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθείς.
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακήν, ὀλέκοντο δ' λαοί
οὕνεκα τὸν Χρύσην ἠτίμασ' ἀρητῆρα
Ἀτρεΐδης. ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
λυσόμενός τε θύγατρα, φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος.
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιούς.
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω νωμήτορε λαῶν.
Ἀτρεΐδαί τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἱκέσθαι,
παῖδα δέ μοι λύσαιτε φίλην, τιμὴν δ' ἀπερείσι' ἄγεσθε
ἁζόμενοι Διὸς υἱὸν ἑκηβόλον Ἀπόλλωνα.
(δε.
ᾧδ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί.
αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα, καὶ ἀγλαὰ δέχεσθαι ἄποινα.
ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε.
μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω,
ἢ νῦν δηθύνοντ', ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
μὴ νύ τοι οὐ χραίσμῃ σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο.
τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω, πρίν μιν καὶ γῆρας ἐπείσῃ
ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης
ἰσὸν ἐποιχομένην, καὶ ἐμὸν λέχος οὐτιόωσαν.
ἀλλ' ἴθι, μή μ' ἐρέθιζε σεώτερος ὡς κε νέηαι.
Ὡς ἔφατ', ἔδδεισεν δ' ὁ γέρων, καὶ ἐπείθετο μύθῳ.
βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης.
πολλὰ

πολιὴ ἁλὶ pro πηληϊάδεω Ἰoni. ἀ interponitur per Epenthesim. Ἀχιλῆος ratione carminis admittitur alterum λ. οὐλομένην, Ion. φ ὀλομείν. ἰφθίμους pro ἰφίμους θ interposito per Epenth. ἄϊδι Poetice pro ᾅδῃ. προΐαψεν ἀπὸ τοῦ πρὸ ἰάπτω ante tempus mitto. ἑλώρια ab ἕλω traho. ξυνέηκε pro συνῆκε, Attice. βασιλῆϊ pro βασιλεῖ Ion. νέον pro νέον Ion. ὄρσε Ion. pro ὄρῃ. δύγατρα pro θυγατέρα. Εὐκνήμιδες. κνήμις, ἰδος ocrearum genus, unde εὐκνήμιδες ocreati & fortes dicti. δοῖεν Ion. pro δοίησαν ἐκπέρσαι ἐκπορθῆσαι ἀπὸ πέρθω populor. οἴκαδε ad uerb. ad locum. ἐπὶ μῦθον ἐτελλε Tmesis pro ἐπέτελλε & λ abiit dat. νηυσί, Ion. κιχείω uetustũ uerbũ. (πριάμοιο in tertio carm. Ion. λίχθαι pro λιλέχθαι. Apheresis est in ἑρέθιζε uersu) ἀνδώσωτα, ἀηδώνωτον. ἐρέθω uetustũ uerbũ. Βῆ pro ἔβη per Aphe-

ILIADOS HOMERI

CAE AB HELIO EOBANO Hesso Latino carmine redditæ,

LIBER PRIMVS.

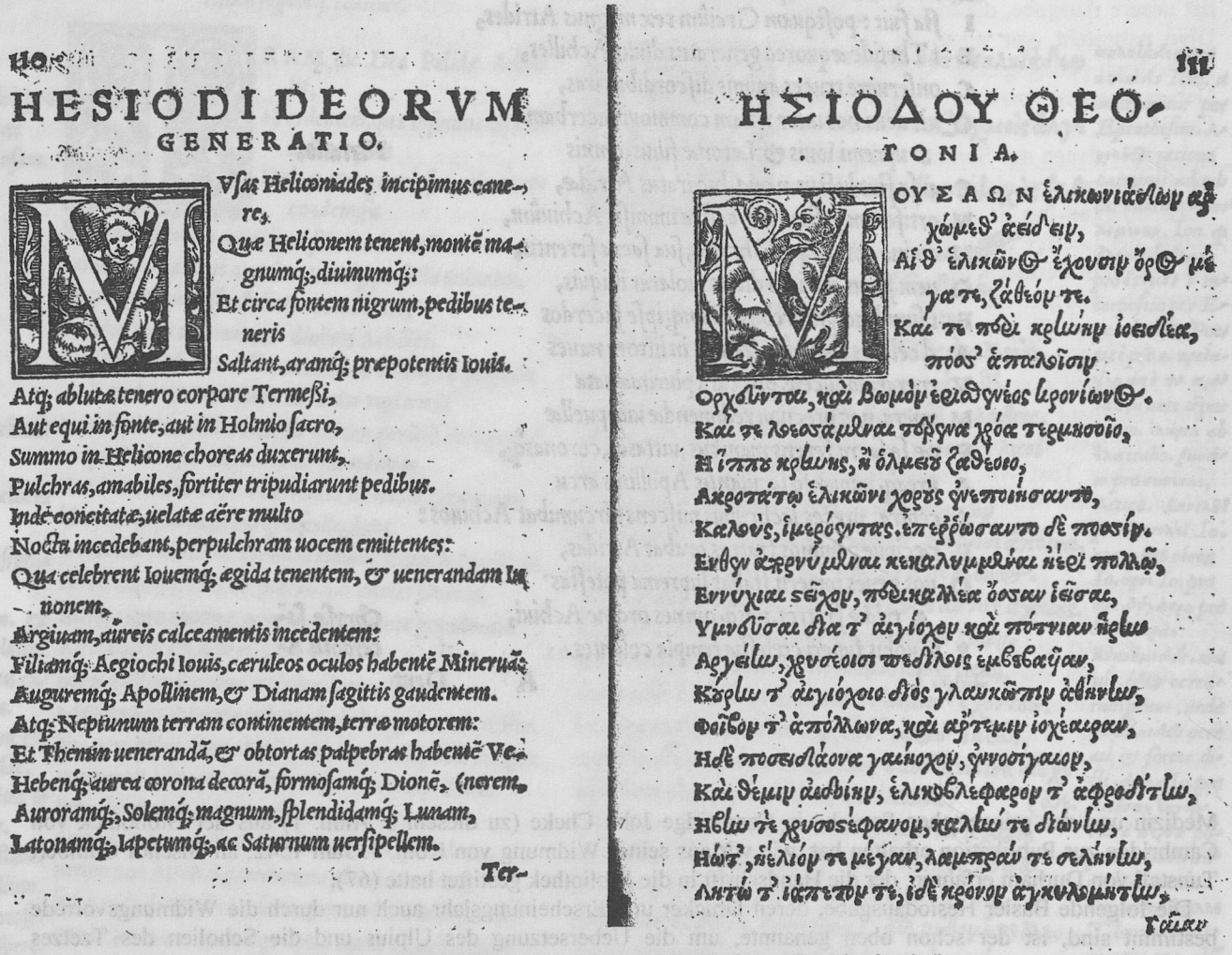


DIC mihi magnanimi Pelidæ Musa furorem, — Propositio cũ inuocatione.
Q ui multas miseris clades inuexit Achiuis,
H eroumq; auidò multorum tradidit orco
I lustreis animas, canibusq; rapacibus escam
C orpora, & aërijs auibus, dispersa per altos
L ittoris Iliaci campos. Iouis alma uoluntas
I sta fuit: postquam Graiûm rex magnus Atrides,
E t Thetide æquorea generatus diuus Achilles,
C onseruere truces animis discordibus iras,
Q uis deus hos inter rixam commouit acerbam?
S upremi Iouis & Latonæ filius, omnis — Narratio.
C ausa fuit luctus. namq; hic iratus Atridæ,
M ortiferam pestem per castra immisit Achiuûm,
N omine contempti Chrysæ, sua sacra ferentis,
Q uem ferus Atrides dictis uiolarat iniquis,
E t simul indignis rebus. Namq; ipse sacerdos
A d celeres Danaûm stantes in littore naues
V enerat, adducens pro cara plurima nata
M unera, nec precium redimendæ uile puellæ
P ræ se sacra ferens manibus, uittasq;, coronasq;,
A ureaq; immenso iaculantis Apollinis arcu
S ceptra, preces lachrymis miscens circumibat Achiuos:
P ræcipue geminos fratres orabat Atridas,
Q uos penes imperij stabat suprema potestas.
A tridæ fratres, uosq; omnes ordine Achiui, — Chrysæ sacerdotis A-
S ic uobis superi cœlestia templa colentes

Medizin und der griechischen Sprache in Cambridge John Cheke (zu diesem s. Anm. 1) aus der Bibliothek von Cambridge zur Publikation erhalten hat, wie wir aus seiner Widmung von Köln, 1. Juni 1542, an Bischof Cuthbert Tunstall von Durham erfahren, der die Handschrift in die Bibliothek gestiftet hatte (67).

Die folgende Basler Hesiodausgabe, deren Drucker und Erscheinungsjahr auch nur durch die Widmungsvorrede bestimmt sind, ist der schon oben genannte, um die Uebersetzung des Ulpius und die Scholien des Tzetzes verminderte blosse Nachdruck, doch was sie uns hier besonders interessant macht, ist ihre Widmung Oporins vom 27. Juli 1544 an seinen jungen Freund Johann Rispach aus Thann. Ihr können wir nicht nur, wie schon oben gesagt, entnehmen, dass Oporin der Drucker und zum Teil Uebersetzer dieser wie der vorangehenden undatierten Ausgabe ist, sondern der ehemalige Basler Professor des Griechischen und auch damals daneben schon Buchdrucker, der sich, 1539/40 von der Universität vor die Wahl gestellt, noch zu doktorieren (wie Sebastian Münster, der darum 1542 seine theologische Professur aufgab) und vor allem: entweder den Buchdruck oder seine Professur aufzugeben, für die weiter wirksame Verbreitung der Literatur durch den Buchdruck entschieden hat, gibt uns hier auch Einblick in seine frühere Vorlesungstätigkeit. So kommt er auf den Nutzen zu sprechen, den eine Uebersetzung jungen Leuten beim Erlernen der Sprache des Originals bringe, sowie seine Vorlesungen über die *Werke und Tage* vor wenigen Jahren. Wie seine Schüler seine Worte notiert, andere sie auch hätten haben wollen; wie jene sie gesammelt und ihm zur Durchsicht und Verbesserung gebracht hätten, er aber durch andere Beschäftigung davon abgehalten worden sei.

Schliesslich habe er es, ihnen und dem allgemeinen Nutzen zuliebe, für die *Werke und Tage* doch noch getan, um die Ergänzung für die andern Werke aber gelehrte Freunde gebeten, und zusätzlich als Vorbilder die alten eleganten Uebersetzungen Vallas und Mombrizios beigegeben. Auf diese Weise habe er das Werk gewissermassen in einem Faszikel in wenigen Exemplaren herauskommen lassen, sogleich den Erfolg bemerkt, und auf Verlangen der Studiosi es nochmals unter die Presse gelegt, möglichst rasch, um dem Verlangen Genüge zu tun und selber wieder für anderes frei zu sein (aber wohl auch, um das Geschäft nicht einem andern zu überlassen): Und Oporins dritte Hesiodausgabe - diese nun firmiert - enthält nochmals, zusätzlich, eine neue Uebersetzung: zu den alten metrischen und „eregione“ zum griechischen Text gesetzten wörtlichen von *Werke und Tage* und *Theogonie* und den beiden wörtlichen des *Schilds des Herakles* hinzu eine neue metrische dieses *Scutum* aus der Feder des Wiener Dozenten der Rhetorik und griechischen Sprache Johannes Ramus (Jan Tack) mit dessen Widmung (die allein den Druck datiert) an seinen Herrn, den Bischof von Eger und Kanzler von Ungarn und Böhmen Nicolaus Olaho, vom 13. Mai 1550 (und zwei eigenen griechischen Gedichten als Beigabe).



HESIODI DEORVM GENERATIO.

Vſas Helicomades incipimus canere.
Quæ Heliconem tenent, montẽ magnumq́, diuinumq́:
Et circa fontem nigrum, pedibus teneris
Saltant, aramq́ prepotentis Iouis.
Atq́ ablutæ tenero corpore Termeſſi,
Aut equi in fonte, aut in Holmio ſacro,
Summo in Helicone choreas duxerunt,
Pulchras, amabiles, fortiter tripudiarunt pedibus.
Indẽ concitatæ, uelatæ aëre multo
Nocta incedebant, perpulchram uocem emittentes:
Quæ celebrent Iouemq́ ægida tenentem, & uenerandam Iunonem,
Argiuam, aureis calceamentis incedentem:
Filiamq́ Aegiochi Iouis, cæruleos oculos habentẽ Mineruã:
Auguremq́ Apollinem, & Dianam ſagittis gaudentem.
Atq́ Neptunum terram continentem, terræ motorem:
Et Themin uenerandã, & obtortas palpebras habentẽ Ve-
Hebenq́ aurea corona decorã, formoſamq́ Dionẽ, (nerem,
Auroramq́, Solemq́ magnum, ſplendidamq́ Lunam,
Latonamq́, Iapetumq́, ac Saturnum uerſipellem.

Ter-

ΗΣΙΟΔΟΥ ΘΕΟ-
ΓΟΝΙΑ.

ΟΥΣΑΩΝ ἐλικωνιάδων ἀρχώμεθ' ἀείδειν,
Αἵθ' ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε, ζάθεόν τε.
Καί τε περὶ κρήνην ἰοειδέα, ποσσ' ἁπαλοῖσιν
Ὀρχεῦντο, καὶ βωμὸν ἐριδφέος ἑρκίον Ὦ.
Καί τε λοεσσάμεναι τέρεν' ἀπὸ χροὸς ἔρσεν Ἰήσης,
Ἢ ἵππῳ κρήνης, ἢ ὁλμειῷ ζαθέοιο,
Ἀκροτάτῳ ἑλικῶνι χορὸς ἐνεποιήσαντο,
Καλοὺς, ἱμερόεντας· ἐπιῤῥώσαντο δὲ ποσσίν.
Ἔνθεν ἀερρύμεναι κεκαλυμμέναι ἠέρι πολλῷ,
Ἐννύχιαι σεῖον, πόσιν καλλίσφυρον ὄσσαν ἱεῖσαι,
Ὑμνοῦσαι δία τ' ἀιγίοχον καὶ πότνιαν ἥρην
Ἀργείην, χρυσέοισι πεδίλοις ἐμβεβαυῖαν,
Κούρην τ' ἀιγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπιν Ἀθήνην,
Φοῖβόν τ' Ἀπόλλωνα, καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν,
Ἠδὲ Ποσειδάονα γαιήοχον, ἐννοσίγαιον,
Καὶ δέμιν Ἀιδώνην, ἐλικοβλεφάρου τ' Ἀφροδίτην,
Ἠβην τε χρυσοστέφανον, καλήν τε Διώνην,
Ἠῶ τ', ἠέλιόν τε μέγαν, λαμπράν τε σελήνην,
Λητώ τ' ἰαπετόν τε, ἰδὲ κρόνον ἀγκυλομήτην,

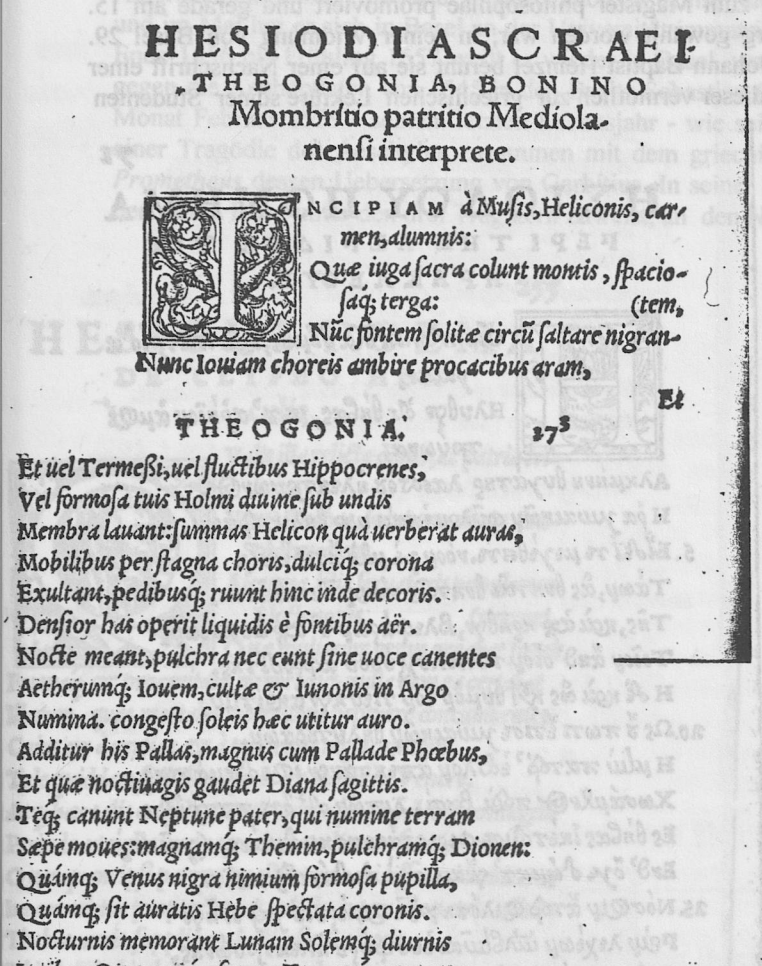
Γαῖάν

Hesiodus, Basel 1542/44: Prosaübersetzung der Theogonie von „Freunden Oporins“

Und nochmals eine neue Uebersetzung: 1559 erscheint bei Oporin eine zweisprachige Ausgabe der *Werke und Tage* mit einer neuen wörtlichen Prosaübersetzung und ausführlichem Kommentar des 1537 auf Empfehlung Melanchthons nach Tübingen berufenen Camerarius-Schülers Mathias Garbitius (Grbić) mit Widmung an einen ehemaligen Schüler, den Nürnberger Juristen Christoph Julius, vom 1. Januar 1559. Daraus erfahren wir u.a., dass er Uebersetzung und Scholien zu dem philosophisch bedeutsamen Werk nur auf Drängen habe drucken lassen, um unzuverlässigen Drucken nach Mitschrift seiner Vorlesungen zuvorzukommen. *(Abbildungen s. Seiten 76/77)*

Dem wiederum zweisprachigen Druck der Officina Oporiniana von 1574 ist nochmals eine neue lateinische Uebersetzung beigegeben: die der Scholien des Tzetzes vom aus der Slowakei stammenden Basler Studenten Georg Henischius. In seiner Widmung vom 6. März 1574 (dem wiederum einzigen Datum des Drucks) an den Abt von

Murbach und Lure Johann Huldrich von Raithnau hebt dieser den Nutzen einer Uebersetzung des Kommentars hervor, der gar den einer Uebersetzung des Textes übersteige; denn reine Textübersetzer würden auch eher fehlinterpretieren. Seine nächste, wiederum zweisprachige Ausgabe, 1580 wiederum in der Officina Oporiniana erschienen, die nur noch die wörtlichen Prosa- und Versübersetzungen enthält, dafür einen ausführlichen eigenen



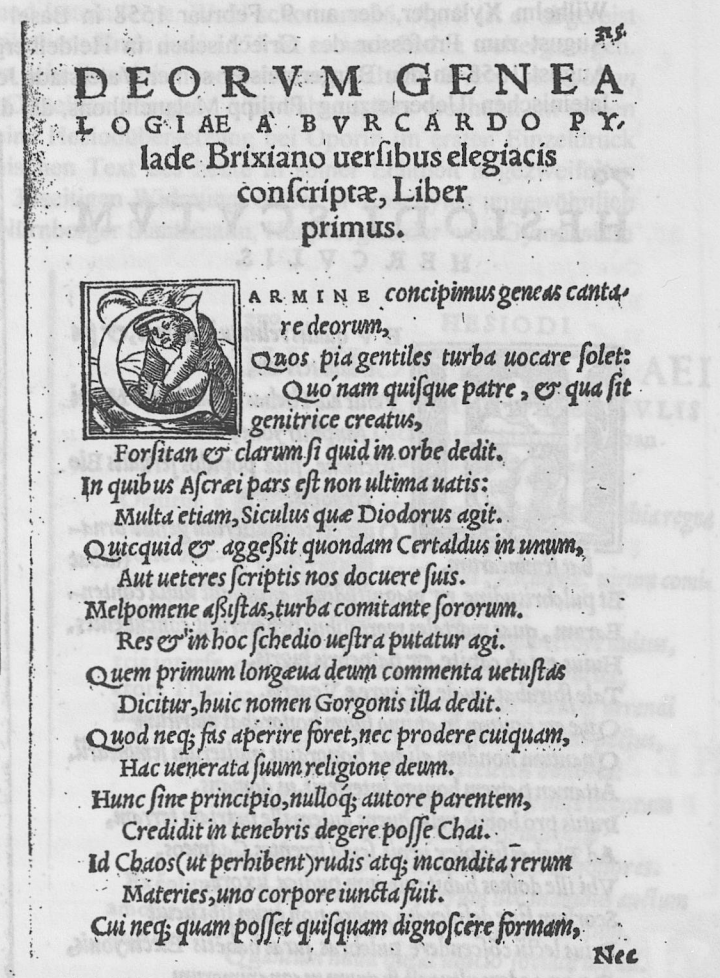
HESIODI ASCRAEI
THEOGONIA, BONINO
Mombritio patritio Mediolanensi interprete.

INCIPIAM à Musis, Heliconis, carmen, alumnis:
Quæ iuga sacra colunt montis, spacioq; terga:
Nũc fontem solitæ circũ saltare nigrantem,
Nunc Iouiam choreis ambire procacibus aram,

Et

THEOGONIA. 275

Et uel Termeßi, uel fluctibus Hippocrenes,
Vel formosa tuis Holmi diuine sub undis
Membra lauant: summas Helicon quà uerberat auras,
Mobilibus per stagna choris, dulciq; corona
Exultant, pedibusq; ruunt hinc inde decoris.
Densior has operit liquidis è fontibus aër.
Nocte meant, pulchra nec cunt sine uoce canentes
Aetherumq; Iouem, cultæ & Iunonis in Argo
Numina. congesto soleis hæc utitur auro.
Additur his Pallas, magnus cum Pallade Phœbus,
Et quæ noctiuagis gaudet Diana sagittis.
Teq; canunt Neptune pater, qui numine terram
Sæpe moues: magnamq; Themin, pulchramq; Dionen:
Quámq; Venus nigra nimium formosa pupilla,
Quámq; sit auratis Hebe spectata coronis.
Nocturnis memorant Lunam Solemq; diurnis
Ignibus, Oceanumq; senem, Terramq; parentem. Hesiodus, Basel 1542/44: metrische
His subit Iapetus, nigra Nox, Latonaq; mater, Uebersetzung der Theogonie von Mombritius
Quæq; diem crocea defert Aurora quadriga.



DEORVM GENEALOGIAE A BVRCARDO PYlade Brixiano uersibus elegiacis conscriptæ, Liber primus.

CARMINE concipimus geneas cantare deorum,
Quos pia gentiles turba uocare solet:
Quo nam quisque patre, & qua sit genitrice creatus,
Forsitan & clarum si quid in orbe dedit.
In quibus Ascræi pars est non ultima uatis:
Multa etiam, Siculus quæ Diodorus agit.
Quicquid & aggeßit quondam Certaldus in unum,
Aut ueteres scriptis nos docuere suis.
Melpomene aßistas, turba comitante sororum.
Res & in hoc schedio uestra putatur agi.
Quem primum longæua deum commenta uetustas
Dicitur, huic nomen Gorgonis illa dedit.
Quod neq; fas aperire foret, nec prodere cuiquam,
Hac uenerata suum religione deum.
Hunc sine principio, nulloq; autore parentem,
Credidit in tenebris degere posse Chaï.
Id Chaos (ut perhibent) rudis atq; incondita rerum
Materies, uno corpore iuncta fuit.
Cui neq; quam posset quisquam dignoscere formam,

Nec

Hesiodus, Basel 1542/44: metrische Uebersetzung der Theogonie von Burcardus Pylades Brixian

Weitere Abbildungen s. folgende Seiten

Kommentar von fast dreihundert Seiten, hat Henisch, nun Rektor des Augsburger Gymnasiums, am 1. Februar 1579 Christoph Fugger gewidmet. Da hebt er in einem Exkurs die besondere Bedeutung der griechischen Sprache unter den drei „exoticae" hervor, dank ihrer „dicendi facultas" und der grossen Zahl bedeutender Autoren. Unter ihnen sei Hesiod ein zweiter Homer. Doch es sei gründliche Lektüre nötig, wie man auch Paris nicht auf der Durchreise kennenlernen könne, nicht ohne Fremdenführer, und nicht eher als in zwei Jahren. Und wie für das Verständnis eines Bildes Bildanalyse nötig sei, so brauche es für die Dichtung Dichtungs- und Sprachfremdenführer. Hesiods *Werke und Tage* seien aber auch das Vorbild aller späteren Naturgedichte und aller Naturliteratur geworden.

Was die drei grossen griechischen Tragiker betrifft, so sind allein die Tragödien des auch sonst verbreitetsten, des Euripides, häufiger in Basel - griechisch wie lateinisch - gedruckt worden, als erstes 1518 bei Froben die Uebersetzung der *Hekuba* und der *Iphigenie in Aulis* von Erasmus, ein Nachdruck der Ascensiana von 1506 und der Aldina von 1507. 1524 gab man ihr - von Erasmus nochmals durchgesehen - bei Froben - zum ersten zweisprachigen Euripidesdruck - den griechischen Text nach der Aldina von 1503 (Gesamtausgabe) oder nach dem Druck dieser beiden Tragödien von 1520 durch den Löwener Drucker des Erasmus Dirk Martens bei. Die nächsten Gesamtausgaben folgten 1537, 1544 und 1551 bei Herwagen in Basel, die erste zweisprachige 1562 bei Oporin, dazwischen aber auch die erste lateinische Gesamtausgabe: 1541 bei Robert Winter. Der Uebersetzer, der sich hinter dem Pseudonym Dorotheus Camillus verbirgt, ist der aus Gundoldingen bei Rothenburg stammende Zürcher Professor der griechischen Sprache Rudolf Ambühl (Collinus, Clivanus), der auch die Reden des Demosthenes übersetzt hat. Schüler Glareans in Basel, Vadians in Wien und u.a. des Ludovicus Coelius Rhodiginus in Mailand,

berichtet er, wie er der Reihe nach Student, Seiler, Reisläufer, Professor, Chorherr (als solcher in St. Urban auch Schulmeister) und Gesandter gewesen sei, wobei er als Zürcher Professor aus finanziellen Gründen die Seile erst an den Nagel hängen konnte, als Zwingli ihm auch eine Chorherrenpfründe verschaffte.

Anfang September 1558 folgt bei Oporin eine neue Gesamtübersetzung; nach den Worten des jungen Augsburgers Wilhelm Xylander, der am 9. Februar 1558 in Basel zum Magister philosophiae promoviert und gerade am 15. August zum Professor des Griechischen in Heidelberg gewählt worden war, in seiner Widmung von Basel 29. August 1558 an den Bürgermeister seiner Vaterstadt Johann Baptist Heinzel beruht sie auf einer Nachschrift einer lateinischen Uebersetzung Philipp Melanchthons, die dieser vermutlich zur griechischen Lektüre seiner Studenten



70

HESIODI SCVTVM
HERCVLIS.

HEV qualis relinquẽs domos, & patriam terram,
Venit ad Thebas, cum ſimili Marti,
Amphitryone,
Alcmene, filia populos ſeruãtis Electryonis,
Quæ certe mulierum genus ornabat (debat
feminearum,
Et pulchritudine & magnitudine. animi aũt nulla contenderat
Earum, quas mortales mortalibus pepererunt concubentes,
Huius & ab capite, & palpebris nigris,
Tale ſpirabat, quale & aureæ Veneris.
Quæ & tantum in animo ſuum honorabat maritum
Quantum nondum aliqua honorauit mulierum feminearũ,
Attamen patrem bonum interfecit, ui domans,
Iratus pro bobus, relinquens autem ille patriam terram,
Ad Thebas ſupplex uenit, ſcuta ferentes Cadmeos,
Vbi ille domos habitauit cum pudica uxore,
Seorſum ſine deſiderato amore. non enim ſibi licuit
Prius lectũ cõſcendere pulchras ſuras habẽtis Electryonis,
Quàm cædem ultus eſt fratrum magnanimorum
Suæ uxoris. mollificante autem combußit igne uicos
Virorum heroum, Taphiorum & Teleboarum.

Sic

71

ΗΣΙΟΔΟΥ ΠΟΝΗΜΑ
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΣΠΙΔΟΣ ΤΟΥ
ΗΡΑΚΛΕΟΥΣ.

ΟἵΗ πολιπτῶν δόμους, καὶ πατρίδ' ἀγαῖαν,
Ηλυθεν ὀν θήβας, μετ' ἀρήϊον ἀμφὶ τρύωνα,
Αλκμήνη θυγάτηρ λαοσσόος ἠλεκτρύωνος,
Ηρα γυναικῶν φῦλον ἐκαίνυτο θηλυτεράων,
Εἶδός τε μεγέθεϊ τε. νόον γε μὲν ὄτις ἐρίζοι
Τάων, ἃς θνηταὶ θνητοῖς τέκον ξυνελθεῖσαι,
Τῆς, καὶ ἀπὸ κρατὸς, βλεφάρων τ' ἀπὸ λιπαρέων,
Τοῖον ἄπνεε οἷόν τε πολυχρύσου ἀφροδίτης.
Η δὲ καὶ ὡς ἤδη θυμὸν ἔον πίεσκεν ἀνώϊστῳ,
Ως ὅ πω ἔπιτε γυναικῶν θηλυτεράων.
Η μὲν πατρὸς ἑοῖο ἀπέκτανεν ἶφι δαμάσσας,
Χωσάμενος πρὸς βοῦς. λιπὼν δ' ὅτε πατρίδ' ἀγαῖαν
Ες θήβας ἱκέτευσε φερεσάκεας καδμείους, (γαῖαν,
Ενθ' ὅγε δάμαρτ' ἠγάγετο σὺν ἀιδοίῃ πηνελοπείῃ,
Νόσφιν ἄτερ φιλότητος ἐυμμελίης. οὐ γὰρ οἱ ἦεν
Πρὶν λεχέων ἐπιβῆναι ἐϋσφύρου ἠλεκτρυώνης,
Πρίν γε φόνον τίσαιτο κασιγνήτων μεγαθύμων
Ης ἀλόχου. μαλερῷ δὲ κατηφλέξατο πυρὶ κώμας
Ανδρῶν ἡρώων ταφίων, ἰδὲ τηλεβοάων.

ε 4 Ως

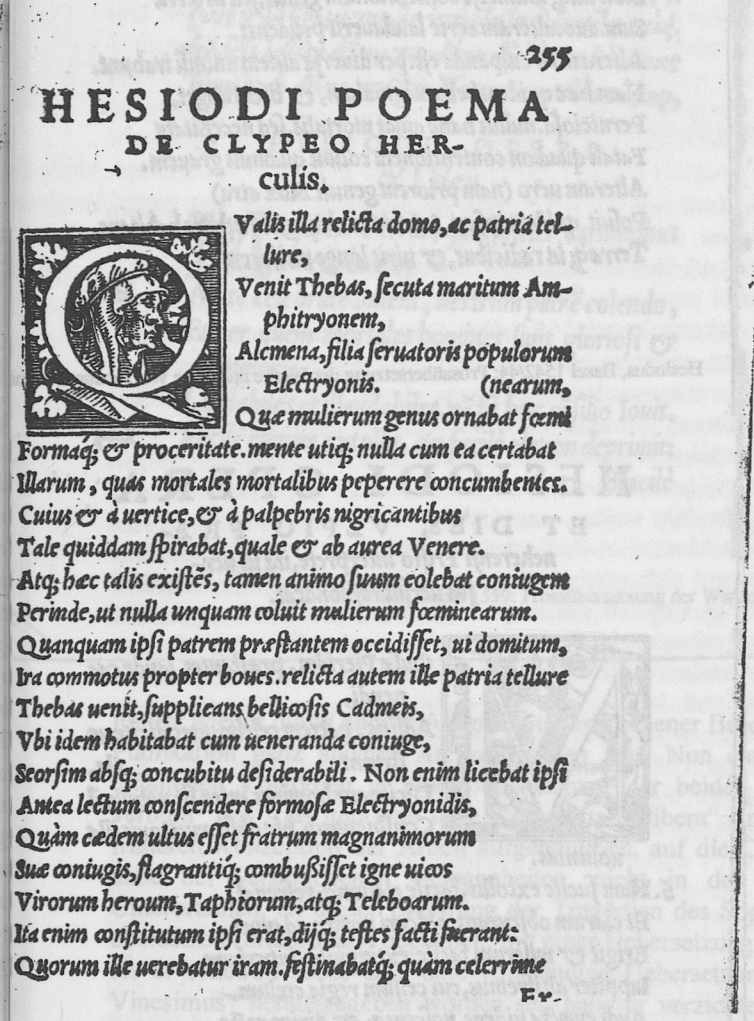
Hesiodus, Basel 1542/44: Prosaübersetzung des Schilds; von Oporin?

diesen zum besseren Verständnis und Vergleich diktiert hat; die in dieser Nachschrift fehlende Uebersetzung der *Hekuba* habe er selber ergänzt. Hatte Melanchthon selber die Uebersetzung Oporin zukommen lassen, wie er ihm 1551 die Uebersetzung der *Aethiopica* Heliodors von einem seiner polnischen Schüler zum Druck gesandt hatte? (68)

Nochmals Neues bringt Oporins synoptisch gedruckter zweisprachiger Euripides von 1562: u.a. eine neue lateinische Uebersetzung des Schlettstädters Caspar Stiblinus mit Geleitworten aus Schlettstadt von 1558 und 1559, in denen er auf den Nutzen hinweist, den er aus der Bibliothek des Rhenanus, die ihm der Rat zu benützen erlaubt habe, und aus den Vorlesungen seines Freiburger Lehrers Johannes Hartung gezogen habe (zu Hartung s. unten), sowie einem Geleitbrief an Oporin aus Freiburg vom November 1560 zu seiner am Schluss abgedruckten Uebersetzung der *Elektra*, die, nach ihrem späten Erstdruck von Rom 1545, erst um 1558 in Frankfurt in einer griechischen Gesamtausgabe erschienen war. In einem Geleitbrief an den Leser nennt er Oporin einen Aldus Deutschlands, einen Wiederhersteller und Erretter der Respublica literaria, dem man zu Dank verpflichtet sei.

Die Internationalität des Basler Buchdrucks belegen auch die beiden Basler Aeschylusdrucke und der Sophoklesdruck: Im März 1555 erscheint bei Oporin und Ludwig Lucius die erste Aeschylusübersetzung überhaupt;

Uebersetzer ist der junge Jean Sanravy aus Montpellier; seine Wort-für-Wort-Uebersetzung solle Anfängern beider Sprachen dienen. Am 8. März 1552 hatte der ehemalige Schüler Bonifacius Amerbachs Gervasius Marstaller, nun zum weiteren Studium in Montpellier, den jungen Sanravius aus vornehmer Juristenfamilie, der, zum Kaufmannsberuf bestimmt, mitten im Geschäftslärm Hebräisch lerne und für den sich ein Studium aufdränge, an Amerbach empfohlen, damit er in Basel auch Griechisch und Latein lerne. Wohl schon am 26. April ist er abgereist und im Mai hat er sich in Basel an der Universität immatrikuliert; Ende Juni 1555 ist er nach Padua weitergezogen. Ende 1556 bis Frühling 1557 weilt er wieder in Basel, wo sein Exemplar von Johannes Calvins *Brieve Instruction* gegen die Anabaptisten von 1545 in den Besitz Sebastian Castellios übergeht. Vier Jahre später erscheint im selben Monat Februar 1559 - seinem letzten Lebensjahr - wie seine Hesiodübersetzung bei Oporin im ersten Einzeldruck einer Tragödie des Aeschylus zusammen mit dem griechischen Text des heute in seiner Echtheit angezweifelten *Prometheus* dessen Uebersetzung von Garbitius. In seiner 34seitigen Widmung, in der er Aeschylus ungewöhnlich den ersten Rang unter den drei Tragikern zuweist, an den Nürnberger Staatsmann, Hauptbegründer von Gymnasium



255

HESIODI POEMA
DE CLYPEO HERculis.

Valis illa relicta domo, ac patria tellure,
Venit Thebas, secuta maritum Amphitryonem,
Alcmena, filia seruatoris populorum Electryonis. (nearum,
Quæ mulierum genus ornabat fœmi
Formaq; & proceritate. mente utiq; nulla cum ea certabat
Illarum, quas mortales mortalibus peperere concumbentes.
Cuius & à uertice, & à palpebris nigricantibus
Tale quiddam spirabat, quale & ab aurea Venere.
Atq; hæc talis existēs, tamen animo suum colebat coniugem
Perinde, ut nulla unquam coluit mulierum fœminearum.
Quanquam ipsi patrem præstantem occidisset, ui domitum,
Ira commotus propter boues. relicta autem ille patria tellure
Thebas uenit, supplicans bellicosis Cadmeis,
Vbi idem habitabat cum ueneranda coniuge,
Seorsim absq; concubitu desiderabili. Non enim licebat ipsi
Antea lectum conscendere formosæ Electryonidis,
Quàm cædem ultus esset fratrum magnanimorum
Suæ coniugis, flagrantiq; combussisset igne uicos
Virorum heroum, Taphiorum, atq; Teleboarum.
Ita enim constitutum ipsi erat, dijq; testes facti fuerant:
Quorum ille uerebatur iram. festinabatq; quàm celerrime

Hesiodus, Basel 1542/44: zweite Prosaübersetzung des Schilds

370 HESIODI

HESIODI ASCRAEI
OPVSCVLVM, DE HERCVLIS
clypeo, Latinitate donatum per Ioannem Ramum de Goes.

Orditur à commēdatione Alcmenæ, quæ Amphitryonē patris interfectorē Thebas secuta est.

VMliquit patrios Tirynthia regna penates,
Et Thebas, Alcmena, uirum comitata, petiuit:
Quàm placidos niueo tollebat pectore uultus,
Oraq; mortali nunquam concessa puellæ,
Nympharum matrumq; decus, sexusq; uerendi
Gloria, seu purum uideas sine crimine pectus,
Seu raros formæ spectes cœlestis honores:
Cuncta Cytheræ similis, quæ fronte decoram
Illi cæsariem dederat, lumenq; iuuentæ
Purpureum, & lætos oculis afflarat honores.
Insignemq; adeò, rerum nec inanibus auctum
Gestarum titulis, coluit uenerata maritum,
Quantum nulla queat uinclo sociata iugali.
Qui licet in patrem ferro grassatus honestæ
Coniugis, & tantum maculasset sanguine nomen:
Non tamen hoc facinus, cæsiq; iniuria patris,
Eripuit primos quos illi iunxerat ignes:
Verùm in Agenoreos, patria tellure relicta,
Tunc cum migrauit fines, Cadmiq; superbum
Imperio supplex populum, gentemq; petiuit;

Exēplum amoris cōiugālis.

Illa

Hesiodus, Basel 1550: metrische Uebersetzung des Schilds von Jan Tack (Ramus)

und Stadtbibliothek Hieronymus Paumgartner gesteht er u.a., dass er, wie den Hesiod, auch seinen lateinischen *Prometheus* nur auf Drängen seines Kollegen Toxites - des späteren Strassburger Paracelsusherausgebers und -übersetzers - drucken lasse.

Der erste lateinische Sophoklesdruck in Basel erschien erst 1558 (ein griechischer hier überhaupt nicht im 16. Jahrhundert), als die schon vierte Gesamtübersetzung seiner Tragödien (s. unten). Vorher war in Basel einzig im August 1556 bei Oporin ein ungewöhnliches Konglomerat aus Kommentar und Uebersetzungsmustern erschienen, von deren Autor, dem nun in Leipzig lehrenden Gräzisten Joachim Camerarius, schon 1534 ein Kommentar zu den drei thebäischen Tragödien in Hagenau herausgekommen war. Aus seiner Widmung an den mit ihm befreundeten Drucker vom 15. März gewiss des Druckjahrs - dem Geleitbrief bei der Uebersendung des Manuskripts, in dem er diesen sogar über Druck oder Papierkorb frei entscheiden lässt - erfahren wir, dass dieses Ergebnis jahrzehntelanger,

ΗΣΙΟΔΟΥ ΤΟΥ ΑΣ-
ΚΡΑΙΟΥ ΕΡΓΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑ.

ΜΟΥΣΑΙ πιερίηθεν ἀοιδῇσι λιλέουσαι,
Δεῦτε δι' ἐννέπετε σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι,
ὅντε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε
ῥητοί τ' ἄρρητοί τε, Διὸς μεγάλοιο ἕκητι.
Ρεῖα μὲν γὰρ βριάει, ῥεῖα δ' ἀρίζηλον ἀμύνει,
Ρεῖα δ' ἀρίκλειτον μινύθει, καὶ ἄδηλον ἀέξει,
Ρεῖα δὲ τ' ἰθύνει σκολιὸν, καὶ ἀγήνορα κάρφει,
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ἔναιεν ὑπερτατα δώματα ναίων.
Κλῦθι ἰδὼν ἀίων τε, δίκῃ δ' ἴθυνε θέμιστας
Τύνη. ἐγὼ δὲ κε περσῇ ἐτήτυμα μυθησαίμην.
Οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην ἐρίδων γένος. ἀλλ' ὑπὲρ αἶαν
Εἰσὶ δύω. τὴν μὲν κεν ἐπαινήσειε νοήσας.
Ἡ δ' ἐπιμωμητή. διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
Ἣ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει, (λης
Σχετλίη. ὄ τις τήνγε φιλεῖ βροτὸς, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγ-
Ἀθανάτων βουλῇσιν ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
Τὴν δ' ἑτέρην, πρώτην μὲν ἐγείνατο νὺξ ἐρεβεννὴ,
Θῆκε δέ μιν κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
Γαίης τ' ἐν ῥίζῃσι, καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω.

Ἣτε

HESIODI ASCRAEI
POETAE OPERA ET DIES.
Georgicon liber, Nicolao Valla interprete.

PIerides Musæ, quarum uiget inclyta cantu
Fama ducũ, & uestri nomen immortale parentis,
Dicite, cur hominũ pars hæc sine nomine uitam
Ducat? & illius cur fama æterna per altum
Euolet? hæc Iouis est magni diuina uoluntas.
Ille etenim altitonans summi regnator olympi,
Excitat imbelleis animos, & fortia corda
Debilitat, duce quo fortuna inimica superbos
Deprimit, atq; humileis clarum super æthera tollit.
Tum mala mens hominis meliorem inclinat ad usum,
Et capiunt molles crudelia pectora cultus.
Exaudi qui cuncta polo specularis ab alto,
Cui nihil ignotum est, sanctißima dirige iura
Iustitiæ, liccatq; mihi fraterna monere
Pectora, & ignotos uiuendi ostendere mores.
Sunt geminæ in terris quibus altercantur in unum
Mortales causæ, uaria quoq; mente trahuntur.
Vna quidem studium laudabile sedula curat,
Altera crudeli rerum depascitur hastu,

HESIODI ASCRAEI
OPERA ET DIES.

MVSAE Pierides carminibus celebres,
Adeste, narrate per uestrum patrem cantantes,
Quare mortales uiri celebres sint pariter atq; obscuri,
Gloriosiq; & inglorii. Iouis magni consilio.
Facilè enim extollit, facilè uero elatum deprimit:
Facilè insignem minuit, & obscurum auget:
Facilè quoq; corrigit prauum, & superbum attenuat,
Iupiter altitonans, qui supremas ædes incolit.
Adsis uidens audiensq;, recte uero moderare leges,
Tu: ego autem Perſæ uera loquar.
Non utiq; unum est contentionum genus, sed in terra
Sunt duo. alteram certe laudauerit prudens:
Altera uero culpanda est. per diuersa autem animũ trahunt.
Nam hæc quidem bellumq; malum, & litem auget,
Pernicioſa. nullus hanc amat mortalis, sed necessitate
Fatali quadam contentionem colunt quamuis grauem.
Alteram uero (nam priorem genuit Nox atra)
Posuit quidem ipsam Saturnius altijugus, æthere habitans,
Terræq; in radicibus, & uiris longe meliorem:

HESIODI OPERA
ET DIES, VLPIO FRANekerensi Frisio interprete, ita ut uersus uersui respondeat.

MOusæ Pierides, præstantes laude canendi,
Adsitis, patrem celebrantes dicite uestrum:
Dicite cur homines inter sit nobilis ille,
Conspicuusq;, hic obscurus? Iouis illa uoluntas.
Nam facile extollit, facile elatumq; refrenat,
Et clarum obscurans, obscuri nomen adauget,
Erigit & miserum facile, extinguitq; superbum,
Iuppiter altifremus, cui celsum regia cœlum.
Audi cuncta uidens, noscensq;, & dirige recte
Hæc oracula, ego sic Perſen uera docebo.
Scilicet in terris gemina est contentio. uerum
Hanc animaduertens aliquis laudarit, at illam
Dixerit esse malam: sibi nam contrariæ utræq;.
Seminat illa etenim bellum, litesq; maligna.
Hinc hominum nulli grata est: sed sæpe sequuntur,
Atq; colunt illam, Dijs instigantibus ipsis.
Alteram at ipse (etenim prior atra nocte creata est)
Terris imposuit summi regnator Olympi,
Iuppiter, at longe mortalibus utiliorem.

siodus, Basel 1542/44: metrische Uebersetzung der Werke und Tage von Niccolô Valla
Hesiodus, Basel 1542/44: Prosaübersetzung der Werke und Tage von Johannes O
Hesiodus, Basel 1542/44: metrische Uebersetzung der Werke und Tage von Johannes U

ΗΣΙΟΔΟΥ ΕΡ-γα καὶ ἡμέραι.

ΜΟΥΣΑΙ πιερίηθεν ἀοιδῇσι κλείουσαι,
δεῦτε δὶ ἐννέπετε σφέτερον πατρὸν ὑμνείουσαι,
ὅντε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε
ῥητοί τ' ἄρρητοί τε. Διὸς μεγάλοιο ἕκητι.
ῥεῖος μὲν γὰρ βριάει, ῥέπει δ' ἀβριάοντα καὶ ἐπῆσε,
ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει, κὴ ἄδηλον ἄειρει,
ῥεῖος δ' ἐτ' ἰθύνει σκολιόν, κὴ ἀγήνορα κάρφει,
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ἐπ' αἰσυλα δώματα ναίει.
κλῦθι ἰδὼν, ἀΐων τε, δίκῃ δ' ἴθυνε θέμιστας
τύνη. ἐγὼ δέ κε πρόφρων ἐτήτυμα μυθησαίμην,

HESIODI OPERA & Dies.

MVſæ ex Pieria, quæ ſoletis carminibus celebrare,
Agite celebrate Iouem, uestrum patrẽ colendo,
Et per quem mortales homines ſunt glorioſi & inglorij,
Laudabiles et illaudabiles. nã fit hoc cõſilio Iouis.
Facilè etenim extollit, & facilè elatum deprimit:
Facilè

Facilè etiã ualdè clarum imminuit, & obſcurum auget,
Facilè præterea corrigit diſtortum, & animoſum
Iupiter altitonans, qui ſuprema domicilia incolit.
Attende intuendo & auſcultando, atque pro iuſticia tua dirige iura
Tu: ego autem fratri Perſæ uera dixerim.

ΣΧΟΛΙΟΝ.

Orditur admodum aptè, & diſertè proponit more Poetarũ, per inuocationem: in quo ſimul grauitate inſtituti excitat lectorem. Prò ponit autem curſum rerũ humanarum ex gubernatione diuina, ad hoc ut oſtendat, qua ordinatione diuina fiat, ut in huiuſmodi rerum humanarum uario, reciproco & incerto curſu, alij hominum rerum ſuarum ſucceſu efficiantur celebres & clari, alij contrà ignobiles & obſcuri rerum ſuarum euentu cõtrario. Ad quod argumentum, ut admodum ſeriũ, graue & explicatu utile, inuocat Muſas: quia hæc explicatio non ſit qualiſcunq; ingenij, ſed eius quod diuinitùs regatur, & aliquanto altius contemplatione ſua euehat. Et ſanè ipſe hoc argumentum ita tractat, ut certè non immeritò intelligentioribus uideatur egregiam ſapientiæ laudem eo conſecutus eſſe, & quidem non ſine nutu quodam diuino. Quo quis diligentius hanc eius doctrinam expendet, eo id magis

Hesiodus, Basel 1559: Prosaübersetzung der Werke und Tage und Scholien von Mathias Garbitius

immer wieder durch andere Aufgaben unterbrochener Beschäftigung mit dem grossen Tragiker ursprünglich für eine Publikation ganz anderer Art vorgesehen war. Nun enthält der Druck neben dem Kommentar zu sämtlichen erhaltenen Tragödien je eine Uebersetzung der beiden traditionell ersten, eine zeilengleiche „Interpretatio ad verbum" des Aias und eine freie „Interpretatio libera" (in Prosa) der Elektra, beide hier nun als Muster aus einer früheren Konzeption der Arbeit aufgenommen, auf die Camerarius in seinem Geleitbrief zu sprechen kommt: Er habe bei verschiedenen Gelegenheiten, nicht in der Reihenfolge der Ausgaben, auch nach mehrjährigen Unterbrüchen, an dieser Erklärung der Tragödien des Sophokles gearbeitet. Er habe einst in zwiefacher Weise zu übersetzen (interpretari) begonnen, mit einer Uebersetzung nah am Wortlaut und einer freieren nach dem Sinn. Doch als er erfahren habe, dass eine vollständige Uebersetzung seiner Tragödien „vom hochgelehrten Vitus Ortelius Vinesimus" herausgegeben worden sei, habe er verzichtet, weitere Uebersetzungen anzufertigen. Von den ersten beiden in den Ausgaben jedoch habe er eine Uebersetzung in den beiden Arten als Muster nicht seines Fleisses, sondern seines Erklärungsplans beigeben wollen (69). Er glaube, dass das den studiosi beider Sprachen nicht wenig zur Kenntnis der Eigenheit und Reinheit der Sprache verhelfen werde. Im folgenden gibt Camerarius praktische Hinweise für die typographische Darstellung des Kommentars und in einem Nachtrag teilt er mit, dass ihm gerade noch von einem in Frankreich erschienenen ausführlichen Kommentar zu Sophokles berichtet worden sei, weshalb er sich überlegt habe, ob er den seinen nicht weiter zurückhalten solle (70). Die von Camerarius erwähnte lateinische Sophoklesübersetzung Veit Oertels ist, nach einer solchen Johannes Baptista Gabias von 1543 in Venedig als zweite 1546 und 1549 in Frankfurt erschienen, eine dritte Gesamtübersetzung - von Jean Lalemant - 1557 und nochmals 1558 in Paris. *(Abbildungen s. folgende Seiten.)*

AIAX LORA GESTANS.

Interpretatio ad uerbum.

Minerua orditur.

Semper equidē ô fili Laertis, uideo te
Periculum aliquod hostib. præripere
conantem:
Et nunc te apud tentoria naualia conspicio
Aiacis, ubi locum extremum tenet,
Iamdudum uenantem, & metientem
Uestigia illius recenter impressa, ut scias
Utrū intus, an non intus sit. belleq; te deducit
Canis

108 Sophoclis

Canis Lacena instar sagax ingressio.
Intus enim uir modò est, caput
Stillans sudore, & manus ensicidas.
Ac te nihil intrò istud spectare tentorium
Iam opus est, sed memorare cuius rei gratia
Operam posueris istam, ut de sciente discas.

Sophokles, Basel 1556: Prosaübersetzung des Aias von Joachim Camerarius

So ist die oben erwähnte, durch die Widmung des Uebersetzers vom 21. März 1558 an den Kaiserlichen Rat Johann Jacob Fugger datierte erste metrische Uebersetzung schon die vierte insgesamt. Uebersetzer ist der Pfarrer, Pamphletist und Dramatiker Thomas Naogeorgus (Kirchmeyer), dessen lateinische Reformationsdramen, Komödien und biblische Dramen schon 1541, 1547 und 1551 in Basel unter anderm ebenfalls bei Oporin erschienen waren. Seine Uebersetzungen des Aias und Philoktet hatte er schon einmal 1552 dem Druck seines *Judas Ischariot* beigegeben. Daraufhin hätten ihn im Sommer 1556 Gelehrte gedrängt, auch die übrigen Tragödien zu übersetzen. Dies werde nicht nur den Griechisch Lernenden willkommen sein, sondern auch denen, denen das Griechische nicht sehr geläufig sei, grossen Nutzen bringen. Er habe aus Erfahrung gewusst, wieviel Arbeit das bringe, weshalb auch diejenigen, die es am besten gekonnt hätten, bisher davor zurückgeschreckt seien. Er habe sich dennoch dazu bringen lassen, da er an derlei Arbeit schon eher gewöhnt und darin geübter sei als andere und wohl auch ausdauernder. Zudem habe er in dieser Zeit nicht theologische Stoffe behandeln wollen, um sich möglichst weit den Streitereien dieses Jahrhunderts entziehen zu können. So habe er einige Monate in Ruhe tätig sein können. Den Aias und den Philoktet habe er nochmals durchgesehen und verbessert und sich mutig an die grosse Aufgabe der fünf andern gemacht, um mit möglichster Zuverlässigkeit und Sorgfalt, so wörtlich wie es das Latein und die Verse zugelassen hätten, den Sinn lateinisch klar wiederzugeben. Es könne durchaus sein, dass er nicht immer den Sinn des Dichters getroffen habe, wegen der Dunkelheit gewisser Stellen, besonders in den Chören, doch wohl nur an Stellen, wo die von ihm benützten griechischen Scholien nicht hülfen und keinen eindeutigen Sinn angäben, sondern mit verschiedenen Deutungen im Zweifel liessen, was gemeint sei. Weiter gibt Naogeorgus an, mit welchen lateinischen Metren er die griechischen Verse wiedergegeben habe, zum Teil von andern abweichend. Für den Stil und den gottesfürchtigen Charakter des Sophokles verweist er auf die einzelnen Stücke, ebenso für seine Meidung alles Niedrigen, im Gegensatz zu den Komikern und zuweilen auch des Euripides.

54

PERSONAE.

Minerua.	Nuncius.
Vlisses.	Teucer.
Aiax.	Menelaus.
Tecmessa.	Agamemnon.

Chorus constat ex senibus Salaminijs.

Præfatur autem Minerua.

Semper quidem & te conspicata sum anteà
Laertis ô fili, latenter & dolis
Curasse damnum quodpiam inferre hostibus?
Et nunc quoq; Aiacis uideo te nautica
Circa tabernacula, ubi nempe is ultimum
Sortitus ordinem est, diu uenatico
More, illius recens solo uestigia
Impressa quærentem, queas ut noscere
An intus an non sit. Bene autem te ut canem
Ducunt Laconem huc illius uestigia.
Nam uir modo intus est, caput sudoribus
Nec non cruentas sanguine exstillans manus.
Porta nec introspicere te hac opus amplius.
Sed ede, sumas hanc quamobrem operam tibi.
Pias ut inde ex me sciente certior.

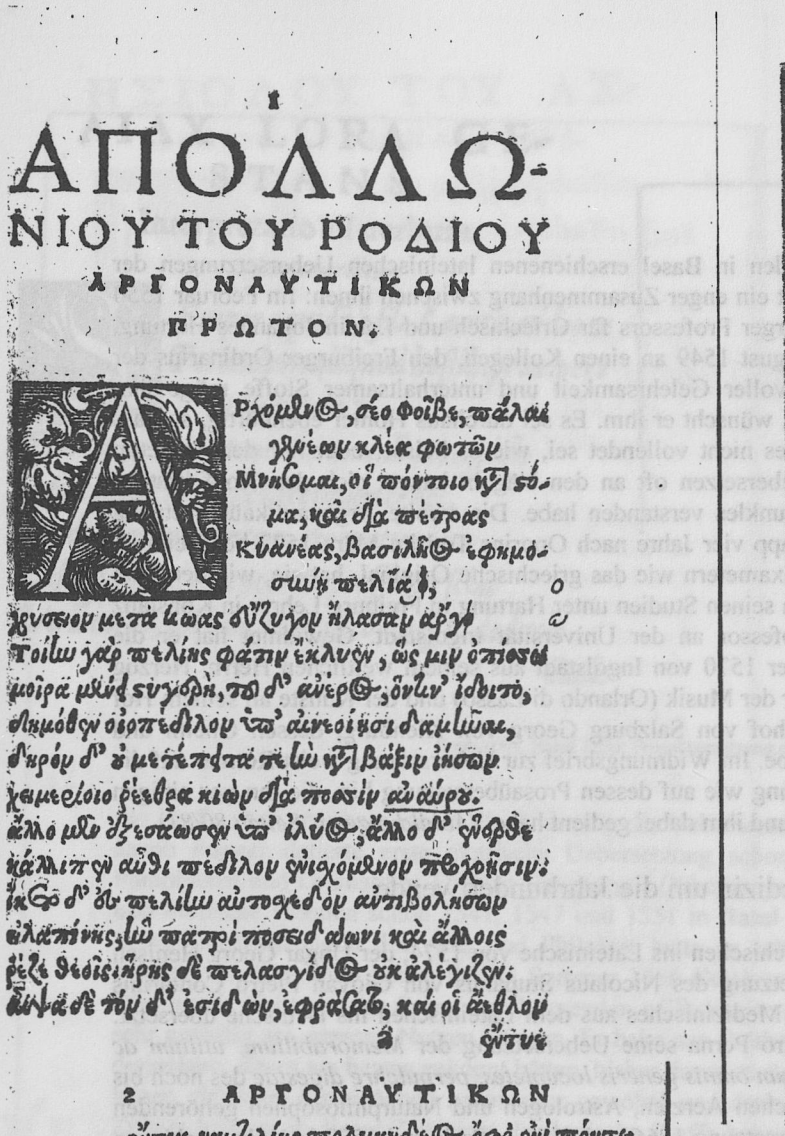
VLIS.

Sophokles, Basel 1558: metrische Uebersetzung des Aias von Thomas Naogeorgus

Sehr von einander verschieden sind auch die beiden in Basel erschienenen lateinischen Uebersetzungen der *Argonautika* des Apollonius Rhodius, und doch besteht ein enger Zusammenhang zwischen ihnen: Im Februar 1550 erschien bei Oporin eine Prosaübersetzung des Freiburger Professors für Griechisch und Latein Johannes Hartung, mit sehr persönlicher Widmung Hartungs vom 1. August 1549 an einen Kollegen, den Freiburger Ordinarius der Rechte Johannes Venatorius. Das beredte Gedicht voller Gelehrsamkeit und unterhaltsamer Stoffe möge ihm während seiner Krankheit den Trübsinn verscheuchen, wünscht er ihm. Es sei durchaus Homer ebenbürtig, so dass Vergil ganze Passagen daraus entnommen habe. Ob es nicht vollendet sei, wie es heisse, oder nur der Archetyp verderbt, wisse er nicht; doch er habe sich beim Uebersetzen oft an den Nägeln kauen, sich den Kopf kratzen müssen, bis er verderbte Stellen wiederhergestellt, Dunkles verstanden habe. Die zweite Argonautikaübersetzung findet sich in der ersten zweisprachigen Ausgabe, knapp vier Jahre nach Oporins Tod im März 1572 bei Heinrich Petri erschienen. „Carmine Heroico", das heisst in Hexametern wie das griechische Original, hat sie, wie der Titel besagt, der Salzburger Valentin Rotmar übersetzt, nach seinen Studien unter Hartung in Freiburg Lehrer in Konstanz und seiner Vaterstadt und, von 1569 bis 1581, Professor an der Universität Ingolstadt. Gewidmet hat er die Uebersetzung und seinen Kommentar am 1. September 1570 von Ingolstadt aus seinem weltlichen Herrn, Herzog Albrecht V. von Bayern, dem prunkliebenden Förderer der Musik (Orlando di Lasso) und der Künste an seinem Hof in München, und dessen Söhnen, bzw. dem Erzbischof von Salzburg Georg von Kienburg, dessen Oheim und Vorgänger ihm das Studium in Freiburg ermöglicht habe. Im Widmungsbrief zur Uebersetzung weist Rotmar auf die Apollonius-Vorlesung seines Freiburger Lehrers Hartung wie auf dessen Prosaübersetzung hin, die ihn vor einigen Jahren zur Uebersetzung im heroischen Vers angeregt und ihm dabei gedient habe. *(Abbildungen s. Seiten 80/81)*

17. Deutsch und französisch verständliche Medizin um die Jahrhundertwende

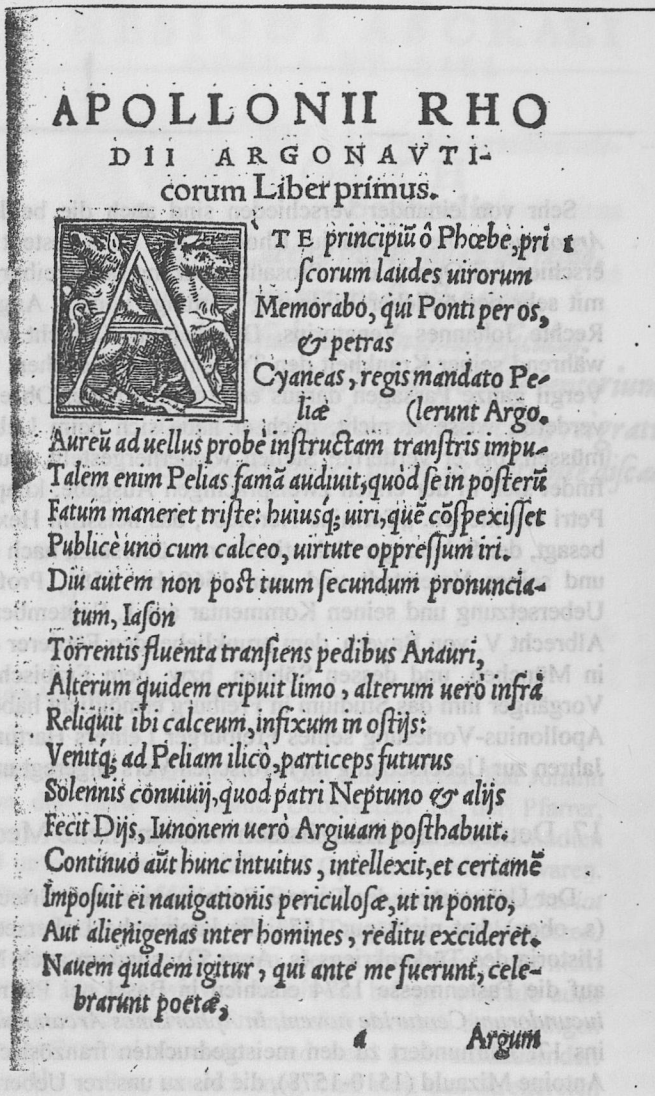
Der Uebersetzer der Tzetzes-Scholien aus dem Griechischen ins Lateinische von 1574, der Ungar Georg Henisch (s. oben), hat nicht nur 1573 die lateinische Uebersetzung des Nicolaus Stupanus von Giovan Pietro Contarinis Historia des Türkenkriegs (s. Anm.52), sondern auch Medizinisches aus dem Lateinischen ins Deutsche übersetzt: auf die Fastenmesse 1574 erschien in Basel bei Pietro Perna seine Uebersetzung der *Memorabilium, utilium ac iucundorum Centuriae novem, in Aphorismos Arcanorum omnis generis locupletes, perpulchre digestae* des noch bis ins 17. Jahrhundert zu den meistgedruckten französischen Aerzten, Astrologen und Naturphilosophen gehörenden Antoine Mizauld (1510-1578), die bis zu unserer Uebersetzung 1566 und 1567 in Paris und 1572 in Köln erschienen waren: *Neünhundert Gedächtnuszwürdige Geheimnusz unnd Wunderwerck, Von mancherley Kreutern, Metallen, Thieren, Vögeln und andern natürlichen Künsten und Historien. Erstlich durch den Hochgelehrten Antonium Mizaldum, ausz Franckreich, in Latin zusammen getragen. Jetzt aber newlich allen Künstliebenden zu nutz und gut, auch besser erklärung, in Hochteutsche sprach gebracht, durch Georgium Henisch von Bartfeld. Sampt Einem Büchlin Sexti Platonici Philosophi von den krefften der zamen und wilden Thier, so inn der Artzney mögen für allerley Kranckheiten gebraucht werden...*, zwei Erstübersetzungen, die *Medicina animalium bestiarum, pecorum, et avium* des spätantiken Arztes Sextus Placitus Papyriensis darin als *Artzney Buoch Sexti Platonici philosophi* wohl nach dem Zweitdruck Christoph Froschauers von 1539 unter diesem Namen, da der Erstdruck Nürnberg 1538 richtig als *Sexti Placiti Papyriensis De Medicamentis ex Animalibus Libellus* erschienen war. Henisch hat nach seiner Immatrikulation im Frühling 1574 in Basel, nach mehrjährigen Studien in Wittenberg und Leipzig, in den Jahren 1575/76 hier Medizin studiert, in den Sommerferien 1575 in Augsburg geweilt, von wo er am 21. Mai und am 1. September an Theodor Zwinger schreibt, von einer ersten Anstellung berichtet und um eine Empfehlung bittet, von Hieronymus Wolf und seiner Lektüre von Zwingers *Theatrum vitae humanae* berichtet, das er sich im Collegium Theologorum entliehen habe, besonders dem mathematischen Teil, von seinen astrologischen Studien und Vorhersagen unter Benützung der *Tetrabiblos* des Ptolemaeus und bittet, dass ein Dietrich Eccombertus (wohl ein Bruder des damals in Basel studierenden Thüringers Johannes Eccembertus - Eckebrech) und Daniel Federman, der Uebersetzer Guicciardinis und.der *Triomphi* Petrarcas von 1578 ins Deutsche (s. oben), ihm sein Gepäck nachsenden möchten, und schliesst sein Studium am 5. April 1576 in Basel mit seiner Doktordisputation über durch Entzündung der Hirnhäute entstandenen Wahnsinn *Themata medica de Phrenitide* ab; anschliessend hat der Arzt und Mathematiker während 42 Jahren, bis zu seinem Tod 1618 im Alter von 69 Jahren, als Professor der Logik und Mathematik, Rektor und Bibliothekar am Gymnasium der Stadt Augsburg gewirkt. Wohl schon 1573, spätestens Anfang 1574, hatte sich Henisch an die Uebersetzung von drei Schriften Mizaulds gemacht, in denen sich dieser für den Gebrauch einfacher, im eigenen Garten anpflanzbarer und für das Volk erschwinglicher Hausmittel einsetzt und nur schwierigere Behandlungen den Aerzten und Apothekern belässt. Kurz nach unsern *Geheimnusz*, die er am 25. August 1574 dem Grafen Carl von Hohenzollern, Erbkämmerer des Römischen Reiches und Landvogt zu Ensisheim (woher er ihn kennen dürfte) widmet (die Sextus Placitus-Uebersetzung hat er am 26. August, also am folgenden Tag, dem erzherzoglichen Rat Hans Heinrich von Reinach gewidmet) und die schon 1575 ein zweites Mal, dann nochmals 1577 und 1582 bei Perna herauskommen, erscheinen in einem Sammeldruck auch schon seine Uebersetzungen des



ΑΠΟΛΛΩ-
ΝΙΟΥ ΤΟΥ ΡΟΔΙΟΥ
ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΩΝ
ΓΡΩΤΟΝ.

Ρχόμενο, σέο Φοῖβε, πάλαι κλέα φώτων
Μνήσομαι, οἳ πόντοιο κατὰ στόμα, κὰι διὰ πέτρας
Κυανέας, βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Πελίαο,
κῶας μετὰ λῶας ὄϊν χρύσεον ἤλασαν ἀρνῆ.
Τοίην γὰρ τελέσαι φάτιν ἔκλυον, ὥς μιν ὀπίσσω
μοῖρα μένει συνόρνι, τὸ δ' αὖτε θεὸς ἐτέλεσσεν.
Ἀλκιόπην οἰοπόλον ἔσω ἀίσσοντες ἔμιμνον,
πρόμον δ' ἐκ μεγάροιο κιόντα καὶ ἐπὶ νῆα βαίνειν
χερμαδίοιο ῥίζῃσι κιὼν ἐπὶ πόντιον ὕδωρ.
ἄλλο μὲν ἐζομένων ἔσω ἰλύος, ἄλλο δ' ὀπίσθε
κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ὑπεκφερόμενον ῥοθίοισιν·
τὸν δ' ὃ γε τελέων αὐτοκασίγνητον ἀνταβολήσων
ἀλλοπρόσαλλος πατρὶ πόσιν δόμεν καὶ ἄλλοις
ῥίζῃ θοίσιν ἄρης δὲ πελασγίδα γαῖαν ἱκάνει.
ἔνθα δὲ τὸν δ' ἐσιδὼν, ἐφράσσατο, καί οἱ ἄνελπτον

ἆ ἦτνε



APOLLONII RHO
DII ARGONAVTI-
corum Liber primus.

ATE principiũ ô Phœbe, pri scorum laudes uirorum
Memorabo, qui Ponti per os, & petras
Cyaneas, regis mandato Pe- liæ (lerunt Argo.
Aureũ ad uellus probè inſtructam tranſtris impu-
Talem enim Pelias famã audiuit, quòd ſe in poſterũ
Fatum maneret triſte: huiuſq; uiri, quẽ cõſpexiſſet
Publicè uno cum calceo, uirtute oppreſſum iri.
Diu autem non poſt tuum ſecundum pronuncia- tum, Iaſon
Torrentis fluenta tranſiens pedibus Anauri,
Alterum quidem eripuit limo, alterum uerò infrà
Reliquit ibi calceum, infixum in oſtijs:
Venitq; ad Peliam ilicò, particeps futurus
Solennis conuiuij, quod patri Neptuno & alijs
Fecit Dijs, Iunonem uerò Argiuam poſthabuit.
Continuò aũt hunc intuitus, intellexit, et certamẽ
Impoſuit ei nauigationis periculoſæ, ut in ponto,
Aut alienigenas inter homines, reditu excideret.
Nauem quidem igitur, qui ante me fuerunt, cele- brarunt poetæ,

a Argum

2 ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΩΝ

ῆτνε ναυλιλίης πολυκηδέος ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
αἰὲν ἀλωόμενοι κακὰ πάσχωσι νόσφι ὀλέσσαι.
νῆα μὲν ὧν οἱ πρόσθεν ἐπὶ κλειτῇσι θοῇσι

Apollonius Rhodius, Basel 1550: Prosaübersetzung der Argonautika von Johannes Hart

bis dahin 1550 in Lyon und 1565 (und 1574) in Paris erschienenen *Alexikepus seu Auxiliarius hortus extemporanea morborum remedia ex singulorum viridariis facile comparanda paucis proponens* und der 1565 in Paris erschienenen *Nova et mira artificia comparandorum fructuum* oder *Artificiosa methodus comparandorum hortensium fructuum* als *Artztgarten. Von Kreutern so in den Gärten gemeinlich wachsen, unnd wie man durch dieselbigen allerhand kranckheiten und gebrechen eylends heilen sol... vormals in Teutscher sprach nie gesehen* bzw. als *Artztbüchlin Neuwe unnd wunderbare weisz begreiffend wie man allerhand frücht, gärten kreuter, würtzel, beer und trauben artznen soll, dasz man dieselb zum purgiren möge brauchen...* Auch diese beiden Uebersetzungen erschienen schon 1577 ein zweites Mal im selben Verlag, was heisst, dass damals die erste Ausgabe zumindest fast ausverkauft war.

Zu Beginn seiner Widmung der *Geheimnusz* weist der Student Henisch auf den griechischen Geographen Strabo hin, dass nach diesem die Kranken sich in Aegypten hätten auf die Strassen setzen lassen und jeder Passant verpflichtet gewesen sei, ihnen aus seiner Erfahrung Arzneien anzugeben und Ratschläge zu erteilen. Obwohl diese „löbliche gewonheit" heute nicht mehr „breuchlich" sei, sei es doch lobenswert, die Arzneien, die berühmte Männer „ausz der erfahrnusz unnd guter vernunfft bewehrt befunden haben", für die Gegenwart und die Zukunft schriftlich festzuhalten und zu verbreiten. Und da so mancherlei Arzneien in Büchern „unnd bey verstendigen Artzten" zu finden seien, brauchten sich die Kranken nicht mehr auf die Strassen zu setzen. Dieser Fleiss gelehrter Männer sollte auch jedem willkommen sein, zumal die Gesundheit nach dem Wort Gottes der edelste Schatz auf dieser Erde sei. So wisse man auch, dass Gott „so vil Wurtzel, Stein, Kreuter, Blumen, Sprossen, Samen, Bletter, Rinden, Gummi, allerley Gethier, Vögel, Metall und mancherley Geschlecht der Bäder nit umbsonst erschaffen", sondern den Menschen zum Herren darüber gesetzt habe, damit er diese Gewächse und Kreaturen erkenne und zu seinem Nutzen gebrauche. Heute aber ersparten die Bücher der Gelehrten die weiten Reisen, die man früher habe unternehmen müssen, um „die Medicin unnd natürliche geheimnusz, item ander freye künsten" zu erlernen, sie dort zu „holen und kauffen". Worauf Henisch solche verdienstvolle Gelehrte, nach den Aegyptern und den Griechen, aufführt: Albertus Magnus „ausz Schwaben Landt", zeitgenössisch die Italiener Giovan Battista della Porta, Gaudenzio Merula, Gabrie-

15

APOLLONII RHODII ARGONAVTICORVM CARMINE HEroico translatus, per Valentinum Rotmarum Salisburgensem, Liber I.

ABS te principio, Rex ô Laconie, ducto,
Arma uirosq; canam ueteres, qui Cærula Ponti
Ostia, Cyaneasq; ausi perrumpere fauces,
Infractaq; solum tetigerunt Colchidis Argo,
Vt nitido, ussis Peliæ, radiantia uillo
Rursus ad Hæmonias uectarent uellera terras.
Talia consulto Pelias oracula Phœbo
Audierat responsa sibi, fore perfidus olim
Vt quem uidisset, cuius pede calceus alter
Abforet, illius Pelias occumberet arte.
Non ita pòst multis, quibus hæc responsa, diebus,
Reddiderat quæsita Deus, fatumq; Tyranno,

Flumina.

16 Apollonij Rhodij Argonaut.

Flumina turgentis pedibus transibat Anauri
Aesonides, quem tunc pluuialis adauxerat unda:
Alter ab obscenis seruatus calceus uluis
Eripitur, limoq; alter, qua flumen Anaurus
Aequoreis miscet lymphis, desertus adhæret.
Ilico magnificam regis petit impiger aulam,
Et sacras petit ille dapes, quas ritè parenti
Fecerat æquoreo, diuosq; uocauerat omnes
Rex, tamen in cunctis Saturnia uno dolebat
Neglectam se cœlicolis, sacrisq; repulsam.
Vixq; procul iuuenem Pelias conspexit euntem,
Nunc sibi portendi fatis, hunc dicere Phœbum
Accepit diuumq; minas prohibere laborans,
Aesoniam mittit truculenta per æquora prolem
Aeetæ ad terras, & sæuas Colchidis oras,
Vt trucis in medio quassatam gurgite Ponti
Naufragus æquoreis nauem submergeret undis,
Infœlixue cadens hostilibus aduena campis
Non unquam patrias uictor remearet ad urbes.
Et quia Peliacam diuino Palladis Argum
Consilio fecisse ratem, quæ uexit ad amnem
Phasidos heroas, uates cecinere priores.

Apollonius Rhodius, Basel 1572: metrische Uebersetzung der Argonautika von Valentin Rotmar, Schüler Hartungs

le Falloppio, Alessio Piemontese („Alexis ausz Bemont") und den Niederländer Levinus Lemnius. So habe auch kürzlich der Franzose Antonius Mizaldus in ihrer Nachfolge „viel auszerlesene geheimnusz und Wunderwerck der Natur, inn neunhundert sprüchen begrieffen, welche nit allein Gelehrten, sondern auch gemeinen Hauszvättern, unnd ungelehrten nützlich und lieblich zu wissen". Denn was die „Alten unnd Newen Scribenten" Wissenswertes und „wunderbarlichs" enthielten und was „nicht schwer zu verstehn oder zu practiciren, von allerley Kreutern, Metallen, Gethieren, unnd mancherley künsten" (damit nichts von den „natürlichen sachen" darin fehle), das habe er in diesem Buch verzeichnet und wie eine Biene „ausz mancherley Kreutern in einen stock ein süssen Honig zusammengetragen"; er habe auch nicht verschwiegen, was er „von andern inn täglichen colloquijs und sermonibus gehört" und was er „selbs ausz der erfahrnusz, welche ein meisterin aller künsten, gelehrnet". Dabei habe er „ein besonder verstandt gebraucht in dem auszerlesen, ein grossen fleisz im nachsuchen, unnd besonder trew (welches das fürnembst) im auszschreiben", so dass er ohne jeden Neid seine Arcana allen richtig und vollständig mitgeteilt habe. Für diesen nicht bei allen Aerzten und Gelehrten üblichen „fleisz" müsse man ihm danken und lobten ihn die Gelehrten. Da das Buch aber nicht allen verständlich sei, viele seltsame Namen besonders von Kräutern, Tieren, Vögeln „und andern dingen" sogar Kennern des Latein nicht bekannt seien, habe er es für richtig gehalten, „dasselbig allen liebhabern natürlicher Künsten unnd Wunderwerck, ausz Lateinischer sprach inn die Teutschen zu verwenden (wenden, kehren: übersetzen), etwas klärer zu machen, unnd menniglich zu gutem an tag zu geben". In der Widmung des Büchleins „so Sextus ein Platonischer philosophus beschrieben" lesen wir u.a. dass Gott so viele Arzneien erschaffen und überall verbreitet habe, dass niemand zu klagen brauche, „es könn jm nicht zu gut werden, was Gott geschaffen, sein gesundheit zu erhalten, und sey ein land mehr und basz (besser) als das ander begabt, oder als müsten wir nur mit frembden und thewer erkaufften artzneien geheilet werden". Denn wer sich in der Natur recht umsehe, „der wirt nicht weit reisen, und anderswo suchen müssen, was jn bey gesundheit erhalten und seine kranckheit vertreiben mög". Oft tue das „ein gewächs und creatur, so jm für augen stehet, und in demselben ort gewachsen, in welchem der schaden geschehen". Nun könne man einwerfen, es gebe zwar viele Kräuter, Bäume und Gewächse gegen die täglichen Krankheiten, aber es gebe „ein grosz hindernusz", nämlich dass mancher ihre Namen

oder sie selber nicht kenne „und kan deszhalben jrer nit brauchen", auch wenn ihm bekannt sei, was darüber geschrieben sei „und andere ausz jrer erfahrnusz jhm angezeigt haben". Man habe auch „nicht allwegen kreuter unnd metallen oder ander artzneien vorhanden", weshalb Hippokrates befohlen habe, „es soll ein artzt mancherley artzney wissen und kennen, auch dieselb in vorrhat haben". Deshalb habe „Gott auch solche artzneien erschaffen, die einem jeden bekannt, und zuo allen zeiten wol zuobekommen" und es fehle nur daran, „dasz wir jhren brauch, krafft unnd nutz ausz unser oder anderer erfahrnusz erlehrnen sollen". Darum habe er dieses Büchlein, als es ihm in die Hände gekommen sei, da es von solchen Mitteln aus Tieren handle, „dasz ein jeder auch idiot (auch jeder Laie, auch wenn dieser „grob unnd unverstendig sein sollte) solchs mög verstehen und zuo seinem nutz wenden (anwenden)... dasselb transferirt, unnd allen hauszvättern, auch künst liebenden zuo nutz an tag kommen lassen".

Den *Artztgarten* hat Henisch am Michaelstag, d.h. am 29. September 1574 Abt Georg von Salmonweiler (der Zisterzienserabtei Salem bei Meersburg) gewidmet, das dessen Ausgabe beigegebene *Artztbüchlin* vier Tage zuvor Junker Hanns Cunrad von Ulm, Landvogt zu Rötteln bei Basel. Auch in der Widmung des *Arztgartens* weist er darauf hin, dass Mizaldus in dem Büchlein die edelsten Simplicia beschrieben habe, Kräuter und Bäume, die in den Gärten wüchsen und überall zu bekommen seien. Dazu lehre er, wie man durch sie „allerhand kranckheiten curieren unnd heilen möge", eine wertvolle Sache. Erstens bringe er die alte, lange verborgene „weisz zu artznen", nämlich durch die Gewächse aus den Gärten, wieder ans Licht. Dann belege er, dass man „die gemeine kreuter" nicht gering achten solle, wie wenn man „die kranckheiten allein mit fremden simplicibus abwenden und vertreiben" könne. Denn oft habe „ein garten kraut" mehr Heilkraft (krafft unnd tugend) als ein fremdes Gewächs „ausz Morenland", bei dem man zudem nicht wisse, ob es nicht „verfelscht" worden sei. So sei dieses kleine Werk „letztlich... für gemeine leut und idioten gar nutzlich", die sich keinen Arzt oder teure Arzneien leisten könnten. Dieses Nutzens wegen habe er das zuerst lateinisch erschienene Werk ins Deutsche übersetzt und veröffentlichen lassen. Henisch hat auch die Vorrede des Mizaldus an den Leser von 1550 übersetzt und der Drucker lässt sie hier folgen; sie zeigt dabei nochmals deutlich, warum Henisch dieses Werk (und die andern in die selbe Richtung zielenden des Mizaldus wie auch das des Sextus Placitus) für ein breites Laienleserpublikum in die Volkssprache übersetzt hat (der *Alexikepus* ist denn 1578 auch in Paris in französischer Uebersetzung als *Le jardin medical enrichi de plusieurs & divers remedes & secrets* erschienen, Henischs Uebersetzung nochmals 1607 und 1616 - wie Weckers Kunstbuch des Alexius Pedemontanus - bei Ludwig König, s. oben). Er wisse wohl, beginnt Mizaldus in Henischs Uebersetzung, dass mancher über dieses Werk „von den artzneyen, so ein jeder ausz seinem garten bald und one grosen kosten mag bekommen", die Nase rümpfen werde und spotten, dass man jetzt beweisen wolle, dass man Heilmittel aus den Gärten nehmen könne, „als het man nicht gnug Apotecken und Pulverläden", in denen man allerlei Arzneien kaufen könne. Zwar sei jeder Anfang „zweiffelhafftig und schlupfferig" und es handle sich um eine gewichtige und schwierige Sache, besonders „zu diser zeit, inn welcher alles auff den geitz und gewin wirdt angesehen"; doch man dürfe nicht verzagen und müsse die Sache um ihres Nutzens willen an die Hand nehmen „fürnemlich für die jenige, so tags und nachts ohne unterlasz arbeiten und mit jhrem wercken uns speissen und erhalten, als da sind gemeine Bawrs und Werckslеut, unnd andere", die selber keinen Rat wüssten und sich weder einen Arzt noch Arzneien in Apotheken leisten könnten. Diesen fühle er sich zu Hilfe und Dienst verpflichtet, „nach dem sie uns die frücht auszarbeiten, seyen, schneiden, und mit schwitzen, auch offtmals mit kranckheiten bekümmert zu uns führen". Darum habe er sich vorgenommen, „die hausz Artzneyen so ausz den Gärten werden genommen, nach ordnung zu erklären und zu beschreiben". Denn Gott habe bald nach dem Anfang der Welt „die ersten unnd fürnempsten artzneyen" auf dem Feld, dann, damit man sie nicht weit suchen müsse, in den Gärten wachsen lassen. Hierauf zählt Mizaldus Aerzte des Altertums auf, die über solche einfache Gartengewächse geschrieben hätten. Doch nach dem Aufkommen von Luxus und Reichtum hätten sich die Leute nur noch Aerzten, wenn diese nur einen „Titel unnd kleidung eines artzts hetten", anvertraut, obwohl doch keine Lüge gefährlicher sei als diese. Diese Aerzte hätten nun als Neuerung, „von stund an die gärten artzneyen zu tadeln und zu verachten angefangen, auff dasselb hernach herrliche und prächtige Apotecken auffgericht und dieselben mit frembden und zuvor unerhörten artzneien gefüllet". Das habe sich bis heute „so eingewurtzelt", dass fast jede Gasse ihre Apotheke habe; die schlichte und einfach zu bereitende Arznei werde verachtet, „die kein grosse kunst, bereitung oder frembde vermischung bedarff", und man meine, nur „mit frembden, Barbarischen unnd thewr erkaufften artzneyen", aus Persien, Aegypten, Indien und andern fernen Ländern, helfen zu können. Er aber rate, diejenigen Arzneien zu brauchen, die bei einem wüchsen, die jedem bekannt und jederzeit „frisch und unverfelscht" zu bekommen seien. Auserlesene fremde Simplicia und Composita seien deswegen natürlich noch nicht zu verachten und auch die Apotheken seien nicht unnütz, wenn in ihnen „gelehrte, erfahrne und trewe meister" wirkten, „welche mit rechten unverdachten (unverdächtigen) und frischen materien gefast und wol bereit". Medizinisch fachlicher ist die Widmung des Arztbüchleins gehalten, in der vor allem die drei Regeln „cito, tuto, iucunde", die von den Aerzten und den Kranken zu beachten seien, behandelt werden: „dasz sich die chur nicht lang verziehe", zweitens dass „die artzney auch dermassen geschaffen oder bereitet sein (müsse), dasz sie mög sicher und ohn gefahr eingenommen werden" und drittens „dasz die artzney lieblich sey", damit sie ohne Widerwillen eingenommen werde; hierzu seien Früchte und vor allem Wein geeignet. Einerseits solle

darum der Arzt „sich befleissen, dasz seine artzneyen nicht anders schmecken sollen, alsz die tägliche speissen", anderseits seien in diesem Büchlein die „mancherley weisz angezeigt, durch welche ein jeder selbst (also der Kranke selber) die frucht, speiszkreuter, trauben unnd wein mag artznen". So habe er, Henisch, das Büchlein aus dem Latein ins Deutsche übersetzt, da er gemerkt habe, dass solches „allen liebhabern der artzney" nützen könne „und sonderlich hauszhältern, welche diese kunst, so hierinnen beschrieben, mit grossem nutz unnd lust brauchen können, unnd noch (bis jetzt) den rechten grundt und bescheid darvon nicht wissen". Liebhaber der Kunst werden neben den Hausvätern genannt, da die Uebersetzungen immerhin Herren vom Adel oder hohen Geistlichen gewidmet sind, und diese sich nicht unter den Hausvätern und Haushältern aus dem Volk einbegriffen sehen konnten.

Schon in den Anfang des 17. Jahrhunderts führen uns die Schriften Johannes Bauhins und des aus dem Rheinland stammenden Wundarztes, Stadtarztes von Payerne und Bern Wilhelm Fabricius Hildanus. Während Johannes Bauhins jüngerer Bruder Caspar Bauhin nur lateinisch publiziert, dementsprechend 1586 für seine - die zweite - Ausgabe der Textesammlung über Frauenkrankheiten *Gynaeciorum sive de Mulierum Affectibus Commentarii Graecorum, Latinorum, Barbarorum* bei Conrad Waldkirch (die erste war als *Gynaeciorum, Hoc est, De mulierum tum aliis, tum Gravidarum... affectibus & morbis Libri* 1566 bei Thomas Guarin erschienen, vorbereitet von Conrad Gesner, nach seinem Tod 1565 vom Zürcher Stadtarzt und Professor physices Hans Caspar Wolf herausgegeben) auch den 1581 in Paris erschienenen epochalen *Traitté nouveau de l'hysterotomotokie, ou Enfantement caesarien* von François Rousset über den Kaiserschnitt zu weiterer Verbreitung als *De Partu Caesareo, liber nunc primum... è Gallico conversus* ins Lateinische übersetzt hat, den er dann auch als *Hysterotomotokia Francisci Rousseti, Gallice primum edita, nunc vero... Latine reddita* zusammen mit weiteren eigenen und fremden verwandten Schriften nochmals bei Waldkirch einzeln herausgab (eine dritte Ausgabe erschien 1601 unter dem Titel *Exsectio Foetus vivi ex matre viva sine alterutrius vitae periculo...* in Frankfurt bei Melchior Hartmann für den Verlag des Nicolaus Bassaeus), sorgte der in Montbéliard als Leibarzt des Herzogs von Württemberg und Grafen von Mömpelgard wirkende Johannes Bauhin, ähnlich wie Martin Ruland seine Bäderschriften unterschiedlich lateinisch und deutsch verfasst und gewidmet hatte, dafür, dass, wie er selber auch, von seiner Lyoner Zeit her, französisch publizierte, solche auch für Patienten, Kurgäste sowie Bader geeignete Literatur auch in die betreffende Landessprache, hier deutsch, übersetzt wurde. Seine *Historia novi et admirabilis Fontis Balneique Bollensis In Ducatu Vvirtembergico ad acidulas Goepingenses* über das im Auftrag des Herzogs Friedrich von Württemberg neu errichtete Bad Boll erschien im Februar 1598 in Montbéliard bei Jacques Foillet mit Widmung Bauhins an die beiden Söhne seines Herrn Johann Friedrich und Ludwig Friedrich. Vom Plan einer gleichzeitigen deutschen Ausgabe erfahren wir in deren Ersatz: in der Widmung Bauhins des im März 1599, wieder bei Foillet, erschienenen *Kurtzer und Warhafftiger Bericht: Was Schwärer und Mühseliger allerhand Kranckheiten, Vom jahr 1596 bisz ins 1599 wol unnd glücklich seyen geheilet worden, durch die Gnad Gottes, und wunderbarliche würckung desz Wunderbads zu Boll...*: wir lesen hier, dass die Uebersetzung auch auf die Fastenmesse 1599 noch nicht druckfertig vorlag (sie ist erst 1602 bei Marx Fürster in Stuttgart als *Ein New Badbuch, Und Historische Beschreibung, Von der wunderbaren Krafft und würckung des Wunder Brunnen und Heilsamen Bads zu Boll... Durch Johannem Bauhinum... Erstlich Lateinisch beschrieben, an jetzo aber ins Deutsch gebracht, Durch M. David Förter* für alle, die das Bad für ihre Gesundheit oder Gesundung gebrauchen wollen, mit Widmung Förters von Stuttgart, 18. März 1602, an die drei jüngeren Brüder der Adressaten der Widmung Bauhins der lateinischen Ausgabe Julius Friedrich, Friedrich Achilles und Magnus erschienen); so lässt Bauhin als Ersatz zur auch volkssprachlichen Empfehlung des neuen Bades eine Sammlung von Kranken- bzw. Heilungsgeschichten und -urkunden herausgeben, die der dortige herzogliche Badearzt Johannes Rentz zusammengestellt bzw. der Stadtphysicus von Heilbronn Johann Jacob Haug verfasst hat; gewidmet hat Bauhin die deutschsprachige Schrift, wie häufig, einer Frau, am 16. Februar 1599 der Gemahlin seines Fürsten, Herzogin Sybille von Württemberg.

Als erste Schrift Bauhins an seinem neuen Wirkungsort Mömpelgard war dort bei Jacques Foillet, der, nach Ausbildung in Lyon, in Basel bei Perna als Geselle gearbeitet, 1579 mit seinem Schwager Jean Exertier eine eigene Offizin gegründet hatte und 1586 nach Montbéliard gezogen war, wobei er sein Basler Bürgerrecht beibehielt, seine *Histoire notable de la rage des loups, advenue l'an MDXC, avec remedes pour empescher la rage qui survient apres la morsure des Loups, Chiens et autres bestes enragees...* auf die Herbstmesse 1590 erschienen, eine der ersten ausführlichen Studien über die Tollwut; mit Widmung vom 30. August 1590 an den Baron Jean Claude de Monioye, Kammerherrn Erzherzog Ferdinands von Oesterreich und Gouverneur der Lande von Belfort, Delle, Rosemont u.a. sowie den Bürgermeistern und Räten der Stadt Belfort. Auf die Fastenmesse 1591 erschien dann deren deutsche Uebersetzung als *Warhaffte denckwirdige Historj Von ettlichen wütenden rasenden Wölffen, und Schaden, so sie das verloffene 90. Jahr umb Mümpelgart und Beffort gethan haben. Mit angehenckten nutzlichen Mitteln und Artzneyen...* Auch diese Uebersetzung, die Bauhin für die Untertanen des Empfängers der Widmung, des Herzogs Ludwig zu Württemberg und Teck und Grafen zu Mümpelgart, eines Vetters seines Herrn, hat anfertigen lassen, ist somit einem Regenten der betroffenen Gebiete gewidmet. Auch für den *Traicte des animauls, aians aisles, qui nuisent par leurs piqueures ou morsures, avec les remedes...*, der erst 1593 bei Foillet erschienen ist, hatte Bauhin

eine deutsche Uebersetzung an den selben Adressaten wie die *Warhaffte Historj* über die Tollwut geplant: „Das ander Büchlin, von den frembden Mucken, die eben zu derselbigen zeit einen so grossen Schrecken in das Volck gejaget haben, hette ich gern Ewer Fürstlichen Gnaden hiemit uberschicket. Aber weil es wegen anderer Geschäfft nicht hat mögen vom Trucker verfertiget werden", bitte er ihn, ihn dafür zu entschuldigen (da der französische Druck auch erst 1593 erschienen ist, dürfte der Säumer vielleicht der Autor selber gewesen sein...). Zu Caspar Bauhins Bearbeitung des Neuw Kreuterbuch des Tabernaemontanus s. oben.

1605 erscheint in Montbéliard eine sachlich abwägende Schrift zur Astrologie und Meteorologie des Basler Studenten der Rechte Wolfgang Sattler, genannt Wyssenburger, eines Urenkels des Basler Theologen Wolfgang Wyssenburg(er). Nach Montbéliard dürfte er vorübergehend wegen einer Schlägerei an der Universität übergesiedelt sein; wieder in Basel wird er 1609 zum Doktor beider Rechte promoviert, studiert Mathematik, zu der damals zentral auch die Astronomie/Astrologie gehört, und wird 1610 Professor der Ethik (eine in Basel typische, schlecht bezahlte, Professur für junge Doktoren aller Fächer), stirbt aber schon am 23. Dezember dieses Jahres mit 31 Jahren an der Pest, wie wir Felix Platters Pestbericht zu diesem Jahr entnehmen können. Auf diese *Dianoia Astrologica, quae omnium Praedictionum Astrologicarum veras caussas inquirit, falsas vero examinat & damnat,* folgen 1607 zwei kleine astronomisch-astrologische Drucke ohne Angabe des Druckers, die Schrift *De Stellae Crinitae sive Cometae illius qui apparuit anno hoc nostro MDCVII... vera generatione...* auch ohne Ortsangabe, wie die Dianoia „aus meiner Studierstube" am 6. Oktober gewidmet und datiert, die Schrift *De Calendarum Ianuarii ominationibus...* mit dem wohl fingierten Impressum „Andegaviae" (= Angers), beide wohl noch in Montbéliard gedruckt, und im Dezember, mit Widmung vom 10. Dezember 1607 und für das folgende Jahr bestimmt, als dritte ein *Prognosticon, Astrologicum et Meteorologicum. Anni saluferi primi post Climactericum hujus saeculi in ordine primum, a Nato Christo 1608, a condito Mundo 5570...*, dieser Druck, firmiert, bei Johannes Schröter in Basel, seine erste Publikation, die Sattler nicht Persönlichkeiten, die er in Montbéliard kennen gelernt hat gewidmet hat, sondern drei seiner Lehrer an der juristischen Fakultät, den Professoren Ludwig Iselin (dem er diesen wie die beiden andern Drucke dieses Jahres geschenkt hat), Johannes Gut und Johann Jacob Faesch. In dieser Schrift will Sattler, wie wir auf der Titelseite schon als Kaufempfehlung lesen, das Antlitz des Himmels, das Gesicht der höchsten Luft, die Frevel des Zwischenbereichs, die Reinheit der nächsten Umgebung, oder, auf der Gegenseite, den Ansturm des Meeres und der Flüsse und die Geschicklichkeit oder Langsamkeit der Grossen Mutter im Hervorbringen von Früchten, schliesslich die verschiedenen Neigungen und Affekte ihrer Söhne wahrhaft astrologisch gezeichnet einem jeden vor Augen stellen. Ohne namentliche Nennung seines Autors erschien dann im Pestjahr 1610, neben dem, wie damals seit einem halben Jahrhundert in Pestjahren üblich, von der medizinischen Fakultät im Auftrag des Bürgermeisters „armen und reichen zum besten" verfassten *Kurtzen aber nutzlichen bericht, wie vermittelst Göttlicher gnaden, man sich vor der Pestilentz hütten und bewahren, auch so man darmit behafftet, widerumb curiren möge,* wie dieser bei Johannes Schröter ein *Auszführlicher wahrhaffter und gründtlicher Bericht auff die Fragen: Wie der Lufft von oben herab durch influentz des Gestirns mit einem Pestilentzischen Gifft inficirt und angesteckt werde... Item Die weisz und weg durch welche der Lufft von unden herauff kan angesteckt werden. Jedermeniglich zu sonderer und reiffer Verwahrung ans Liecht gegeben, durch der Mathematic besondern Liebhaber.* Hier ist im einen der beiden Basler Exemplare der „besondere Liebhaber der Mathematik", von alter, wohl zeitgenössischer Hand als „Wolfgangus Sattlerus IVD" bezeichnet. Der Inhalt ist ebenfalls dem der vorangehenden Schriften Sattlers verwandt – deutsch aber ist die Schrift wie alle Pestschriften der vorangehenden Jahrzehnte verfasst, da sie sich, anders als die drei früheren Schriften des Doktors beider Rechte, nicht nur an Gelehrte - in ihrem Fall speziell Aerzte - sondern an die gesamte Bevölkerung richtet. Anders als der behördliche *Kurze Bericht* wendet sich Sattlers *Ausführlicher und gründlicher Bericht* aber wohl vornehmlich an ein zwar ebenfalls volkssprachliches, aber gebildeteres, interessierteres und selber des Lesens kundiges Publikum und ist als an dieses gerichteter Brief - an den Gönstigen Leser - gestaltet. Anders als jener ist er auch reichhaltig mit deutschen Inhalts-Hinweismarginalien, sogar auch mit lateinischen Marginalien (in Antiqua natürlich) mit Quellen- und Parallelenangaben ausgestattet. Zentrales Thema ist - was zeigt, dass der Autor weder Arzt noch Theologe, aber auch nicht nur Astronom-Astrologe ist - die Ansteckung durch die Luft, und ob diese durch Gift von den Gestirnen infiziert sei, was er negiert, worauf er, theologisch gesichert, zahlreiche hygienische und politisch-juristische Vorschläge (etwa die Frage der Zulassung Fremder während eines Pestzugs, die Forderung einer „guten Policeyordnung") zur Vermeidung von Ansteckung vorbringt, wobei er, schon aus den Marginalien leicht ersichtlich, antike und zeitgenössische Autoren, Philosophen, Astronomen und Astrologen („sorgfeltige Astrologi ausz langwiriger und uhralter observation", die „gewisse erfahrung gebracht" haben) zitiert.

Den Schluss mögen der aus dem rheinländischen Hilden stammende, vor allem in Köln ausgebildete und dann die längste Zeit als Stadtarzt des damals bernischen Payerne und dann Berns selber tätige Wundarzt Wilhelm Fabricius Hildanus, die deutsche Uebersetzung der *Trois Discours de la preparation des medicamens* des wie zuvor Johannes Guintherius von Andernach um eine Versöhnung und Vereinigung der paracelsischen mit der hippokratisch-galenischen Medizin bemühten französischen Paracelsisten Claude Dariot, und ein Basler Figulus-Druck von 1608

bilden. Fabricius Hildanus suchte, anders als der aus Zürich stammende Wundarzt Felix Wirtz (Würtz) und dessen Söhne Felix und Rudolf, die sich in ihrer *Practica Der Wundartzney* von 1596 bzw. 1612 ff. paracelsistisch von der Schularznei distanzierten, die Ausbildung der Wundärzte qualitativ an die der akademischen Aerzte anzugleichen, arbeitete auch mit solchen, etwa Felix Platter, zusammen, setzte sich in seinen Schriften wiederholt für städtische Regelungen, Prüfungen und Kontrollen der Wundärzte zur Hebung ihres medizinischen Niveaus und Ansehens wie im Interesse ihrer Patienten ein und liess dementsprechend seine Schriften zu ihrer Verbreitung teilweise auch in verschiedenen Sprachen erscheinen, wobei es sich nicht immer um blosse Uebersetzungen des schon Vorliegenden handelt. 1593 war in der Stadt seiner damaligen Tätigkeit und weiteren Ausbildung, in Köln, als erste Schrift *De Gangraena et Sphacelo, Das ist: Von dem Heissen und Kalten brandt...* erschienen. 1597 folgte ihr französischer Druck nahe seinem nunmehrigen Wirkungskreis, dem bernischen Lausanne, in Genf als *Traitté de la Gangrene et du Sphacele*, 1598 in Genf auch deren erster lateinischer Druck *De Gangraena et Sphacelo Tractatus methodicus*, beide inhaltlich gegenüber dem deutschen Erstdruck auf gut das Doppelte angewachsen. Nach einem blossen Nachdruck dieser lateinischen Ausgabe im Anhang an ein Werk des Denys Fontanon 1600 in Frankfurt erscheint zu Anfang des Jahres 1603 in Basel im Verlag Ludwig Königs ein, wie im Titel empfehlend ausgeführt, durch den Verfasser selber durchgesehener, mit nötigen Textstücken und etlichen Abbildungen erweiterter neuer deutscher Druck *Von dem Heissen und Kalten Brandt, welcher Gangraena et Sphacelus... genannt wirdt, Grundtlicher Bericht*, eine - auch dieser gegenüber nochmals erweiterte - Rückübersetzung seiner französischen Fassung für diejenigen, die weder des Französischen noch des Lateinischen kundig seien, gegenüber der französischen Genfer und den lateinischen Genfer und Frankfurter Ausgaben auf etwa das Dreifache, gegenüber dem Kölner deutschen Erstdruck auf etwa das Achtfache angewachsen. 1598 erscheint in Genf auf Veranlassung des mit Fabricius befreundeten Lausanner Professors des Hebräischen Jean Rhétier als Erstdruck dessen lateinische Uebersetzung von Notizen zu Beobachtungen aus der ärztlichen Praxis als *Selectae Observationes Chirurgicae quinque et viginti*, die, nach einem Nachdruck im schon oben angeführten Frankfurter Fontanon-Druck von 1600, 1606 in Basel bei Ludwig König auf hundert vermehrt als *Observationum & Curationum Chirurgicarum Centuriae*(!) herauskommen; in Genf, Oppenheim und Frankfurt erscheinen von 1611 bis 1627 vier weitere Centuriae, eine Gesamtausgabe aller fünfhundert *Observationes* erscheint erst sieben Jahre nach dem Tod des Fabricius im Alter von 74 Jahren 1641 in Lyon, erst nun auch Uebersetzungen, dann aber Drucke in verschiedenen Sprachen noch bis 1782. Hatte Fabricius den *Gangraena*-Druck von 1603 am 20. Januar dieses Jahres von Payerne aus seinen Herren, den Schultheissen und dem Rat der Stadt Bern gewidmet, so die Centuria von 1606 am 19. August 1605 Friedrich IV. Pfalzgrafen bei Rhein und Herzog von Bayern.

Auf die Fastenmesse 1607 kommt bei König seine Schrift *De Combustionibus* heraus, die erst 1627 in Amsterdam in niederländischer, nach seinem Tod 1643 in London in englischer und gar erst 1652 in Frankfurt innerhalb der deutschen Gesamtausgabe in deutscher Uebersetzung erscheint. Sein als drittes Werk 1602 in Bern herausgekommener *Traitté de la dysenterie* erscheint in Basel bei König auch deutsch als *Von der roten Ruhr*, aber erst 1613, fünf Jahre vor Ausbruch des Dreissigjährigen Krieges, in seiner Sammlung von sieben bis dahin schon erschienenen und neuen Schriften *New Feldt Artzny Buch Von Kranckheiten und schäden, so in Kriegen den Wundartzten gemeinlich fürfallen...Item Ein Chirurgischer Reiszkasten, Das ist Beschreibung der Artzneyen und Instrumenten, damit ein Wundartzet im Krieg soll versehen sein...* Diesen Sammeldruck hat Fabricius wieder seinen Herren, vier Mitgliedern des Kleinen Rats (Regierung) und zweien des Grossen Rats der Stadt Bern gewidmet. Von 1632 bis 1634 - dem Todesjahr des Fabricius und schon mitten im Dreissigjährigen Krieg - erscheint dann bei Jacob Genath in Basel unter dem Titel *Cheirurgia Militaris* eine Sammlung älterer lateinischer chirurgischer Schriften von vier verschiedenen Autoren (von Antoine Chaumette, Jacques Aubert, Guillaume de la Framboisière und dem Aragonesen Matthias Narvatius) mit, im Anhang, der *Cista Militaris* des Fabricius, einer dem Sammeldruck angepassten lateinischen Uebersetzung seines *Chirurgischen Reisekastens*, mit Vorreden des Fabricius an den Leser zum Gesamtdruck und zu seiner *Cista*; diesen *Reiszkasten* habe er, damit ein Feldlagerarzt oder -chirurg, wenn er sich zum Auszug bereitmache, wisse, mit welchen Heilmitteln und zugleich Instrumenten er ausgerüstst sein müsse, nochmals in die Hände genommen und durchgesehen, und an vielen Stellen erweitert, mit gewissen auserwählten und höchstnützlichen Heilmitteln erläutert und den übrigen Schriften beigesellt. Das Bändchen bilde einen Schatz der Wundarznei, den der Leser - d.h. des Lateins kundige Aerzte und Wundärzte - selber höchst ehrenvoll und nutzreich, aber auch zum Heil der Kranken, sowohl in der Stadt wie im Lager nutzen könne. Die Vorrede zur Cista bietet dann nicht als Letztes sozialpolitische Anweisungen an die Heerführer.

Nach seiner *Anatomiae Praestantia Et Utilitas: Das ist Kurtze beschreibung der fürtrefflichkeit, nutz, und nothwendigkeit der Anatomy*, die, als Brief von fast 150 Seiten vom 6. April 1624 an die Schultheissen und Ratsherren der Stadt Bern, natürlich in Bern herauskam, erschien als letztes Werk des Fabricius zu Lebzeiten in Basel, bei Johann Schröter für den Verlag Johann Conrad Leopards, auf die Fastenmesse 1626 seine *Lithotomia Vesicae, Das ist: Gründtlicher Bericht Von dem Blaterstein*, in deren Titel er nicht nur als bernischer, sondern auch als Markgräflich-Badischer bestallter Medico-Chirurgus ordinarius erscheint. Zwei Jahre später kommt, mit

Widmung des Uebersetzers Heinrich Schobinger von Bern, 30. Juli 1627, an den Rheintaler Grafen Caspar von Hohenems, Gallarate und Vaduz, die lateinische Uebersetzung dieser Schrift von der Entfernung des Blasensteins als *Lithotomia Vesicae: hoc est, Accurata Descriptio Calculi Vesicae, ejusdemque Causarum, et Signorum Pathognomonicorum, inprimis vero Methodi, qua... sit extrahendus* heraus. Heinrich Schobinger, Sohn des St. Galler Stadthauptmanns Esaias Schobinger und Urenkel Bartholome Schobingers, der seinerzeit engen Kontakt mit Paracelsus hatte, ist damals Candidatus der Medizin in Basel und wohnt zusätzlich als Schüler Fabrys für ein Chirurgiepraktikum (wie es zwanzig Jahre zuvor der Berliner Albert Hawenzweig in Payerne gemacht hatte) zeitweise bei diesem in Bern. Für seine Uebersetzung hatte Schobinger das Handexemplar Fabrys zur Verfügung; aber auch hier haben wir nicht eine blosse Uebersetzung vor uns, sondern diese lateinische Fassung ist gegenüber der deutschen von 1626 sowohl an einigen Stellen wie auch um zwei ganze Kapitel erweitert.

Verwickelter allerdings ist die Lage bei dem Quart-Sammeldruck, der die Basler Dariot-Uebersetzung enthält: Von 1598 bis 1604 erschien, zunächst in Rorschach am Bodensee (Tractatus I und II 1598, III 1599), dann in Basel (1604 Tractatus IV bei Jean Exertier, V im September bei Jacob Treu) unter dem Titel *Aureum Vellus, Oder (der) Guldin Schatz und Kunstkammer* eine Sammlung verschiedenster alchimistischer Schriften , die des ersten Traktats einem fiktiven Salomo Trismosinus zugeschrieben, die des zweiten Theophrastus Paracelsus, nach Sudhoff jedoch sämtlich zu Unrecht, und einem Bartholomeus Korndorffer; im dritten finden sich weitere „Philosophische Schrifften und Bücher, alte und Newe", im vierten „Philosophische und Spagyrische Geschrifften, Alter unnd Neuwer Philosophorum, Medicorum und Spagyrorum", im fünften „Noch mehr uberige der aller fürnehmbsten, fürtrefflichsten, auszerlesenen, herrlichen und bewertesten Authoren Schrifften und Bücher, deren biszher in unser geliebten Teutschen Spraach keine gesehen noch an tag kommen sind". 1614 erschien „Getruckt zu Basel, In verlegung des Authorn", ebenfalls in Quartformat, dem Material nach ebenfalls bei Jacob Treu, in drei Teilen eine gesamthaft inhaltsverwandte Sammlung *Die gulden Arch, Schatz- und Kunstkammer*. In allen drei Teilen werden hier die Schriften dem burgundischen Arzt und Mathematiker Claude Dariot zugeschrieben (1533-1594, Kalvinist, Stadtarzt von Beaune, 1562-1572 in Dijon, 1572-1576 in Genf, dann wieder in Dijon; neben eigenen Schriften ist von ihm 1589, 1593 und 1603 in Lyon und 1608 in Montbéliard eine französische Uebersetzung der *Chirurgia magna* des Paracelsus „traduite en François, de la version Latine de Josquin d'Alhem Medecin d'Ostofranc" erschienen): *Durch M. Claudium Dariotum bestellten Stattartzt zu Beaulne, in Frantzösischer Sprach beschrieben. Nun aber insonderheit der Kunst Liebhabern ins Teutsch mit sonderbarem fleisz ubergesetzt, durch I. A. M. D.* und ähnlich lauten die jeweiligen Angaben in den drei Teilen. Nun ist erstens der dritte Teil der *Gulden Arch* nichts anderes als eine Titelauflage des 1604 bei Treu erschienenen fünften Teils des *Aureum Vellus* (nur die 4 Blatt Vorspann mit Titel neu gesetzt), ist zweitens die Vorrede des „Author" zu Beginn des ersten Teils der *Arch* von „Beaulne, den 26. Aprilis Anno 1614" datiert und sind drittens im Impressum alle drei Teile der *Arch* als „In verlegung des Authorn" in Basel gedruckt bezeichnet, während Dariot, der als alleiniger Autor bezeichnet wird, schon 1594 gestorben ist, war viertens 1604 im letzten Traktat des *Goldenen Vlieses*, der hier nochmals als dritter als Titelauflage erscheint, zu Recht Dariot weder als Autor noch als Herausgeber noch als Verleger genannt; und schliesslich ist fünftens die im Basler Druck der *gulden Arch* von „Beaulne den 26. Aprilis Anno 1614" datierte neunseitige Vorrede zum dreiteiligen Gesamtwerk auch nichts anderes als die Uebersetzung der in den Lyoner Drucken von 1582 und 1589 auf Dariots kurze Widmung (71) an Guillaume de Montmorenci vom 26. Oktober 1581 folgenden gut sechsseitigen Vorrede „L'auteur au lecteur benevole salut" vom selben Tag zu seinen *Trois Discours de la preparation des medicamens,* die den ersten Teil der dreiteiligen *gulden Arch* bilden (sie bietet dem Leser eine knappe Geschichte der Rezeption des Paracelsus), der Dariot noch eine Preface folgen liess, der der Uebersetzer 1614 eine titelartige Inhaltsangabe „Der erste Discours, Darinnen der Grund der Lehre Paracelsi erkläret, und auch der schlechte (d.h. schlichte, geringe) unterscheid, so zwischen jhme und dem Galeno ist, gezeiget wirt... Vorrede, uber den ersten Discours" vorangestellt hat. Die Teile 2 und 3 haben trotz allen Angaben im Druck der *gulden Arch* nichts mit Dariot zu tun, der dritte ist, wie gesagt, eine Titelauflage des fünften Teils des *Aureum Vellus* von 1604. Wer ist aber der Uebersetzer I. A. M. D.? Da anzunehmen ist, dass die Uebersetzung in Basel entstanden ist, dürfte es sich um einen, zumindest vorübergehend, hier weilenden Medicinae Doctor (M. D.) handeln. Da kommt mit den Initialen I. A. allerdings nur ein Jacob Albinus aus Hamburg in Frage, der sich nach Studien in Wittenberg von 1609, in Frankfurt a. O. von 1611 an im April 1613 in Basel an der medizinischen Fakultät immatrikuliert hat und am 24. Februar 1614 im Anschluss an seine Doktordisputation *De Scorbuto* durch Caspar Bauhin promoviert worden ist, sich dann noch im November 1615 in das Stammbuch Thomas Platters eingetragen und dann in Hamburg als Arzt praktiziert hat; hat er als Hamburger aus dem Französischen übersetzen können? Immerhin hat er Platter sogar einen spanischen Sinnspruch in sein Stammbuch geschrieben: De lo presente considerar por avenir, la quenta la mas averiguada: Das Gegenwärtige als das Zukünftige zu betrachten, ist die am besten erprobte Rechnung (Bl. 116).

Und schliesslich findet sich im zweiten Tractatus des *Aureum Vellus* unter den - sämtlich unechten - „desz Edlen Hochgelehrten und bewehrten Philosophi und Medici Philippi Theophrasti, Bombasti von Hohenheim, Paracelsi genannt, Fürnembste(n) Chymische(n) Schrifften, Tincturen und Procesz, so biszhero in keinem Truck noch nie

gesehen" als erste unter dem Titel *Das guldin Flüsz Theophrasti Paracelsi, ist ein Gespräch von der Alchimey, da der Theophrastus den Chrysophilum (das ist, den Goltmacher, oder der gern vil Golt haben wolt) aller Sachen underrichtet* ein alter Basler Bekannter in Uebersetzung wieder, nämlich nichts anderes als, in Erstdruck, eine deutsche Uebersetzung des *Chrysorrhoas sive de Arte chymica Dialogus* des in Basel tätigen Arztes Guilielmo Gratarolo in der von ihm 1561 bei Heinrich Petri und Pietro Perna herausgegebenen Sammlung alchimistischer Schriften verschiedener Autoren *Verae Alchemiae artisque metallicae, citra aenigmata, Doctrina, certusque modus.*

Etwas einfacherer Art sind die Verwicklungen bei der zweiteiligen Textsammlung *Rosarium Novum Olympicum Et Benedictum, Ein newer Gebenedeyter Philosophischer Rosengart*, die der Poeta laureatus Caesareus, Theologus, Theosophus, Philosophus, Medicus, Eremita (d.h. Einsiedler, paracelsistischer Arzt), wie er sich nicht unbescheiden im Titel nennt, Benedictus Figulus mit Widmung von Hagenau, 28. Dezember 1607, an den Propst und Archidiakon Sebastian Küller in Seckau in der Steiermark, den Kanonikus und Kantor Georg Schwalenberg am Stift St. Peter in Fritzlar in Hessen und den apostolischen Protonotar und Hofprediger des Markgrafen Karl von Burgau Heinrich Praetorius „Gedruckt zu Basel, in verlegung des Autoris, Anno 1608" bzw. „Anno BeneDICtI RegIs & MagIstrI GratIae & bonItatIs" bzw. „Anno TrisMegIsto BeneDICtIonIs & gratIae nobIs genItae" (d.h. MDCIIIIIIII) , bei Conrad Waldkirch, wie das Druckmaterial aus Pernas und seinem Besitz zeigt, herausgegeben hat. Während der erste Teil zunächst eine Anzahl Traktate fingierter Autoren wie König Salomos und des Salomo Trismosinus, der uns schon im *Aureum Vellus* begegnet ist, dann u.a. des Trithemius und Paracelsus enthält, bildet die Pars Altera ein einziges Werk: „In sich haltent ein Buch mit 32. Capiteln, *Laurentii Venturae Veneti, Medicinae Doctoris, &c.. Ausz dem Latein vertiert unnd trewlich verdolmetschet, in unser Teutschen Sprach vor nie gesehen, De Lapide Benedicto Philosophorum, &c. Interprete Benedicto Figulo*": eine Uebersetzung der Schrift *De ratione conficiendi Lapidis philosophici liber Unus* des venezianischen Doktors der Philosophie (Artium) und der Medizin Lorenzo Ventura, die mit Widmung des Autors aus Venedig vom 15. Mai 1557 an Kurfürst Ottheinrich von der Pfalz ohne Nennung des Druckers, wohl aber der Druckstadt Basel, bei Pietro Perna 1571, also erst vierzehn Jahre später, mit andern alchimistischen Schriften im Anhang erschienen war. In der Widmung dieses zweiten Teils, seiner deutschen Uebersetzung der Schrift vom Stein der Weisen von Ventura, handelt Figulus zunächst von der Bedeutung der Kenntnis der Quintessenz aller Geschöpfe für die Medizin und die Umwandlung der Metalle und der betreffenden Lehren des Paracelsus, der den Weg hierzu gewiesen habe, holt dann zu dessen Lob aus, beklagt die Unterdrückung seiner theologischen Schriften „durch des Teuffels getrieb" und Pseudochristen und stellt die Publikation von solchen - Figulus ist Theologe - in Aussicht; schliesslich schlägt er seinen Adressaten einen Tausch von Materialien aus ihren Bergwerken gegen in Deutschland reicher vorhandene alchimistische Schriften des Paracelsus und verwandter Autoren vor, um die verachtete Kunst fördern zu können und damit ein goldenes Zeitalter zu eröffnen.

Epilog: Sprache und Uebersetzung als honorierte Arbeit und als Spiel: Janus Cornarius, Georg Pictorius, Martin Crusius

Im vorangehenden haben wir versucht, eine repräsentative Auswahl der in Basel bis in den Beginn des 17. Jahrhunderts im Druck erschienenen Uebersetzungen und Aeusserungen über die Uebersetzertätigkeit und allgemeinere Sprachprobleme zu bieten, wobei wir uns bemüht haben, alle Arten von Literatur und Uebersetzung zu berücksichtigen. Vollständiger für Uebersetzungen aus dem Griechischen ist, obwohl auch er immer noch nur eine Auswahl bietet und blosse Nachdrucke prinzipiell ausschliesst, die Zusammenstellung im Ausstellungskatalog von 1992 *En Basileia polei tes Germanias, Griechischer Geist aus Basler Pressen*; auch sind die Drucke dort ausführlicher beschrieben (72). Für Drucke Heinrich Petris und seiner Söhne Sebastian und Sixtus Henricpetri sei auch auf den Katalog *1488 Petri – Schwabe 1988*, Basel 1997, verwiesen, für Medizin, besonders Paracelsus, Naturphilosophie (u.a. den Drucker Pietro Perna) und einige Reformationsdrucke vor allem der Jahrhundertmitte auf den Katalog *Theophrast und Galen, Celsus und Paracelsus, Medizin, Naturphilosophie und Kirchenreform im Basler Buchdruck bis zum Dreissigjährigen Krieg*, Basel 2003.

Uebersetzungen konnten von einem Gelehrten frei aus seinem Interesse an der Verbreitung von Werken eines Autors, aber auch im Auftrag eines Drucker-Verlegers, honoriert, angefertigt oder von ihrem Autor für Honorare einem solchen angeboten werden; unbekannte Autoren und Uebersetzer dürften eher froh gewesen sein, wenn ihre Werke oder Uebersetzungen ohne eigene oder allzu grosse eigene finanzielle Beiträge, freiwillige wie die aus den Bittbriefen Sebastian Münsters für die kostspieligen grossen Ansichten seiner *Cosmographien* für seinen Stiefsohn Heinrich Petri bekannten, oder verlangte, erschienen. Um ein Angebot von Uebersetzungen durch einen anerkannten Uebersetzer geht es bei denen des Cornarius in seinem Brief an Johannes Herwagen jr. vom 1. September 1557 nach Frankfurt betreffend seine lateinischen Plato- und Synesius-Uebersetzungen. Im Auftrag von Hieronymus Froben und Nicolaus Episcopius hingegen übersetzten Philipp Bächi und Michelangelo Florio Georg Agricolas zwölf Bücher *De re metallica* ins Deutsche bzw. ins Italienische (s. oben) und war auch eine französische Uebersetzung des Werkes in der Offizin geplant und auch schon ein Stück weit gediehen, wie wir dem 1881 publizierten

Rechnungsbuch der Offizin entnehmen können (s. oben mit Anm. 54) . In unserer Aufstellung sollte nicht aus der Abfolge der Drucke eine Geistes- oder Wissenschaftsgeschichte herauskristallisiert werden; dazu sehen wir uns nicht kompetent; doch auch allein aus der Abfolge der Werke, Werkgruppen und Fächer sollte sich eine solche bis zu einem gewissen Grad von jedem Leser herauslesen lassen (sie sollte keineswegs bösartig versteckt sein), wie etwa aus der Häufung der Drucke historischer, nicht zuletzt zeitgeschichtlicher Werke in mehreren Sprachen, besonders auch in den Volkssprachen Mitte der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts.

Wir haben einige Uebersetzer ausführlicher mit ihren theoretischen Aeusserungen zu Worte kommen lassen; ähnlich ausführlich wie etwa Johann Baptist Fickler zu seiner Uebersetzung der Nordvölkergeschichte des Olaus Magnus von 1567 und Wilhelm Xylander zu seiner deutschen Polybiusübersetzung (s. oben) hat sich letzterer auch in der Vorrede zu seiner lateinischen Uebersetzung der sogenannten *Moralia* Plutarchs von 1570 geäussert: dass man wegen ihrer inhaltlichen Buntheit eigentlich die gesamte Philosophie und Literatur beherrschen, viel gelesen und ein scharfes Urteilsvermögen, schliesslich auch eine Begabung im Formulieren haben müsse, wenn man sich nicht nur, wie seine Vorgänger, die leichtesten und ruhmträchtigsten Schriften zur Uebersetzung auswähle. So hätten einige Schriften Plutarchs bis heute noch keinen Uebersetzer gefunden. Er wolle aber auch nicht die Fehler der bisherigen Uebersetzer aufzählen. Schliesslich habe er sich von der Berechtigung der Aufforderungen, der Oeffentlichkeit mit der Uebersetzung zu nützen, überzeugen lassen, die Uebersetzung begonnen und zum bestmöglichen Abschluss gebracht. Wenn man den Umfang des Werkes betrachte, seine Buntheit und Bedeutung, die Vielzahl der hinderlichen Fehler und Lücken der Ueberlieferung (deren Mehrzahl seine Vorgänger nicht beachtet oder geflissentlich übersehen hätten, wogegen er jeweils mit Sternchen seine Ratlosigkeit bekannt habe), dann wie viele verschiedenste Verse in Gedichtform wiederzugeben, wie viele Zitate des Autors im Dienste des Lesers herauszufinden und zu kommentieren gewesen seien, dann werde man es nicht vermessen finden, dass er seine Arbeit einem Fürsten - dem Sohn seines Landesherrn, dem späteren Kurfürsten Ludwig von der Pfalz - widme.

Auch das Problem von genauer Uebersetzung - Metaphrase - und freier umschreibender Paraphrase ist schon in jener Zeit verschiedentlich diskutiert worden: so, wie wir oben gesehen haben, u.a. zur freien metrischen Uebersetzung der *Ilias* durch Eobanus Hessus, zu den Hesiodübersetzungen von ca. 1542/44 bei Oporin, zu den zwei verschiedenen Uebersetzungen der *Alexandra* Lykophrons von 1566, den beiden Apolloniusübersetzungen von 1550 und 1572, den beiden Sophoklesübersetzungen von 1556 und 1558, den Sibyllinischen Orakeln von 1546 sowie im Zusammenhang mit den frühen medizinischen Paraphrasen des Torinus.

Mancher Leser wird einen reichhaltigeren gelehrten Anmerkungsapparat mit Diskussionen, genauen Belegstellen, Literaturhinweisen vermissen, die Nachfolge der im 16. Jahrhundert hierfür verwendeten knappen Marginalien, Scholien oder Annotationen. Die Entschuldigung dafür möge frei den Vorreden mancher der behandelten Drucke entnommen sein: die Arbeit wäre noch mehr angeschwollen; die beiden weiteren dort öfters geäusserten, dass andere Aufgaben davon abgehalten, die Pressen gedrängt hätten, galten hier zwar zuerst auch, zuletzt aber nicht mehr. So sei nur zum Abschluss noch auf drei durchaus gelehrtere Autoren als der Schreibende bzw. auf Werke hingewiesen, die auch damals nicht ganz in den Universitätsbetrieb passen wollten: der Villinger Arzt Georg Pictorius (in seinen deutschen Schriften, *Von der pestilentz* von 1551, *Vonn dem houptwee* von 1553 und dem *Lasz büchlin* von 1555 nennt er sich zuweilen mit seinem bürgerlichen Namen Jörg Maler) schlug nach seinen Freiburger Studien eine Professur an seiner Heimatuniversität aus und zog ein geruhsameres Leben als Arzt der vorderösterreichischen Regierung im elsässischen Ensisheim vor – seine medizinischen Abhandlungen in Form von platonischen Gesprächen - *Quaestiones convivales* - oder gar in Versen hätten nicht in Vorlesungen gepasst. Sein 1557 im Basel wie Ensisheim nahen Mülhausen erschienenes *Itinerarium peregrinantium* erschien im selben Jahr auch in Strassburg als *Raiss Büchlin*. Mit Gastmählern hat sich auch der oben als Uebersetzer mehrfach angesprochene Janus Cornarius beschäftigt: im September 1548 erschien von ihm bei Oporin ein Oktavbändchen *De Conviviorum veterum Graecorum, & hoc tempore Germanorum ritibus, moribus ac sermonibus*: In den letzten „Narrenferien", als seine Hippokratesübersetzung abgeschlossen in der „berühmtesten Buchdruckerei Deutschlands", der Frobeniana, im Druck gewesen sei (d.h. zur Fasten- oder Fasnachtszeit des Jahres 1546) und er den Galen schon fast ebensoweit geführt gehabt habe, habe er sich, wie schon einmal zur Abwechslung mit Erfolg die Werke des Basilius und Epiphanius, andersartiges vorgenommen: Plato und Xenophon. Beim Ueberlegen, was er lesen und übersetzen wolle (eigenes Uebersetzen wird auch sonst als Hilfe zum eigenen Verständnis eines Textes gewählt und empfohlen), habe er sich für die beiden Symposien entschieden, da das Xenophons lateinisch noch gar nicht vorgelegen habe, die Uebersetzung des platonischen durch Marsilius Ficinus noch nicht fehlerfrei sei. In der Folge stellt Cornarius die griechischen und die deutschen Trinksitten dar – und einander gegenüber, spricht von Freunden und weist darauf hin, dass nun Bildung und Wissenschaft in Deutschland höher stünden als im türkisch unterjochten Griechenland.

Und gar nicht in den Lehrbetrieb passt, obwohl strotzend von Gelehrsamkeit und Vielfalt - vieles darin gelehrte Spiele eines Sprachenvirtuosen, die das spielerische Element des Humanismus, das sich auch in manchen Widmungen wie in den soeben behandelten Werken äussert, auf die Spitze treiben - das Foliantenpaar des langjährigen Tübinger Professors der griechischen und lateinischen Sprache Martin Crusius, das 1584 und 1585 bei

Leonhard Ostein für den Verlag Sebastian Henricpetris unter den Titeln *Turcograeciae Libri octo* bzw. *Germanograeciae Libri sex* erschien. Schon 1566 hatte Crusius bei Oporin eine dreibändige Sammlung eigener griechischer Gedichte und Reden mit teils eigenen, teils von Kollegen angefertigten lateinischen Uebersetzungen mit Widmungen u.a. an den jungen polnischen Fürsten Mikołaj Krysztof Radziwiłł erscheinen lassen, die sich, wie er berichtet, im Lauf der Jahre angesammelt hatten. Die überraschende griechische Sprache verteidigt er damit, dass man, wenn man Gott mit allerart Musikinstrumenten lobe (sein Thema ist die Bibel), dann das auch in allen Sprachen tun könne, besonders in der der Lehre Christi. Ausserdem würde sie jetzt überall in den Schulen gelehrt, nicht weniger als zur Zeit Juvenals. Auch Laonicus Chalcocondylas habe vor etwa hundert Jahren geschrieben, dass die griechische Sprache nun über die ganze Erde hin zerstreut sei. Auch jetzt sei sie aber, wenn auch in verderbter Form, unter türkischer Herrschaft in Griechenland noch in Gebrauch. Und wenn einer dem Deutschen unvollkommene Kenntnis vorwerfe, entgegne er, dass er sie gerne besser beherrschen würde, aber auch so daran Freude und auch andern schon einigen Nutzen gebracht habe. Schliesslich belegen zwanzig Bände mit 7000 resümierenden griechischen Predigtnachschriften in Tübingen sowohl seine Griechischkenntnisse wie seinen eifrigen Kirchgang.

Unter dem Titel *Turcograecia* erscheinen vorwiegend zeitgenössische Texte in „reinem" und in „vulgärem" (dem zeitgenössischen) Griechisch mit lateinischen Uebersetzungen und Scholien zur griechischen Staats-, Kirchen- und Kulturgeschichte seit dem Fall Konstantinopels, wobei die volksgriechischen, u.a. von Manuel Malaxos 1577 für Crusius verfasst, von Theodosios Zygomalas ins Reingriechische, d.h. ins klassische Griechisch, und von Crusius ins Lateinische übersetzt, andere „gemischt-griechisch", d.h. im Kirchenstil verfasst sind, rein- und volkssprachliche Briefe, ebenfalls mit lateinischen Uebersetzungen des Crusius, die ‚homerische' *Batrachomyomachie* in volkssprachlicher Uebersetzung des Demetrios Zenon von Zakynthos mit lateinischer Uebersetzung des Crusius und gar klassisch griechische Gedichte des Crusius mit in Konstantinopel angefertigter volkssprachlicher Uebersetzung von Symeon Kabasilas und lateinischer des Crusius selber, griechische Briefwechsel zwischen verschiedenen Tübinger Professoren, u.a. natürlich Crusius, und dem Konstantinopolitaner Patriarchat, ebenfalls mit lateinischen Uebersetzungen; für all das hatte Crusius Unterstützung u.a. durch den protestantischen Gesandtschaftsprediger in Konstantinopel, den Tübinger Theologen Stephan Gerlach, gefunden. In seiner Widmung von Tübingen, 25. Februar 1584, an die Landgrafen Wilhelm, Ludwig und Georg von Hessen verteidigt er u.a. auch die griechische Sprache, auch wenn sie nicht mehr in ihrer alten Reinheit gesprochen werde. Diese müsse man aus den Büchern der Alten hinzulernen. Doch nicht erst unter den Türken, schon im griechischen Reich sei die Sprache des Volkes verderbt gewesen, wie man aus dem alten handgeschriebenen Choniatas, der einen barbarischen Dialekt habe, ersehe. Dennoch glaube er, dass die Gelehrten die Aufnahme mehrerer Texte in der Volkssprache begrüssten, da man so den Abstand der Vulgärsprache von der alten Reinheit und Eleganz erkennen könne. Wie man die italienische und die verwandten Sprachen mit ihrer Quelle, dem Latein vergleiche, so habe er, der schon lange an dieser Universität die Autoren reiner griechischer Sprache lehre, dies nicht aus Betriebsamkeit und Vollständigkeitswahn, sondern gleichsam als Abschluss seiner beruflichen Tätigkeit (er ist immerhin bald sechzigjährig) getan. Er habe eine bisher niemandem im Westen bekannte Sprache, so gut er vermöge, bekanntmachen wollen, was vielleicht einst von Nutzen sein werde. Worauf Crusius noch auf die unterschiedliche Schreibweise und Aussprache des zeitgenössischen Griechisch zu sprechen kommt, aber auch auf die Schwierigkeit, einen Drucker und Verleger für das doch etwas ungewöhnliche Konglomerat (auch was einige Abbildungen betrifft) zu finden, wobei ihm, neben andern Freunden, besonders „der berühmte Philosoph Theodor Zwinger" geholfen habe.

Die zweite Sammlung, die *Germanograecia*, enthält in ihren sechs Büchern Texte des Crusius zur griechisch-deutschen, d.h. zur griechischen - humanistischen und philhellenischen - Kultur in Deutschland: seit der Sammlung von 1566 entstandene lateinische Reden des Crusius zur griechischen Literatur, griechische Reden zu ähnlichen Themen und griechische Gedichte, beides mit lateinischer Uebersetzung, akademische Disputationen mit griechischer Problemstellung und griechischer Antwort, beides ebenfalls mit lateinischer Uebersetzung: mit den Kommentaren des Crusius zusammen fast ein Tagebuch (ein solches ist von ihm übrigens auch erhalten) der Universität Tübingen über knapp zwanzig Jahre hin. Aber auch hier weist Crusius auf die Schwierigkeit hin, für seine griechischen Werke einen Drucker zu finden.

Noch 1536 hatte Joachim Camerarius in der Widmung seiner lateinischen Theodoretübersetzung aus seiner Kindheit berichten können, wie alte Männer zur Zeit des ersten Spriessens der griechischen Sprache in Deutschland deren Studium recht unnütz gefunden hätten, da sie gehört hätten, dass man in Griechenland ganz anders spreche als in den Büchern überliefert werde, gefragt hätten, wozu man diese Sprache denn lerne, wenn nicht gerade für eine Gesandtschaft nach Griechenland, damit jemand dorthin gehen könne, und darüber gelacht hätten, wie keiner die Sprache der heutigen Griechen verstehe (73). In unsern beiden Bänden des Crusius nun von 1584 und 1585 mit ihren bewusst einander gegenübergestellten wechselseitigen Uebersetzungen haben wir hingegen, ein knappes halbes Jahrhundert später, wohl die ersten Werke vor uns, in denen - etwa zeitgleich mit den entwicklungstheoretischen Erkenntnissen Theodor Zwingers in der Vorrede zu seinem Hippokrateskommentar von 1579 - ein westeuropäischer

Autor aus der geschichtlichen Entwicklung heraus um Verständnis für seine griechischen Zeitgenossen und ihre Kultur wirbt, auch wenn diese nicht mehr auf der Höhe des klassischen Altertums stehe: den Beginn des Philhellenismus und der Erkenntnis der Geschichtlichkeit der Sprachen.

Anmerkungen

1. Knapp zwanzig Jahre früher, 1544, hatte der englische Arzt John Kaye (Caius), Schüler Vesals und des Montanus in Padua, seiner Erstausgabe einiger Schriften Galens und des Hippokrates bei Froben und Episcopius neben *Annotationes* auch die eigene lateinische Uebersetzung einer der Schriften Galens beigegeben. Auch die Disputationes des Erziehers Edwards VI. John Cheke über die richtige Aussprache des Griechischen mit Bischof Stephen Gardiner von Winchester *De pronuntiatione Graecae potissimum linguae disputationes* gegen die „korrupte" byzantinische Aussprache sind nicht in England, sondern 1555, wie schon im März 1528 (in der Officina Frobeniana, d.h. bei Hieronymus Froben, Nicolaus Episcopius und Johannes Herwagen) der *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione Dialogus* des Erasmus in Basel bei Nicolaus Episcopius junior erschienen. Dem Herausgeber, dem italienischen Glaubensflüchtling Celio Secondo Curione, Professor für Rhetorik in Basel, hatte Cheke nach dem frühen Tod Edwards den Briefwechsel auf der Durchreise gezeigt und auf seine Bitte hin zur Lektüre belassen. Seine Bedeutung (in der Nachfolge des Erasmus) und Qualität habe ihn zur Publikation veranlasst. – Schon vor dem *Consilium cuiusdam*, von dem neben der auf S.8 behandelten Uebersetzung (bei Petri) im selben Jahr 1520 auch eine zweite als *Was man in Luthers sachen handlen, und wie man sich dorinn halten soll* bei Cratander erschien, und dem *Enchiridion/Handbüchlin* (s.ib.) hatte am 20. August 1519 der St.Galler Ulrich Varnbüler, Kaiserlicher Protonotar und Vizekanzler am Reichskammergericht in Speyer, dem Junker Diether von Talburg in Mainz, wo er mit diesem kürzlich über „tractetlin und bücher" in dessen Räumen gesprochen habe, die aus dem Griechischen ins Latein und weiter ins Deutsche „gewendet" seien und die dieser „mit vleysz und genieszlich" gelesen habe, darum seine deutsche Uebersetzung des in den *Adagiorum Chiliades* und auf Veranlassung des Rhenanus im April 1517 bei Froben auch einzeln erschienenen Sprichworts *Dulce bellum inexperto*, „das ir euch damals auch gefallen liesset", gewidmet, da es so „zuo teutsch interpretirt" auch einem andern, „der sunst zuo krieg geneygt unnd bald beweglich, auch der eigenschafft des kriegs unkündig und nit fürbetrachtlich were (so er das lyszet) zymliche warnung und abscheuhen geperen" möge. 1521 erschienen bei Froschauer in Zürich und bei Sigmund Grimm & Marx Wirsung in Augsburg gleich zwei deutsche Uebersetzungen der 1517 bei Froben erschienenen *Querela pacis*, von Leo Jud bzw. Georg Spalatin.
2. Diesen Werken zielverwandt sind die beiden Schriften, die René Paquin im Rapport d'activité 20, 1998/99, des Institut d'histoire de la Réformation der Universität Genf, S. 25-27, als Werk von Pierre Viret, in zwei Fassungen, identifiziert hat: *Traicte auquel est deduict s'il est loisible de lire la saincte Escriture en langue Vulgaire, & du fruict qui en puit sortir*, Lyon, ca. 1544, und *Traite qu'il est necessaire que toutes gens... lisent les saintes Escritures: Et du moyen qu'on y peut tenir*, Paris, Nicolas Edouard et Charles Pesnot? 1561. Schliesslich sei noch auf die Rechtfertigungen Casiodoro de Reynas in der spanischen Vorrede zu seiner spanischen Uebersetzung der Bibel, Basel 1569, hingewiesen.
3. Wie Originaldruck und Uebersetzungen druckgeschichtlich oft eng verflochten sind, möge noch das Beispiel des Bischofs von Kyrrhos Theodoretus zeigen: 1535 gaben Froben und Episcopius, wohl ziemlich in letzter Stunde, dem neuen vermehrten lateinischen Druck der *Autores Historiae Ecclesiasticae* die griechische Kirchengeschichte Theodorets nach einer wohl gerade neu entdeckten Handschrift des Basler Predigerklosters aus dem 13. Jahrhundert bei, der erste griechische Druck eines seiner Werke überhaupt; 1536 erschien bei Herwagen deren lateinische Uebersetzung aus der Feder des Tübinger und Leipziger Philologen und Universitätsreformers Joachim Camerarius, der sich in seiner Widmung recht ausführlich über das zeitgenössische Griechisch, seine Griechischstudien und seine Uebersetzertätigkeit äussert. Die zuerst 1548 in Venedig erschienene lateinische Uebersetzung der antihäretischen Dialoge Theodorets von Gentien Hervet wurde schon 1549 in Basel nachgedruckt und 1575 erschienen sie hier deutsch aus der Feder des Schaffhauser Münsterpredigers Johann Conrad Ulmer, der in Basel, bei Calvin in Strassburg und in Wittenberg studiert hatte.
4. Schon in der Widmung seiner *In Artem medicinalem Galeni Tabulae & Commentarii*, erschienen 1561 bei Jacob Parcus für den Verlag Oporins, an Abt Johann Rudolf Stoer von Murbach vom 13. Juni 1561 hatte Zwinger auf die Nachteile hingewiesen, welche die deutschsprachigen Jugendlichen gegenüber den Griechen und den diesen folgenden Römern und Italienern hätten, da sie im besten Alter zur Beschäftigung mit den antiken Wissenschaften zuerst zwei Fremdsprachen lernen müssten (vgl. Carlos Gilly, *Zwischen Erfahrung und Spekulation: Theodor Zwinger und die religiöse und kulturelle Krise seiner Zeit*, 2.Teil, in *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 79, 1979, S.125-223: 137-141, sowie *Theophrast und Galen, Celsus und Paracelsus*, Nr.414. Aehnliche Probleme hat Karl Sudhoff behandelt in *Gedanken eines unbekannten Anhängers des Theophrastus von Hohenheim aus der Mitte des 16. Jahrhunderts über deutschen Jugendunterricht*, in *Mitteilungen der Gesellschaft für deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte*, 5, 1895, S.83-90). Für seine Einleitung mit Bibliographie zur mit unserm Druck gleichzeitigen lateinischen Galen-Gesamtausgabe bei

Froben & Episcopius von 1561/62 erhielt Conrad Gesner im Herbst 1562 vom Verlag eine Zahlung von 15 lb (vgl. Fritz Husner, *Vom Autorenhonorar bei Reformatoren und Humanisten im 16. Jahrhundert*, in *Theologische Zeitschrift*, Jg.1945, S.186-204: 198).

5. Zuvor war nur das erste der sieben Bücher in lateinischer Uebersetzung greifbar gewesen: seit 1510 in der des Basler Leibarzts König Franz I. Guilelmus Copus; griechisch war es 1528 in Venedig erschienen, gab es dann 1538 Hieronymus Gemusaeus nochmals bei Cratander heraus, wobei er auf den Zusammenhang zwischen Schulunterricht und - als Folge - ungenügenden Uebersetzungen hinweist sowie auf scheinbar geringe Fehler auch hochverdienter Uebersetzer, die einen Sinn völlig verändern könnten.
6. Mesuë der Aeltere, 9. Jahrhundert.
7. Hierzu s. unten
8. Im August 1544 bei Oporin. Beides basiert auf einer während eines Pestexils der Tübinger Universität in Esslingen von den Studenten gewünschten Vorlesung (vgl. unten).
9. Walter Hermann Ryff (Rivius), Uebersetzer auch der *Zehen Bücher von der Architectur* Vitruvs, die 1575 auch in Basel erschienen sind, und die er dann gleich auch für seine *Bawkunst Oder Architectur* ausgebeutet hat, und der Frankfurter Drucker Christian Egenolph (der auch im Streit zwischen Fuchs und Cornarius eine Rolle spielt) mit ihrem Dioskorideskommentar.
10. 1543 war in Zürich bei Christoph Froschauer der zweite griechische Druck (nach Venedig 1536) der *Anthologie* des Stobaeus, soweit damals bekannt, d.h. das zweite Buch mit der ethischen Textauswahl, nach Konsultation neuer Handschriften (u.a. einer fragmentarischen, die ihm Johannes Oporin zur Verfügung gestellt hatte) von Conrad Gesner mit dessen lateinischer Uebersetzung (ebenfalls der zweiten, nach Rom 1517) herausgegeben worden; 1551 war dann in Basel bei Oporin selber die erste deutsche Uebersetzung, von Georg Frölich, genannt Letus, von der Lömnitz (wohl aus Lomnice bei Karlsbad), aus dem Lateinischen (!) gefolgt.
11. Zwingers umfangreichste Arbeit an dieser Ausgabe sind allerdings auch so noch seine analytischen Tabulae zum Werk, die in einem Extraband in Grossfolio mit einer ungewöhnlich umfangreichen und reichhaltigen Widmung an den jungen polnischen Adligen Stanislaw Starzechowski, der sich, nach Studien in Wittenberg, im Sommer 1561 in Basel immatrikuliert hatte und fast drei Jahre in Basel in freundschaftlicher Beziehung zu Zwinger geblieben war, den in Kleinfolio erschienenen Texten beigegeben sind.
12. So sind u.a. die Tabulae hier jeweils in den Text eingeschoben.
13. Das Basler Exemplar hat der Drucker 1556 dem Basler Ratsherrn - zuvor Fähnrich in französischen Diensten - und Oberstzunftmeister Bernhard Brand geschenkt.
14. S. auch oben S. 14
15. Ueberraschen dürfte, dass die Erstübersetzung der schon von ihrem Erstherausgeber Gelenius (in seiner Arrianausgabe von 1533) als kaum vom bekannten Plutarch verfasst erkannten kleinen Schrift *Ueber Berge und Flüsse* von einem Venezianer Humanisten, Natale de' Conti (De Comitibus), 1560 nicht in Venedig, sondern in Basel - bei Heinrich Petri - erschienen ist. Doch er hatte ihm auch seine hier vorangehende eigene Schrift *De terminis rhetoricis* schon bei der Uebersendung seiner lateinischen Erstübersetzung des *Gelehrtengastmahls* des Athenaeus in einem - erhaltenen - Begleitbrief vom 1. Dezember 1554 mit dem Wunsch, dass in Zukunft alle seine Arbeiten bei ihm erscheinen sollten, angekündigt (die Athenaeusübersetzung, im August 1556 dann bei Petri erschienen, ist übrigens noch im selben Jahr - zumindest laut den Impressen - in Venedig, Lyon und Paris nachgedruckt worden). Aber auch schon 1538, lange auch vor Girolamo Cardanos Zusammenarbeit mit Petri, hatte der Ferrareser Humanist, Antiquar und Dichter Giglio Gregorio Giraldi seine Erstausgabe und Erstübersetzung der Schrift des Leibarztes des Kaisers Romanos III. Symeon Seth (Magistros) *Ueber die Wirkungen der Nahrungsmittel* nicht in Venedig, sondern bei Michael Isingrin in Basel drucken lassen; u.a. erschien hier auch 1548 bei Oporin seine De deis gentium varia Historia. Eher als Curiosa zu betrachten sind die beiden Uebersetzungen ins Griechische des Hallenser Schulrektors Paul Döltsch (Dolscius), die im August 1555 bzw. im Mai 1559 bei Johannes Oporin erschienen sind: als erstes sämtliche *Psalmen* in griechischen Distichen (nachdem er 1552 in Wittenberg eine solche Uebersetzung des 51. Psalms hatte erscheinen lassen), als zweites eine griechische Uebersetzung der lutherischen *Confessio Augustana* von 1530. Der 1526 in Plauen geborene Döltsch war Schüler Melanchthons gewesen; nach seinem Rektorat (1551-1560) studierte er Medizin in Italien und wurde Stadtarzt von Halle.
16. Die unvollständige Haupthandschrift befindet sich heute in Oxford.
17. Zuvor war eine lateinische Gesamtausgabe 1512, 1519 und 1522 in Paris erschienen, eine griechische Sammlung seiner Schriften erschien erst 1658 in Cambridge, eine griechische Gesamtausgabe gar erst 1733-59 in Paris.
18. Die um 1210 entstandene Geschichte des Niketas Choniates ist 1557 bei Oporin erschienen: s. unten.
19. Die Handschrift, die schon Cuno zu Beginn des Jahrhunderts für seine Gregor von Nyssa/Nemesius von Emesa-Uebersetzung benützt hat.

20. 1548, nach Handschriften verbessert 1553, neu übersetzt in der Officina Oporiniana 1570.
21. 1550, zusammen mit Aeschines 1554, in der Officina Hervagiana 1569.
22. Dazwischen hat er, unter der Bedingung, dass sein Name nicht genannt werde, für Heinrich Petri für einen 1559 erschienenen astrologischen Sammeldruck einen anonymen (damals zum Teil noch Proklos zugeschriebenen) Kommentar zur *Tetrabiblos* des Ptolemaeus und eine Einführung des Porphyrius nach einer griechischen Handschrift Petris neu übersetzt und, als Anhang hierzu, nach einer Handschrift des Augsburger Patriziers Paul Haintzel, eine anonyme lateinische Uebersetzung einer Schrift über die Nativitäten aus dem *Corpus Hermeticum* zum erstenmal herausgegeben, über deren Autor er sich wegen ihres unklaren und verwickelten Stils nicht schlüssig geworden sei, ob er Araber oder Saracene gewesen sei oder ob doch eine - dann allzu sklavische - Uebersetzung aus dem Griechischen vorliege.
23. Die lateinische Erstübersetzung von Gentien Hervet war 1548 in Venedig erschienen und schon 1549 von Jacobus Parcus für Oporin in Basel nachgedruckt worden.
24. Manche Bilder lassen sich nicht eindeutig als von einem oder zwei Stöcken geschnitten, also als einer oder zwei Holzschnitte, bestimmen.
25. Heute würden Französisch und vor allem Englisch nicht mehr unter „ferner liefen" figurieren.
26. Man bemerke: Paracelsus ist nicht genannt: gedruckt liegt 1554 noch fast nichts vor. Perneders deutsche Rechtsschriften sind in Ingolstadt von 1544 an erschienen, Bocks *Kreütter Buoch* erschien in Strassburg von 1539 an.
27. Deren hier versprochene Gesamtübersetzung scheint nie erschienen zu sein. Ausserdem hat Herold noch deutsche Proben aus Hesiod und Arat dem Druck beigegeben. Castellios lateinische Uebersetzung der Orakel war zuerst 1546 bei Oporin erschienen.
28. Giglio Gregorio Giraldis *De deis gentium* war 1548 bei Oporin herausgekommen.
29. So 1566 *Aller hand neuwer Zeytungen Von Niderlendischen Religions sachen* (s. Gutenberg-Jahrbuch 1982, S.179, Anm. 35). Bis zu einem gewissen Grad analog zu Adam Henricpetri ist in den selben Jahren der Basler Mathematiker Christian Wurstisen bei der Bearbeitung und Publikation seiner *Basler Chronik* vorgegangen (s. unten).
30. Antwerpen 1558 und 1562.
31. Diese war 1558 von Isingrin nachgedruckt worden.
32. Schon 1576 war anonym ein deutscher Auszug nach einem heute verschollenen Krakauer polnischen Druck des Werkes von wohl 1575 erschienen. Hönigers Uebersetzung ist davon unabhängig.
33. Nach Carlos Gilly, *Spanien und der Basler Buchdruck bis 1600*, Basel 1985, S. 255 ist die Peru-Beschreibung des „Levinus Apollonius" ein lateinisches Plagiat nach der *Historia del descubriemento y conquista del Peru* des Agustín de Zárate von 1555. Schon 1581 erschien bei Sebastian Henricpetri seine in Basel nicht vorhandene deutsche Uebersetzung, nach der lateinischen *Historia de bello Africano* des Johannes Thomas Freigius (Nürnberg, Officina Catharinae Gerlachin & Haeredum Johannis Montani 1580 und 1581: VD 16 T 298 und 299) – diese nach der französischen *Histoire véritable des dernières guerres advenues en Barbarie...* (Paris 1579: BN Cat.Gén.), übersetzt aus dem Portugiesischen des José Teixeira: *Africanischen Kriegs Beschreibung, sampt der Portugallesern schröcklichen Niderlag, die sich kurtz verschienen jaren verloffen, darinn zwen Mauritanische König, sampt König Sebastian ausz Portugal, mit mehr dann 12 000 Christen auff eynen Tag seind erschlagen, und uber 14 000 gefangen worden. Deszgleichen von Eroberung und Einnemmung des Königreichs Portugals, durch König Philippum in Hispanien. Erstlich ausz Portugallesischer Sprach in die Frantzösische, demnach ausz der selbigen in die Latinische von Herrn Doctorn Johann Thoma Freig, letstlichen ausz Latinischer in die Teütsche Sprach gebracht, und jetz zum ersten mal in Truck gegeben durch Nicolaum Höniger von Taüberkönigshofen* (nach Peter P. Albert, Nikolaus Höniger von Königshofen, Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins, NF, Band XXXIX, 1926, S.219 – 286: 248/9, dank freundlichem Hinweis von Hans Bickel, der in *Bausteine zur Sprachgeschichte*, Heidelberg 2000, auf S.29-42 Dialekt, lokale Schreibsprache und überregionale Drucksprache des Druckersohns und -bruders, Juristen, Zeithistorikers und Basler Stadtschreibers Adam Henricpetri untersucht hat)
34. „ohne Gebühren wegen seiner Armut", ein nicht so seltener zusätzlicher Eintrag.
35. István Kis jr. hat sich an der Basler Universität im Februar 1584 immatrikuliert.
36. 1576 war in Genf ohne Autor- und Druckerangabe auch Gentillet's Hauptwerk *Discours sur les moyens de bien gouverner et maintenir en bonne paix un royaume* erschienen, kurz Anti-Machiavel genannt – im Sommer 1590 hat dann Jacob Henricpetri während seiner Studien in Altdorf eine Schrift zur Verteidigung Machiavellis gegen Gentillet verfasst, jedoch auf allgemeinen Rat hin sicherheitshalber nicht drucken lassen. Zur lateinischen Erstübersetzung des *Principe* s. unten.
37. Herolds Petrarca-Gesamtausgabe bei Petri von 1554 hatte schon sämtliche italienischen Gedichte - als erste und vom Herausgeber gewürdigt - enthalten. Weiteres zur deutschen Uebersetzung der Triomphi s.unten.

38. Auf ähnliche Schwierigkeiten weist Wilhelm Xylander betreffend seine neue Uebersetzung in seiner griechisch-lateinischen Strabo-Ausgabe bei Heinrich Petri von 1571 hin und verweist den Leser für die seit dem Altertum eingetretenen Veränderungen der Ortsnamen auf die nicht lange zuvor erschienenen *Geographiae Commentariorum libri XI* Domenico Mario Nigros (Petri 1557). Schon 1568 hatte sich Xylander bei seiner ebenfalls zweisprachig geplanten Ausgabe von Stephanus Byzantius *De urbibus* und dem hier angekündigten, aber offenbar nicht vollendeten *Onomasticon* mit Aehnlichem abzugeben gehabt.
39. Charakteristisch sind auch die unterschiedlichen Titelformulierungen der späteren lateinischen Icones-Ausgabe, einer von Valentin Thilo erweiterten Titelauflage bei Pernas Nachfolger Conrad Waldkirch von 1589, und der deutschen Bearbeitung der *Elogia virorum bellica virtute illustrium* durch Michael Beuther, noch bei Perna, von 1582. Und schliesslich stammt das Basler Exemplar der lateinischen Ausgabe aus dem Besitz des Juristen und Musikers Christoph Leibfried, das der deutschen hingegen aus dem einer Frau, einer Susanna Behaghel.
40. Seine Uebersetzung der *Res Moscoviticae* Herbersteins von 1563: s. unten. Zu den Giovio-Uebersetzungen s. oben.
41. Zu einem ganz andern, doch sprachpädagogisch verwandten Zweck hat Pantaleon - genannt erst in der zwei Jahre später erschienenen Titelauflage - 1551 für seinen damaligen Drucker und Verleger Brylinger die synoptische griechisch-lateinische Homerausgabe, in Wort-für-Wort-Uebersetzung, besorgt: für die Griechischanfänger, da diese Sprache für die Kenntnis jeder Kunst und jeder Wissenschaft unabdinglich sei. 1562 hat Pantaleon, ebenfalls bei Brylinger, eine zweite Ausgabe der lateinischen Uebersetzung des Kommentars des Theodorus Metochita zu den naturwissenschaftlichen Werken des Aristoteles von Gentien Hervet „für die Aristotelesvorlesungen an den Universitäten" besorgt.
42. Während der Studien wurden Uebungs-Disputationen gehalten, die abschliessende Disputation führte zur Doktorpromotion; alle waren öffentlich.
43. S. CLXXV ff. bzw. CXCII-CCXV. Zu seinen übrigen Giovio-Uebersetzungen s. oben.
44. Um den noch im 17. Jahrhundert der Streit zwischen Frankreich und dem Reich um die Priorität der Krone ging, wie sich im Streit um die Publikation der *Acta Murensia* durch Fabri de Peiresc zeigt (zu dieser s.u.a. Nicolas Claude Fabri de Peiresc und die Origines Murensis Monasterii 1618 oder des Abts Jodocus schlechtes Gewissen, in *Treibgut zweier Ausstellungen*, in *Für Christoph Vischer*, Basel 1973, S.230 bis vor 269).
45. Darüberhinaus hat er die Uebersetzung Perottis nach der griechischen Ausgabe des Obsopoeus verbessert, den alten Uebersetzer aber durchaus gewürdigt.
46. Sein lateinischer Name in Basel: Parcus, seine französischen in französischen Lyoner (vor seiner Uebersiedlung nach Basel) und Basler Drucken Quadier bzw. Estauge.
47. In Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde, Bd. 39, 1940, S. 5-51. Bei dieser Gelegenheit sei auch noch auf eine kleine Monographie - mit Biliographie seiner Drucke - über den hier oft genannten Pietro Perna hingewiesen: Leandro Perini, *Amoenitates typographicae*, in *Studi politici in onore di Luigi Firpo*, Vol. 1: Ricerche sui secoli XIV-XVI, Mailand 1990, S. 873-971, wieder abgedruckt in Perinis kürzlich erschienener umfassender Monographie über Perna *La vita e i tempi di Pietro Perna* (Studi e Testi del Rinascimento Europeo, 17), Rom 2002 (hier auf S.409-506). Und zu einem andern hier viel zitierten Drucker: Martin Steinmann, *Johannes Oporinus*, Diss. Basel, Basel 1967, sowie, als Ergänzung: Martin Steinmann, *Aus dem Briefwechsel des Basler Druckers Johannes Oporinus*, in Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde, Bd. 69, 1969, S. 103-203. Zu diesem zuletzt Carlos Gilly, Die Manuskripte in der Bibliothek des Johannes Oporinus, Verzeichnis der Manuskripte und Druckvorlagen aus dem Nachlass Oporins anhand des von Theodor Zwinger und Basilius Amerbach erstellten Inventariums, Basel 2001.
48. Knapp zwei Jahre nach Teglis Uebersetzung widmete am 5. Dezember 1561 der italienische Glaubensflüchtling Pietro Bizzarri seinen Traktat *De principe* der Königin seines damaligen Gastlands Elisabeth von England (vgl. oben), aber noch 1590 wurde in Basel von einer Verteidigung Machiavellis abgeraten (s. Anm. 36).
49. Tragödienfragment aus Ciceros *Tusculanen*: 3, 3, 5: Fragm. 408/09 W.
50. Wohl Anspielung auf *Apostelgeschichte* 8: Simon der Magier, der Petrus und Philippus die Gabe des heiligen Geistes abkaufen wollte.
51. Auri sacra fames: Zitat, ohne darauf hinzuweisen, von Vergil, *Aeneis* 3, 57.
52. Eine Gesamtübersetzung von Stupanus ist nie erschienen, wohl hingegen 1588 (und nochmals 1591 und 1599) bei Jacques Foillet in Montbéliard (württembergisch Mömpelgard) seine Uebersetzung der *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio* als *Disputationes de Republica*, zuerst anonym, dann mit Unterzeichnung seiner Vorrede durch „I.N.S.". Ausserdem waren von ihm in Basel schon vor 1580 weniger brisante Uebersetzungen aus dem Italienischen ins Lateinische herausgekommen: 1568 bei Perna von Alessandro Piccolomini „De la sfera del mondo libri quattro", Venedig 1561, als *De sphaera libri quatuor*, 1570 bei Sixtus Henricpetri von Francesco Patrizi *Della historia dieci dialoghi*, in denen der Autor seinen Gesprächspartnern gegenüber die theoretische Seite der Geschichtsschreibung und die Bedeutung der Geschichte für die Politik gegenüber ihrer

künstlerisch-rhetorischen Seite betont, von Venedig 1560, auf den Rat von Freunden, besonders Curiones hin zum Nutzen der Historiker in einem Jahr übersetzt, vielleicht nach dem von seinem Besitzer reich annotierten Exemplar Basilius Amerbachs, als *De legendae scribendaeque historiae ratione dialogi decem*, 1572 bei Perna von Pandolfo Collenuccio das *Compendio dell' historia del regno di Napoli*, Venedig 1552, als *Historiae Neapolitanae... libri VI*, 1573 bei Perna mit Widmung des Stupanus an den Abt von St. Blasien vom 1.März 1573 von Giovan Pietro Contarini die *Historia delle cose successe dal principio della guerra mossa da Selim Ottomano a' Venetiani*, Venedig 1572, als *Historiae de bello Venetis a Selimo II Turcarum imperatore illato liber unus*, was, wohl gleichzeitig, also schon aus dem Manuskript des Stupanus übersetzt, mit Widmung des Uebersetzers von „Zuo Basel am tag Matthiae" 1573 als *Historia Von dem krieg, welchen newlich der Türckisch Keiser Selim der ander wieder die Venediger erreget hat... In Welscher und Lateinischer sprach erst auszgangen, jetzt aber von Georgen Henisch von Bartfeld verteütschet* ebenfalls bei Perna erschienen ist (Henischius, der im März 1574 in der Officina Oporiniana seine Uebersetzung der *Hesiodscholien* des Tzetzes herausgegeben und 1579 in Augsburg für die Nachfolger Oporins Hesiod lateinisch kommentiert hat, hat hier gewiss auch erst nach dem lateinischen Text des Stupanus übersetzt; er hat sich 1573/74, wohl erst im Frühjahr 1574, in Basel auch immatrikuliert), 1577 bei Perna von Abel Foullon der 1555 in Paris erschienene *Usaige et description de l' holomètre* nach der 1564 in Venedig erschienenen italienischen Uebersetzung Giordano Zilettis *Descrittione et uso Dell' Holometro* als *De holometri fabrica et usu* mit Beigabe von Federigo Delfinos *De fluxu et refluxu aquae maris disputatio* und *De motu octavae sphaerae*, Venedig 1552, als *Disputatio de Aestu Maris & motu octavae sphaerae*. Zu einer Basler Verteidigungsschrift für Machiavelli s. oben Anmm. 47 und 35.

53. Also ähnlich wie Oporin dem Druck des *Korans* zur Sicherheit gleich seine Widerlegung von Johannes Cantacuzenus beigegeben hatte.
54. S. *Rechnungsbuch der Froben und Episcopius, Buchdrucker und Buchhändker zu Basel, 1557-1564*, hg. durch Rudolf Wackernagel, Basel 1881.
55. Da als dessen Lebensdaten Viterbo ca. 1504 – Venedig 1555 gelten, müsste das von „Alessio" in seiner Vorrede genannte Alter (das Geburtsjahr wäre darnach um 1473) ebenfalls schon als Camouflage angesehen werden. Der Architekt, Mathematiker, Astrologe und Abt von Monte Cassino namens Girolamo Ruscelli soll 1538-1604 gelebt haben.
56. Nochmals erschienen 1560, von welchem Nachdruck allein noch ein Exemplar der Karte erhalten ist.
57. Auch die zweite Gesamtausgabe und der Chirurgiedruck von 1603 bzw. 1605 erschienen zwar für einen Strassburger Verleger, Lazarus Zetzner, doch gedruckt wurden sie vom Drucker und Verleger ihrer Vorgängerinnen, von Conrad Waldkirch in Basel, wie andere Verlagswerke Zetzners.
58. Sein - lateinischer - Text ist in den *Opera latine reddita* bei Perna von 1575 abgedruckt.
59. Das *Labyrinth* war zuvor schon 1553 in lateinischer Uebersetzung einer Bearbeitung in Nürnberg, in flämischer Uebersetzung hiernach 1563 in Antwerpen erschienen.
60. Sudhoff schreibt ihm schon die anonyme lateinische Uebersetung des auf die Herbstmesse 1570 mit Anhängen bei Perna erschienenen *Liber Paramirum* zu: „Da der Name nicht genannt wird, muss man eine Erstlingsarbeit annehmen; es ist zweifellos die erste Uebersetzung Georg Forbergers, der denn auch in der No. 166 geradezu als der Uebersetzer des *Paramirum* genannt wird" (S.205 zu Nr.122). Gestützt wird diese Zuschreibung nun auch dadurch, dass ja Forbergers und des Halverius gemeinsame Giovio-Uebersetzung 1570 in Frankfurt ebenfalls für den Verlag Pernas erschienen ist.
61. Die griechischen Fragmente sind erst 1570 in Paris erschienen, das positive Gegenstück von Irenaeus über die Lehre der Apostel ist nur in armenischer Uebersetzung erhalten: die griechischen Originale sind im abendländischen Mittelalter dem Untergang der Griechischkenntnisse zum Opfer gefallen und in der Ostkirche haben die Werke des Lyoner Bischofs wenig Eingang gefunden.
62. So auch das beigegebene *Astronomicon* Arats, während der Herausgeber und Kommentator Jacobus Ceporinus für die dritte Schrift, die *Sphaera* des Proclus, die Uebersetzung von Thomas Linacre aus der Aldina übernommen hat.
63. Diese sind frei nach denen Honters bzw. des Zürcher Nachdrucks Froschauers gestaltet.
64. Diesen Teil hat denn auch der Strassburger Humanist, schon Mitarbeiter Frobens beim Druck des Neuen Testaments des Erasmus von 1516 und 1545 und 1550 Autor der *Descriptio Graeciae* für Oporin, Nicolaus Gerbel, herausgegeben.
65. Häufig werden Lehrbücher in der Zeit auch als stumme Lehrer bezeichnet.
66. Stehsatz gab es damals nicht, grössere Werke wurden sogar, des beschränkten Typenvorrats wegen, in Rationen gesetzt und gedruckt, wie man aus als Makulatur erhaltenen Korrekturfahnen ersehen kann (s.u.a. Gutenberg-Jahrbuch 1977, S.296 und 300, sowie Oberrheinische Buchillustration 2: Basler Buchillustration 155 bis 1545, Basel 1984, Nr.52b).

67. Zu Cheke's *Disputationes* (1555 bei Nicolaus Episcopius junior erschienen) und dem *Dialogus* des Erasmus von 1528 über die richtige Aussprache des Griechischen s. Anm. 1. Auch die zweite, erweiterte Ausgabe des *Philopappus seu Apologeticum pro veteri ac germana linguae Graecae pronuntiatione, ex hodierna Cacophonia in priscam Euphoniam facile vindicanda* des Pierre Gaultier Chabot erschien in Basel, 1587 gleichzeitig mit seiner grossen kommentierten Horazausgabe bei Leonhard Ostein.
68. Der griechische Erstdruck des Liebesromans von *Theagenes und Charikleia* war 1534 bei Herwagen erschienen, die erste französische Uebersetzung - von Jacques Amyot - 1547 in Paris. Die lateinische Erstübersetzung des jungen Adligen Stanislas Warschewiczki erschien bei Oporin im Januar 1552 und wurde schon 1556 in Antwerpen nachgedruckt.
69. 1569 hat dann auch Hieronymus Wolf seiner grossen zweisprachigen Demosthenesausgabe (s. oben) als „edendi specimen" eine solche der drei *Olynthischen Reden* vorausgeschickt. Zur Uebersetzung von Veit Oertel (aus Windsheim) oder Winsheim (Vinshemius) s. unten. Er war Schüler Melanchthons, Professor des Griechischen, später der Medizin in Wittenberg. Die erste deutsche Gesamtübersetzung des Sophokles erschien erst 1781 – in Basel.
70. Die Sophoklesausgabe von Adrien Turnèbe von Paris 1553 enthielt den Erstdruck der Scholien des Demetrius Triclinius. Der erste *zeitgenössische* Sophokleskommentar erschien „in Frankreich" erst 1568 in Genf: der von Henri Estienne, innerhalb seiner Ausgabe und einzeln käuflich.
71. Die Widmungen Dariots sind in der deutschen Uebersetzung sämtlich weggelassen.
72. Ebenfalls sind ihre Standorte angeführt und allfällig bekannte Provenienzen.
73. Zum Theodoret des Camerarius s. oben sowie Anm. 3.

Register

a = Autor, h = Herausgeber, ü = Uebersetzer, d = Drucker, v = Verleger. * = mehrere Erwähnungen auf der Seite
A = Anmerkung

a Abraham ben Chija ha Nasi 47
a Acronius Frisius, Johannes 57
Acta Murensia A 43
a Adamantius Alexandrinus 18
a Aeschylus 74/75
a Aesopus 7
a Aetius Amidenus 17
a Agapetus 7
a Agathias 28
a Agricola, Daniel 5
a Agricola, Georg 55
ü Agricola Ammonius, Johannes 19
ü Agylaeus, Henricus 63
v Alantsee, Leonhard 24
a ü Albinus, Jacob 86
Alchemie 56. 60-63. 86/87
ü Alciati, Andrea 64
Aleandro, Girolamo 8
a Alessio Piemontese 56. 81
a Alexander von Aphrodisias 16
a Alexander Trallianus 16
Alphabetum Graecum 7
ü Ambühl, Rudolf (Collinus) 73/74
Amerbach, Basilius 38. 43. 51. A 51
Amerbach, Bonifacius 10. 17. 35. 57. 63*/64. 75
d Amerbach, Johannes 3. 5
ü Amerbach, Veit 14
Amerika 22
ü Ampelander, Valentin 26
ü Amyot, Jacques A 67
Anfängerlehrbuch 7
Angers (fiktiver Druckort) 84
d Anshelm, Thomas 5/6
Ansteckung 84
a Antigonos von Karystos 28/29
Antonin, Jan 16
a Antoninus Liberalis 28
d Apiarius, Samuel 36. 51. 59
a Apollonius, Levinus 37. A 32
a Apollonios Dyskolos 28
a Apollonios Rhodios 79-81
a Appianus 25
a Aratus 65. A 26. 61
a Archimedes 46/47
a Aristides, Aelius 20
a Aristoteles 20
Arlenius, Arnoldus 18. 24. 44. 67
a Artemidorus Daldianus 18
Astrologie/Astronomie 84-86
a Athanasius 26
a Athenaeus A 14
a Aubert, Jacques 85
a Aubery, Claude 20. 40
Aurogallus, Matthaeus 17. 18
Autorenhonorar A 3a
h Aytta van Zwichem, Wigle d' 63. 64

ü Bächi, Philipp 18. 55. 87
Baïf, Lazare de 46
a Bale, John 37
Barbarenlatein 24; s.a. Vulgärlatein
a Basilius 15
v Bassée, Johann & Dreutel, Johann 21
d Bassée, Nicolaus 58. 83
Batrachomyomachia 7. 89
a ü Bauhin, Caspar 83
Bauhin, Jean 57
a Bauhin. Johannes 21. 83
d Bebel, Johannes 15. 16. 21. 65/66
d Bebel, Johannes & Isingrin, Michael 18/19
a Benzoni, Girolamo 37
dv Bergmann von Olpe, Johannes 3
a Bertholdus 5
ü Bertrand, Bernard 66
a Bessarion 43
ü Betti, Francesco 56
ü Beurer, Jacob 14
h Beuther, Michael A 38
Bibel 3. 6/7. 14. 15. 21/22. 38; s.auch Psalmen
Bibelstudium 8
h Bibliander, Theodor 21
Billigdruck 7. 17. 51
ü Billy, Jacques 27
d Birckmann, Arnold 58
v Birckmann, Johannes 69
h Birk, Sixt 21
a Bizzarri, Pietro 43. A 47
Bla(u)rer, Christoph 49
ü Boccardo da Brescia, Gianfrancesco 69. 73
hü Bodenstein, Adam von 57. 60-62
a Bodin, Jean 58
a Bonetti, Guido 59
Borrhaus, Martin 57
ü Botzheim, Johann von 9
Bouhin, Jean s. Bauhin, Jean
a Brant, Sebastian 5/6
Brassicanus, Alexander 18
a Brixius, Germanus 14
d Brylinger, Nicolaus 23. 38. 47/48. 67. 69/70. A 40
d Brylinger, Nicolaus & Russinger, Marx 40/41
ü Bucer, Martin 9
Buchdruck 7
Buchdruck-Nutzen 71
s.auch Druck-...
a Bugenhagen, Johannes 9
ü Burcardus Pylades Brixianus s. Boccardo da Brescia
ü Burgundio 24
Byzantinische Historiker 27/28
Byzantinisch-Griechisch 89

hü Caius, Johannes s. Kaye, John
Calepinus, Ambrosius 24

a Calvin, Jean 75
ü Calvus, Marcus Fabius 16
ahü Camerarius, Joachim 23. 24. 29. 67. 75. 77/78. 89. A 3
ü Camillus, Dorotheus s. Ambühl, Rudolf
a Cantacuzenus, Johannes 21
a ü Canter, Willem 20. 27. 67/68
ü Cantiuncula, Claudius 15
ü Capito, Wolfgang Fabricius 13
a Cardano, Girolamo 18. 38
Carpentarii, Georg 5
a ü Castellio, Sebastian 14. 15. 21. 23. 57. 69. 75
h Cellarius, Jacob 24
a Ceporinus, Jacob 8. 65
a Chabot, Pierre Gaultier A 66
a Chalcondylas, Laonicus 44. 89
a Chaumette, Antoine 85
Cheke, John 71
ü Chiampel, Durich 22
a Cholin, Peter 24
a Choniates, Niketas 28
a Choniates Acuminatus 27
ü Christopherson, John 26
a ü Chromer, Martin 14. 39/40
Chrysorrhoas 87
a Chrysostomus, Johannes 14
ü Clauser, Conrad 44
Claymond, John 46
a Coccius Sabellicus, Marcus Antonius 6
a Collenuccio, Pandolfo A 51
Confessio Augustana A 14
a Conrad von Halberstadt 3
a ü Constantinus Africanus 63
a Contarini, Giovan Pietro 79. A 51
Copus, Nicolaus 16
a ü Cornarius, Janus 14. 15. 16. 17*. 18. 20. 23. 87/88
Corpus Hermeticum A 21
a Couldrette 3
a Crastonus, Johannes 3. 8*
d Cratander, Andreas 7. 8. 13/14*. 15. 16. 23. 24. 64. A 1
d Cratander, Andreas & Bebel, Johannes 16
ü Croeser, Hermann 23
Cromer s. Chromer
ü Crusius, Martin 27. 88/89
a ü Cuno, Johannes 3. 7. 24
d Curio, Hieronymus 24. 57
hd Curio, Valentin 7/8*. 12/13. 64*
a Curione, Celio Agostino 44
a ü Curione, Celio Secondo 25. 48. 50/51*. A 1. 51
Curione, Leone 22
a Cyrillus Alexandrinus 14*

ü Dalheim, Josquin 61
a Dares 33/34
a Dariot, Claude 86*
ü Decembrio, Candido 25
a De' Conti, Natale (De Comitibus) A 14
a De la Framboisière, Guillaume 85
a De la Tour-Landry, Geoffroy 3
a Delfino, Federigo A 51
a Demosthenes 28. A 68
a Dictys 33/34
ü Diemeringen, Otto von 3
a Dio Cassius 28
a Diodorus Siculus 33/34
a Dionysius Halicarnassensis 25
a Dionysius Periegetes (Afer) 64-66
a Diophantos 47
a Dioscorides 16/17
ü Döltsch, Paul (Dolscius) A 14
a ü Dorn, Gerard 60. 61
a Drechsler, Wolfgang 44
Druckformat 16. 19
Druckgestaltung 29. 46. 51-53. 54/55. 77
Druckkosten 89
Druckvorlagen 10/11. 15. 17. 29. 60. 79. 88. A 9. 21
s.auch Buchdruck...
Dryander, Johannes 18
Dürer, Albrecht 3. 5
a Du Plessis-De Mornay, Philippe 50
a Durdevic s. Georgevic, Bartholomaeus

a Eberlin von Günzburg, Johann 9
a Elias Cretensis 27
ü Eobanus Hessus, Helius 67. 71
a Epictetus 23
a ü Epiphanius 15. 63
d Episcopius, Eusebius 24*. 27
d Episcopius, Eusebius & Episcopius, Nicolaus Erben 20. 25. 64
d Episcopius, Nicolaus jun. 25. 26. A 1
ahü Erasmus, Desiderius 3. 6. 7. 8*. 9*-13. 14. 17. 21. 25. 73. A 1
d Estauge, Jacques s. Parcus (A 45)
a Euklid 46
a Euripides 69. 73/74
a Eusebius von Caesarea 63
Exertier, Jean 86

ü Faber Stapulensis s. Lefèvre d'Etaples
a Fabricius Hildanus, Wilhelm 21. 84-86
a Facius, Bartholomaeus 51
a Farel, Guillaume 60
ü Federman, Daniel 38. 54/55. 79
ü Feliciano, Giovanni Bernardino 16
ü Ficinus, Marsilius 23
ü Fickler, Johann Baptist 36
a ü Figulus, Benedictus 87
ah Flacius Illyricus, Johannes 27. 48
a Flavius Josephus 25
ü Florio, Michelangelo 55. 87
d Förster, Marx 83
ü Förter, David 83
ü Foesius, Anutius 20
d Foillet, Jacques 21. 50. 83. A 51
hü Forberger, Georg 51*-53. 60. 62/63. A 59
a Foullon, Abel A51
d Franck, Bartholomaeus 51
Franck, Hans 8

a Franck, Sebastian 37
a ü Freigius, Johannes Thomas 23. 42. 47. A 32
d Froben, Hieronymus & Episcopius, Nicolaus 14. 15. 16. 17*. 18*. 23. 25. 26. 55. 63. A 3a. 53
d Froben, Hieronymus & Herwagen, Johannes 16
d Froben, Johannes 3. 7. 9. 24. 25. 73. A 1
ü Frölich, Georg (Letus) A 9
h d Frölich, Huldrich 37. 54
d Froschauer, Christoph 79. A 1. 9
a ü Fuchs, Leonhard 18*/19
ü Füglin, Johannes 58
a Furio Ceriol, Fadrique 15. 22
d Furter, Michael 3. 5

a Galenus 17. 18. 56. 63. A 3a
ü Garbitius, Mathias 72. 75. 77
a Garcaeus, Johannes 59
a Gauricus, Lucas 59
a ü Gelenius, Sigismund 14. 25/26
h Gemusaeus, Hieronymus 16
d Gemusaeus, Polykarp u. Hieronymus & Han, Balthasar 40. 58, 72/73. A 19. 51
d Genath, Jacob 85
a d Gengenbach, Pamphilus 9. 15
a ü Gentillet, Innocent 37. A 35
Geographieunterricht 64-66. A 37
a Georgevic, Bartholomaeus 43
a Georgios Trapezuntios 8. 65
ü Gerardus Cremonensis 16
ah Gerbel, Nicolaus A 63
d Gerlachin, Catharina & Johannes Montanus Erben A 32
Geschichtsschreibung (Nutzen) 29-45. A 51
d Gesner, Andreas 28
a Gesner, Conrad 24. 60. 83. A 3a. 9
a Geuffroy, Antoine 43
Ghönneirus, Calonius s. Höniger, Nicolaus
a Giovio, Paolo 39. 51/52. A 38
a Giraldi, Giglio Gregorio 34. A 14. 27
a Glarean (Loriti), Heinrich 47. 59
a Glykas. Michael 28
ü Gobler, Justinus 26. 28
ü Godelevaeus, Wilhelm 43
a Gorecki, Leonard 37
Graf, Urs 3-5. 5
a Gratarolo, Guilielmo 87
ü Grbic s. Garbitius, Mathias
a Gregoras, Nikephoros 28
a Gregorius Nazianzenus 27
a Gregorius von Nyssa 26; s.auch Nemesius von Emesa 24
d Grimm, Sigmund & Marx Wirsung A 1
ü Grymaldus, Leodigarius 56
h Grynaeus, Johann Jacob 25
hü Grynaeus, Simon 18. 23*. 46
d Guarin, Thomas 22. 23. 28. 58. 83
a Guicciardini, Francesco 50/51-53
a Guicciardini, Ludovico 38. 54
ü Guintherius, Johannes 16. 17. 60
ü Guldenbeck, Sebastian 27
ü Gwalther, Rudolf 21. 24. 50

Häretiker 26/27
ü Halverius, Hieronymus 51*. 52. 62
d Han, Balthasar s. Gemusaeus, Polykarp & Han
d Hartmann, Melchior 83
ü Hartung, Johannes 74. 78/80
a Haug, Hans Jacob 83
a Heliodorus 74
ü Henisch, Georg 72/73. 79-83. A 51
ahü Henricpetri, Adam 35/36. A 28. 32
h Henricpetri, Jacob 36. A 35
d Henricpetri, Sebastian 22. 24. 35/36. 37. 38*. 42. 43/44. 47. 54. 89. A 32
d Henricpetri, Sixtus 42. 59. A 51
d Hentzke, Michael 59
a Herberstein, Sigismund von 40
Hercules Gallicus 8. 24
hü Herold, Johann Basilius 29-34. 54. A 36
ü Hervet, Gentien A 3. 22. 40
d Herwagen, Johannes 14. 15. 29. 24. 27. 44. 46*. 63. 64. 67. 73
d Herwagen, Johannes & J. H. jun. 17
d Herwagen, Johannes jun. 18. 23. A 19
a Hesiodus 8. 69-77. A 26. 51
Hexenverfolgung 58
Hildebrand 33
a Hippokrates 7. 15. 16. 18/19. 20. 63. A 1
a ü Höniger, Nicolaus 24. 35-37. 43/44. A 32
a Homerus 7. 8. 33/34. 64. 67. 69-71. 89. A 40
a Honter, Johannes 16. 66
ah Hopperus, Marcus 23. 24. 65/66
ü Huggelin, Johann Jacob 18
ah Hugwald, Ulrich 9
a ü Humphrey, Laurence 14/15. 15. 22. 25
d Hus, Martin 3
h Huser, Johannes 62

ü I.A.M.D. 86
a Janus Damascenus 16
Illustration 29
Index librorum prohibitorum 23. 35
Institutiones iuris civilis 63
Interlineardruck 8. 64
a Johannes von Freiburg 6
a Johannes de Segovia 3
a Joris, David 57
a Irenaeus von Lyon 63. A 60
a Isaac Judaeus 63
d Isingrin, Michael 19/20. 59/60. 69. A 14. 30
a Isokrates 28
ü Jud, Leo 8*. 13. A 1
a Junius, Adrianus 24
a Justinus 25/26

ü Kabasilas, Symeon 89
Kaiserschnitt 83
hü Kaye, John A 1
a Kedrenos, Georgios 28

Kirchengriechisch s. Byzantinisch-Griechisch
Kirchenpolitik 47-50
A Kirchenväter 7. 14. 24/25. 37. 68
a Kis, Istvan 37
a Knaust, Heinrich 43
h Kneblin, Heinrich 59
Kochbuch 57
v König, Ludwig 50. 85*
d König, Samuel 29
Konfessionsstreit 29. 47-50
a Konstantinos VII Porphyrogennetos 18
Koran 21
a Korndorffer, Bartholomaeus 86
d Kündig, Jacob s. Parcus
a Kungsberger, Johannes 59

v Lachner, Wolfgang 5
ü Lacise, Paolo 67
Ladenburg 16. 25
Laien 19. 21. 35. 79-83. A 38
a Lambin, Denis 20
ü Lange, Johannes 27
a Languet, Hubert 50
a Lannoy, Charles de 15
a Lasicki, Johannes 37
d Lasius, Balthasar 16. 24
ü Lefèvre d'Etaples, Jacques 21
v Leopard, Johann Conrad 85
Leserpublikum 10. 17 - 19. 29. 34/35*. 40-42. 53. 55. 58. 59/60* 81. A 1. 38
hü Leunclavius, Johannes 26/27. 40. 64
ü Linacre, Thomas A 61
Lobkowitz von Hassenstein, Bohuslaw 17
ü Locher, Jacob 5
ü Lonitzer, Johannes 28
a Lucianus 5. 8. 64
d Lucius, Ludwig (Lück) 23. 48. 74
a Ludolf von Sachsen 3
a ü Luther, Martin 3. 5. 6. 8. 9*. 11. 12. 21
a Lycophron 67/68
a Lycosthenes, Conrad 29-32
a Lycurgus 28

a Machiavelli, Niccolò 48-50.A 35. 51
a Magnus, Johannes 36
a Magnus, Olaus 36
a Maler, Jörg s. Pictorius, Georg
a Manasses, Konstantinos 28
a Mandeville, Jehan de 3
Manuel, Hans Rudolf 55
a Marcus Antoninus (Mark Aurel) 28
d Mareschal, Jacques 3. 7
a Marschal, Samuel 47
d Martens, Dirk 8. 73
a Martial 33
Mathematik 46/47. 79
a Matthaeus von Krakau 48
Medici, Cosimo de 23. 35
Medikamente-Kosten 79-83
Medizin 15-21. 56. 58/59. 60-63. 79-87. 88
ü Melanchthon, Philipp 74
Menenius Agrippa 7
Meteorologie 84
Metrik 78
ü Meyer (zum Hirzen), Jacob 22
hü Meyer (zum Hirzen), Wolgang 22
Meyer (zum Pfeil), Niklaus 3. 5
h Micyllus, Jacob 67
a Misrachi, Elia 47
Mittelalter-Latein 24
Mittelgriechisch s. Byzantinisch-Griechisch
a Mizauld, Antoine 79-83
a Modrevius, Andreas Fricius 47
a Molitoris, Ulrich 5
ü Mombrizio, Bonino 69. 73
ü Montanus, Johannes Baptista 17
a Morus, Thomas 15
ü Moser, Ludwig 5
ü Mülich, Johannes Adelphus 8. 11
ü Müller, Johannes 23
ah Müller, Theobald 39
ahü Münster, Sebastian 11. 12/13. 21. 24. 35. 47
a ü Murner, Thomas 6
a Musaeus 7
ü Musculus, Wolfgang 14. 26. 27. 44
Muttersprache s. Volkssprache

Nachdruck 7
h Näf, Jacob 8. 64
ü Nannius, Petrus 26
ü Naogeorgus, Thomas 78
Narrenferien 88
a Narvatius, Matthias 85
a Nemesius von Emesa 24
Neugriechisch 89
a Nicolaus Myrepsus 19
a Nigro, Domenico Mario A 37
ü Nigro, Francesco 39
Novellae Constitutiones 64
Nürnberg 23

Occo, Adolf 16
ahü Oecolampad, Johannes 7. 12. 13. 14. 64
ü Oertel, Veit 77
d Officina Oporiniana s. Gemusaeus & Han
Offizin 55/56
üdv Oporin, Johannes dv: 15*. 16. 22*. 23. 24. 26. 40. 44. 46. 47. 48. 51. 66. 67*. 69. 74*. 75-79. 88/89. A 3a. 9. 14. 22. 27. 46. 67
ü: 60. 69. 74. 76
d Oporin, Johannes & Eusebius Episcopius 20
d Oporin, Johannes & Michael Martin Stella 22
Oppenheim 23
Oracula Sibyllina 21. A 26
a Origenes 25
Originalsprachen-Kenntnis 24. 25. 44/45. 63
Ortsnamen s. Geographie
d Ostein, Leonhard 88/89. A 66
Ottheinrich von der Pfalz 28

a Pachymeres, Georgios 18

ü Paisey, David L. 2
a ü Pantaleon, Heinrich 38. 39*. 64. 67/68. 70
Papstkritik 37. 47/48. 51
a Paracelsus 60-63
Paraphrase s. Uebersetzung, freie
d Parcus, Jacobus 20. 22. 46. A 3a
Passio sancti Meynrhadi 5
a Patrizi, Francesco A 51
a Paulus Aegineta 16*. 17
a Paulus Aemilius 41
Paulus-Briefe 14
a Pegius, Martin 59
h Peiresc, Nicolas Fabri de A 43
h Pellican, Conrad 9. 12
a Perkins, William 22
d Perna, Pietro 23. 27. 28. 38. 39*. 48-50. 51*. 54. 56*. 60-63. 67. 79*. 87. A 46. 51*. 57
d Perna, Pietro & Heinrich Petri 20
Pest 84. A 7
Pestschriften 21. 84
a Petantzi, Felix 43
Peter von Mecheln (Buchbinder) 57
a Petrarca, Francesco 38. 54/55. A 36
d Petri, Adam 3-5. 5. 6. 7. 8. 9. 10/11. 12. 24. 25
d Petri, Heinrich 7. 16. 18. 23. 24. 27. 35. 36. 37. 39*. 51. 54. 57, 59. 65/66. 79. A 14. 21. 37
a Petrus de Alliaco 48
a Petrus Martyr 37
a Phaedro, Georg 62
a Phavorinus Camers 24
a Philo Alexandrinus 25
a Phlegon von Tralles 28
a Photius von Konstantinopel 63
a Piccolomini, Aeneas Sylvius 5. 29
a Piccolomini, Alessandro A 51
a Pictorius, Georg 88
ü Pirckheymer, Bilibald 23. 27. 46
Pistorius, Johannes 37/38
Pithou, François 28
a Placitus Papyriensis, Sextus 79
a Plato 18. 23. 88
a Platter, Felix 85
d Platter, Thomas 24
a Plotinus 23
a Plutarchus 23. 41
ü Polanus von Polansdorff, Amandus 22
Politik 49/50. A 51
a Pollux. Julius (Polydeukes) 24
a Polybius 44/45
a Pontanus, Johannes Jovianus 51
Privileg (Druckerprivileg) 23
a Proclus 65. A 61
a Procopius 28
Psalmen 9. A 14
a Psellus 27
a Ptolemaeus 29. 79. A 21

d Quadier, Jacques s. Parcus (A 45)

a Ragusa, Johannes de s. Stoikovic, Johannes
ü Ramus, Johannes 72. 75
Rechtsgeschichte 63/64
Redinger, Thomas 28
Reformatio Sigismundi 37
a Rentz, Johannes 83
a Reuchlin, Johannes 3
ü Reyna, Casiodoro de 22. A 2
ü Rhellicanus, Johannes s. Müller, Johannes
h Rhenanus, Beatus 7. 8*. 10. 25. 60. 63. 74. A 1
Rhetorik 27/28
ü Ribit, Jean 23
d Richel, Bernhard 3. 5
ü Ringoltingen, Thüring von 3
a Rolevinck, Werner 5
Rom-Kritik s. Papstkritik
d Rorschach (als Druckort) 86
ü Rotmar, Valentin 79. 81
a Rousset, François 83
Ruelle, Jean 46
ü Rufinus von Aquileia 25. 63
a Ruland, Martin 21
a Ruscelli, Girolamo 56
ü Ryff, Walter Hermann 18. A 8

Sambucus, Johannes 23. 26. 28
ü Sanravy, Jean 75
a Sattler, Wolfgang 84*
h Saur von Franckenberg, Abraham 58/59
a Savonarola, Girolamo 56
ü Scaliger, Joseph Justus 67/68
a Scapula, Johannes 24
a Schard, Simon 38
a Schedel, Hartmann 5
ü Schegk, Jacob 23
ü Scheybel, Johann 46
Schinner, Matthaeus 7. 9
d Schmid, Peter 57
a Schmid, Sebastian 35
d Schmidt, Peter & Feierabend, Sigmund 58
ü Schobinger, Heinrich 85/86
Schönheitspflege 56
a ü Schreckenfuchs, Erasmus Oswald 13. 21. 47. 59
d Schröter, Johannes 84. 85
d Schürer, Matthias Erben 9
a Seth, Symeon s. Symeon Seth
a Sextus Placitus s. Placitus, Sextus
a Sextus Platonicus s. Placitus, Sextus
h Sichard, Johannes 25
ü Sifanus, Laurentius 26
a Simler, Josias 37
Skorbut 86
a Sleidanus, Johannes 38
a Sophokles 75-78. A 68. 69
ü Spalatin, Georg A 1
Sprachengeschichte, -geschichtlichkeit, -entwicklung 17. 39. 89/90. A 37. 40
Sprachenstudium und –unterricht 7. 8. 19. 24. 39/40. 63. 64-66. 68/69. 73. 75. 89
d Stähelin, Bartholomaeus (Calybaeus) 67

Stehsatz A 65
ü Stein, Marquart vom 3
d Stella, Michael Martin 15
a Stephanus Byzantius A 37
ü Stiblin, Caspar 74
Stimmer, Tobias 39. 54
a Stobaeus, Johannes A 9
a Stoikovic, Johannes 3. 22
a Strabo A 37
a Stumpf, Johannes 41
a ü Stupanus, Johannes Nicolaus 48-50. 79. A 51*
a Suchten, Alexander von 62
Sultzer, Simon 58
a Symeon Seth A 14
Symposium 88
a Synesius 18
Synoptischer Druck 64/65. 69/70. 72. 74
a Szegedi, Stephan s. Kis, Istvan

a Tabernaemontanus, Jacob Theodor 21
ü Tack, Jan s. Ramus, Johannes
Talburg, Diether von A 1
ü Tartaglia, Nicolao 46
h Taurella, Catharina 57
Taurellus, Nicolaus 57
ü Tectander, Joseph 17
ü Tegli, Silvestro 48
ü Teichman, Salomon 59
a Teixeira, José A 32
Textvorlagen s. Druckvorlagen
Themistokles 7
a Theodoret von Kyrrhos 29. 89. A 3
a Theodorus Metochita A 40
a Theodorus Prodromus, Cyrus 69
a Theokrit 15
a Theon von Alexandria 46
Theologie 21-23; s.auch Kirchenväter
a Theophilus, Johannes s. Castellio 14
ü Theophilus Antecessor 63
a Theophilus Bulgarus 14
a Theophrastus 20
a Thurneysser, Leonhard 59*. 61
h Thilo, Valentin A 38
Tollwut 83/84
ü Torinus, Albanus 15. 16. 20. 23
hü Toxites, Michael 60. 75
Traumdeutung 18
d Treu, Jacob 22. 86
Trinksitten 88
a Trismosinus, Salomo 86/87
a Trithemius, Johannes 87
a Tschudi, Gilg 59/60
Türken 42. 43*/44. 89
Tunstall, Cuthbert 46. 71
Typographie 11. 77
a Tzetzes, Johannes 69
a Tzetzes, Isaak 67

Ueberlieferung s. Druckvorlagen
Uebersetzerhonorar 16. 18.55/56. 87/88
Uebersetzerkritik 63. 88
Uebersetzung, freie 33-37. 88
Uebersetzung als Spiel und Unterhaltung 88/89
Uebersetzungsgeschichte 16. 20/21
Uebersetzungsprobleme 26. 29. 44/45. 51-53. 55. 58. 61*. 67. 73. 75. 77/78. 88. A 37
Uebersetzungsvergleich 67-81. 88
Uebersetzungszweck 27. 63. 67. 78. 88
ü Ulmer, Johann Conrad 29
ü Ulpius, Johannes 69*
Universitätsbetrieb 16. 64. 69. 71/72. 74. 89. A 41

ü Valla, Giorgio 16
ü Valla, Niccolò 69*
ü Varnbüler, Ulrich A 1
ü Velensky, Oldrich 8
a Venantius Fortunatus 30-32
ü Venatorius, Thomas 23. 46/47
a Ventura, Lorenzo 87
a Vergilius 6
a Vergilius, Polydorus 14
a Vesalius, Andreas 20. 47
h Viglius s.Aytta
a Viret, Pierre A 2
a Vitruvius A 8
Volkssprache 33. 36/37. 38-42. 46. 54/55. 56. 58. 60-63. 79-83*. 84-86. 87/88. 88/89.
h Volmar, Melchior 69
Vorlesungstexte 64. 69. 71/72. 74
Vorrede 10
Vulgärgriechisch s. Neugriechisch
Vulgärlatein 19.; s.a. Barbarenlatein

Wahnsinn-Dissertation 79
d Walder, Johannes 23*. 24
d Waldkirch, Conrad 22. 37. 57. 62. 83
a Walther, Johann 8
ü Warschewiczki, Stanislas A 67
a ü Wecker, Johann Jacob 56
a Weckerin, Anna 56
a Weyer, Johannes 58/59
Widmung 50. 56. 83
ü Wieland, Hans Conrad 50
d Winter, Robert 15. 16. 18*. 24. 67. 73
Wörterbücher 24
h Wolf, Hans Caspar 83
hü Wolf, Hieronymus 23. 24. 28. A 21. 68
d Wolff, Thomas 66
ü Wonecker, Johannes Litavicus 47
a Würtz, Felix und Rudolph 21
Wundarznei 84-86
ah Wurstisen, Christian 24. 38. 42/43. A 28
ü Wyssenburg, Wolfgang 27. 47/48. 57. 59

a Xenophon 88
ü Xylander, Wilhelm 23. 28*. 44/45. 46. 74. 88. A 37

d Ysenhuet, Lienhart 5

ü Zamberto, Bartolomeo 46

h Zell, Matthaeus 9
ü Zenon, Demetrios 89
Zensur 51
v Zetzner, Lazarus A 56
ü Ziletti, Giordano A 51
ü Ziely, Wilhelm 3-5
a Zonaras, Johannes 28
a Zosimus 28
ah Zwinger, Theodor 20*. 29. 43. 79. 89. A 3a. 10/11
ü Zygomalas, Theodosios 89

Inhalt

Einleitung 1

Kap. 1: Die Anfänge, bis 1525: Geschichten, Sprachunterricht (hierzu s.auch Kapitel 15), Kirche 3

2. 1525 bis 1550: Die Aerzte Albanus Torinus und Janus Cornarius 15

3 -13: Die zweite Jahrhunderthälfte, bis zum Anfang des 17. Jahrhunderts 20

3: Medizin und Theologie 20

4: Antike und Wörterbuch 23

5: Die Kirchenväter, von ca. 1550 an: Leunclavius und andere 25

6: Rhetorik, Spätantike und Byzanz: Hieronymus Wolf und Wilhelm Xylander 27

7: Uebersetzungen ins Deutsche oder Vom Nutzen der Geschichte: Johannes Basilius Herold, Sebastian Münster, Sebastian Schmid, Johann Baptist Fickler, Adam Henricpetri, Christian Wurstisen, Heinrich Pantaleon, Daniel Federman und Wilhelm Xylander/Holtzmann 29

8: Mathematik und Musik, auch auf deutsch: Wilhelm Xylander, Thomas Venatorius und Henricus Glareanus 46

9: Zeitgenössische Kirchen- und weltliche Politik: Wolfgang Wyssenburg, der Machiavelli-Händel, Francesco Guicciardini/Curione 47

10: Petrarca-Federman 54

11: Uebersetzung ins Italienische und aus dem Italienischen: Georg Agricola/Florio und Alexius Pedemontanus/Wecker 55

12: Ketzer, Hexen und Nativitäten: David Joris, Johannes Weyer, Martin Pegius 57

13: Alchimistische Medizin: Leonhard Thurneysser; Paracelsus und seine Uebersetzer 59

14: Kritik und Verbesserung alter Uebersetzungen: Corpus iuris u.a. 63

15: Teenager-Lektüre: Sprachunterricht und Allgemeine Bildung (s.auch Kapitel 1) 64

16: Uebersetzung als Hilfe für Anfänger und für Literaturgeniesser 67

17: Deutsch und französisch verständliche Medizin um die Jahrhundertwende 79

Epilog: Sprache und Uebersetzung als honorierte Arbeit und als Spiel: Janus Cornarius, Georg Pictorius, Martin Crusius 87

Anmerkungen 91

Abb. zu Francesco Guicciardinis Zeitgeschichte von 1566 (S.50/51) und dem Proclus-Dionysius-Honter Sammeldruck von 1561 (S.65/66): Schon fünf Jahre vor Celio Secondo Curiones Verwendung zeitgenössischer - volkssprachlicher - Orts- und anderer geographischer Namen und deren Verzeichnung im alphabetischen Index locorum hat der Herausgeber des Sammeldrucks mit den geographischen Werken u.a. des Dionysius Afer und Johannes Honters, Marcus Hopper, im selben Verlag, dem griechisch-lateinischen Druck auf den Karten auch zeitgenössische Orts- und Regionalnamen in der jeweiligen Volkssprache neben den antiken beigefügt und in einer folgenden Konkordanz verzeichnet.

INDEX LOCORVM

HVIVS HISTORIÆ, IN QVO NOVIS ET

PERVVLGATIS, VETERA LATINAVE NOMINA, QVO

ad fieri potuit, apponuntur.

A

Abruzzi, Aprutij, Marsi & Præcutini: ná veri Brutij sunt in Calabria.

Abeuilla.

Ada, Abdua fl.

Adice, Athesis fl. Atrianus.

Adria, Atria Ciuitas.

Aduliti, Adulitæ, Aladuli populi Taurum montem incolentes.

Affrica vrbs quâ quidam Aphrodistũ vocant; Iouius paruâ Leptim fuisse existimat, Mahemediam barbari vocant.

Agreste, ciuitas in Istria.

Agria, ciuitas in Pannonia inferiori.

Agena.

Ptolemęo, alijs Andegauenses.

Anson, Anonium, Anaunium, Annibalis castra.

Antona, Angliæ portus.

Anzuola, Antiola cast.

Apennino, Appennínus mons.

Apicio, Apiciũ cast, in Appia via.

Appiano, Appianum cast.

Aqua pendente, Aquulæ, Aquenses.

Aquila, Amiternum, vel ex Amiterni & Forconij ruinis ędificata in Aprutijs.

Aquileia, Aquileia Colonia.

Aquino, Aquinum.

Aquisgranũ, antiquis Nuagerra.

Arabia.

Aragona, Hispania Tarraconẽsis.

Arbinga, Albingaunũ, Albintau-

Baiona, Aquæ Augustæ.

Baiocco cast.

Baiusa, Baiucenses, Bellocasij.

Barbarano.

Barbaria, Numidia.

Barberino.

Barbericina.

Barcelona, Barcinon.

Barga, Hetruriæ cast.

Bari, Barium, Barum, Barrim, Baretũ, Barionon, olim Iapix, regio Apulia, Peucetia.

Barletta, Barulum in Apulia.

Basignana, Augusta Bacienorũ:

Basilicata, Lucania.

Bassanello.

Bassano, Bassanum.

Bastia.

Battistein, Batistenum in Germa



NOMINA LOCORVM ET GENtium, quæ secundum diuersitatem linguarum ac uicissitudines temporum uaria sortita sunt nomina.

Hispania,	Iberia, & Hesperia.
Malaca,	nunc Malliquã.
Cartheia,	Tariffa, olim Tarthessos.
Hispalis,	Sibylia.
Pax Iulia,	Pacensis.
Emerita,	Merida.
Vlysippo,	Lisbona.
Gallia comata,	nunc Francia.
Burdegala,	Bordeaux.
Andegauia,	Andes, & Angiers.
Turonia,	Tours.
Auaricum,	Viaron.
Genebum,	Aurelia, & Orleans.
Salmantica,	Salmanca.
Compostella,	olim Brigantium.
Valeria,	Concha.
Castulon,	Castiglia.
Pompelon,	Pampeluna.
Numantia,	Sorá.
Cæsaraugusta,	Saragossa.
Ilerda,	Lerida.

Barcinon,